

**Регистр текстов  
МЕЖДУНАРОДНЫХ  
КОНВЕНЦИЙ  
И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ,  
КАСАЮЩИХСЯ ПРАВА  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ**

**Том I**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**  
**Нью-Йорк, 1971**

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

*В продаже под № R.71.V.3*

Цена: 4,00 долл. США  
(или эквивалент в другой валюте)

## Регистр текстов

### СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ . . . . .	1
ГЛАВА I. МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ	
1. Конвенции и аналогичные документы	
Конвенция о законе, применимом к международной купле-продаже товаров, Гаага, 15 июня 1955 года . . . . .	5
Конвенция о компетентности суда, определенного соглашением сторон договора международной купли-продажи товаров, Гаага, 15 апреля 1958 года . . . . .	9
Конвенция о законе, применимом к передаче права собственности при международной купле-продаже товаров, Гаага, 15 апреля 1958 года . . . . .	14
Общие условия монтажа и оказания других технических услуг, связанных с взаимными поставками машин и оборудования между внешнеторговыми организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи, 1962 года . . . . .	19
Общие условия технического обслуживания машин, оборудования и других изделий, поставляемых между внешнеторговыми организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи, 1962 года . . . . .	36
Конвенция о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, Гаага, 1 июля 1964 года . . . . .	46
Конвенция о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров, Гаага, 1 июля 1964 года . . . . .	75
Общие условия поставок товаров между организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи, 1968 года . . . . .	85
2. Единые коммерческие термины	
Инкотермс 1953	
Международные правила интерпретации коммерческих терминов, подготовленные Международной торговой палатой . . . . .	122
Международные правила интерпретации коммерческих терминов:	

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

- I. «Поставка до границы... (согласованное место поставки на границе)» и II. «Поставка... (согласованное место назначения в стране ввоза), оплаченная пошлиной»; подготовлены Международной торговой палатой . . . . . 139
3. Проекты конвенций и аналогичные документы
- Проект конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже материальной личной собственности. Подготовлен Межамериканским юридическим комитетом . . . . . 147
- Проект единообразного закона относительно договора торговой комиссии международной купли-продажи товаров. Подготовлен Советом управляющих Международного института унификации частного права . . . . . 147
- Проект единообразного закона относительно защиты прав добросовестного покупателя материального движимого имущества. Подготовлен Советом управляющих Международного института унификации частного права . . . . . 148

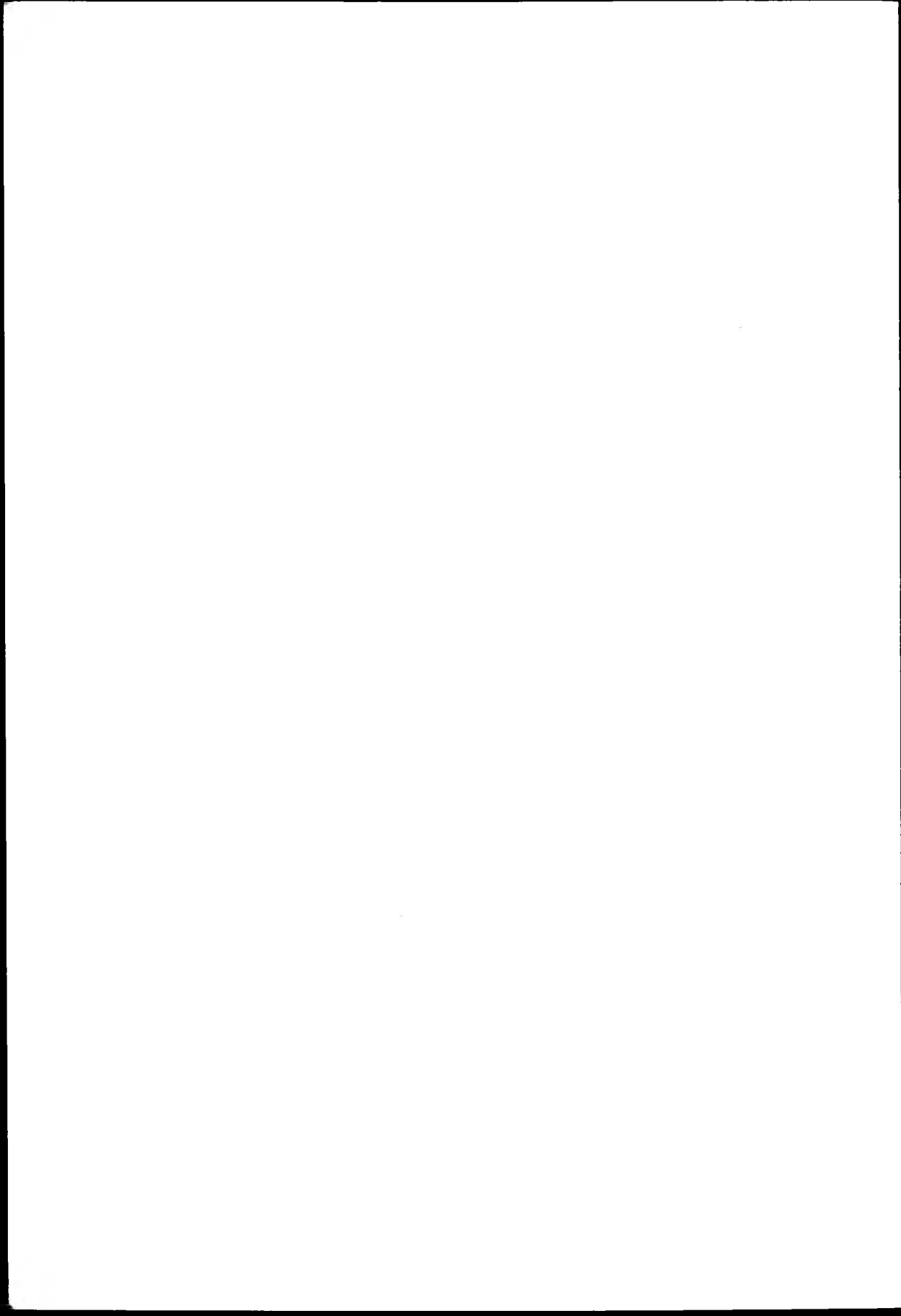
### ГЛАВА II. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

#### A. *Оборотные документы*

1. Конвенции и аналогичные документы
- Договор о праве международной торговли, Монтевидео, 12 февраля 1889 года (статьи 26—34) . . . . . 151
- Конвенция об унификации права, касающегося переводных и простых векселей, и единообразный устав, Гаага, 23 июля 1912 года . . . . . 153
- Кодекс Бустаманте, Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 263—273) . . . . . 182
- Конвенция, устанавливающая единообразный закон о переводном и простом векселях, Женева, 7 июня 1930 года . . . . . 185
- Конвенция, имеющая целью разрешение некоторых коллизий законов о переводных и простых векселях, Женева, 7 июня 1930 года . . . . . 218
- Конвенция о гербовом сборе в отношении переводного и простого векселей, Женева, 7 июня 1930 года . . . . . 224
- Конвенция, устанавливающая единообразный закон о чеках, Женева, 19 марта 1931 года . . . . . 232
- Конвенция, имеющая целью разрешение некоторых коллизий законов о чеках, Женева, 19 марта 1931 года . . . . . 258
- Конвенция о гербовом сборе в отношении чеков, Женева, 19 марта 1931 года . . . . . 264

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Стр.
Договор международного сухопутного торгового права, Монтевидео, 19 марта 1940 года . . . . .	270
2. Проекты конвенций и аналогичные документы	
Проект единообразного закона для Латинской Америки, касающегося торговых документов. Подготовлен Институтом Латиноамериканской интеграции Межамериканского банка развития . . . . .	274
V. <i>Банковские коммерческие кредиты</i>	
Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов (редакция 1962 года). Подготовлены Международной торговой палатой . . . . .	275
Унифицированные правила по инкассо коммерческих документов. Подготовлены Советом Международной торговой палаты . . . . .	287
C. <i>Гарантии и обеспечения</i>	
Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залога права, Брюссель, 10 апреля 1926 года . . . . .	292
Кодекс Бустаманте, Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 212—219, 278—282) . . . . .	300
Договор о международном сухопутном торговом праве, Монтевидео, 19 марта 1940 года . . . . .	302
Конвенция о международном признании прав на воздушное судно, Женева, 19 июня 1948 года . . . . .	303
Статья 15 Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания и Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания, Женева, 25 января 1965 года . . . . .	313
Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залогового права, Брюссель, 27 мая 1967 года . . . . .	320
ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ	
Перечень конвенций и других документов . . . . .	331
ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ОБЛАСТИ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК	
Перечень конвенций и других документов . . . . .	337



## ВВЕДЕНИЕ

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) на своей первой сессии в 1968 году приняла решение составить регистр текстов конвенций и аналогичных документов, касающихся определенных областей права международной торговли<sup>1</sup>. В соответствии с решением Комиссии этот регистр должен быть опубликован на английском, испанском, русском и французском языках.

На своей второй сессии в 1969 году Комиссия определила области, которые будет охватывать регистр на первом этапе. Комиссия обратилась с просьбой к Генеральному секретарю опубликовать соответствующие тексты конвенций и аналогичных документов, касающихся вопросов международной купли-продажи товаров, оборотных документов, банковских коммерческих кредитов, а также гарантий и обеспечений. Комиссия также просила Генерального секретаря включить в регистр названия и источники документов, касающихся международного торгового арбитража и законодательства в области международных морских перевозок<sup>2</sup>.

В соответствии с решением, принятым Комиссией на ее первой сессии, в регистре должны воспроизводиться полные тексты международных документов, существующих в окончательном варианте, и краткое изложение проектов международных документов.

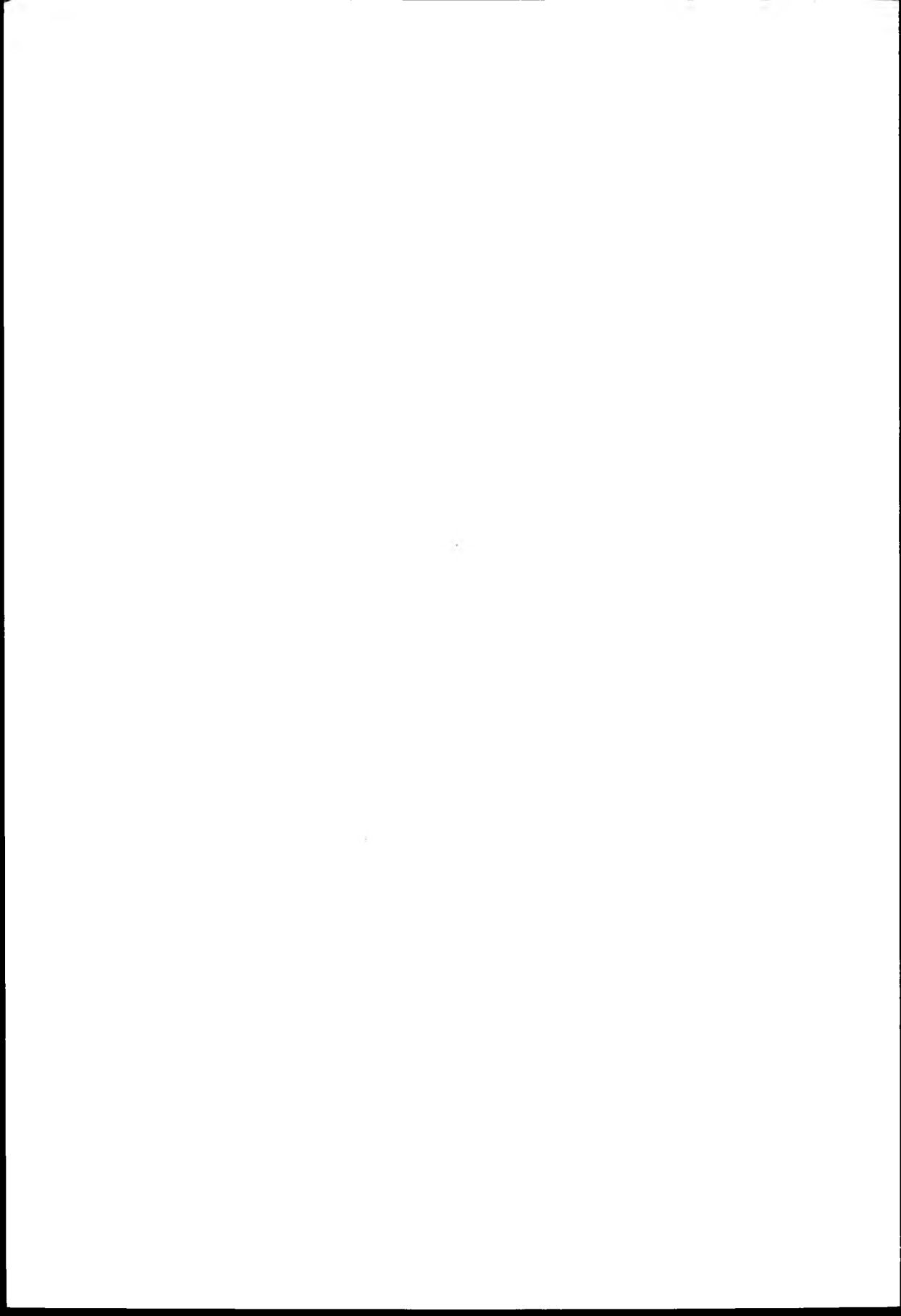
Там, где не имеется официального перевода, в регистр включаются неофициальные переводы соответствующих текстов. В связи с этим Генеральный секретарь выражает свою благодарность правительству Испании и правительству Союза Советских Социалистических Республик, а также Совету экономической взаимопомощи за предоставление переводов Секретариату. Генеральный секретарь выражает также благодарность тем авторам, которые любезно согласились на то, чтобы были использованы их переводы; имена этих авторов указываются в сносках соответствующих переводов.

Выражается надежда, что настоящее издание будет полезно в торговой практике и что оно также будет способствовать достижению цели, которая была сформулирована Генеральной Ассамблеей при учреждении ЮНСИТРАЛ, а именно: унификации и согласованности в области права международной торговли.

---

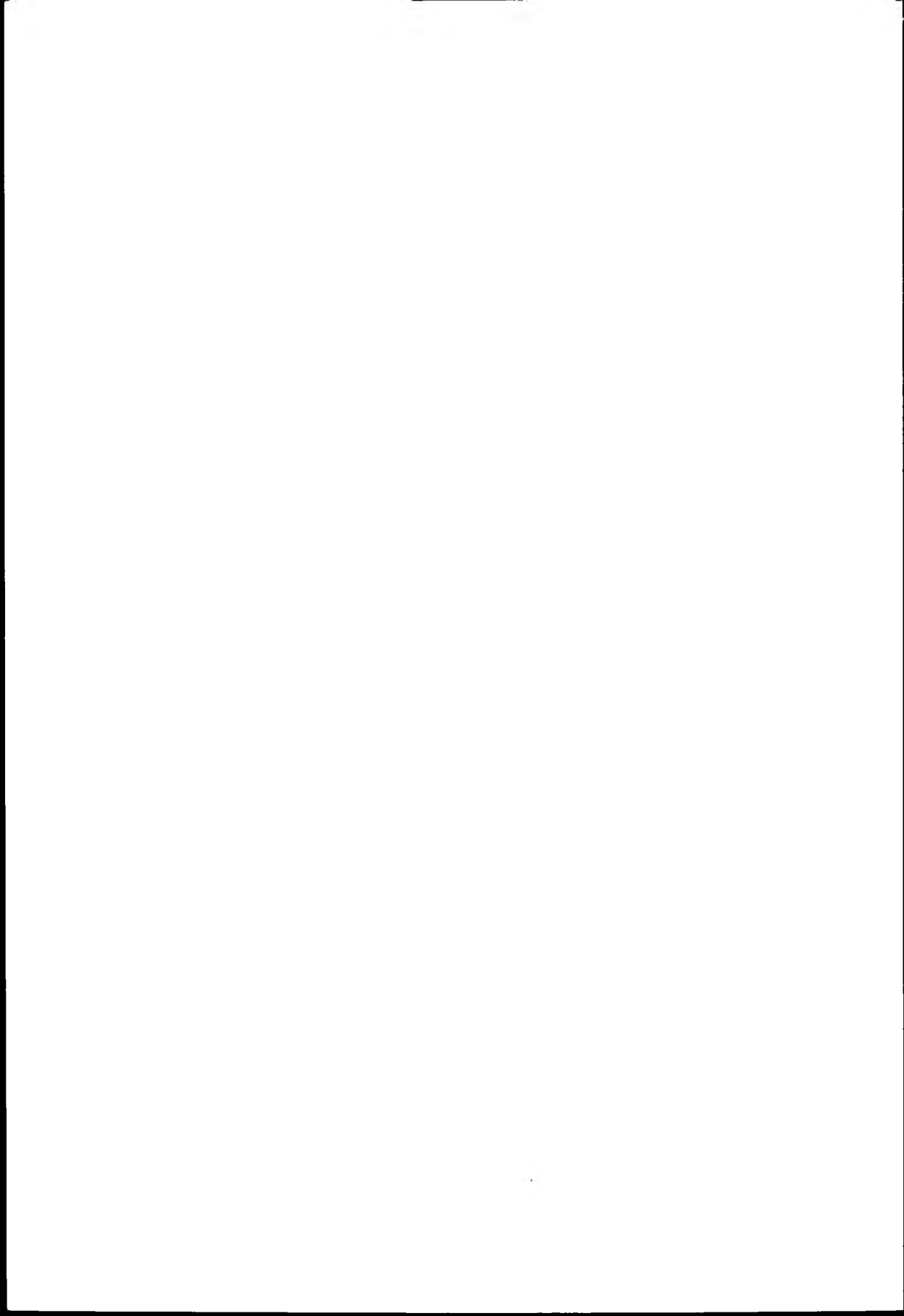
<sup>1</sup> Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее первой сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216)*, пункт 60.

<sup>2</sup> Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18 (A/7618)*, пункт 189 E.





Глава I  
МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ



# 1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

## КОНВЕНЦИЯ О ЗАКОНЕ, ПРИМЕНИМОМ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ<sup>1</sup>

*Совершена в Гааге 15 июня 1955 года*

*[Перевод<sup>2</sup>]*

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, желая установить общие положения в отношении закона, применимого к купле-продаже товаров, решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Настоящая Конвенция применима к международной купле-продаже товаров.

Она не применима к продажам ценных бумаг, зарегистрированных кораблей и судов или летательных аппаратов, к продажам в силу судебного решения или в порядке принудительного исполнения. Она применима к продажам, основанным на документах.

Для целей настоящей Конвенции к договорам купли-продажи приравниваются договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, при условии, что сторона, которая обязуется произвести поставку, должна предоставить сырье, необходимое для их изготовления или производства.

Простое заявление сторон относительно применения закона или компетенции судьи или арбитра не является достаточным для придания купле-продаже международного характера по смыслу первого абзаца настоящей статьи.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 3 мая 1964 года.

Нижеследующие государства сдали на хранение правительству Нидерландов свои ратификационные грамоты:

Бельгия . . . . .	.29 октября	1962 года
Дания . . . . .	.3 июля	1964 года
Италия . . . . .	.17 марта	1958 года
Норвегия . . . . .	.3 июля	1964 года
Финляндия . . . . .	.3 июля	1964 года
Франция . . . . .	.30 июля	1963 года
Швеция . . . . .	.8 июля	1964 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Люксембург, Нидерланды.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 148, № 7411 (1964).

### *Статья 2*

Купля-продажа регулируется внутренним правом страны, указанной Договаривающимися Сторонами.

Такое указание должно быть прямо выражено или же недвусмысленно вытекать из положений договора.

Условия, относящиеся к согласию сторон на право, объявленное применимым, определяются таким правом.

### *Статья 3*

Если сторонами не определено право, подлежащее применению в соответствии с условиями, предусмотренными в предыдущей статье, продажа регулируется внутренним правом страны, являющейся местом постоянного проживания продавца в момент получения им заказа; если заказ получен предприятием продавца, то продажа регулируется внутренним правом страны, в которой находится это предприятие.

Тем не менее продажа регулируется внутренним правом страны, являющейся местом постоянного проживания покупателя или местопребыванием предприятия, выдавшего заказ, если заказ был получен в этой же стране либо продавцом, либо его представителем, агентом или коммивояжером.

В случае продажи на бирже или с аукциона продажа регулируется внутренним правом страны, в которой расположена биржа или происходит аукцион.

### *Статья 4*

При отсутствии ясно выраженного условия внутреннее право страны, в которой должен производиться осмотр товаров, поставленных в соответствии с договором купли-продажи, применяется в отношении того, каким образом и в какие сроки должны производиться осмотр товаров, извещения об осмотре и меры, которые должны быть приняты в случае отказа от товаров.

### *Статья 5*

Настоящая Конвенция не применима в отношении:

- 1) правоспособности сторон;
- 2) формы контракта;
- 3) передачи права собственности, имея в виду, что к различным обязательствам сторон и особенно тем, которые относятся к области риска, применяется право, применимое к продаже в соответствии с настоящей Конвенцией;

4) юридической силы продажи в отношении лиц, не являющихся сторонами.

### *Статья 6*

В каждом из Договаривающихся Государств применение права, определенного настоящей Конвенцией, может быть исключено по мотивам публичного порядка.

### *Статья 7*

Договаривающиеся Государства соглашаются включить положения статей 1—6 настоящей Конвенции во внутреннее право своих стран.

### *Статья 8*

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на седьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, а ратификационные грамоты сдаются на хранение министерству иностранных дел Нидерландов.

О сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты составляется протокол, заверенная копия которого препровождается по дипломатическим каналам каждому из подписавших Конвенцию государств.

### *Статья 9*

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты в соответствии с положениями второго абзаца статьи 8.

Для каждого подписавшего Конвенцию государства, впоследствии ратифицировавшего ее, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

### *Статья 10*

Настоящая Конвенция в полной мере применима к территории метрополии Договаривающихся Государств.

Если Договаривающиеся Государства пожелают, чтобы Конвенция применялась ко всем другим его территориям или к тем из других его территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность, оно уведомляет о своем таком намерении документом, который будет депонирован в министерстве иностранных дел Нидерландов. Последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа. Конвенция вступает в силу в отношении таких территорий спустя шестьдесят дней со дня депонирования вышеуказанного уведомления.

Понимается, что уведомление, предусмотренное во втором абзаце настоящей статьи, вступает в силу лишь после вступления в силу Конвенции в соответствии с первым абзацем статьи 9.

### *Статья 11*

Любое государство, не представленное на седьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, может присоединиться к настоящей Конвенции. Государство, желающее присоединиться к ней, уведомляет о своем намерении документом, который сдается на хранение министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа. Конвенция вступает в силу в отношении присоединившегося к ней государства на шестидесятый день со дня сдачи на хранение документа о присоединении.

Понимается, что сдача на хранение документа о присоединении может иметь место лишь после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с первым абзацем статьи 9.

### *Статья 12*

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет считая с даты, указанной в первом абзаце статьи 9. Этот срок начинается с этой даты даже для государств, которые ратифицируют Конвенцию или присоединятся к ней позднее.

Конвенция возобновляется по молчаливому согласию на последующие пятилетние периоды, если она не будет денонсирована.

Уведомление о денонсации должно быть представлено по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока ее действия министерству иностранных дел Нидерландов, которое извещает об этом все остальные Договаривающиеся Государства.

Денонсация может быть ограничена территориями или некоторыми из территорий, указанных в уведомлении, сделанном в соответствии со вторым абзацем статьи 10.

Денонсация действительна только в отношении денонсирующего государства. Конвенция остается в силе для всех остальных Договаривающихся Государств.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в Гааге 15 июня 1955 года в одном экземпляре, который будет храниться в архивах правительства Нидерландов и заверенные копии которого будут препровождены по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на седьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

# КОНВЕНЦИЯ О КОМПЕТЕНТНОСТИ СУДА, ОПРЕДЕЛЕННОГО СОГЛАШЕНИЕМ СТОРОН ДОГОВОРА МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ<sup>1</sup>

*Совершена в Гааге 15 апреля 1958 года*

*[Перевод<sup>2</sup>]*

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию;

желая установить общие положения в отношении последствий назначения суда, определенного соглашением сторон договора международной купли-продажи товаров;

решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

## *Статья 1*

Настоящая Конвенция применима к международной купле-продаже товаров.

Она не применима к продажам ценных бумаг, зарегистрированных кораблей и судов или летательных аппаратов, к продажам в силу судебного решения. Она применима к продажам, основанным на документах.

Для целей настоящей Конвенции к договорам купли-продажи приравниваются договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, при условии, что сторона, которая обязуется произвести поставку, должна предоставить сырье, необходимое для их изготовления или производства.

Простое заявление сторон относительно применения закона или компетенции судьи или арбитра не является достаточным для придания купле-продаже международного характера по смыслу первого абзаца настоящей статьи.

## *Статья 2*

Если стороны купли-продажи ясно назначают суд или суды одного из Договаривающихся Государств в качестве суда, компетентного рассматривать споры, которые возникли или могут возникнуть между сторонами договора из указанного договора, то назначенный таким обра-

<sup>1</sup> Конвенция еще не вступила в силу.

Правительство Нидерландов выполняет функции депозитария.

Следующие государства подписали Конвенцию: Австрия, Бельгия, Греция, Федеративная Республика Германии.

<sup>2</sup> *Recueil des Conventions de la Haye*, 1966, p. 20.

зом суд имеет исключительную компетенцию, и любой другой суд должен признать себя некомпетентным, с учетом положений статьи 3.

Если договором купли-продажи, заключенным в устной форме, предусматривается назначение суда, то такое назначение действительно лишь в том случае, если оно было выражено или подтверждено неоспоренным письменным заявлением одной из сторон или посредника.

### *Статья 3*

Однако если ответчик является в суд одного из Договаривающихся Государств, некомпетентный в силу назначения суда в соответствии со статьей 2, но которому свой собственный закон дает право признать себя компетентным, то считается, что ответчик признает компетенцию такого суда, если только он не явился в суд либо для оспаривания такой компетенции, либо для обеспечения сохранности арестованных или находящихся под угрозой ареста предметов, либо для того, чтобы добиться снятия ареста.

### *Статья 4*

Предшествующие положения не затрагивают компетенции судов Договаривающихся Государств в отношении мер предварительного или обеспечительного характера.

### *Статья 5*

Решение, вынесенное в одном из Договаривающихся Государств любым судом, компетентным в силу статьи 2 или статьи 3, должно быть признано и объявлено подлежащим исполнению без пересмотра его по существу в других Договаривающихся Государствах, если соблюдены следующие условия:

- 1) стороны в установленном порядке вызывались в суд, направляли в суд своих представителей или объявлялись неявившимися в соответствии с законом государства, вынесшего решение, а в случае вынесения заочного решения — не явившаяся в суд сторона была поставлена в известность о предъявлении иска в срок, обеспечивающий ей возможность защиты;
- 2) решение вступило в силу и подлежит исполнению в соответствии с законом государства, в котором оно вынесено;
- 3) оно не противоречит ранее вынесенному судебному решению по тому же делу между теми же сторонами судебным органом государства, в котором оно было вынесено и в котором оно вступило в силу;
- 4) оно не содержит ничего противоречащего публичному порядку государства, в котором оно было вынесено;
- 5) по мнению суда, в который поступила просьба о признании решения подлежащим исполнению, решение не является результатом обмена, о котором могло быть неизвестно иностранному судье;



- 6) согласно закону государства, в котором было вынесено решение, копия этого решения отвечает всем необходимым условиям, подтверждающим ее подлинность.

### *Статья 6*

В случае окончательного отказа в признании и исполнении решения, поскольку оно не отвечает, но не по вине истца, всем условиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 5, договоренность относительно компетентного суда в соответствии со статьей 2 не исключает для истца возможности возбуждения по тому же вопросу нового дела в судах того Договаривающегося Государства, в котором было отказано в признании и исполнении решения.

### *Статья 7*

Настоящая Конвенция в полной мере применима к территории метрополии Договаривающихся Государств.

Если Договаривающееся Государство желает, чтобы Конвенция применялась ко всем другим его территориям или к тем из других его территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность, оно уведомляет о своем таком намерении документом, который будет депонирован в министерстве иностранных дел Нидерландов. Последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа.

Указанное заявление имеет силу относительно каждой территории, не входящей в метрополию, лишь в отношениях между государством, сделавшим заявление, и теми государствами, которые уведомят о принятии ими такого заявления. Эти уведомления депонируются в министерстве иностранных дел Нидерландов; последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию такого уведомления.

### *Статья 8*

Конвенция применима лишь к назначению судов, состоявшемуся после ее вступления в силу.

### *Статья 9*

Каждое Договаривающееся Государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может сделать оговорку о применении действующих договоров о признании и приведении в исполнение иностранных решений, заключенных с другими государствами — участниками Конвенции.

### *Статья 10*

Каждое Договаривающееся Государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может исключить из сферы ее применения:

а) договоры, считающиеся в силу его внутреннего права неторговыми;

б) договоры, считающиеся в силу его внутреннего права продажами в рассрочку.

### *Статья 11*

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации; ратификационные грамоты сдаются на хранение министерству иностранных дел Нидерландов.

О сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты составляется протокол, заверенная копия которого препровождается по дипломатическим каналам каждому из подписавших Конвенцию государств.

### *Статья 12*

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты в соответствии со статьей 11.

Для каждого подписавшего Конвенцию государства, впоследствии ратифицировавшего ее, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты. В случае, предусмотренном во втором абзаце статьи 7 настоящей Конвенции, она вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение уведомления о согласии.

### *Статья 13*

Любое государство, не представленное на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, может присоединиться к настоящей Конвенции. Государство, желающее присоединиться к ней, должно уведомить о своем намерении документом, который сдается на хранение министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа. Конвенция вступает в силу в отношении присоединившегося к ней государства на шестидесятый день со дня сдачи на хранение документа о присоединении.

Присоединение имеет силу лишь в отношениях между присоединившимся государством и теми Договаривающимися Государствами, которые уведомят о своем согласии с таким присоединением. Это уведомление сдается на хранение министерству иностранных дел Нидерландов.

Понимается, что депонирование документа о присоединении может иметь место лишь после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 12.

#### Статья 14

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет считая с даты, указанной в статье 12 настоящей Конвенции. Этот срок начинается с этой даты даже для государств, которые ратифицируют Конвенцию или присоединятся к ней позднее.

Конвенция возобновляет по молчаливому согласию на последующие пятилетние периоды, если она не будет денонсирована.

Извещение о денонсации должно быть представлено по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока ее действия министерству иностранных дел Нидерландов, которое извещает об этом все остальные договаривающиеся государства.

Денонсация может быть ограничена территориями или некоторыми из территорий, указанных в уведомлении, сделанном в соответствии со вторым абзацем статьи 7.

Денонсация действительна только в отношении денонсирующего государства. Конвенция остается в силе для всех остальных Договаривающихся Государств.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в Гааге 15 апреля 1958 года в одном экземпляре, который будет храниться в архивах правительства Нидерландов и заверенные копии которого будут препровождены по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также государствам, которые присоединятся к Конвенции позднее.

**КОНВЕНЦИЯ О ЗАКОНЕ,  
ПРИМЕНИМОМ К ПЕРЕДАЧЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ  
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ<sup>1</sup>**

*Совершена в Гааге 15 апреля 1958 года*

[Перевод<sup>2</sup>]

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию;

желая установить общие положения в отношении закона, применимого к передаче права собственности при международной купле-продаже товаров;

решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Настоящая Конвенция применима к международной купле-продаже товаров.

Она не применима к продажам ценных бумаг, зарегистрированных кораблей и судов или летательных аппаратов, к продажам в силу судебного решения или в порядке принудительного исполнения. Она применима к продажам, основанным на документах.

Для целей настоящей Конвенции к договорам купли-продажи приравниваются поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, при условии, что сторона, которая обязуется произвести поставку, должна предоставить сырье, необходимое для их изготовления или производства.

Простое заявление сторон относительно применения закона или компетенции судьи или арбитра не является достаточным для придания купле-продаже международного характера по смыслу первого абзаца настоящей статьи.

*Статья 2*

Закон, применимый к договору купли-продажи, определяет между сторонами:

---

<sup>1</sup> Конвенция еще не вступила в силу.

Следующее государство сдало свою ратификационную грамоту правительству Нидерландов: Италия — 24 марта 1961 года.

Следующее государство подписало Конвенцию: Греция.

<sup>2</sup> *Recueil des Conventions de la Haye*, 1966, p. 16.

- 1) момент, до которого продавец имеет право на плоды и доходы от проданных товаров;
- 2) момент, до которого продавец несет риски в отношении проданных товаров;
- 3) момент, до которого продавец имеет право на возмещение убытков в отношении проданных товаров;
- 4) действительность оговорок о сохранении права собственности за продавцом.

### *Статья 3*

С учетом положений статей 4 и 5:

Переход к покупателю права собственности на проданные предметы по отношению ко всем лицам, иным нежели стороны договора купли-продажи, регулируется внутренним правом страны, в которой находятся такие предметы в момент возникновения относящейся к ним претензии.

Однако покупатель сохраняет право собственности, признанное за ним в силу внутреннего права одной из стран, в которой проданные предметы находились ранее. Кроме того, если речь идет о купле-продаже, основанной на документах, и поскольку такие документы представляют проданные предметы, покупатель сохраняет право собственности, признанное за ним в силу внутреннего права страны, в которой он получил эти документы.

### *Статья 4*

Противопоставление кредиторам покупателя прав продавца на неоплаченные проданные предметы, таких как привилегии и право владения или собственности, в частности, в силу иска о расторжении или в силу оговорки о сохранении права собственности, регулируется внутренним правом страны, в которой находятся проданные предметы в момент предъявления первой претензии или наложения ареста, относящихся к таким предметам.

Если речь идет о купле-продаже, основанной на документах, и поскольку такие документы представляют проданные предметы, противопоставление кредиторам покупателя прав продавца на такие неоплаченные предметы регулируется внутренним правом страны, в которой находятся документы в момент возникновения первой претензии или наложения ареста, относящихся к таким предметам.

### *Статья 5*

Права, которые покупатель может противопоставить третьему лицу, претендующему на обладание правом собственности или каким-либо иным материальным правом на проданные предметы, регулируются

внутренним правом страны, в которой находятся эти предметы в момент предъявления такой претензии.

Однако покупатель сохраняет права, которые за ним были признаны в силу внутреннего права страны, в которой проданные предметы находились в момент ввода его во владение.

Если речь идет о купле-продаже, основанной на документах, и поскольку такие документы представляют проданные предметы, покупатель сохраняет права, которые были признаны за ним в силу внутреннего права страны, в которой он получил документы, при условии сохранения прав, предоставленных в силу внутреннего права страны нахождения проданных предметов третьему лицу, которое владеет вышеназванными предметами.

#### *Статья 6*

Для целей применения постановлений настоящей Конвенции, за исключением абзацев 2 и 3 предыдущей статьи, проданные предметы, находящиеся либо транзитом на территории какой-либо страны, либо вне пределов территории какого-либо государства, считаются находящимся в стране отправления.

#### *Статья 7*

В каждом из Договаривающихся Государств применение закона, определенного настоящей Конвенцией, может быть исключено по мотивам публичного порядка.

#### *Статья 8*

Государства соглашаются включить положения статей 1—7 настоящей Конвенции во внутреннее право своих стран.

#### *Статья 9*

Настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, заключенных или могущих быть заключенными Договаривающимися Государствами, относительно признания и последствий несостоятельности, объявленной в каком-либо государстве, являющемся участником такой Конвенции.

#### *Статья 10*

При подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней Договаривающиеся Государства могут сохранять за собой право:

- a) ограничить применение статьи 3 в том, что касается прав покупателя в отношении кредиторов продавца, а также заменить в этой статье слова «в момент возникновения претензии» словами «в момент предъявления претензии или наложения ареста»;

b) не применять положения статьи 5.

### *Статья 11*

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации; ратификационные грамоты сдаются на хранение министерству иностранных дел Нидерландов.

О сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты составляется протокол, заверенная копия которого препровождается по дипломатическим каналам каждому из подписавших Конвенцию государств.

### *Статья 12*

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, предусмотренной в абзаце 2 статьи 11.

Для каждого подписавшего Конвенцию государства, впоследствии ратифицировавшего ее, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

### *Статья 13*

Настоящая Конвенция в полной мере применима к территории метрополии Договаривающихся Государств.

Если Договаривающееся Государство пожелает, чтобы Конвенция применялась ко всем другим его территориям или к тем из других его территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность, оно уведомляет о своем таком намерении документом, который сдается на хранение министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее препровождает по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа. Конвенция вступает в силу в отношении таких территорий на шестидесятый день со дня сдачи на хранение вышеуказанного уведомления.

Понимается, что уведомление, предусмотренное во втором абзаце настоящей статьи, вступает в силу лишь после вступления в силу Конвенции в соответствии с первым абзацем статьи 12.

### *Статья 14*

Любое государство, не представленное на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, может присоединиться к настоящей Конвенции. Государство, желающее присоединиться к ней, уведомляет о своем намерении документом, который сдается на хранение министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее пре-

проводит по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся Государств заверенную копию этого документа. Конвенция вступает в силу в отношении присоединившегося к ней государства на шестидесятый день со дня сдачи на хранение документа о присоединении.

Понимается, что сдача на хранение документа о присоединении может иметь место лишь после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с первым абзацем статьи 12.

### *Статья 15*

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет, считая с даты, указанной в первом абзаце статьи 12 настоящей Конвенции. Этот срок начинается с этой даты даже для государств, которые ратифицируют Конвенцию или присоединятся к ней позднее.

Конвенция возобновляется по молчаливому согласию на последующие пятилетние периоды, если она не будет денонсирована. Уведомление о денонсации должно быть представлено по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока ее действия министерству иностранных дел Нидерландов, которое извещает об этом все остальные Договаривающиеся Государства.

Денонсация может быть ограничена территориями или некоторыми из территорий, указанных в извещении, сделанном в соответствии со вторым абзацем статьи 13.

Денонсация действительна только в отношении денонсирующего государства. Конвенция остается в силе для всех остальных Договаривающихся Государств.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в Гааге 15 апреля 1958 года в одном экземпляре, который будет храниться в архивах правительства Нидерландов и заверенные копии которого будут препровождены по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на восьмой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также государствам, которые присоединятся к Конвенции позднее.



**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ МОНТАЖА И ОКАЗАНИЯ ДРУГИХ ТЕХНИЧЕСКИХ УСЛУГ, СВЯЗАННЫХ С ВЗАИМНЫМИ ПОСТАВКАМИ МАШИН И ОБОРУДОВАНИЯ МЕЖДУ ВНЕШНЕТОРГОВЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ СТРАН — ЧЛЕНОВ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ (ОБЩИЕ УСЛОВИЯ МОНТАЖА СЭВ 1962 ГОДА) <sup>1</sup>**

*Издание СЭВ*  
**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

Все монтажные и шефмонтажные работы, работы по наладке и пуску в эксплуатацию оборудования и машин, а также другие технические услуги (наблюдение, инструктаж и т. п.), оказываемые в связи со взаимными поставками машин и оборудования между внешнеторговыми организациями стран — членов СЭВ, именуемые в дальнейшем «монтажные работы», выполняемые специалистами поставщика в стране заказчика, осуществляются на основании настоящих «Общих условий монтажа».

Все контракты на монтажные работы заключаются на основании «Общих условий монтажа».

В тех случаях, когда стороны при заключении контракта придут к выводу, что монтажные работы, подлежащие выполнению, носят особый характер и вследствие этого требуются отступления от отдельных положений настоящих «Общих условий монтажа», они могут согласовать это в контракте.

**І. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**§ 1**

Используемые в настоящих «Общих условиях монтажа» слова «заказчик», «поставщик» и «специалист» понимаются следующим образом:

«заказчик» — внешнеторговая организация, которая согласно контракту заказывает услуги по выполнению монтажных работ;

«поставщик» — внешнеторговая организация, которая согласно контракту берет на себя обязательства по выполнению монтажных работ;

---

<sup>1</sup> Настоящий документ вступил в силу с 1 июня 1962 года.

Следующие государства являются сторонами настоящих Условий: Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия.

«специалист» — лицо, имеющее определенную квалификацию, направляемое поставщиком в страну, в которой выполняются монтажные работы по заключенному контракту.

## II. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТОВ И ИХ СОДЕРЖАНИЕ

### § 2

Контракт считается заключенным в момент подписания его обеими сторонами, а в случае, когда он заключается между отсутствующими, — в момент получения заказчиком уведомления о подтверждении заказа или принятия поставщиком его предложения без оговорок в пределах срока, указанного в заказе или предложении; если в заказе или предложении не определен такой срок, — то в течение 30 дней, считая со дня их отправки.

Заказ и предложение, так же как и подтверждение заказа или принятие предложения, действительны при условии, если они совершены в письменной форме, причем под письменной формой понимаются также телеграммы и сообщения по телетайпу.

Приложения, дополнения и изменения к контракту совершаются в таком же порядке.

### § 3

После заключения контракта вся предшествующая переписка и переговоры по контракту теряют силу.

### § 4

Контракт на монтажные работы должен содержать, в частности:

- а) наименование и адрес сторон;
- б) предмет контракта;
- в) количество и наименование должностей специалистов, командировуемых поставщиком;
- г) условия платежа.

В зависимости от характера выполняемых монтажных работ контракт может также содержать:

а) количество и наименование должностей специалистов и вспомогательного персонала, выделяемых заказчиком;

б) перечень оборудования, монтажных инструментов, аппаратуры, вспомогательных материалов, рабочей и предохранительной одежды с указанием, что должен поставить поставщик и что должен поставить заказчик;

в) срок начала и окончания монтажных работ, а также срок, в который заказчик обязан поставить в известность поставщика относительно подготовки места для начала монтажа;

г) специальные гарантийные обязательства поставщика.

### III. ПОДГОТОВКА К МОНТАЖНЫМ РАБОТАМ

#### § 5

Все подготовительные работы (фундаментные, строительные и т. д.) заказчик осуществляет за свой счет и на свою ответственность, если в контракте не оговорено иное, в такой срок, чтобы монтажные работы могли быть начаты немедленно после приезда в согласованные сроки специалистов поставщика и могли вестись без каких-либо препятствий и задержек.

Заказчик ставит в известность поставщика о том, что оборудование и место монтажа подготовлены к началу монтажных работ.

Это сообщение должно быть передано не позднее 30 дней до срока начала монтажных работ, указанного в контракте.

Перед началом монтажных работ стороны составляют протокол, констатирующий, что оборудование и место монтажа подготовлены к началу монтажных работ.

#### § 6

В случае, если поставщик ввиду невыполнения подготовительных работ не мог приступить к монтажным работам или же не мог продолжать таковых соответствующим образом, поставщик имеет право перенести срок начала монтажных работ или прервать эти работы. В этом случае стороны определяют новые сроки начала монтажных работ, а также предпринимают соответствующие меры для ликвидации возникшего опоздания.

#### § 7

Заказчик обязан бесплатно предоставить в распоряжение специалистов поставщика соответствующие помещения (крытые, с освещением, отоплением и уборкой, а также снабженные необходимым внутренним инвентарем) для хранения инструментов и монтажного оборудования, одежды, ведения канцелярских работ, а также для отдыха специалистов во время перерыва в работе.

#### § 8

С целью правильной подготовки монтажных работ поставщик и заказчик согласуют в контракте последовательность проведения монтажных работ.

Поставщик обязан вручить заказчику планы и другие технические данные и документацию, необходимые для выполнения подготовительных работ, в такой срок, чтобы заказчик мог выполнить эти работы в соответствующее время.

Заказчик обязан предоставить в распоряжение поставщика ситуационный план места монтажа, а также другую необходимую техническую документацию. Заказчик не обязан предоставлять упомянутую техническую документацию в тех случаях, когда поставщик имеет ее или обязан изготовить ее сам.

Срок передачи технической документации стороны согласуют в контракте.

Если в контракте не определено иное, сторона сохраняет исключительное право на переданную ею техническую документацию.

Переданная техническая документация может быть использована исключительно с той целью, для которой была передана, и не подлежит опубликованию без согласия поставщика.

#### IV. МОНТАЖНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ МАТЕРИАЛ

##### § 9

Заказчик обязан предоставить за свой счет оборудование и инструмент, необходимые для выполнения монтажных работ в соответствии со спецификацией, составленной поставщиком и заказчиком и приложенной к контракту.

В эту спецификацию не включаются контрольная аппаратура, используемая при приемных испытаниях, а также личный инструмент специалистов поставщика, которые должны быть предоставлены поставщиком.

Монтажный инструмент и все остальное оборудование, необходимые для монтажных работ (именуемое в дальнейшем «монтажный инвентарь»), которые не могут быть предоставлены заказчиком, поставщик, если имеет возможность, предоставляет во временное пользование заказчику за плату. На этот монтажный инвентарь поставщик составит спецификацию с ценами, согласованными с заказчиком, которые будут отвечать принципу установления цен, предусмотренному действующими торговыми соглашениями между соответствующими странами.

Если во временное пользование сдается монтажный инвентарь, бывший в употреблении, поставщик указывает в процентах степень его изношенности, что служит основой для расчетов в тех случаях, когда монтажный инвентарь не будет возвращен поставщику.

Использование монтажного инвентаря поставщика для других целей, чем те, которые указаны в контракте, может иметь место лишь с согласия поставщика.

## § 10

За пользование монтажным инвентарем поставщика заказчик уплачивает поставщику арендную плату в размерах, согласованных в контрактах, в процентах, которые не могут превышать:

- а) за монтажный инструмент и приспособления 0,15% в день
- б) за монтажное оборудование, в том числе подъемно-транспортное оборудование и т. д. 0,05% в день

от цены монтажного инвентаря, определенной в соответствии с § 9.

Сумма оплаты за пользование монтажным инвентарем не должна превышать цены, установленной в спецификации.

Заказчик обязан платить за временное пользование только за монтажный инвентарь, который был предоставлен поставщиком по контракту.

Плата насчитывается за каждый календарный день в пределах срока между датой предоставления во временное пользование монтажного инвентаря поставщиком и до даты его возврата заказчиком (дата определяется в § 11).

В тех случаях, когда согласно контракту поставщик является ответственным за соблюдение монтажных сроков и задержка в выполнении монтажных работ произошла по зависящим от него причинам, оплата за пользование монтажным инвентарем за период просрочки не рассчитывается.

## § 11

Транспортные расходы, страхование, риск за утерю или повреждение монтажного инвентаря, предоставленного во временное пользование, а также возможные таможенные сборы в стране заказчика несет заказчик от даты предоставления до даты возврата инвентаря.

Датой предоставления (доставки) поставщиком заказчику монтажного инвентаря во временное пользование и датой возврата его заказчиком поставщику считается:

а) при железнодорожных перевозках монтажного инвентаря от поставщика к заказчику — дата штампа на железнодорожной накладной пограничной станции, на которой монтажный инвентарь передается железной дорогой страны поставщика железной дороге, принимающей монтажный инвентарь для дальнейшей транспортировки его до места монтажных работ, а при возврате — дата штампа на железнодорожной накладной пограничной станции, на которой монтажный инвентарь передается железной дорогой страны заказчика или страны транзита железной дороге страны поставщика;

б) при водных перевозках монтажного инвентаря от поставщика к заказчику — с момента перехода инвентаря через борт судна в порту

погрузки страны поставщика, а при возврате — с момента перехода инвентаря через борт судна в порту выгрузки страны поставщика;

в) при воздушных перевозках монтажного инвентаря от поставщика к заказчику — дата грузовой накладной воздушного сообщения, выданной организацией воздушного сообщения в стране поставщика, а при возврате — с момента выгрузки с самолета в аэропорту страны поставщика;

г) при автомобильных перевозках монтажного инвентаря от поставщика к заказчику — дата погрузки монтажного инвентаря на транспортные средства заказчика, а если монтажный инвентарь доставляется транспортными средствами поставщика за государственную границу его страны — дата досмотра монтажного инвентаря пограничной таможенной страны, граничащей со страной поставщика, а при возврате — дата досмотра монтажного инвентаря таможенной страны поставщика.

При перевозках монтажного инвентаря от поставщика к заказчику вид транспорта, а также пограничные пункты, в которые поставщик должен доставить заказчику монтажный инвентарь, поставщик обязан согласовать с заказчиком.

Заказчик обязан возвратить незамедлительно монтажный инвентарь, полученный от поставщика во временное пользование, как только этот инвентарь больше не требуется для продолжения монтажных работ.

## § 12

Если монтажный инвентарь будет утерян или уничтожен не по вине поставщика или его специалистов, заказчик обязан уплатить цену, указанную в спецификации, с учетом степени изношенности в момент утери или уничтожения этого инвентаря или за вычетом суммы, выплаченной заказчиком поставщику за временное пользование монтажным инвентарем до этого момента.

Заказчик не несет ответственности за утерю или уничтожение инвентаря, наступившие по вине поставщика или его специалистов (например, если после окончания рабочего дня специалисты поставщика не соблюдали правила передачи инвентаря на хранение заказчику). Заказчик не несет ответственности за уничтожение или утерю монтажного инвентаря в случае, если этот инвентарь хранится специалистами поставщика.

## § 13

Заказчик обязан за свой счет и риск хранить монтажный инвентарь, предоставленный ему поставщиком, и беречь его от атмосферных влияний и повреждений.

Такие же обязанности заказчик несет по хранению инструмента приборов, принадлежащих специалистам поставщика, которые были переданы ему на хранение.

В случае, если предоставленный заказчику монтажный инвентарь находится на хранении у специалистов поставщика, поставщик несет ответственность за утерю или повреждение этого инвентаря.

#### § 14

Если в контракте не определено иное, то заказчик обязан поставить за свой счет все вспомогательные материалы, воду, электроэнергию, кислород, карбид, сжатый воздух и т. п., необходимые при выполнении монтажных работ. Заказчик обеспечит необходимое освещение, а также отопление места монтажа там, где это возможно или этого требует характер машин и оборудования.

#### § 15

Заказчик должен заблаговременно и за свой счет доставить к месту монтажа необходимые машины, инструменты, вспомогательные материалы, а также монтажный инвентарь.

### V. УСЛОВИЯ РАБОТЫ СПЕЦИАЛИСТОВ ПОСТАВЩИКА

#### § 16

Специалисты поставщика, занятые на монтажных работах, сохраняют свои договорно-трудовые отношения с поставщиком.

Заказчик обязан за свой счет урегулировать все требуемые формальности на территории своей страны, которые связаны с пребыванием специалистов поставщика, а также таможенные формальности при ввозе и вывозе инструментов, приборов и монтажного инвентаря, принадлежащих поставщику.

Специалист поставщика обязан подчиняться всем обязывающим по закону правилам, существующим в стране заказчика, а также неукоснительно соблюдать известные ему и доведенные до его сведения государственные и служебные тайны в связи с выполнением работ.

#### § 17

Заказчик обеспечит специалиста поставщика бесплатно меблированной жилплощадью поблизости от места производства монтажных работ (с освещением, отоплением и уборкой).

В случае, если квартира специалиста поставщика расположена на расстоянии более 2 км от места производства монтажных работ, заказчик обеспечивает специалистов бесплатным транспортом до места монтажных работ и обратно.

## § 18

Если на месте монтажных работ или на месте проживания специалистов находится заводская столовая, заказчик предоставит им возможность пользования таковой.

Если на месте монтажных работ или на месте проживания специалистов нет столовой или другого пункта общественного питания, заказчик иным способом организует питание для этих специалистов.

Кроме того, заказчик обеспечит возможность закупки ими продовольственных товаров и товаров ширпотреба.

Расходы по своему содержанию и покупкам товаров несут специалисты поставщика.

## § 19

Заказчик в рамках своих возможностей должен заботиться об обеспечении культурного обслуживания специалистов (кино, театр, культурные мероприятия, лекции, экскурсии и т. д.).

## § 20

В случае болезни или несчастного случая специалистов поставщика и членов их семей во время пребывания их в стране заказчика, заказчик обеспечит больному или пострадавшему бесплатно медицинскую помощь и медикаменты в системе государственного здравоохранения.

Платежи за время болезни специалистов будут производиться в размере и в порядке, предусмотренном в § 32.

При заболевании специалистов, которое влечет за собой перерыв в работе, заказчик обязан поставить об этом в известность поставщика непосредственно или через торговое представительство страны поставщика в стране заказчика. Если, по заявлению врача, болезнь специалиста продлится более четырех недель, поставщик по просьбе заказчика обязан заменить его другим специалистом той же квалификации.

В случае возникновения эпидемических заболеваний заказчик обязан предпринять соответствующие предупредительные меры для предохранения специалиста от этих болезней.

До начала монтажных работ заказчик обязан организовать на месте монтажа специальные медицинские пункты, снабженные всеми необходимыми врачебными и перевязочными средствами, для предоставления неотложной помощи (как, например, бинты, медикаменты и т. д.). На отдельных рабочих местах, отдаленных на значительное расстояние от вышеупомянутых пунктов, должны находиться аптечки.



## § 21

Поставщик имеет право за свой счет и с согласия заказчика заменить специалиста до истечения одного года пребывания его на месте монтажных работ.

После истечения одного года поставщик имеет право заменить специалиста по своему усмотрению при условии, что качество и срок монтажных работ не будут подвергнуты, в силу вышеуказанного, изменению. Специалист, который заменяется, может покинуть место монтажных работ лишь после прибытия его преемника.

При наличии серьезных причин заказчик вправе потребовать от поставщика отзыва или замены специалиста.

## § 22

Поставщик обязан перед командированием своих специалистов ознакомить их с настоящими «Общими условиями монтажа» и другими условиями выполнения монтажных работ по контракту, а также с режимом рабочего дня, климатическими и другими условиями, в которых специалисты будут выполнять монтажные работы. Поставщик направляет в страну заказчика специалистов, которые будут согласны с упомянутыми условиями выполнения монтажных работ.

## § 23

Специалисты поставщика после 11 месяцев работы в стране заказчика имеют право на отъезд в отпуск на срок согласно законодательству страны поставщика, однако не более 30 календарных дней.

По согласованию с заказчиком поставщик может после 6 месяцев непрерывной работы специалиста в стране заказчика направить специалиста в отпуск при условии, что срок пребывания в стране заказчика составит не менее 12 месяцев.

В следующем году — даже в том случае, если срок пребывания будет менее 12 месяцев, — поставщик вправе направить специалиста в отпуск через 6 месяцев, предоставив ему причитающийся отпуск.

Время, необходимое для проезда специалиста от места монтажных работ до местожительства на родине и обратно до места монтажных работ, не включается в отпуск. Отъезд в отпуск будет согласован между заказчиком и поставщиком таким образом, чтобы отъезд специалиста не повлиял ни в какой мере на монтажные работы.

## § 24

Специалисты, для которых пребывание в стране заказчика предусмотрено не менее одного года, вправе привезти жену и детей школьного и дошкольного возраста немедленно, если на месте монтажных работ

имеются соответствующие жилищные условия, благоприятные для их приезда.

Если в момент приезда специалиста не будут существовать эти условия, заказчик выполнит свои обязательства в этом отношении не позднее чем в течение трех месяцев со дня приезда специалиста, если в контракте не предусмотрено иное.

Семья специалиста будет проживать вместе с ним на предоставленной бесплатно жилплощади независимо от наличия в этом месте школы.

## § 25

Заказчик обязан предоставить специалисту возможность выполнения его гражданских обязанностей, которые могли бы иметь место во время пребывания его в стране заказчика (как, например, выборы, референдум).

## § 26

Заказчик предоставит в согласованные сроки вспомогательный и квалифицированный персонал, указанные в контракте, и в случае необходимости еще дополнительно по согласованию между представителями поставщика и заказчика.

Руководитель монтажных работ со стороны поставщика вправе потребовать в обоснованных случаях замену несоответствующего вспомогательного и квалифицированного персонала заказчика.

При необходимости заказчик предоставит переводчика в распоряжение руководителя монтажных работ со стороны поставщика.

Уполномоченные представители заказчика и поставщика совместно установят распределение работ для вспомогательного и квалифицированного персонала.

Заказчик несет все расходы в связи с работой вышеупомянутого персонала.

## § 27

Рабочее время специалиста на месте монтажных работ устанавливается согласно правилам, действующим в стране заказчика.

Если специалист поставщика не может работать по не зависящим от него причинам, заказчик оплачивает поставщику за это время, как за работу в нормальное рабочее время.

Праздничные дни страны поставщика считаются для специалиста нерабочими днями.

Заказчик будет стараться, чтобы специалисты поставщика не работали в праздничные дни страны поставщика, в воскресные дни, в ночное время (от 22 часов до 6 часов), а также в сверхурочное время.

В случае необходимости работа специалистов в указанное время может производиться по согласованию между уполномоченными поставщика и заказчика на месте монтажных работ. В этом случае заказчик оплачивает поставщику в соответствии с § 33 настоящих «Общих условий монтажа».

### § 28

Заказчик обязан подробно ознакомить поставщика или его представителя с действующими в стране заказчика правилами относительно техники безопасности и охраны труда, о противопожарных правилах и т. п.; поставщик обязан предпринять все необходимые меры для соблюдения его специалистами этих правил. Вышеуказанное должно быть отмечено в монтажном дневнике-журнале.

Заказчик бесплатно предоставит в распоряжение специалистов поставщика оборудование и оснащение, необходимое для соблюдения техники безопасности и охраны труда, а также объяснит этим специалистам способы их применения.

Поставщик, который одновременно является поставщиком машин и оборудования, обязан подробно ознакомить заказчика с особенной опасностью, связанной с выполнением монтажных работ.

В случае, если специалисты поставщика не соблюдают известные им предписания заказчика, последний не отвечает за возможные несчастные случаи, происшедшие в результате нарушения этих предписаний.

### § 29

Если заказчик констатирует нарушение специалистами поставщика указанных в § 28 правил, он обязан в письменной форме немедленно поставить в известность об этом поставщика.

Если, несмотря на предупреждение заказчика, специалисты поставщика будут продолжать нарушать правила по технике безопасности и охране труда или противопожарные правила и т. п., заказчик имеет право запретить специалистам, нарушившим эти правила, вход на место монтажа и потребовать от поставщика их замены.

Если заказчик не будет соблюдать правила техники безопасности и охраны труда, специалисты поставщика сообщают об этом в письменной форме заказчику. В случае, если заказчик не примет соответствующие меры, специалисты могут прервать работу.

Специалисты могут немедленно прервать работу в тех случаях, когда создаются условия, опасные для жизни или здоровья специалистов, сообщив об этом заказчику.

## VI. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ЗАКАЗЧИКА И ПОСТАВЩИКА

### § 30

На месте монтажных работ по всем вопросам, касающимся монтажных работ и специалистов, поставщика представляет руководитель монтажных работ, если иное лицо не было уполномочено на это в письменной форме.

Заказчик также назначит своего уполномоченного на весь период проведения монтажных работ.

Все вопросы, касающиеся монтажных работ и специалистов, уполномоченный заказчика обсуждает на месте монтажных работ исключительно с уполномоченными поставщика.

С момента начала монтажных работ и до их завершения уполномоченный поставщика ведет монтажный журнал с копией для заказчика на языке, понятном для обеих сторон. Каждая запись в монтажном журнале должна быть подписана уполномоченными заказчика и поставщика.

Если заказчик или его уполномоченный не соглашаются с ходом монтажных работ или с записями уполномоченного поставщика, каждый из уполномоченных изложит свое мнение в монтажном журнале.

Записи, подписанные уполномоченными обеих сторон в монтажном журнале, представляют собой доказательство указанных там фактов.

Монтажный журнал ведется со дня начала монтажных работ и до момента их окончательного завершения. Монтажный журнал должен отражать ход монтажных работ, а также все связанные с монтажными работами обстоятельства и факты, имеющие важное значение во взаимоотношениях заказчика и поставщика (например, дата начала монтажа, замечания относительно соблюдения отдельных сроков монтажных работ, дата окончания монтажных работ, время, проработанное специалистами, данные относительно работы специалистов в праздничные, воскресные и сверхурочные часы, число специалистов и вспомогательного персонала, представленного в распоряжение поставщика заказчиком).

### § 31

Любая договоренность между уполномоченными поставщика и заказчика, влекущая за собой новые обязательства, должна быть письменно подтверждена поставщиком и заказчиком.

## VII. ОПЛАТА МОНТАЖНЫХ РАБОТ

### § 32

За выполнение монтажных работ специалистами поставщика заказчик будет выплачивать поставщику сумму в размерах, согласован-

ных между компетентными органами стран — членов СЭВ, применительно к следующим категориям:

1. Эксперт-консультант
2. Главный инженер
3. Старший инженер
4. Инженер
5. Техник, мастер, монтер
6. Квалифицированный рабочий

Выплата вышеупомянутых сумм будет производиться со дня выезда и до дня возвращения специалиста в свою страну. Датой выезда и возвращения специалиста будет считаться дата пересечения специалистом государственной границы страны поставщика.

При необходимости исчисления оплаты за час принимается 1/200 месячной ставки.

### § 33

Вознаграждение за работу в сверхурочные часы, а также в воскресные и праздничные дни специалистов производится только для следующих категорий:

- квалифицированный рабочий;
- техник, мастер, монтер.

Дополнительное вознаграждение за работу в сверхурочные часы, а также в воскресные и праздничные дни выплачивается сверх установленной основной ставки и определяется в процентах к ставкам, установленным согласно § 32.

За работу в будничные дни	
с 18 до 22 часов . . . . .	15%
За работу в будничные дни	
с 22 до 6 часов . . . . .	27%
За работу в воскресенье за первые 8 часов . . . . .	27%
За работу в последующие часы	
воскресенья . . . . .	55%
За работу в праздничные дни	55%

Если специалист работает постоянно в ночной смене с 22 часов до 6 часов, заказчик обязан выплачивать дополнительное вознаграждение в размере 15% от установленной основной ставки.

### § 34

За выполнение монтажных работ в условиях, особо опасных и вредных для здоровья, поставщик и заказчик будут согласовывать в контрактах доплату к ставке в размере до 25% ставки.

### § 35

Платежи за монтажные работы, предусмотренные в § 32, 33 и 34, производятся по клиринговым счетам, открытым в соответствии с действующими двусторонними торговыми и платежными соглашениями.

### § 36

Оплата расходов по проезду специалистов и членов их семей, а также по провозу их личного багажа определяется сторонами в контракте.

## VIII. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ

### § 37

Платежи, предусмотренные настоящими «Общими условиями монтажа», будут производиться в соответствии с постановлениями раздела XII «Общих условий поставок СЭВ 1958 года» на основании счетов поставщика с приложением к ним ведомости монтажных работ, подтвержденной заказчиком или его уполномоченным, а также против других предусмотренных контрактом документов.

В ведомости монтажных работ должно быть указано количество проработанных часов (с указанием работы в ночное время, в воскресные и праздничные дни и т. д.).

Счета за выполненные монтажные работы и за пользование монтажным инвентарем выставляются по истечении месяца, в котором выполнены монтажные работы, если в контракте не установлены иные сроки платежей.

## IX. ОКОНЧАНИЕ МОНТАЖНЫХ РАБОТ

### § 38

Условия окончания монтажных работ определяются сторонами в контракте.

## X. ГАРАНТИИ

### § 39

Поставщик несет ответственность за правильное проведение монтажа согласно условиям контракта.

Поставщик обязан устранить за свой счет и в сроки, согласованные с заказчиком, все дефекты, обнаруженные в гарантийный срок и возникшие в результате неправильного выполнения монтажа, ошибок в монтажной документации и использования ненадлежащих материалов при монтаже.

Поставщик, который выполняет монтаж машин и оборудования на основании документации, представленной заказчиком, не несет ответственности за дефекты, которые имели место в результате ошибок в этой документации.

#### § 40

При шефмонтаже поставщик отвечает за правильность своих инструкций и техническую правильность монтажных работ, а также данных специалистам заказчика рекомендаций и распоряжений, если заказчик выполняет все условия, обусловленные в контракте по шефмонтажу.

Если поставщик дает рекомендации и распоряжения на основании документации, полученной от заказчика, он не отвечает за последствия, которые могут быть в результате ошибок, имеющих в этой документации.

Поставщик должен устранить за свой счет и в сроки, согласованные с заказчиком, все дефекты, обнаруженные в гарантийный срок и возникшие в результате ошибок в монтажной документации, предоставленной поставщиком, или неправильного инструктажа со стороны специалистов поставщика.

#### § 41

Если в контракте не определено иное, гарантийный срок на монтаж и шефмонтаж оканчивается одновременно с истечением гарантии на машины и оборудование по контракту о поставке товаров.

Новый срок гарантии на монтаж и шефмонтаж машин и оборудования, для которых срок гарантии по договору о поставке товаров истек или истекает в период монтажных работ, стороны могут определить в контракте о монтажных работах. Этот срок не должен превышать 12 месяцев.

#### § 42

Если поставщик своевременно не устранит заявленных дефектов, то заказчик вправе устранить их сам за счет поставщика без ущерба для своих прав по гарантии, причем поставщик обязан оплатить ремонт в сумме нормальных фактических расходов. Мелкие недостатки, не требующие участия поставщика в их устранении, исправляются заказчиком с отнесением на поставщика нормальных фактических расходов.

#### § 43

Поставщик не несет ответственности по гарантии в случае, если обнаруженные дефекты возникли не по вине поставщика, а произошли, в частности, в результате неправильно проведенных заказчиком работ,

несоблюдения инструкций по эксплуатации и уходу, а также произведенных им без согласия поставщика изменений в машинах и оборудовании.

#### § 44

Претензии, связанные с неправильным выполнением монтажных работ, должны быть предъявлены в письменной форме немедленно, после того как это было обнаружено, но не позднее 30 дней после истечения гарантийного срока при условии, что недостатки будут обнаружены в пределах срока гарантии.

### XI. СЛУЧАИ, ОСВОБОЖДАЮЩИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

#### § 45

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения контракта в результате непредвиденных и не отвратимых соответствующей стороной событий чрезвычайного характера.

Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна о наступлении и прекращении вышеупомянутых обстоятельств немедленно известить в письменном виде другую сторону.

#### § 46

В случае, если опоздание начала или окончания монтажных работ вследствие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 3 месяцев, стороны согласуют новые сроки.

### XII. АРБИТРАЖ

#### § 47

Все споры, могущие возникнуть из контракта или в связи с ним, подлежат, с исключением подсудности, общим судам, рассмотрению в арбитражном порядке в арбитраже, установленном для рассмотрения споров, вытекающих из внешнеторговых сделок, в стране ответчика.

Встречные иски подлежат рассмотрению в арбитраже, в котором рассматривается основной иск.

Споры рассматриваются в соответствии с правилами производства дел, действующими в арбитраже, в котором разрешается дело.

Решения арбитража окончательны и обязательны для сторон.



## XIII. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

## § 48

К отношениям сторон по выполнению монтажных работ, по тем вопросам, которые не урегулированы или не полностью урегулированы контрактами, а также настоящими «Общими условиями монтажа», применяется материальное право страны поставщика.

## § 49

Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного согласия на то другой стороны.

\*

\* \* \*

Настоящие «Общие условия монтажа» от 29 марта 1962 г. были одобрены Совещанием представителей стран в Совете экономической взаимопомощи, которое рекомендовало странам — членам Совета ввести в действие эти «Общие условия монтажа» с 1 июня 1962 г. в соответствии с установленным в данных странах порядком.

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ МАШИН,  
ОБОРУДОВАНИЯ И ДРУГИХ ИЗДЕЛИЙ, ПОСТАВЛЯЕМЫХ  
МЕЖДУ ВНЕШНЕТОРГОВЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ СТРАН —  
ЧЛЕНОВ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ  
(ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ СЭВ  
1962 ГОДА)<sup>1</sup>**

*Издание СЭВ*

Техническое обслуживание (сервис) изделий, поставляемых внешнеторговыми организациями стран — членов СЭВ, осуществляется на основании настоящих Общих условий, именуемых в дальнейшем «Общие условия технического обслуживания».

Все контракты на техническое обслуживание заключаются на основании Общих условий технического обслуживания.

В тех случаях, когда стороны при заключении контракта на проведение технического обслуживания придут к выводу, что изделия, по которым заключается контракт на техническое обслуживание, имеют специфический характер и/или вследствие особенностей проведения технического обслуживания требуются отступления от отдельных положений настоящих Общих условий технического обслуживания, они могут согласовать это в контракте.

**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**§ 1**

Упомянутые в настоящих Общих условиях технического обслуживания названия «изделия», «продавец», «покупатель», «стороны» и «контракт» понимаются следующим образом:

«изделия» — машины, оборудование и приборы серийного производства, а также изделия машиностроительной промышленности потребительского назначения, поставляемые в значительных количествах, для которых организуется техническое обслуживание;

«продавец» — внешнеторговая организация, поставляющая изделия на экспорт;

«покупатель» — внешнеторговая организация, получающая изделия от продавца;

<sup>1</sup> Настоящий документ вступил в силу с 1 ноября 1962 года.

Следующие государства являются сторонами настоящих Условий: Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия.

«стороны» — продавец и покупатель;

«контракт» — контракт на техническое обслуживание.

## § 2

1. Техническое обслуживание изделий осуществляется в течение гарантийного срока изделий и по истечении этого срока.

Под организацией технического обслуживания понимается создание и функционирование требуемого количества постоянных и/или передвижных мастерских и баз технического обслуживания в стране покупателя, оснащенных необходимым оборудованием, специальными и монтажными инструментами и приспособлениями, а также снабженных запасными частями. Эти мастерские и базы должны быть укомплектованы квалифицированным, специально обученным для технического обслуживания персоналом.

Техническое обслуживание организуется с учетом рекомендации продавца и в соответствии с предписаниями страны покупателя.

2. Техническое обслуживание в гарантийный срок включает в себя, в частности, следующие услуги:

а) подготовка и ввод в эксплуатацию поставляемых изделий;

б) выполнение обязательного объема работ по профилактическому (предупредительному) осмотру и ремонту в определенные сроки по рекомендациям продавца;

в) устранение дефектов, которые могут возникнуть, и замена дефектных деталей;

г) технический инструктаж при вводе изделий в эксплуатацию, а также при их обслуживании и использовании.

3. Техническое обслуживание по истечении гарантийного срока включает в себя, в частности, следующие услуги:

а) проведение профилактического (предупредительного) осмотра и ремонта в сроки и объемах, рекомендуемых продавцом;

б) проведение текущего и капитального ремонта изделий;

в) снабжение запасными частями.

4. Подробный объем технического обслуживания изделий в течение гарантийного срока определяется в контракте и/или в контракте на поставку. Подробный объем технического обслуживания по истечении гарантийного срока определяется в контракте.

## II. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА

### § 3

1. Контракты будут заключаться сторонами на изделия, номенклатура и/или перечень которых будет устанавливаться в двустороннем порядке.

2. Контракты будут заключаться по возможности в более короткие сроки после согласования номенклатуры и/или перечня изделий.

3. Стороны могут, если они сочтут это целесообразным, заключать контракты и на другие изделия, которые не предусмотрены в согласованной номенклатуре и/или перечне.

#### § 4

1. В контракте будут устанавливаться обязательства покупателя по обеспечению им в своей стране организации и проведению технического обслуживания определенных изделий, поставленных продавцом, а также обязательства продавца предоставлять покупателю необходимые для этой цели консультации и техническое содействие и другие обязательства в соответствии с настоящими Общими условиями технического обслуживания.

2. В исключительных случаях стороны могут договориться о том, что техническое обслуживание изделий в стране покупателя организует и выполняет продавец.

#### § 5

1. Продавец обязан составить проект контракта.

2. Контракт считается заключенным в момент подписания его обеими сторонами. Приложения, дополнения и изменения к контракту совершаются в письменной форме. Все приложения к контракту, которые указаны в контракте или в которых имеется ссылка на данный контракт, составляют его неотъемлемую часть.

3. После заключения контракта вся предшествующая переписка и переговоры по контракту теряют силу.

#### § 6

1. Если в контракте не оговорено иное, то контракт считается заключенным сроком на три года.

2. Если за 6 месяцев до истечения срока действия контракта ни одна из сторон не заявит в письменной форме о своем желании аннулировать контракт или изменить его условия, то контракт каждый раз автоматически продлевается на следующие двенадцать месяцев.

### III. ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ

#### § 7

Покупатель обязан:

1. Заботиться о том, чтобы изделия поступали к потребителю в безупречном состоянии, годными к эксплуатации.

2. Обеспечивать надлежащую организацию технического обслуживания изделий, поставленных продавцом, как в течение, так и по истечении гарантийного срока.

3. Обеспечивать удобным для него способом доведение до сведения потребителей списка мастерских и баз технического обслуживания и условий пользования их услугами.

4. Передавать продавцу в заранее согласованные сроки заказы на поставку запасных частей к изделиям и обеспечивать снабжение запасными частями в первую очередь мастерских и баз технического обслуживания.

5. Обеспечивать в своей стране наличие запасных частей в количестве и номенклатуре, соответствующих объему поставок изделий и потребности.

6. Предоставлять возможность продавцу получать в согласованных объеме и порядке информацию о состоянии проведения технического обслуживания изделий, поставленных продавцом.

7. Обеспечивать обучение специалистов мастерских и баз технического обслуживания по договоренности с продавцом в своей стране или командирование этих специалистов на обучение в страну продавца. Обучение упомянутых специалистов проводится путем организации курсов и семинаров, а также передачи опыта специалистами одних мастерских и баз технического обслуживания страны покупателя специалистам других мастерских и баз.

#### IV. ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА

##### § 8

Продавец обязан:

1. Обеспечивать поставку покупателю изделий такого качества и комплектации, как это установлено в контракте на поставку.

2. Поставлять запасные части к поставленным или поставляемым изделиям по контракту на поставку запасных частей в количествах, необходимых для поддержания изделий в эксплуатационном состоянии и в течение согласованного периода. В случае особых обстоятельств (например, аварий) продавец обязан принять меры к выполнению заказа покупателя на поставку запасных частей в возможно кратчайший срок.

3. Консультировать покупателя о количестве и номенклатуре запасных частей, которые он на основе своего опыта рекомендует покупателю заказывать для обеспечения бесперебойной эксплуатации изделий.

4. Передавать в распоряжение покупателя необходимую техническую документацию на согласованном языке, в том числе:

- а) вместе с изделиями инструкции по обслуживанию для каждого поставленного изделия и, кроме того, в согласованном количе-

стве для снабжения мастерских и баз технического обслуживания;

- б) другие необходимые технические материалы, как, например, каталоги запасных частей, инструкции по ремонту и т. п., в согласованных количествах и перечне.

5. Информировать без промедления покупателя о всех технических изменениях, влияющих на техническое обслуживание поставленных или поставляемых изделий.

6. Поставлять покупателю по контракту на поставку специальные инструменты и приспособления и/или передавать в его распоряжение чертежи и другую техническую документацию, необходимые для изготовления специального инструмента, поскольку обязательства продавца перед третьими лицами не препятствуют передаче чертежей и технической документации. Эти чертежи и другая техническая документация передаются в соответствии с § 19 «Общих условий СЭВ 1958 г.».

7. Представлять покупателю по его просьбе предложения по организации технического обслуживания.

8. Командировать в страну покупателя своих специалистов для консультации по организации технического обслуживания на условиях, согласованных в письменной форме.

9. Командировать своих специалистов для проведения крупных ремонтных работ по поставленным изделиям, которые не могут быть проведены специалистами мастерских и баз технического обслуживания в стране покупателя, на условиях, согласованных в письменной форме.

10. Проводить обучение специалистов мастерских и баз технического обслуживания страны покупателя силами своих специалистов. Место обучения, количество специалистов и срок их обучения согласовываются сторонами в письменной форме.

#### V. ИНСТРУКТАЖ ВО ВРЕМЯ СДАЧИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ВПЕРВЫЕ ПОСТАВЛЯЕМЫХ ИЗДЕЛИЙ

##### § 9

По просьбе покупателя и по согласованию сторон в контракте на поставку в случаях, когда изделия поставляются продавцом впервые или когда конструкция поставляемых изделий существенным образом отличается от конструкции ранее поставленных изделий данного вида, продавец должен за свой счет в стране покупателя в согласованных месте и сроках дать техническую консультацию и провести инструктаж при вводе в действие первого образца поставленного изделия.

#### VI. РАСХОДЫ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

##### § 10

1. Расходы по организации технического обслуживания в стране покупателя, аренде или строительству помещений для мастерских и баз

технического обслуживания и оснащению их необходимым оборудованием и инвентарем, содержанию и снабжению их запасными частями (за исключением гарантийных комплектов, поставляемых продавцом), а также расходы по оплате обслуживающего персонала и хранению запасных частей несет покупатель.

2. Если продавец предложит организовать свои мастерские или базы технического обслуживания в стране покупателя и это предложение будет принято покупателем, то все расходы, указанные в пункте 1 настоящего параграфа, несет продавец, если иное не будет определено в контракте.

3. Прекращение деятельности мастерских или баз технического обслуживания, организованных продавцом в стране покупателя, осуществляется в порядке и сроки, согласованные между сторонами.

## § 11

Расходы, связанные с информацией потребителей о местах нахождения мастерских и баз технического обслуживания, а также об условиях пользования их услугами, принимает на себя покупатель.

## § 12

1. Расходы, связанные с передачей технической документации покупателю согласно § 8, пункт 4, так же как и расходы, связанные с информацией о технических изменениях, касающихся эксплуатации и технического обслуживания (§ 8, пункт 5), несет продавец.

2. Если продавец в соответствии с условиями контракта должен предоставлять документацию на языке покупателя, покупатель обязан по просьбе продавца провести за свой счет проверку правильности перевода.

3. По согласованию сторон покупатель может за счет продавца сделать перевод и издать на своем языке техническую документацию, переданную продавцом.

## § 13

1. Покупатель обеспечивает за свой счет мастерские и базы технического обслуживания в своей стране обычным ремонтным и монтажным инструментом и приспособлениями, а также наглядными информационными таблицами с указанием, для каких изделий производится техническое обслуживание.

Расходы по обеспечению мастерских и баз технического обслуживания в стране покупателя специальным ремонтным и монтажным инструментом и приспособлениями принимает на себя покупатель, если для гарантийного срока иное не будет определено в контракте.

2. Продавец по просьбе покупателя передает ему бесплатно чертежи и другую документацию, предусмотренную в § 8, пункт 6. Количество экземпляров указанной документации стороны согласуют в контракте.

#### § 14

Расходы, связанные с разработкой и пересылкой покупателю предложений по организации технического обслуживания согласно § 8, пункт 7, несет продавец.

#### § 15

Расходы, связанные с командированием специалистов продавца в страну покупателя для консультации по организации технического обслуживания, несет продавец. Количество специалистов, срок их пребывания и другие условия устанавливаются в контракте.

#### § 16

Расходы по обучению специалистов организаций технического обслуживания покупателя распределяются следующим образом:

а) если обучение проводится в стране покупателя, то покупатель принимает на себя все связанные с этим расходы, за исключением расходов по специальным учебным наглядным пособиям, а также расходов, связанных с командированием специалистов продавца в страну покупателя для проведения обучения;

б) если обучение проводится в стране продавца, то последний принимает на себя расходы, непосредственно связанные с этим обучением.

Продавец принимает на себя расходы по переездам специалистов покупателя в стране продавца, связанные с обучением (за исключением расходов по проезду в страну и отъезду из страны), а также предоставляет им бесплатно меблированную жилплощадь с отоплением, освещением и уборкой.

#### § 17

Порядок взаимного возмещения возможных расходов, которые могут понести покупатель и продавец в период действия контракта и связанных с его выполнением, стороны определяют в контракте. При этом по вопросам, которые не оговорены в настоящих Общих условиях технического обслуживания, стороны руководствуются «Общими условиями СЭВ 1958 г.» и «Общими условиями монтажа 1962 г.».

### VII. ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛУГИ

#### § 18

Покупатель обязан заботиться о том, чтобы гарантия, предоставленная продавцом, в таком же объеме была предоставлена потребите-



лю, если действующие в стране покупателя предписания не предусматривают иного.

### § 19

1. Если потребитель страны покупателя заявит о дефектах в пределах предоставленной продавцом гарантии, то эти дефекты устраняются за счет продавца без промедления в мастерских или базах технического обслуживания в стране покупателя путем исправления дефектов или замены дефектных изделий или деталей новыми.

2. Продавец возмещает покупателю израсходованные запасные части взамен дефектных деталей в соответствии с рекламационными актами, признанными продавцом. Другие возможные непосредственные расходы по устранению дефектов, подлежащие возмещению, будут определяться в контракте.

### § 20

1. Для замены дефектных деталей продавец за свой счет, по согласованию между сторонами, отгружает покупателю гарантийный комплект запасных частей, которые остаются собственностью продавца и используются покупателем для замены дефектных деталей по рекламационным актам, признанным продавцом. Не использованные в гарантийный срок запасные части гарантийного комплекта, по согласованию сторон, передаются покупателю в счет ранее заключенных контрактов на поставку запасных частей или покупаются по отдельным контрактам на поставку запасных частей.

2. В случае нехватки тех или иных запасных частей в гарантийном комплекте для замены дефектных деталей продавец обязан принимать меры к немедленному пополнению за свой счет гарантийного комплекта недостающими запасными частями.

3. Замененные дефектные изделия или их детали возвращаются продавцу по его требованию и за его счет не позднее 6 месяцев после их замены.

### § 21

Покупатель не предъявляет продавцу претензий потребителей своей страны, если эти претензии выходят за пределы предоставленной продавцом гарантии.

### § 22

1. По согласованию сторон, в случае если возникнет необходимость произвести крупный ремонт поставленных изделий, а специалисты мастерских и баз технического обслуживания в стране покупателя будут не в состоянии самостоятельно произвести этот ремонт, продавец обязан командировать своих специалистов для проведения этих работ.

2. Если изделие вышло из строя в течение гарантийного срока по причинам, не зависящим от продавца, то расходы по командированию специалистов принимает на себя покупатель. Если изделие вышло из строя в течение гарантийного срока по причинам, зависящим от продавца, то расходы по командированию своих специалистов принимает на себя продавец.

3. Если изделие вышло из строя по причинам, не зависящим от продавца, то приглашение покупателем специалистов продавца производится за счет покупателя в соответствии с «Общими условиями монтажа СЭВ 1962 г.».

### § 23

Для возмещения возможных расходов покупателя в течение гарантийного срока по устранению дефектов поставленных изделий и замене дефектных деталей новыми стороны могут, исходя из особенностей поставленных изделий, договориться о предоставлении покупателю гарантийной скидки в согласованном размере.

Эта скидка может включать в себя все расходы по устранению дефектов и замене дефектных деталей новыми, включая стоимость запасных частей или только часть этих расходов.

### § 24

Отношения между продавцом и покупателем по условиям предоставленных гарантий регулируются разделом «Гарантии» «Общих условий СЭВ 1958 г.», поскольку настоящими Общими условиями технического обслуживания и заключенными на их основании контрактами не установлено иного.

## VIII. ПРЕТЕНЗИИ И АРБИТРАЖ

### § 25

Претензии, могущие возникнуть из контракта, должны быть предъявлены в письменной форме с указанием конкретного требования немедленно, но не позднее 60 дней после возникновения основания для их предъявления.

### § 26

1. Сторона, получившая претензию, обязана без промедления, но не позднее 45 дней со дня получения претензии, рассмотреть претензию и дать ответ другой стороне по существу или о ходе ее рассмотрения.

2. Если сторона, получившая претензию, не даст никакого ответа на претензию в течение 45 дней со дня ее получения, то другая сторона (заявитель претензии) имеет право обратиться в арбитраж, и в таком

случае независимо от исхода дела расходы по арбитражному сбору относятся на счет стороны, получившей претензию.

### § 27

Все претензии должны предъявляться заказным письмом с приложением всех подтверждающих документов. Датой их предъявления считается дата штемпеля о принятии заказного письма почтовым ведомством страны заявителя.

### § 28

Порядок разрешения споров, могущих возникнуть из контракта или в связи с ним, регулируется § 65 «Общих условий поставок СЭВ 1958 г.».

## IX. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

### § 29

К контрактам на поставки, упоминаемые в настоящих Общих условиях технического обслуживания, применяются «Общие условия поставок СЭВ 1958 г.».

### § 30

Все налоги, таможенные пошлины и сборы на территории страны продавца, связанные с выполнением контракта, оплачиваются продавцом, а на территории страны покупателя — покупателем.

### § 31

К отношениям сторон по обеспечению технического обслуживания по тем вопросам, которые не урегулированы или не полностью урегулированы контрактами или настоящими Общими условиями технического обслуживания, применяется материальное право страны продавца.

# КОНВЕНЦИЯ О ЕДИНООБРАЗНОМ ЗАКОНЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ<sup>1</sup>

*Совершена в Гааге 1 июля 1964 года*

Издание министерства юстиции Нидерландов

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,  
желая выработать единообразный закон о международной купле-  
продаже товаров,  
решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о ниже-  
следующем:

## *Статья I*

1. Каждое Договаривающееся Государство обязуется ввести в свое законодательство согласно своей конституционной процедуре не позднее дня вступления для него в силу настоящей Конвенции единообразный закон о международной купле-продаже товаров (в дальнейшем именуемый «единообразный закон»), составляющий Приложение к настоящей Конвенции.

2. Каждое Договаривающееся Государство может ввести в свое законодательство единообразный закон на языке или языках, на которых составлена Конвенция, либо в переводе на свой или свои официальные языки.

3. Каждое Договаривающееся Государство сообщает правительству Нидерландов тексты законов, которые во исполнение настоящей Конвенции будут введены в его законодательство.

## *Статья II*

1. Два или несколько Договаривающихся Государств могут заявить, что они согласны не рассматривать себя разными государствами в том,

<sup>1</sup> Конвенция еще не вступила в силу.

Следующие государства сдали правительству Нидерландов свои ратификационные грамоты:

Бельгия . . . . .	12 декабря	1968 года
Сан-Марино . . . . .	24 мая	1968 года
Соединенное Королевство Ве- ликобритании и Северной Ирландии . . . . .	31 августа	1967 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Ватикан, Венгрия, Греция, Израиль, Италия, Люксембург, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция.

что касается условия о местонахождении предприятия или обычном пребывании, предусмотренного в пунктах 1 и 2 статьи 1 единообразного закона, поскольку при продажах, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы единообразным законом, они применяют идентичные или сходные правовые нормы.

2. Каждое Договаривающееся Государство может заявить, что оно не рассматривает одно или несколько государств, не являющихся Договаривающимися Государствами, как отличающиеся от него государства в том, что касается условия о местонахождении предприятия или об обычном пребывании, предусмотренного в предыдущем пункте настоящей статьи, поскольку при продажах, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы единообразным законом, эти государства применяют правовые нормы, идентичные или сходные с его правовыми нормами.

3. В случае ратификации Конвенции или последующего присоединения к ней какого-либо государства, в отношении которого было сделано заявление согласно предыдущему пункту, такое заявление остается в силе, если только ратифицирующее или присоединяющееся государство не заявит, что оно не может с ним согласиться.

4. Заявления, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, могут быть сделаны заинтересованными государствами при сдаче ими на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любое последующее время и должны быть направлены правительству Нидерландов. Они вступят в силу через три месяца с даты получения их правительством Нидерландов, или, если к концу этого срока настоящая Конвенция не вступит в силу в отношении заинтересованного государства, — с даты вступления ее в силу.

### Статья III

В отступление от статьи 1 единообразного закона каждое государство может заявить путем нотификации правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять единообразный закон только в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь свое предприятие или, при отсутствии такового, свое постоянное пребывание на территориях разных Договаривающихся Государств, и может, следовательно, добавить слово «Договаривающиеся» перед словом «Государства» в том месте, где это последнее встречается в первый раз в пункте 1 статьи 1 единообразного закона.

### Статья IV

1. Каждое Государство, которое уже ратифицировало или присоединилось к одной или нескольким конвенциям о коллизионных нормах в отношении международной купли-продажи товаров, может заявить путем нотификации правительству Нидерландов во время сдачи на хра-

нение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять единообразный закон в случаях, регулируемых одной из этих конвенций, только если эта конвенция влечет за собой применение единообразного закона.

2. Каждое государство, сделавшее вышеупомянутое заявление, сообщает правительству Нидерландов о тех конвенциях, которые имеются в виду в его заявлении.

#### *Статья V*

Каждое государство может путем нотификации правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно будет применять единообразный закон только к договорам, стороны которого в силу статьи 4 единообразного закона решили, что их договоры будут регулироваться этим законом.

#### *Статья VI*

Каждое государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 или 2 статьи II либо статьям III, IV или V настоящей Конвенции, может в любое время отказаться от него путем нотификации правительству Нидерландов. Такой отказ вступит в силу через три месяца с даты получения правительством Нидерландов нотификации и в случае заявления в соответствии с пунктом 1 статьи II сделает недействительным любое соответствующее заявление другого государства с даты, когда этот отказ вступит в силу.

#### *Статья VII*

1. Если, согласно положениям единообразного закона, одна из сторон договора купли-продажи имеет право потребовать от другой стороны выполнения какого-либо обязательства, то никакой суд не будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение принудительным порядком судебное решение об исполнении в натуре, за исключением случаев, когда он делает это на основании своего права в отношении подобных договоров купли-продажи, которые не регулируются означенным единообразным законом.

2. Положения предыдущего пункта настоящей статьи не затрагивают обязательств Договаривающихся Государств, вытекающих из конвенций, которые были или будут заключены, относительно признания и исполнения судебных решений, арбитражных решений и иных исполнительных документов.

#### *Статья VIII*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее государствами, представленными на Гаагской конференции 1964 года по унификации права международной торговли до 31 декабря 1965 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Нидерландов.

### *Статья IX*

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций или специализированного учреждения ООН.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение правительству Нидерландов.

### *Статья X*

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятого документа о ратификации или о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья XI*

Каждое Договаривающееся Государство будет применять положения, введенные в его законодательство во исполнение настоящей Конвенции, к договорам купли-продажи, к которым относится единообразный закон и которые заключены ко дню вступления в силу Конвенции для такого государства или после этой даты.

### *Статья XII*

1. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации об этом правительству Нидерландов.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев со дня получения нотификации правительством Нидерландов.

### *Статья XIII*

1. Каждое Государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любое последующее время заявить путем нотификации правительству Нидерландов, что настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям или части территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность. Это заявление вступает в силу через шесть меся-

цев со дня получения нотификации правительством Нидерландов или, если к концу этого срока Конвенция еще не вступит в силу, со дня ее вступления в силу.

2. Каждое Договаривающееся Государство, сделавшее заявление согласно предыдущему пункту, может в соответствии со статьей XII денонсировать Конвенцию для всех или части соответствующих территорий.

#### *Статья XIV*

1. После того как настоящая Конвенция будет находиться в силе в течение трех лет, каждое Договаривающееся Государство может путем нотификации правительству Нидерландов просить о созыве конференции для пересмотра Конвенции или Приложения к ней. Правительство Нидерландов известит об этой просьбе все Договаривающиеся Государства и созовет конференцию для пересмотра, если в течение шести месяцев со дня извещения по крайней мере четвертая часть Договаривающихся Государств уведомит его о своем согласии.

2. Государства, приглашенные на эту конференцию, иные, нежели Договаривающиеся Государства, будут пользоваться статусом наблюдателей, если только Договаривающиеся Государства не примут иного решения на конференции большинством голосов. Наблюдатели будут иметь все права участия в конференции, за исключением права голоса.

3. Правительство Нидерландов будет просить любое государство, приглашенное на эту конференцию, представить предложения, которые оно желало бы рассмотреть на этой конференции. Правительство Нидерландов сообщит любому приглашенному государству предварительную повестку дня конференции, а также тексты всех представленных предложений.

4. Правительство Нидерландов информирует Международный институт унификации частного права о предложениях о пересмотре, направленных ему согласно пункту 3 настоящей статьи:

#### *Статья XV*

Правительство Нидерландов уведомляет государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней, а также Международный институт унификации частного права:

- a) о сообщениях, полученных согласно пункту 3 статьи I;
- b) о заявлениях и нотификациях, сделанных согласно статьям II, III, IV, V и VI;
- c) о документах о ратификации и присоединении, сланных на хранение согласно статьям VIII и IX;
- d) о датах, в которые настоящая Конвенция вступит в силу согласно статье X;



- e) о заявлениях и денонсациях, полученных согласно статье XII;
- f) о нотификациях, полученных согласно статье XIII.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 1 июля 1964 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение правительству Нидерландов, которое передает заверенные копии его каждому из государств, подписавших ее и присоединившихся к ней, а также Международному институту по унификации частного права.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Единообразный закон о международной купле-продаже товаров

#### ГЛАВА I

#### СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНА

##### Статья 1

1. Настоящий закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, в каждом из нижеследующих случаев:

- a) когда из договора следует, что товар в момент заключения договора перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства;
- b) когда действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях разных государств;
- c) когда сдача товара должна быть осуществлена на территории государства иного, чем то, на территории которого осуществляются действия, образующие оферту и акцепт договора.

2. Если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное пребывание.

3. Применение настоящего закона не зависит от национальной принадлежности сторон.

4. При заключении договоров путем переписки оферта и акцепт считаются выполненными на территории одного и того же государства, если письма, телеграммы или иные документы, которые содержат оферту и акцепт, отправлены и получены на территории этого государства.

5. Государства не будут считаться «разными государствами» в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьей II Конвенции от 1 июля 1964 года о единообразном законе о международной купле-продаже товаров и если это заявление остается в силе.

#### *Статья 2*

Нормы международного частного права исключаются при применении настоящего закона, если иное не предусматривается в этом законе.

#### *Статья 3*

Стороны договора купли-продажи могут исключить полностью или частично применение настоящего закона. Это исключение может быть ясно выражено или может подразумеваться.

#### *Статья 4*

Настоящий закон применяется также тогда, когда стороны избрали его как закон договора, независимо от того, имеют ли стороны свои предприятия или свое постоянное пребывание на территориях разных государств и являются ли эти государства участниками Конвенции от 1 июля 1964 года о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, в той мере, в какой означенный закон не наносит ущерба императивным положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали единообразный закон.

#### *Статья 5*

1. Настоящий закон не распространяется на продажи:

- a)* фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, товарораспорядительных документов и денег;
- b)* судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов, зарегистрированных или подлежащих регистрации;
- c)* электроэнергии;
- d)* в силу закона или во исполнение судебного решения.

2. Настоящий закон не затрагивает императивных положений, предусматриваемых внутренним правом для защиты покупателя при продажах в рассрочку.

#### *Статья 6*

Приравняются к договорам купли-продажи по смыслу настоящего закона договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только сторона, заказывающая товары, не берет на

себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

### *Статья 7*

Настоящий закон применяется к продажам независимо от торгового или гражданского статуса сторон и торгового или гражданского характера договоров.

### *Статья 8*

Настоящий закон регулирует только те обязательства продавца и покупателя, которые вытекают из договора купли-продажи. В частности, если иное не предусмотрено в этом законе, то он не касается ни составления договора, ни последствий, вытекающих из договора в отношении права собственности на проданный товар, ни силы договора или содержащихся в нем положений, ни обычаев.

## ГЛАВА II

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья 9*

1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Они связаны также обычаями, которые разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору. В случае расхождения с настоящим законом превалируют обычаи, если иное не согласовано сторонами.

3. В случае применения условий, оговорок или формуляров, используемых в торговле, их толкование дается согласно тому смыслу, который заинтересованные торговые круги обычно им придают.

#### *Статья 10*

С точки зрения настоящего закона нарушение договора считается существенным во всех случаях, когда сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в положении другой стороны, не заключило бы договора, если бы оно предвидело это нарушение и его последствия.

#### *Статья 11*

Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, настоящий закон понимает кратчай-

ший срок в зависимости от обстоятельств, считая с того момента, когда действие может быть совершено.

#### *Статья 12*

Под выражением «рыночная цена» в настоящем законе понимается цена, основанная на официальной рыночной котировке, а в случае отсутствия такой котировки,— основанная на данных, которые согласно обычаям служат для определения цены.

#### *Статья 13*

С точки зрения настоящего закона выражение «сторона знала или должна была знать» или любая другая аналогичная формулировка подразумевает, что должно было знать разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в таком же положении.

#### *Статья 14*

Сообщения, предусмотренные настоящим законом, должны осуществляться обычными при данных обстоятельствах средствами.

#### *Статья 15*

Никакая форма не требуется для договора купли-продажи. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями.

#### *Статья 16*

Если согласно положениям настоящего закона одна из сторон имеет право потребовать от другой стороны исполнения какого-либо обязательства, суд будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение в принудительном порядке судебное решение об исполнении в натуре только в соответствии с положениями статьи VII Конвенции от 1 июля 1964 года о единообразном законе о международной купле-продаже товаров.

#### *Статья 17*

Вопросы, относящиеся к предмету настоящего закона, но не регулируемые им в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходит настоящий закон.

### ГЛАВА III ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА

#### *Статья 18*

Продавец обязуется поставить товар, передать документы в случае наличия таковых и передать право собственности на условиях, предусмотренных в договоре и в настоящем законе.

## РАЗДЕЛ I. ПОСТАВКА ТОВАРА

### Статья 19

1. Поставка заключается в передаче товара согласно договору.

2. В случае, если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара и если никакое иное место не было обусловлено для поставки, то поставка осуществляется путем сдачи товара перевозчику для передачи его покупателю.

3. Если на товаре, переданном перевозчику, не имеется ясно выраженного указания путем нанесения адреса или любым другим способом, о том, что он поставляется во исполнение договора, продавец должен не только передать товар, но и направить покупателю извещение об отгрузке и, в случае необходимости, документы, специфицирующие товар.

### ПОДРАЗДЕЛ I. ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА В ОТНОШЕНИИ СРОКА И МЕСТА ПОСТАВКИ ТОВАРА

#### А. СРОК ПОСТАВКИ

### Статья 20

Если срок поставки был установлен сторонами или определяется обычаями, то продавец обязан поставить товар в этот срок, без необходимости совершения какой-либо формальности при условии, что установленный таким образом срок определен или может быть определен по календарю или что он связан с каким-либо определенным событием, дата наступления которого может быть точно известна сторонам.

### Статья 21

Если из соглашения сторон или из обычаев следует, что поставка должна быть произведена в течение определенного периода (такой-то месяц, такой-то сезон), то продавец должен установить точную дату поставки, если только из обстоятельств не вытекает, что право на установление этого срока принадлежит покупателю.

### Статья 22

Если срок поставки не был определен согласно статьям 20 и 21, то продавец должен поставить товар в разумный срок после заключения договора с учетом характера товара и обстоятельств.

#### В. МЕСТО ПОСТАВКИ

### Статья 23

1. Если договор купли-продажи не предусматривает перевозку товара, то продавец должен поставить товар в том месте, где во время заключения договора находилось его предприятие, а в случае отсутствия такового — в месте своего постоянного пребывания.

2. Если продажа касается индивидуально определенного товара и если стороны во время заключения договора знают место, где он находится, то именно в этом месте продавец должен поставить товар. Также обстоит дело, если проданные товары являются товарами, определенными родовыми признаками, которые должны быть взяты из определенной массы, или если они должны быть изготовлены или произведены в месте, которое было известно сторонам во время заключения договора.

#### С. САНКЦИИ ЗА НЕИСПОЛНЕНИЕ ПРОДАВЦОМ ОБЯЗАННОСТЕЙ В ОТНОШЕНИИ СРОКА И МЕСТА ПОСТАВКИ

##### *Статья 24*

1. Если продавец не выполнил своих обязанностей в отношении срока и места поставки, то покупатель может согласно тому, что предусмотрено в статьях 25—32:

- a) потребовать от продавца исполнения договора;
- b) заявить о расторжении договора.

2. Покупатель может также потребовать возмещения убытков в соответствии со статьей 82 и статьями 84—87.

3. Ни в коем случае продавец не может просить у судьи или у арбитра о предоставлении ему льготного срока.

##### *Статья 25*

Покупатель не может потребовать от продавца исполнения договора, если покупка товара взамен не поставленного по договору соответствует обычаю и разумно возможна. В этом случае договор расторгается *ipso facto* с момента, когда такая покупка осуществлена.

- a) *Санкции в связи со сроком поставки*

##### *Статья 26*

1. Если неосуществление поставки в установленный срок является существенным нарушением договора, то покупатель может либо потребовать от продавца исполнения договора, либо заявить о его расторжении. Он должен сообщить о своем решении в разумный срок; в противном случае договор расторгается *ipso facto*.

2. Если продавец требует, чтобы покупатель сообщил о своем решении, и если покупатель не отвечает ему в короткий срок, то договор расторгается *ipso facto*.

3. Если продавец произвел поставку до того, как покупатель сообщил о своем решении, и покупатель не заявляет о расторжении договора в короткий срок, то договор не может быть расторгнут.

4. Если покупатель предпочел исполнение договора, но договор не был исполнен в разумный срок, он может заявить о расторжении договора.

### Статья 27

1. Если неосуществление поставки в установленный срок не является существенным нарушением договора, то продавец сохраняет право осуществить поставку, а покупатель сохраняет право потребовать от продавца исполнения договора.

2. Покупатель может, однако, предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности. Неосуществление поставки в этот срок является существенным нарушением договора.

### Статья 28

Неосуществление поставки в установленный срок является существенным нарушением договора, если товар котируется на рынке, на котором покупатель может его приобрести.

### Статья 29

В случае, если продавец предлагает поставить товар до установленного срока, покупатель имеет право выбора принять его или отказаться от его приемки. Если он принимает его, он может сохранить за собой право потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

в) Санкции в связи с местом поставки

### Статья 30

1. Когда неосуществление поставки в обусловленном месте является нарушением договора, а неосуществление поставки в установленный срок также явилось бы существенным нарушением, покупатель может либо потребовать от продавца исполнения договора, либо заявить о его расторжении. Он должен сообщить о своем решении в разумный срок; в противном случае договор расторгается *ipso facto*.

2. Если продавец просит покупателя сообщить о своем решении и если покупатель не отвечает ему в короткий срок, то договор расторгается *ipso facto*.

3. Если продавец перевез товар в обусловленное место до того, как покупатель уведомил его о своем решении и заявил о расторжении договора в короткий срок, то договор не может быть расторгнут.

### Статья 31

1. В случаях, не предусмотренных в предыдущей статье, продавец сохраняет право осуществить поставку в обусловленном месте, а покупатель сохраняет право потребовать от продавца исполнения договора.

2. Покупатель может, однако, предоставить продавцу дополнительный срок разумной продолжительности. Неосуществление в этот срок поставки в обусловленном месте является существенным нарушением договора.

### *Статья 32*

1. Если поставка товара осуществляется путем передачи его перевозчику и такая передача состоялась не в том месте, которое было обусловлено, то покупатель может заявить о расторжении договора во всех тех случаях, когда неосуществление поставки в обусловленном месте является существенным нарушением договора. Он утрачивает это право, если он не заявил о расторжении договора в короткий срок.

2. То же право принадлежит покупателю в случаях, предусмотренных в предыдущем пункте настоящей статьи, и при тех же условиях, если товар был отгружен в иное место, чем было обусловлено.

3. Если отгрузка из другого места или в другое место, чем было обусловлено, не является существенным нарушением договора, то покупатель может лишь потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

## ПОДРАЗДЕЛ 2. ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА В ОТНОШЕНИИ СООТВЕТСТВИЯ ТОВАРА

### А. НЕСООТВЕТСТВИЕ

### *Статья 33*

1. Продавец не выполнил своего обязательства по поставке:

- a) если он передал лишь часть проданного товара или если он передал большее или меньшее количество товара, чем то, которое он обязался поставить по договору;
- b) если он передал не тот товар, который был предусмотрен в договоре, или же передал товар другого рода;
- c) если он передал товар, не соответствующий образцу или модели, переданным или отправленным покупателю, если только продавец не представил их для простого ознакомления без всяких обязательств в отношении соответствия товара образцу или модели;
- d) если он передал товар, не обладающий качествами, необходимыми для его обычного или торгового использования;
- e) если он передал товар, не обладающий качествами, необходимыми для его специального использования, предусмотренного в ясно выраженной форме или подразумеваемого в договоре;
- f) вообще, если он передал товар, не обладающий качествами и особенностями, предусмотренными в ясно выраженной форме или подразумеваемыми в договоре.



2. Разница в количестве, недостача части товара, разница в качестве или какой-либо особенности товара не принимаются во внимание, если они незначительны.

#### Статья 34

В случаях, предусмотренных в предыдущей статье, права, признаваемые за покупателем настоящим законом, исключают все другие виды удовлетворения, связанные с несоответствием товара.

#### Статья 35

1. Соответствие товара договору определяется состоянием товара в момент перехода рисков. Однако если в результате заявления о расторжении договора или требования о замене риски не переходят, то соответствие товара договору определяется состоянием товара в момент, когда риски перешли бы, если бы товар соответствовал договору.

2. Продавец несет ответственность за последствия несоответствия, которое наступило после момента, установленного в предыдущем пункте, если такое несоответствие было вызвано действиями продавца или лица, за которое он несет ответственность.

#### Статья 36

Продавец не несет ответственности за последствия несоответствия товара, как это предусмотрено в подпунктах *d*, *e*, и *f* пункта 1 статьи 33, если во время заключения договора покупатель знал или не мог не знать об этом несоответствии.

#### Статья 37

В случае досрочной передачи продавец сохраняет право до наступления установленного срока поставки поставить недостающую часть или количество, либо новые товары, соответствующие договору, или устранить дефект в переданных товарах, если только эти операции не причинят покупателю ни неудобств, ни неразумных расходов.

### В. КОНСТАТАЦИЯ И ЗАЯВЛЕНИЕ О НЕСООТВЕТВИИ ТОВАРА

#### Статья 38

1. Покупатель должен проверить товар или поручить его проверку в короткий срок.

2. В случае перевозки товара покупатель должен проверить его в месте назначения.

3. Если товар переотправляется покупателем без перегрузки и продавец во время заключения договора знал или должен был знать о

возможности такой переотправки, то проверка товара может быть отложена до его прибытия в новое место назначения.

4. Методы проверки товара регулируются соглашением сторон, или, при отсутствии такового, законом или обычаями места, в котором должна быть произведена такая проверка.

#### *Статья 39*

1. Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем продавцу в короткий срок, считая с момента, когда он обнаружил или должен был обнаружить это несоответствие. Однако, если впоследствии выявится несоответствие, которое не могло быть обнаружено при осмотре, указанном в предыдущей статье, покупатель может сослаться на него при условии, что он сообщит об этом продавцу в короткий срок после его обнаружения. В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не заявил о нем в двухлетний срок, считая со дня передачи товара, если только срок гарантии не является более продолжительным.

2. Сообщая о несоответствии товара, покупатель должен указать характер этого несоответствия и пригласить продавца осмотреть товар или поручить его осмотр своему представителю.

3. В случае, если сообщение, упомянутое в пункте 1, послано письмом, телеграммой или любым другим подходящим способом, то обстоятельство, что оно запоздало или не прибыло по назначению, не лишает покупателя права ссылаться на него.

#### *Статья 40*

Продавец не может ссылаться на положения статей 38 и 39, если несоответствие относится к фактам, о которых он знал или не мог не знать, но не заявил об этом.

### С. САНКЦИИ ЗА НЕСООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА

#### *Статья 41*

1. Покупатель, заявивший надлежащим образом о несоответствии товара, может, согласно условиям, предусмотренным в статьях 42—46:

- a) потребовать от продавца исполнения договора;
- b) заявить о расторжении договора;
- c) уменьшить цену.

2. Покупатель может также потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82 или в статьях 84—87.

*Статья 42*

1. Покупатель может потребовать от продавца исполнения договора:

- a) если продажа относится к товару, изготовляемому или производимому продавцом: путем устранения недостатков, при условии, что продавец в состоянии устранить их;
- b) если продажа относится к индивидуально определенному товару: путем поставки товара, обусловленного договором, или его недостающей части;
- c) если продажа относится к товарам, определенным родовыми признаками; путем поставки новых товаров, соответствующих договору, или недостающих части или количества, за исключением случаев, когда покупка товаров взамен непоставленного по договору соответствует обычаям и разумно возможна.

2. Если покупатель не получает исполнения по договору в разумный срок, за ним сохраняются права, упомянутые в статьях 43—46.

*Статья 43*

Покупатель может заявить о расторжении договора, если несоответствие товара, равно как непоставка в установленный срок, являются существенными нарушениями договора. Он утрачивает это право, если не осуществляет его в короткий срок после сообщения о несоответствии товара или после истечения срока, предусмотренного в пункте 2 предыдущей статьи.

*Статья 44*

1. В случаях, не предусмотренных в предыдущей статье, продавец сохраняет за собой право после установленного срока либо поставить недостающие часть или количество или новые товары, соответствующие договору, либо устранить недостаток в переданных товарах при условии, что эти операции не причинят покупателю ни неудобств, ни неразумных расходов.

2. Однако покупатель может установить для поставки или устранения недостатка дополнительный срок разумной продолжительности. Если по истечении этого срока продавец не осуществит поставки или не устранит недостатков в товаре, покупатель может по своему выбору потребовать исполнения договора, уменьшения цены согласно статье 45 или заявить о расторжении договора, если заявление будет сделано в короткий срок.

*Статья 45*

1. Если продавец передал только часть или недостаточное количество товара, или если только часть переданного товара соответствует

договору, то применяются положения статей 43 и 44 в том, что касается недостающей или несоответствующей части или количества товаров.

2. Покупатель может заявить о полном расторжении договора только в том случае, если неполное исполнение договора или исполнение не в соответствии с договором являются существенным нарушением договора.

#### *Статья 46*

Покупатель, который не получил исполнения по договору и не заявил о его расторжении, может уменьшить цену пропорционально уменьшению стоимости из-за несоответствия товара по сравнению со стоимостью товара в момент заключения договора.

#### *Статья 47*

Если продавец товара, определенного родовыми признаками, предъявил покупателю большее количество, чем то, которое предусмотрено договором, покупатель может не принять или принять количество, превышающее предусмотренное договором. Если покупатель отказывается принять большее количество, от продавца может быть потребовано возмещение убытков, предусмотренных в статье 82. Если он принимает все или часть количества, которое превышает договорное, он должен уплатить за него по цене контракта.

#### *Статья 48*

Покупатель может осуществить права, упомянутые в статьях 43—46, до срока поставки, если ясно, что товар, который должен быть передан, не соответствует договору.

#### *Статья 49*

1. Покупатель утрачивает свои права по истечении годового срока со дня подачи заявления, предусмотренного в статье 39, за исключением случаев, когда он не может воспользоваться своим правом вследствие обмана со стороны продавца.

2. По истечении этого срока покупатель не может более ссылаться на несоответствие товара даже в виде возражения на иск. Однако покупатель может, если он не уплатил покупную цену и при условии, что он должным образом заявил о несоответствии товара в короткий срок, как предусмотрено статьей 39, предъявить как возражение на иск требование об уменьшении цены или о возмещении убытков.

## *РАЗДЕЛ II. ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ*

#### *Статья 50*

Если продавец обязан передать покупателю документы, относящиеся к товару, он должен выполнить эту обязанность в то время и в том месте, как определено договором или обычаями.

*Статья 51*

Если продавец не передаст документов, предусмотренных в предыдущей статье, в определенное время или в определенном месте или если он передаст документы, не соответствующие тем, которые он должен был передать, то покупатель, в зависимости от обстоятельств, имеет права, предусмотренные статьями 24—32 или статьями 41—49.

*РАЗДЕЛ III. ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**Статья 52*

1. Если товар является объектом права или притязания какого-либо третьего лица и если покупатель не согласился принять товар, который является объектом такого права или притязания, то покупатель должен, если только продавец не знает уже о создавшемся положении, сообщить продавцу о праве или притязании третьего лица и потребовать, чтобы товар был освобожден от этого права или притязания в разумный срок или чтобы ему был поставлен новый товар, свободный от всяких обременений.

2. Если продавец удовлетворит это требование, покупатель, который понес ущерб, может потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

3. Если продавец не удовлетворит это требование, покупатель может, если результатом этого будет существенное нарушение договора, заявить о его расторжении и потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87. Если покупатель не заявит о расторжении договора или если не будет существенного нарушения договора, покупатель вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

4. Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не направил продавцу сообщение, предусмотренное в пункте 1, в разумный срок, считая с момента, когда он узнал или должен был узнать о праве или притязании третьего лица на товар.

*Статья 53*

Права, признанные за покупателем предыдущей статьей, исключают всякое иное средство удовлетворения, основанное на факте, что продавец не выполнил своего обязательства передать право собственности на товар или что на этот товар имеется право или притязание третьего лица.

*РАЗДЕЛ IV. ПРОЧИЕ ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА**Статья 54*

1. Если продавец должен отгрузить товар, он должен заключить на обычных условиях и обычным путем договоры, необходимые для перевозки товара в обусловленное место.

2. Если продавец не обязан сам застраховать товар на время перевозки, он должен представить покупателю по просьбе последнего все сведения, необходимые для заключения договора страхования.

#### *Статья 55*

1. Если продавец не выполнит какого-либо обязательства, иного, чем те, которые предусмотрены в статьях 20—53, то покупатель может:

- a) если такое неисполнение является существенным нарушением договора, заявить о расторжении этого договора при условии, что он заявит об этом в короткий срок, и потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87;
- b) в других случаях — потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

2. Покупатель может также потребовать от продавца исполнения его обязательства, если только договор не расторгнут.

### ГЛАВА IV

## ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ

#### *Статья 56*

Покупатель обязан уплатить цену и принять товар на условиях, предусмотренных в договоре и в настоящем законе.

### РАЗДЕЛ I. УПЛАТА ЦЕНЫ

#### А. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕНЫ

#### *Статья 57*

Если договор купли-продажи заключен без прямого или косвенного указания в нем цены, то покупатель обязан уплатить цену, обычно практикуемую продавцом во время заключения договора.

#### *Статья 58*

Если цена устанавливается в зависимости от веса товара, то в случае сомнения цена определяется по весу нетто товара.

#### В. МЕСТО И ДАТА ПЛАТЕЖА

#### *Статья 59*

1. Покупатель должен уплатить цену продавцу в месте нахождения его предприятия или, при отсутствии такового, в месте постоянного пребывания; если платеж должен быть произведен против передачи товара или документов, то он должен последовать в месте такой передачи.

2. Если в результате перемены после заключения договора места нахождения предприятия или места постоянного пребывания продавца расходы по производству платежа возрастут, то такое увеличение расходов должно быть отнесено на продавца.

### Статья 60

Если срок платежа был установлен сторонами или следует из обычаев, покупатель обязан уплатить цену в этот срок, причем никакой формальности не требуется.

## С. САНКЦИИ ЗА НЕПЛАТЕЖ

### Статья 61

1. Если покупатель не уплатит цену на условиях, установленных договором и настоящим законом, продавец вправе потребовать от покупателя выполнения его обязательства.

2. Продавец не может потребовать от покупателя уплаты цены, если перепродажа продавцом товара соответствует торговой практике и разумно возможна. В этом случае договор расторгается *ipso facto* с того момента, когда такая перепродажа осуществлена.

### Статья 62

1. Если неуплата цены в установленный срок является существенным нарушением договора, продавец может либо потребовать от покупателя уплаты цены, либо заявить о расторжении договора. Он должен сообщить о своем решении в разумный срок; в противном случае договор расторгается *ipso facto*.

2. Если неуплата цены в установленный срок не является существенным нарушением договора, продавец может предоставить покупателю дополнительный срок разумной продолжительности. Если покупатель не уплатит цену по истечении дополнительного срока, продавец может по своему выбору потребовать уплаты цены или в короткий срок заявить о расторжении договора.

### Статья 63

1. В случае расторжения договора по причине неуплаты цены продавец вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87.

2. Если договор не расторгается, продавец вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 82 и 83.

### Статья 64

Ни в коем случае покупатель не может просить судью или арбитра о предоставлении ему льготного срока для уплаты цены.

## РАЗДЕЛ II. ПРИЕМКА ТОВАРОВ

### Статья 65

Приемка товара состоит для покупателя в совершении действий, необходимых для передачи товара и его принятия.

### Статья 66

1. Если неисполнение покупателем своего обязательства в отношении приемки товара на условиях, установленных в договоре, является существенным нарушением договора или дает продавцу справедливые основания опасаться того, что цена не будет уплачена, продавец может заявить о расторжении договора.

2. Если непринятие товара не является существенным нарушением договора, продавец может предоставить покупателю дополнительный срок разумной продолжительности. Если покупатель не примет товар по истечении дополнительного срока, продавец может в короткий срок заявить о расторжении договора.

### Статья 67

1. Если согласно договору покупатель зарезервировал за собой право определить в дальнейшем форму, размеры или иные данные, характеризующие товар (продажа по спецификации), и если покупатель не составит этой спецификации к сроку, согласованному в ясно выраженной форме или подразумеваемому или до истечения разумного срока, считая с момента получения требования продавца, продавец может либо заявить в короткий срок о расторжении договора, либо сам составить спецификацию в соответствии с потребностями покупателя, как они ему известны.

2. Если продавец сам составляет спецификацию, он должен сообщить покупателю данные, содержащиеся в спецификации, и предоставить ему разумный срок для представления другой спецификации. Если покупатель не воспользуется этой возможностью, то спецификация, составленная продавцом, будет обязательной.

### Статья 68

1. В случае расторжения договора из-за неприятия товара или из-за отсутствия спецификации, продавец вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87.

2. Если договор не расторгается, продавец вправе потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статье 82.

## РАЗДЕЛ III. ПРОЧИЕ ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ

### Статья 69

Покупатель должен принять меры, предусмотренные договором, обычаями или действующими правилами, с целью обеспечения или га-



рантии уплаты цены, как-то: акцепт векселя, открытие аккредитива или представление банковской гарантии.

### Статья 70

1. Если покупатель не исполнит какого-либо обязательства, иного, чем те, которые предусмотрены в разделах I и II настоящей главы, продавец может:

- a) если неисполнение является существенным нарушением договора, заявить о расторжении договора, если только он сделает это в короткий срок, и потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87;
- b) в других случаях потребовать возмещения убытков, предусмотренного в статье 82.

2. Продавец может также потребовать от покупателя исполнения его обязательства, если только договор не расторгнут.

## ГЛАВА V

### ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ

#### РАЗДЕЛ I. ОДНОВРЕМЕННОСТЬ ПОСТАВКИ ТОВАРА И УПЛАТЫ ЦЕНЫ

### Статья 71

За исключением того, что иначе предусмотрено в статье 72, уплата цены должна совпадать с поставкой товара. Однако покупатель не обязан уплатить цену, до тех пор пока он не получит возможности осмотреть товар.

### Статья 72

1. В случае если договор предусматривает перевозку товара и если сдача товара в силу пункта 2 статьи 19 осуществляется путем передачи товара перевозчику, продавец может задержать отправку до уплаты цены или отправить его на таких условиях, чтобы за ним сохранялось право распоряжения товаром во время перевозки. В последнем случае он может потребовать, чтобы товар был передан покупателю в месте назначения только против уплаты цены, а покупатель не обязан уплатить цену до того, как он получит возможность осмотреть товар.

2. Однако, в случае если договор предусматривает платеж против документов, покупатель не вправе отказаться от уплаты цены на том основании, что он не имел возможности осмотреть товар.

### *Статья 73*

1. Каждая из сторон может задержать исполнение своих обязательств во всех случаях, когда экономическое положение другой стороны после заключения договора оказалось настолько тяжелым, что есть веские основания опасаться, что эта сторона не выполнит существенной части своих обязательств.

2. Если продавец отгрузил товар до того, как выяснилось экономическое положение покупателя, о котором говорится в пункте 1, он может воспрепятствовать передаче товара покупателю даже в том случае, если у покупателя имеется документ, позволяющий ему получить товар.

3. Однако продавец не может воспрепятствовать передаче товара, если этого требует третье лицо как законный держатель документа, позволяющего ему получить товар, если только документ не содержит оговорку относительно последствий его передачи или если продавец не докажет, что держатель документа, приобретая его, действовал с умыслом в ущерб продавцу.

## *РАЗДЕЛ II. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ*

### *Статья 74*

1. Если сторона не исполнит одного из своих обязательств, она не несет ответственности за такое неисполнение, если она докажет, что неисполнение было вызвано обстоятельствами, которые она не была обязана согласно намерениям сторон во время заключения договора ни принимать во внимание, ни избегать, ни преодолевать; при отсутствии всякого проявления намерений сторон принимаются во внимание намерения, которые обычно имеют разумные лица, выступающие в том же качестве и находящиеся в таких же условиях.

2. Если обстоятельства, явившиеся причиной неисполнения обязательства, были лишь временным препятствием для его исполнения, сторона, не исполнившая обязательства, все же окончательно освобождается от исполнения своего обязательства, если вследствие задержки исполнения такое исполнение окажется настолько радикально измененным, что станет исполнением совсем иного обязательства, чем то, которое предусматривалось договором.

3. Освобождение от исполнения обязательств, предусмотренное настоящей статьей в пользу одной из сторон, не препятствует расторжению договора в силу какого-либо другого положения настоящего закона и не лишает другую сторону никакого права уменьшить цену, которым она обладает в силу настоящего закона, если только обстоятельства, являющиеся основанием для освобождения от обязательства, не были вызваны другой стороной или каким-либо другим лицом, за действия которого эта сторона несет ответственность.

### РАЗДЕЛ III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА О РАСТОРЖЕНИИ ДОГОВОРА

#### А. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ ДЛЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

##### Статья 75

1. Если в договорах поставки товаров последовательными частями неисполнение стороной обязательства в отношении какой-либо поставки дает другой стороне справедливые основания опасаться неисполнения обязательств в будущем, то эта последняя может в короткий срок заявить о расторжении договора на будущее.

2. Покупатель может, кроме того, в тот же срок заявить о расторжении договора в отношении будущих поставок, полученных уже поставок или тех и других, если в силу их взаимосвязи эти поставки не представляют для него интереса.

##### Статья 76

Если до установленного срока исполнения договора будет ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может заявить о его расторжении.

##### Статья 77

Если договор будет расторгнут на основании одной из двух предыдущих статей, сторона, заявившая о расторжении договора, может потребовать возмещения убытков, предусмотренных в статьях 84—87.

#### В. ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

##### Статья 78

1. Расторжением договора обе стороны освобождаются от обязательств при сохранении права на возмещение убытков, которое может причитаться.

2. Если одна из сторон исполнила договор полностью или частично, она может потребовать возврата того, что ею было поставлено или уплачено. Если обе стороны имеют право требовать возврата, то он должен быть осуществлен одновременно.

##### Статья 79

1. Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не может вернуть товар в том виде, в каком он его получил.

2. Однако покупатель может заявить о расторжении договора:

а) если товар или часть товара погибли или испортились вследствие его недостатка, который является основанием для расторжения договора;

- b) если товар или его часть погибли или испортились в результате проверки, предписанной статьей 38;
- c) если покупатель до обнаружения несоответствия товара употребил или переработал часть товара в ходе нормального использования;
- d) если невозможность вернуть товар или вернуть его в том состоянии, в каком он был им получен, не является результатом действия покупателя или лица, за действия которого он несет ответственность;
- e) если повреждение или переработка товара незначительны.

#### *Статья 80*

Покупатель, утративший право на заявление о расторжении договора на основании предыдущей статьи, сохраняет все другие признаваемые за ним настоящим законом права.

#### *Статья 81*

1. Если продавец должен возратить цену, то он должен уплатить также проценты на нее по ставке, установленной в статье 83, считая со дня платежа.

2. Покупатель должен передать продавцу эквивалент всех выгод, которые он получил от товара:

- a) если он должен возратить товар полностью или частично;
- b) если он лишен возможности возратить товар полностью или частично, а договор тем не менее расторгнут.

### *РАЗДЕЛ IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА О ВОЗМЕЩЕНИИ УБЫТКОВ*

#### *А. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ДОГОВОР НЕ РАСТОРГНУТ*

#### *Статья 82*

Если договор не расторгнут, то возмещение убытков за нарушение договора одной из сторон складывается из понесенного ущерба и упущенной выгоды другой стороны. Это возмещение убытков не может превышать понесенного ущерба и упущенной выгоды, которые нарушившая договор сторона должна была предвидеть во время заключения договора, принимая во внимание обстоятельства, которые она знала или должна была знать как возможные последствия нарушения договора.

#### *Статья 83*

Если нарушение договора заключается в просрочке в уплате цены, то продавец будет иметь при всех обстоятельствах право на проценты на неуплаченные суммы по ставке, равной официальной учетной ставке

страны, в которой продавец имеет свое предприятие или, при отсутствии такового, свое постоянное пребывание, плюс 1%.

#### В. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ В СЛУЧАЕ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

##### *Статья 84*

1. В случае расторжения договора, когда цена на товар является рыночной ценой, возмещение убытков равно разнице между ценой, предусмотренной в договоре, и рыночной ценой на день расторжения договора.

2. Для исчисления размера убытка, предусмотренного в предыдущем пункте, принимается во внимание цена рынка, на котором была совершена сделка, а если такой рыночной цены не имеется или если она не может быть применена, то цена рынка, который может служить разумным субститутом с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.

##### *Статья 85*

Если покупатель купил товар взамен не поставленного по договору или если продавец перепродал товар разумным образом, они могут потребовать разницу между договорной ценой и ценой, по которой произведены указанные выше покупка или перепродажа.

##### *Статья 86*

Убытки, предусмотренные в двух предыдущих статьях, могут быть увеличены на сумму любых разумных издержек, фактически произведенных вследствие неисполнения, или до суммы любого понесенного убытка и упущенной выгоды, которые неисполнившая сторона должна была предвидеть во время заключения договора, принимая во внимание обстоятельства, которые она знала или должна была знать как возможные последствия нарушения договора.

##### *Статья 87*

Если товар не имеет рыночной цены, то убытки исчисляются согласно правилам статьи 82.

#### С. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ВОЗМЕЩЕНИИ УБЫТКОВ

##### *Статья 88*

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, обязана принять все разумные меры для уменьшения понесенного убытка. Если она не сделает этого, то другая сторона может потребовать уменьшения суммы возмещения убытка.

*Статья 89*

В случае обмана или мошенничества сумма возмещения убытка будет определяться правилами, применимыми к договорам продажи, не регулируемым настоящим законом.

*РАЗДЕЛ V. РАСХОДЫ*

*Статья 90*

Расходы по поставке товара несет продавец; все последующие расходы после поставки товара несет покупатель.

*РАЗДЕЛ VI. СОХРАНЕНИЕ ТОВАРА*

*Статья 91*

Если покупатель задерживает приемку товара или уплату цены, продавец обязан принять разумные меры для обеспечения сохранности товара; он имеет право удержать товар до тех пор, пока покупатель не возместит ему разумные расходы.

*Статья 92*

1. Если товар был получен покупателем и покупатель намерен отказаться от него, он должен принять разумные меры для обеспечения сохранности товара; он имеет право удержать товар до тех пор, пока продавец не возместит ему разумные расходы.

2. Если товар, отгруженный покупателю, был передан в его распоряжение в месте назначения и покупатель намерен отказаться от него, он должен взять его во владение за счет продавца, если только это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или расходов. Это положение не применяется в том случае, если в месте назначения товара находится продавец или лицо, уполномоченное получить товар от его имени.

*Статья 93*

Сторона, которая должна принять меры для обеспечения сохранности товара, может сдать его на склад третьего лица за счет другой стороны, если только связанные с этим расходы не будут неразумными.

*Статья 94*

1. Сторона, которая в случаях, предусмотренных в статьях 91 и 92, должна принять меры для обеспечения сохранности товара, может его продать любыми подходящими способами, если другая сторона неразумно задержала приемку товара или его получение обратно, или оплату расходов по хранению при условии, что она сообщила о своем намерении продать товар.

2. Сторона, продавшая товар, может удержать от выручки от продажи сумму, равную разумным расходам по хранению или продаже товара, а остаток должна передать другой стороне.

#### *Статья 95*

Если в случаях, предусмотренных в статьях 91 и 92, возможна утрата товара или его скорая порча, или если его хранение влечет неразумные расходы, то сторона, которая должна сохранять товар, обязана продать его, как предусмотрено в предыдущей статье.

### ГЛАВА VI

## ПЕРЕХОД РИСКОВ

#### *Статья 96*

Если риски перешли на покупателя, он обязан уплатить цену, несмотря на утрату или порчу товара, если только эти обстоятельства не были вызваны действиями продавца или лица, за которое он несет ответственность.

#### *Статья 97*

1. Риски переходят на покупателя с момента сдачи товара, произведенной на условиях, предусмотренных в договоре и в настоящем законе.

2. В случае передачи товара, не соответствующего договору, риски переходят на покупателя независимо от несоответствия товара договору с момента передачи, состоявшейся на условиях, предусмотренных в договоре и в настоящем законе, если покупатель не заявил о расторжении договора и не потребовал замены товара.

#### *Статья 98*

1. Если передача товара задерживается вследствие нарушения покупателем своих обязанностей, риски переходят на покупателя, считая с последнего дня, когда без такого нарушения сдача могла бы быть произведена согласно договору.

2. Если продажа относится к товарам, определенным родовыми признаками, то опоздание со стороны покупателя влечет за собой переход на него рисков только в том случае, если продавец выделил товары, явно предназначенные для исполнения договора, и отправил об этом покупателю извещение.

3. Если товары, определенные родовыми признаками, являются такими, что продавец не может выделить часть их в ожидании приемки товара покупателем, то достаточно, чтобы продавец выполнил все действия, необходимые для того, чтобы покупателю была предоставлена возможность принять товар.

### Статья 99

1. Если продан товар, находящийся в процессе перевозки морем, то покупатель несет риски с момента сдачи товара перевозчику.

2. Если в момент заключения договора продавец знал или должен был знать, что товар погиб или испорчен, то риски остаются на нем до момента заключения договора.

### Статья 100

Если в случае, предусмотренном в пункте 3 статьи 19, продавец в момент отправки извещения или документа, специфицирующего товар, знал или должен был знать, что товар погиб или испорчен после сдачи его перевозчику, то риски продолжают оставаться на продавце до момента, когда он направил извещение или документ.

### Статья 101

Переход рисков не обязательно связан с условием о расходах.

## ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

### *Бельгия*

В соответствии с положениями статьи V Конвенции Королевство Бельгии будет применять единообразный закон лишь к договорам, стороны которых, согласно положениям статьи 4 единообразного закона, выбрали этот закон в качестве закона договора. В соответствии со статьей IV Конвенции Королевство Бельгии будет применять единообразный закон лишь в том случае, если Гагская конвенция о законе, применимом к международной купле-продаже товаров, от 15 июня 1955 года влечет за собой применение единообразного закона. Настоящая ратификация вступит в силу тогда, когда Королевство Бельгии снимет заявление, сделанное в соответствии со статьей V Конвенции.

### *Сан-Марино*

В соответствии с положениями статьи III Конвенции о единообразном законе о международной купле-продаже товаров Республика Сан-Марино будет применять единообразный закон лишь в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь предприятия или, при отсутствии таковых, свое постоянное пребывание на территории договаривающихся государств. Поэтому Республика Сан-Марино вставит перед словом «Государства» в пункте 1 статьи I единообразного закона, где это слово впервые встречается, слово «Договаривающиеся».

### *Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии*

a) В соответствии с положениями статьи III Конвенции Соединенное Королевство будет применять единообразный закон лишь в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь предприятия или, при отсутствии таковых, свое постоянное пребывание на территории различных договаривающихся государств. Поэтому Соединенное Королевство вставит перед словом «Государства» в пункте 1 статьи I единообразного закона, где это слово впервые встречается, слово «Договаривающиеся».

b) В соответствии с положениями статьи V Конвенции Соединенное Королевство будет применять единообразный закон лишь к договорам, стороны которых, согласно положениям статьи 4 единообразного закона, выбрали этот закон в качестве закона договора.



# КОНВЕНЦИЯ О ЕДИНООБРАЗНОМ ЗАКОНЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ ДОГОВОРОВ О МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ<sup>1</sup>

*Совершена в Гааге 1 июля 1964 года*

Издание министерства юстиции Нидерландов

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,  
желая выработать единообразный закон заключения договоров о  
международной купле-продаже товаров,  
решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о ниже-  
следующем:

## *Статья I*

1. Каждое Договаривающееся Государство обязуется ввести в свое законодательство, согласно своей конституционной процедуре, не позднее дня вступления для него в силу настоящей Конвенции единообразный закон заключения договоров о международной купле-продаже товаров (в дальнейшем именуемый «единообразный закон»), составляющий Приложение I к настоящей Конвенции.

2. Каждое Договаривающееся Государство может ввести единообразный закон в свое законодательство на языке или языках, на которых составлена Конвенция, либо в переводе на свой или свои официальные языки.

3. Каждое Договаривающееся Государство, которое также является Договаривающимся Государством по Конвенции от 1 июля 1964 года о единообразном законе о международной купле-продаже товаров, должно ввести в свое законодательство статьи, содержащиеся в Прило-

---

<sup>1</sup> Конвенция еще не вступила в силу.

Следующие государства сдали правительству Нидерландов свои ратификационные грамоты:

Сан-Марино . . . . .	24 мая	1968 года
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии . . . . .	31 августа	1967 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Бельгия, Ватикан, Венгрия, Греция, Израиль, Люксембург, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция.

жении II к настоящей Конвенции, вместо статей 1 и 4, как они сформулированы в Приложении I к настоящей Конвенции.

4. Каждое Договаривающееся Государство сообщит правительству Нидерландов тексты законов, которые во исполнение настоящей Конвенции будут введены в его законодательство.

### *Статья II*

1. Два или несколько Договаривающихся Государств могут заявить, что они согласны не рассматривать себя разными государствами в том, что касается условия о местонахождении предприятия или обычном пребывании, предусмотренного в пунктах 1 и 2 статьи 1 единообразного закона, поскольку они применяют идентичные или сходные правовые нормы при составлении договоров купли-продажи, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы единообразным законом.

2. Каждое Договаривающееся Государство может заявить, что оно не рассматривает одно или несколько государств, не являющихся Договаривающимися Государствами, как отличающиеся от него государства в том, что касается условия о местонахождении предприятия или об обычном пребывании, предусмотренного в предыдущем пункте настоящей статьи, поскольку эти государства применяют при составлении договоров купли-продажи, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы единообразным законом, правовые нормы, идентичные или сходные с его правовыми нормами.

3. В случае ратификации Конвенции или последующего присоединения к ней какого-либо государства, в отношении которого было сделано заявление согласно предыдущему пункту, такое заявление остается в силе, если только ратифицирующее или присоединяющееся государство не заявит, что оно не может с ним согласиться.

4. Заявления, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, могут быть сделаны заинтересованным государством при сдаче им на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любое последующее время, и должны быть направлены правительству Нидерландов. Они вступают в силу через три месяца со дня получения их правительством Нидерландов или, если к концу этого срока настоящая Конвенция не вступит в силу в отношении заинтересованного государства, со дня вступления ее в силу.

### *Статья III*

В отступление от статьи 1 единообразного закона каждое государство может заявить путем нотификации правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять единообразный закон только в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь свое предприятие или, при отсутствии такового, свое постоянное пребывание на территориях разных Договаривающихся Государств, и может,

следовательно, добавить слово «Договаривающиеся» перед словом «Государства» в том месте, где это последнее встречается в первый раз в пункте 1 статьи 1 единообразного закона.

#### *Статья IV*

1. Каждое государство, которое уже ратифицировало или присоединилось к одной или нескольким конвенциям о нормах коллизионного права в отношении составления договоров международной купли-продажи товаров, может заявить путем нотификации правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять единообразный закон в случаях, регулируемых одной из этих конвенций, только если эта конвенция влечет за собой применение единообразного закона.

2. Каждое государство, сделавшее вышеупомянутое заявление, должно сообщить правительству Нидерландов о тех конвенциях, которые имеются в виду в его заявлении.

#### *Статья V*

Каждое государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 или 2 статьи II либо статьям III или IV настоящей Конвенции, в любое время может отказаться от него путем нотификации правительству Нидерландов. Такой отказ вступит в силу через три месяца со дня получения правительством Нидерландов нотификации и в случае заявления в соответствии с пунктом 1 статьи II сделает недействительным любое соответствующее заявление другого государства со дня, когда этот отказ вступит в силу.

#### *Статья VI*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее государствами, представленными на Гаагской конференции 1964 года по вопросам унификации права международной торговли, до 31 декабря 1965 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Нидерландов.

#### *Статья VII*

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций или специализированного учреждения ООН.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение правительству Нидерландов.

### *Статья VIII*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятого документа о ратификации или о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья IX*

Каждое Договаривающееся Государство будет применять положения, введенные в его законодательство во исполнение настоящей Конвенции, к оффертам, ответам и акцептам, к которым относится единообразный закон и которые сделаны в день вступления в силу Конвенции для такого государства или после этой даты.

### *Статья X*

1. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации об этом правительству Нидерландов.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев со дня получения нотификации правительством Нидерландов.

### *Статья XI*

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любое последующее время заявить путем нотификации правительству Нидерландов, что настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям или части территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность. Это заявление вступит в силу через шесть месяцев со дня получения нотификации правительством Нидерландов или, если к концу этого срока Конвенция еще не вступит в силу, со дня ее вступления в силу.

2. Каждое Договаривающееся Государство, сделавшее заявление согласно предыдущему пункту, может в соответствии со статьей X денонсировать Конвенцию для всех или части соответствующих территорий.

### *Статья XII*

1. После того как настоящая Конвенция будет находиться в силе в течение трех лет, каждое Договаривающееся Государство может путем нотификации правительству Нидерландов просить о созыве конференции для пересмотра Конвенции или Приложений к ней. Правительство

Нидерландов известит об этой просьбе все Договаривающиеся Государства и созовет конференцию для пересмотра, если в течение шести месяцев со дня извещения по крайней мере четвертая часть Договаривающихся Государств уведомит его о своем согласии.

2. Государства, приглашенные на эту конференцию, иные нежели Договаривающиеся Государства, будут пользоваться статусом наблюдателей, если только Договаривающиеся Государства не примут иного решения на конференции большинством голосов. Наблюдатели будут иметь все права участия в конференции, за исключением права голоса.

3. Правительство Нидерландов будет просить любое государство, приглашенное на эту конференцию, сделать предложения, которые оно желало бы рассмотреть на этой конференции. Правительство Нидерландов сообщит любому приглашенному государству предварительную повестку дня конференции, а также текст всех представленных предложений.

4. Правительство Нидерландов сообщит Международному институту по унификации частного права предложения о пересмотре, направленные ему согласно пункту 3 настоящей статьи.

### Статья XIII

Правительство Нидерландов уведомит государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней, а также Международный институт по унификации частного права:

- a) о сообщениях, полученных согласно пункту 4 статьи I;
- b) о заявлениях и нотификациях, сделанных согласно статьям II, III, IV и V;
- c) о документах о ратификации и присоединении, сданных на хранение согласно статьям VI и VII;
- d) о датах, в которые настоящая Конвенция вступит в силу согласно статье VIII;
- e) о заявлениях о денонсации, полученных согласно статье X;
- f) о нотификациях, полученных согласно статье XI.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 1 июля 1964 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение правительству Нидерландов, которое передает заверенные копии его каждому из государств, подписавших ее и присоединившихся к ней, а также Международному институту по унификации частного права.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Единый закон о заключении договоров о международной купле-продаже товаров

#### Статья 1

1. Настоящий закон применяется при заключении договоров купли-продажи товаров между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, в каждом из нижеследующих случаев:

- a) когда оферта или ответ относятся к товару, который перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства;
- b) когда действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях разных государств;
- c) когда сдача товара должна быть осуществлена на территории государства иного, чем то, на территории которого осуществляются действия, образующие оферту и акцепт договора.

2. Если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное пребывание.

3. Применение настоящего закона не зависит от национальной принадлежности сторон.

4. Оферта и акцепт считаются выполненными на территории одного и того же государства, если письма, телеграммы или иные документы, которые содержат оферту и акцепт, отправлены и получены на территории этого государства.

5. Государства не будут считаться «разными государствами» в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьей II Конвенции от 1 июля 1964 года о едином законе заключения договоров о международной купле-продаже товаров и если это заявление остается в силе.

6. Настоящий закон не распространяется на заключение договоров купли-продажи:

- a) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, товарораспорядительных документов и денег;
- b) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов, зарегистрированных или подлежащих регистрации;
- c) электроэнергии;
- d) в силу закона или во исполнение судебного решения.

7. Приравняются к продажам по смыслу настоящего закона договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству,

если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательства поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

8. Настоящий закон применяется независимо от торгового или гражданского статуса сторон и торгового или гражданского характера заключаемых договоров.

9. Нормы международного частного права исключаются при применении настоящего закона, за исключением случаев, когда означенным законом предусматривается иное.

### *Статья 2*

1. Подлежат применению положения нижеследующих статей, за исключением случаев, когда из предварительных переговоров, оферты, ответа, установившейся между сторонами практики или обычаев вытекает, что применяются другие правила.

2. Однако всякое условие оферты, предусматривающее, что молчание будет считаться акцептом, недействительно.

### *Статья 3*

Никакая форма не предписывается для оферты и акцепта. Они, в частности, могут доказываться свидетельскими показаниями.

### *Статья 4*

1. Сообщение, направленное каким-либо лицом одному или нескольким определенным лицам в целях заключения договора купли-продажи, является офертой только в том случае, если оно достаточно точно, чтобы можно было путем его акцепта заключить договор, и если сообщение свидетельствует о намерении отправившего его лица принять на себя обязательство.

2. Это сообщение толкуется и дополняется путем предварительных переговоров, установившейся между сторонами практики, обычаев и любых правил, применимых к договору купли-продажи.

### *Статья 5*

1. Оферта связывает оферента только после того, как она получена лицом, которому направлена. Она утрачивает силу, если отзыв ее получен лицом, которому он направлен, до получения или одновременно с получением оферты.

2. После получения оферты лицом, которому она направлена, эта оферта может быть отозвана, за исключением случаев, когда такой отзыв делается недобросовестно или в нарушение торговой лояльности, или когда в оферте содержится срок для ответа или указание о том, что она твердая или безотзывная.

3. Указание о том, что оферта является твердой или безотзывной, может быть ясно выражено или вытекать из обстоятельств, предварительных переговоров, установившейся между сторонами практики или обычаев.

4. Отзыв оферты имеет силу только в том случае, если он получен лицом, которому он направлен, до того как это лицо отправило свой акцепт или выполнено действие, которое приравнивается к акцепту в соответствии с пунктом 2 статьи 6.

#### *Статья 6*

1. Акцепт заключается в заявлении, которое получено офферентом любым способом.

2. Акцепт может также заключаться в отправке товара, уплате цены или в любом другом действии, которое может рассматриваться как равнозначное заявление, о котором говорится в предыдущем пункте, в силу оферты, установившейся между сторонами практики или обычаев.

#### *Статья 7*

1. Акцепт, содержащий дополнения, ограничения или иные изменения, является отказом от оферты и становится новой офертой.

2. Однако ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличающиеся от оферты условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только офферент не заявит в короткий срок возражений против этих расхождений; если он этого не сделает, то условиями договора будут условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

#### *Статья 8*

1. Заявление об акцепте является действительным только в том случае, если оно поступит к офференту в установленный им срок, а если срок не оговорен, то в разумный срок, принимая во внимание обстоятельства дела, скорость использованных офферентом средств связи и обычаи. В случае если оферта сделана устно, акцепт должен быть немедленным, если только из обстоятельства не следует, что лицу, которому сделана оферта, имеет время на размышление.

2. Если срок для акцепта установлен офферентом в письме или в телеграмме, то презюмируется, что такой срок исчисляется с даты письма или с часа того дня, когда телеграмма была сдана для отправки.

3. Если акцепт состоит в одном из действий, предусмотренных пунктом 2 статьи 6, он вступает в силу только в том случае, если он сделан в сроки, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи.



*Статья 9*

1. Если акцепт дан с опозданием, то офферент может тем не менее считать, что он сделан вовремя при условии, что он сообщит об этом акцептанту в короткий срок устно или путем отправки сообщения.

2. Однако, если акцепт получен с опозданием, он должен считаться полученным своевременно, если из письма или документа, в которых содержится акцепт, следует, что он был отправлен в таких условиях, что если бы его передача была нормальной, то он был бы получен вовремя; это условие, однако, не применяется, если офферент устно или путем отправки уведомления сообщит акцептанту в короткий срок, что он считает свою офферту утратившей силу.

*Статья 10*

Акцепт является безотзывным, если только отзыв его не поступит к офференту до или одновременно с получением офферентом акцепта.

*Статья 11*

На заключение договора не влияют смерть или недееспособность одной из сторон, наступившая до акцепта, если иное не вытекает из намерения сторон, обычаев или характера сделки.

*Статья 12*

1. Под термином «получить» настоящий закон понимает: быть сданным по адресу лица, которому направлено сообщение.

2. Сообщения, предусмотренные настоящим законом, должны быть сделаны способами, обычными при данных обстоятельствах.

*Статья 13*

1. Под обычаями понимаются любые способы действия, которые разумные лица, выступающие в том же качестве, поставленные в такое же положение, считают обычно применимыми к составлению их договора.

2. В случае применения условий, оговорок или формуляров, используемых в торговле, их толкование дается согласно тому смыслу, который заинтересованные торговые круги обычно им придают.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II**

*Статья 1*

Настоящий закон применяется к заключению договоров купли-продажи, которые, если бы они были заключены, регулировались бы единообразным законом о международной купле-продаже товаров.

## *Статья 2*

1. Сообщение, направленное каким-либо лицом одному или нескольким определенным лицам в целях заключения договора купли-продажи, является офертой только в том случае, если оно достаточно точно, чтобы можно было путем его акцепта заключить договор, и если сообщение свидетельствует о намерении отправившего его лица принять на себя обязательство.

2. Это сообщение толкуется и дополняется путем предварительных переговоров, установившейся между сторонами практики, обычаев и положений единообразного закона о международной купле-продаже товаров.

### **ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ**

#### *Сан-Марино*

В соответствии с положениями статьи III Конвенции о единообразном законе о заключении договоров о международной купле-продаже товаров Республика Сан-Марино будет применять единообразный закон лишь в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь предприятия или, при отсутствии таковых, свое постоянное пребывание на территории различных договаривающихся государств. Поэтому Республика Сан-Марино вставит перед словом «Государства» в пункте 1 статьи I единообразного закона, где это слово впервые встречается, слово «Договаривающиеся».

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК ТОВАРОВ  
МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЯМИ СТРАН — ЧЛЕНОВ СОВЕТА  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ (ОУП СЭВ 1968 ГОДА)<sup>1</sup>**

*Издание СЭВ*

Все поставки товаров между организациями стран — членов Совета экономической взаимопомощи, уполномоченными совершать внешне-торговые операции, осуществляются на основании нижеследующих Общих условий поставок.

В тех случаях, когда стороны при заключении контракта придут к выводу, что вследствие специфики товара и/или особенностей его поставки требуется отступление от отдельных положений настоящих Общих условий поставок, они могут согласовать это в контракте.

**ГЛАВА I**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА**

**§ 1**

1. Контракт считается заключенным:

а) между присутствующими — в момент его подписания договаривающимися сторонами;

б) между отсутствующими — в момент получения предлагающим сообщения о принятии предложения без оговорок в пределах срока, указанного в предложении; если в предложении не определен такой срок, то в течение 30 дней, считая со дня отправки предложения.

2. Если предлагающий получит сообщение о принятии предложения с оговоркой либо после истечения срока, указанного в предложении или в подпункте «б» пункта 1 настоящего параграфа, то такое сообщение считается новым предложением. Если, однако, из полученного с опозданием сообщения о принятии предложения видно, что оно было отправлено до истечения срока, указанного в предложении или в подпункте «б» пункта 1 настоящего параграфа, оно признается опоздавшим лишь в том случае, если сторона, сделавшая предложение, не-

---

<sup>1</sup> Настоящий документ вступил в силу с 1 января 1969 года; в отношении Чехословакии — с 15 января 1969 года.

Следующие государства являются сторонами Общих условий поставок: Болгария, Венгрия, Германская Демократическая Республика, Монголия, Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия.

медленно известит другую сторону о получении сообщения с опозданием.

3. Предложение считается обязывающим предлагающего, если иное прямо в нем не оговорено или если сообщение о его отзыве не поступило к покупателю до получения предложения либо одновременно с ним.

4. Под словом «предложение» в смысле настоящих Общих условий поставок подразумевается и заказ, а под словом «принятие предложения» подразумевается и подтверждение заказа.

## § 2

1. Предложение и принятие предложения действительны при условии, если они совершены в письменной форме. Под письменной формой понимаются также сообщения по телеграфу и телетайпу.

2. Приложения, дополнения и изменения к контракту также совершаются в форме, предусмотренной в пункте 1 настоящего параграфа.

## § 3

Все приложения к контракту, как-то: технические условия, спецификации, особые условия испытания, предписания относительно упаковки, маркировки, погрузки и другие, которые указаны в контракте или в которых имеется ссылка на соответствующий контракт, составляют неотъемлемую часть этого контракта.

## § 4

С момента заключения контракта вся предшествующая переписка и переговоры по контракту теряют силу.

## ГЛАВА II

### БАЗИС ПОСТАВКИ

## § 5

При железнодорожных перевозках поставки осуществляются франко-вагон граница страны продавца, при этом:

а) продавец несет расходы по транспортировке товара до государственной границы своей страны; расходы по перегрузке и/или перестановке колесных пар несет покупатель;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента передачи товара с железной дороги страны продавца железной дороге, принимающей товар;

в) датой поставки считается дата штампа на железнодорожной накладной пограничной станции, на которой товар передается железной дорогой страны продавца железной дороге, принимающей товар.

## § 6

При автомобильных перевозках поставки осуществляются франко-место погрузки товара на транспортные средства покупателя, а если товары доставляются транспортными средствами продавца за государственную границу его страны — франко-место досмотра товара пограничной таможенной страны, граничащей со страной продавца, при этом:

а) продавец несет расходы по транспортировке товара до места, в котором производится погрузка товара на транспортные средства покупателя, а если товар доставляется транспортными средствами продавца за государственную границу его страны — до места досмотра товара пограничной таможенной страны, граничащей со страной продавца;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента принятия товара с транспортных средств продавца на транспортные средства покупателя, а если товар доставляется транспортными средствами продавца за государственную границу его страны — с момента досмотра товара пограничной таможенной страны, граничащей со страной продавца;

в) датой поставки считается дата документа, подтверждающего принятие товара транспортными средствами покупателя, а в случае, когда товар доставляется за государственную границу страны продавца транспортными средствами продавца, — дата досмотра товара пограничной таможенной страны, граничащей со страной продавца.

## § 7

1. При водных перевозках поставки осуществляются фоб, сиф или каф порт, предусмотренный в контракте.

2. При поставке фоб:

а) продавец несет все расходы до момента погрузки товара на борт судна. Стороны могут, однако, согласовать в контракте, что продавец несет расходы по погрузке товара и в трюм судна, включая расходы по укладке (штивке) товара;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента перехода товара через борт судна в порту погрузки;

в) датой поставки считается дата бортового коносамента или водной накладной.

3. При поставке сиф и каф:

а) продавец несет все транспортные расходы до момента прибытия судна в порт выгрузки. Все расходы по выгрузке товара из трюмов судна несет покупатель, однако при перевозках на линейных судах, по которым расходы по выгрузке товара входят во фрахт, эти расходы покупателем продавцу не возмещаются;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента перехода товара через борт судна в порту погрузки;

в) датой поставки считается дата бортового коносамента или водной накладной.

4. При водных перевозках в контракте может быть согласовано, какая из сторон несет расходы по сепарационным материалам.

## § 8

При воздушных перевозках поставки осуществляются франко место сдачи товара к перевозке организации воздушного транспорта в стране продавца, при этом:

а) продавец несет все расходы до момента сдачи товара организации воздушного транспорта в стране продавца;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента сдачи товара организации воздушного транспорта в стране продавца;

в) датой поставки считается дата грузовой накладной воздушного сообщения.

## § 9

При почтовых отправлениях поставки осуществляются франко-получатель, при этом:

а) продавец несет все транспортные расходы до пункта назначения;

б) право собственности на товар, а также риск случайной утраты или случайного повреждения товара переходят с продавца на покупателя с момента сдачи товара почтовому ведомству страны продавца. Право требования по договору перевозки, заключенному с почтовым ведомством, переходит с продавца на покупателя с момента сдачи посылки почтовому ведомству страны продавца;

в) датой поставки считается дата почтовой квитанции.

## § 10

Продавец не обязан страховать поставляемый товар, если это прямо не предусмотрено контрактом.

## ГЛАВА III СРОКИ ПОСТАВКИ

### § 11

1. Если в контракте не согласовано иное, при массовых поставках товаров отдельными партиями отгрузки отдельных партий в пределах

сроков, установленных в контракте, должны по возможности осуществляться равномерно.

2. Положения пункта 1 настоящего параграфа не распространяются на поставки комплектных заводов и установок.

3. Положения пункта 1 настоящего параграфа также не распространяются на скоропортящиеся сельскохозяйственные и животноводческие товары сезонного характера. При поставках этих товаров стороны могут согласовать периодичность отгрузок в пределах установленных сроков.

## § 12

1. Кроме случаев, установленных в контракте, продавец может осуществить досрочную или частичную поставку товара лишь с согласия покупателя.

2. Если покупатель, давая согласие на досрочную или частичную поставку, не оговорил дополнительных условий, то продавец осуществляет поставку на условиях, установленных в контракте.

## § 13

1. Если покупатель не выполнит в сроки, установленные в контракте, предусмотренных контрактом обязательств по обеспечению производства у продавца или если представленные им данные покупатель впоследствии изменит и если в связи с этим последуют существенные затруднения для продавца, связанные с производством, то продавец имеет право на соразмерное перенесение срока поставки, однако не более чем на срок задержки со стороны покупателя в выполнении указанных выше обязательств, и/или потребовать возмещения возникших в связи с этим фактических убытков.

2. О перенесении срока поставки продавец обязан своевременно известить покупателя.

3. В исключительных, технически обоснованных случаях по согласованию между продавцом и покупателем может быть установлен другой технически обоснованный срок, чем предусмотренный пунктом 1 настоящего параграфа. Однако если стороны не придут к соглашению, то применяется положение пункта 1 настоящего параграфа.

## § 14

1. Если в контракте на машины и оборудование не установлены конкретные сроки поставки их частей, то датой поставки считается день осуществления поставки последней части машины или оборудования, без которой не могут быть пущены в эксплуатацию данная машина или оборудование.

2. Положения настоящего параграфа не лишают покупателя права требования в отношении недоставленных частей.

## ГЛАВА IV КАЧЕСТВО ТОВАРА

### § 15

Если в контракте не установлено, что качество товара должно соответствовать определенной качественной характеристике, техническим условиям или стандарту (с указанием номера и даты) или согласованному между сторонами образцу, то продавец обязан поставить товар обычного среднего качества, существующего в стране продавца при поставках данного рода товара и отвечающего предусмотренному в контракте назначению. Если назначение товара не указано в контракте, поставляется товар обычного, среднего качества, соответствующего обычному назначению этого товара в стране продавца.

### § 16

1. В период реализации контракта продавец обязан информировать покупателя об усовершенствованиях и изменениях в конструкции машин и оборудования, являющихся предметом контракта.

2. Усовершенствования, связанные с конструктивными изменениями, если таковые будут предложены после заключения контракта, могут вноситься только по соглашению сторон.

### § 17

Качество предметов и деталей, поставляемых взамен дефектных, должно быть таким, чтобы оно обеспечивало соответствие требованиям контракта качества товара, составной частью которого они являются.

## ГЛАВА V КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА

### § 18

Количество мест и/или вес поставленного товара определяются:

1. При железнодорожных перевозках:

а) если количество мест и/или вес товара были определены станцией отправления железной дороги страны продавца, — что должно быть заверено агентом железной дороги в соответствующих графах железнодорожной накладной — на основании железнодорожной накладной прямого международного железнодорожного грузового сообщения;

б) если количество мест и/или вес товара на станции отправления железной дороги страны продавца определялись отправителем и не проверялись железной дорогой, то при бесперегрузочных перевозках, если иное не установлено контрактом, — на основании накладной прямого международного железнодорожного грузового сообщения, а в случаях, когда проверка веса и/или количества мест производилась железной



дорогой в пути следования или на станции назначения, при условии прибытия товара и вагона к месту проверки в состоянии, исключающем ответственность железных дорог,— на основании документа, отражающего результаты такого взвешивания и/или проверки количества мест железной дорогой, составленного в соответствии с Соглашением о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС);

в) если количество мест и/или вес товара на станции отправления железной дороги страны продавца определялись отправителем и не проверялись железной дорогой, то при перевозках с перевалкой количества мест и/или вес товара определяются в порядке, установленном двусторонним соглашением или контрактом.

2. При автомобильных перевозках — на основании перевозочного документа.

3. При водных перевозках — на основании коносамента или водной накладной.

4. При воздушных перевозках — на основании грузовой накладной воздушного сообщения.

5. При почтовых отправлениях — на основании почтовой квитанции.

6. В случае передачи товара на склад в соответствии с § 40 и 41 — на основании складского свидетельства или сохранной расписки.

## § 19

Проверка количества поставленного товара в специфицированных единицах измерения (например, по метражу, штукам, парам, весу нетто) производится по спецификации продавца.

## ГЛАВА VI

### УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

## § 20

1. Если в контракте нет особых указаний относительно упаковки, продавец должен отгрузить товар в упаковке, применяемой для экспортных товаров в стране продавца, которая обеспечила бы сохранность груза при перевозке, с учетом возможных перегрузок, при надлежащем и обычном обращении с грузом. В соответствующих случаях должны учитываться также продолжительность и способы транспортировки.

2. Перед упаковкой должна быть произведена надлежащая смазка машин и оборудования, обеспечивающая их сохранность от коррозии.

## § 21

1. В каждое грузовое место должен быть вложен подробный упаковочный лист.

2. При поставках оборудования и машин в упаковочном листе указываются: наименование машин и отдельных деталей, упакованных в данном месте, их количество с изложением технических данных согласно соответствующим позициям контракта, фабричный номер машин, номер чертежа, вес брутто и нетто и точная маркировка данного места, с тем чтобы было возможно установить тождественность товара с данными технической спецификации, указанными в контракте.

3. Один экземпляр упаковочного листа в водонепроницаемом конверте вкладывается вместе с оборудованием или машиной в ящик или прикрепляется к наружной стороне ящика.

4. В случаях, когда оборудование или машина отгружается без упаковки, конверт из водонепроницаемой бумаги, в который вкладывается упаковочный лист, должен быть покрыт тонкой жестяной пластинкой, привариваемой непосредственно к металлическим частям машины.

## § 22

Если в контракте не установлено иное, продавец обязан направить вместе с транспортными документами один экземпляр поместной весовой спецификации и документа, подтверждающего качество товара.

## § 23

1. Если в контракте не установлено иное, на каждое грузовое место должна быть четко нанесена несмываемой краской следующая маркировка:

номер контракта и/или номер заказа покупателя,

номер места,

получатель,

вес нетто и брутто в килограммах.

2. При железнодорожных перевозках маркировка должна соответствовать требованиям СМГС.

3. При водных перевозках маркировка должна также содержать размеры ящиков в сантиметрах, а в необходимых случаях — порт назначения и страну назначения товара.

4. При перевозках другими видами транспорта маркировка должна удовлетворять требованиям правил, действующих на соответствующем виде транспорта.

5. Если в силу специфики товара требуется специальная (предупредительная) маркировка, продавец обязан нанести такую маркировку.

6. Ящики маркируются с двух торцевых сторон, неупакованный товар — с двух сторон.

7. Маркировка наносится на языке страны продавца с переводом ее текста на русский или немецкий язык.

8. Для оборудования и машин номер места проставляется дробью, в которой числитель — порядковый номер места, знаменатель — общее число мест, в которых упакована комплектная единица оборудования.

## ГЛАВА VII

### ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

#### § 24

1. Если в контракте не определено, какая техническая документация (чертежи, спецификации, инструкции по уходу и эксплуатации, по монтажу и т. п.) должна быть передана продавцом в связи с выполнением контракта, а также число ее комплектов, порядок и сроки ее вручения, то продавец должен представить в распоряжение покупателя техническую документацию в соответствии с практикой, существующей в соответствующей отрасли промышленности страны продавца, и в такие сроки, чтобы она обеспечивала нормальное использование машин и/или оборудования, их пуск в эксплуатацию и уход за ними, а также текущий ремонт.

2. Техническая документация должна быть выполнена таким образом, чтобы обеспечить возможность нормального использования машин и/или оборудования в производстве, а по комплектным установкам — проведение монтажа, если контрактом не предусмотрено, что монтажные работы производит продавец, их пуска, эксплуатации и ухода за ними в процессе эксплуатации, а также текущего ремонта.

3. Техническая документация должна составляться на языке, согласованном в контракте.

4. В технической документации должны быть указаны соответствующие номера контракта, наряда и партии (транса).

5. Предусмотренная в контракте техническая документация, отправляемая вместе с товаром, должна упаковываться в водонепроницаемую бумагу или другим образом, предохраняющим ее от повреждения при совместной транспортировке с товаром.

6. Если контрактом не установлены сроки передачи продавцом покупателю чертежей фундаментов, или же строительных заданий, или данных, необходимых для проектирования фундаментов, то эти сроки стороны согласовывают дополнительно.

#### § 25

1. Если контрактом не установлено иное, за продавцом сохраняется исключительное право на техническую документацию, передаваемую покупателю.

2. Покупатель имеет право использовать предоставленную ему техническую документацию, на которую продавец сохраняет исключительное право, или разрешать пользоваться ею только в пределах своей страны и только для ухода за машиной и/или оборудованием, на которые передана эта документация, их эксплуатации и ремонта (включая изготовление запасных частей, необходимых для ремонта).

3. Переданная в соответствии с контрактом техническая документация не подлежит опубликованию.

4. В случае аннулирования контракта техническая документация, переданная продавцом покупателю, должна быть по требованию продавца возвращена последнему без промедления, но не позднее чем в течение трех месяцев со дня аннулирования контракта.

5. Если изготовление товара производится по технической документации покупателя, на взаимоотношения сторон по технической документации распространяются соответствующие положения настоящего параграфа.

## ГЛАВА VIII

### ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА ТОВАРА

#### § 26

1. До отгрузки товара продавец обязан за свой счет подвергнуть проверке (испытанию, анализу, осмотру и т. п., в зависимости от рода товара) качество товара в соответствии с согласованными с покупателем условиями; в случае отсутствия согласованных условий — в соответствии с обычными условиями проверки, существующими в стране продавца в отношении данного товара.

2. При поставке товаров массового промышленного и сельскохозяйственного производства, включая товары народного потребления и продукты питания, в случае отсутствия иных условий в контракте проверка качества производится только в отношении предметов, взятых на выдержку, согласно общепринятым правилам в стране продавца.

3. На поставляемый товар до его отгрузки должен составляться по поручению и за счет продавца в отношении машин и оборудования, по которым производится испытание, протокол испытания с указанием существенных подробностей и результатов испытания, а в отношении других товаров — сертификат о качестве или другой документ, подтверждающий соответствие качества товара условиям контракта.

4. Если контрактом не установлено иное, продавец обязан представить покупателю соответствующий документ, подтверждающий качество товара. Протокол испытания представляется продавцом покупателю по требованию последнего.

5. Если вследствие особенностей машин или оборудования или других обстоятельств требуется проверка обусловленной в контракте про-

изводительности на месте их установки, эта проверка производится полностью или частично на месте установки машин или оборудования в стране покупателя в порядке и в сроки, установленные в контракте.

6. При поставках крупного комплектного оборудования представитель продавца будет по просьбе покупателя и на условиях, согласованных сторонами, принимать участие в проверке предусмотренного контрактом качества этого оборудования. Результаты проверки указываются в протоколе, подписываемом обеими сторонами.

## § 27

1. В случае, когда в контракте предусмотрено право участия представителя покупателя в проверке качества товара в стране продавца, последний обязан сообщить покупателю о готовности товара к проверке в срок, дающий покупателю возможность принять участие в ней.

2. Продавец обязан обеспечить покупателю возможность участия в проверке согласно условиям контракта и процедуры, применяемой в данной отрасли промышленности. Все расходы, связанные с проведением проверки (расходы на персонал, по использованию технического оборудования, энергии, вспомогательных материалов и т. п.), за исключением расходов на представителя покупателя, несет продавец.

3. Отсутствие представителя покупателя при проведении проверки качества товара не задерживает отправки товара, если имеется документ, подтверждающий соответствие товара условиям контракта.

4. Участие представителя покупателя в проверке качества товара, проводимой продавцом, не снимает с продавца ответственности за качество товара.

## ГЛАВА IX

### ГАРАНТИИ

## § 28

1. Продавец отвечает в течение гарантийного срока за качество товара, в частности за качество материалов, применяемых для его изготовления, конструкцию машин и оборудования (если оборудование, машины и т. д. изготавливаются не по чертежам покупателя), а также за те свойства товара, которые согласованы в контракте.

2. Объем и условия гарантии технико-экономических показателей комплектных заводов и комплектных установок должны определяться в двустороннем соглашении или в контракте.

## § 29

1. Сроки гарантии устанавливаются\*:

а) на предметы точной механики, измерительные приборы, оптические изделия и инструменты — 9 месяцев с даты поставки;

б) на серийные машины и аппараты, малые и средние установки — 12 месяцев, считая со дня пуска в эксплуатацию, однако не более 15 месяцев с даты поставки;

в) на крупные машины и большие установки — 12 месяцев, считая со дня пуска в эксплуатацию, однако не более 24 месяцев с даты поставки.

2. Для комплектных заводов и комплектных установок могут быть согласованы в контракте более продолжительные сроки гарантии.

3. На машины и оборудование, не указанные в настоящем параграфе, суда и другие плавучие средства, железнодорожный подвижной состав, колесные пары железнодорожного подвижного состава, кабельные изделия, а также на товары, на которые по договоренности сторон или на основе торгового обычая предоставляется гарантия, как, например, на консервы и потребительские товары длительного пользования, сроки гарантии устанавливаются в контракте.

## § 30

В случае задержки в пуске машин или оборудования в эксплуатацию по вине продавца, в частности вследствие непредставления продавцом чертежей, инструкций по эксплуатации и других данных или услуг, предусмотренных контрактом, срок гарантии, исчисляемый с даты поставки, отодвигается на время задержки пуска машин или оборудования в эксплуатацию, возникшей по вине продавца.

## § 31

1. Если в течение гарантийного срока товар окажется дефектным или не соответствующим условиям контракта независимо от того, могло ли это быть установлено при испытании на заводе продавца, покупатель вправе требовать либо устранения обнаруженных дефектов, либо уценки товара.

2. Если покупатель требует устранения дефектов, то продавец обязан за свой счет устранить без промедления обнаруженные дефекты путем исправления либо замены дефектного товара или дефектных частей товара новыми, соответствующими предписаниям контракта или соответственно предписаниям § 17.

---

\* При поставке в Монгольскую Народную Республику товаров из стран, не имеющих общей государственной границы с Монгольской Народной Республикой, сроки гарантии, исчисляемые с даты поставки, увеличиваются на два месяца.

3. Если покупатель требует уценки товара, то продавец вправе по своему усмотрению либо устранить дефект, либо заменить товар или дефектную часть товара, либо предоставить покупателю уценку в согласованном размере.

4. Если продавец не устранит дефект в течение согласованного срока или — если такой срок не был согласован — в течение технически обоснованного срока, то покупатель вместо устранения дефекта вправе потребовать от продавца предоставления соразмерной уценки.

5. В случаях, предусмотренных в пункте 2 настоящего параграфа, а также в случаях, когда продавец принял на себя обязательство устранить дефект или заменить дефектный товар на основании пункта 3 настоящего параграфа, покупатель вправе потребовать от продавца уплаты штрафа в порядке и размере, которые предусмотрены пунктом 4 § 75.

6. В случае согласования сторонами уценки на товар вместо устранения дефекта стороны при согласовании размера уценки должны договориться о том, засчитывается ли штраф, начисленный и/или уплаченный в соответствии с пунктом 5 настоящего параграфа, в сумме уценки или уценка уплачивается сверх этого штрафа.

7. Если стороны согласовали размер уценки, но отсутствует соглашение сторон по вопросу о том, засчитывается ли штраф, указанный в пункте 5 настоящего параграфа, в сумме уценки или уценка уплачивается сверх этого штрафа, то в тех случаях, когда фактические убытки, возникшие у покупателя вследствие неиспользования товара до момента согласования уценки:

ниже суммы штрафа — начисленный и/или уплаченный штраф снижается до суммы фактических убытков;

выше суммы штрафа — фактические убытки, превышающие сумму штрафа, оплачиваются продавцом покупателю, если это предусмотрено в двустороннем соглашении.

8. Если в двустороннем соглашении или контракте установлено право покупателя на расторжение контракта и не содержится условий расторжения, то покупатель может воспользоваться этим правом, если арбитраж признает, что продавец не может устранить дефект путем исправления или замены и покупатель не может использовать товар по назначению с уценкой, предложенной продавцом.

## § 32

1. Замененные дефектные товары или дефектные части товара возвращаются продавцу не позднее 6 месяцев после получения покупателем требования продавца о возврате. Продавец вправе потребовать возврата дефектных товаров или дефектных частей товара не позднее 6 месяцев, а по комплектным заводам и установкам — не позднее 12 месяцев, считая с даты замены.

2. Непредъявление требования о возврате замененного дефектного товара в сроки, указанные в пункте 1 настоящего параграфа, лишает продавца права обращаться в арбитраж.

3. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом и/или заменой дефектных товаров или дефектных частей товара, как на территории страны покупателя и страны транзита, так и на территории страны продавца несет продавец.

### § 33

1. Если продавец по требованию покупателя без промедления не устранит заявленных дефектов, покупатель вправе устранить их сам за счет продавца без ущерба для своих прав по гарантии. Продавец обязан в этом случае оплатить ремонт в сумме нормальных фактических расходов.

2. Мелкие недостатки, устранение которых не терпит отсрочки и не требует участия продавца, исправляются покупателем с отнесением на продавца нормальных фактических расходов.

### § 34

Продавец не несет ответственности по гарантии, если он докажет, что обнаруженные дефекты возникли не по его вине, а произошли, в частности, в результате неправильно проведенного покупателем монтажа, ремонта оборудования или машин, несоблюдения инструкции по эксплуатации и уходу, а также произведенных им изменений в оборудовании и машинах.

### § 35

В случае исправления или замены дефектных товаров или дефектных частей товара сроки гарантии для основного оборудования или машин продлеваются на время, в течение которого оборудование или машины не использовались вследствие обнаруженного дефекта.

### § 36

Если в контракте не установлено иное, сроки гарантии на запасные части, поставляемые вместе с машинами или оборудованием, истекают одновременно с гарантийным сроком на эти машины или оборудование.

### § 37

1. Гарантии на поставляемые быстроизнашивающиеся запасные части предоставляются по договоренности между продавцом и покупателем с учетом международной практики. Согласованные гарантии оговариваются в контракте.

2. Если в контракте не согласовано иное, продавец должен по просьбе покупателя обеспечить поставку быстроизнашивающихся запас-



ных частей, по которым не предоставлена гарантия, или срок гарантии меньше срока гарантии на основные машины и оборудование — на весь гарантийный срок, установленный для машин или оборудования, в количествах, определяемых исходя из нормальной эксплуатации этих машин или оборудования и нормального использования этих запасных частей. Если стоимость этих запасных частей не включена в цену машин или оборудования, запасные части поставляются за дополнительную плату.

### § 38

На части товара, поставляемые взамен дефектных, в контракте может быть установлена гарантия с учетом международной практики.

## ГЛАВА X

### ОТГРУЗОЧНЫЕ ИНСТРУКЦИИ И ИЗВЕЩЕНИЯ О ПОСТАВКАХ

### § 39

1. Вид транспорта согласовывается между сторонами.
2. Если в контракте не установлены иные сроки, покупатель обязан сообщить отгрузочные данные продавцу не позднее 30 дней до начала установленного в контракте срока поставки товара.

### § 40

1. Если в контракте не установлено иное, право определения направления перевозки при железнодорожных перевозках принадлежит покупателю.
2. Если в контракте не предусмотрены иные данные, отгрузочная инструкция при железнодорожных перевозках должна содержать тарифную декларацию, пограничный пункт перехода товара в стране продавца, грузополучателя, а также станцию назначения. Покупатель обязан определять пункт перехода товара в стране продавца, исходя по возможности из кратчайшего общего расстояния между станцией отправления и станцией назначения.
3. Продавец обязан возместить покупателю все расходы, возникшие вследствие несоблюдения продавцом данных отгрузочной инструкции.
4. Если продавец не получит своевременно от покупателя инструкции об отгрузке товара, подлежащего поставке по железной дороге, продавец имеет право по истечении установленного сторонами срока поставки передать товар на хранение за счет и риск покупателя. В этом случае покупатель возмещает также дополнительные расходы, связанные с доставкой товара на склад и со склада в вагоны. Дата складского свидетельства или сохранной расписки о приеме товара на хранение считается датой поставки товара. Однако продавец не освобождается

от обязанности по отправке товара в адрес покупателя и оплаты расходов по доставке товара до границы.

#### § 41

1. При поставке фоб продавец обязан известить покупателя по телеграфу или телетайпу в установленный контрактом срок о готовности товара к отгрузке в порт.

2. Если в контракте не согласовано иное, извещение должно содержать следующие данные:

наименование товара,

количество товара с указанием веса брутто,

номер контракта.

3. По получении извещения покупатель обязан в 7-дневный срок сообщить по телеграфу или телетайпу продавцу о сроке доставки товара в порт отгрузки. Этот срок не может быть менее 15 и более 30 дней, считая с даты отсылки указанного извещения продавцу.

4. В случае просрочки в предоставлении тоннажа расходы по хранению товара на складе в порту отгрузки свыше 21 дня, считая с даты прибытия товара в порт отгрузки, несет покупатель. Однако, если товар будет завезен продавцом в порт до срока, согласованного между сторонами, начисление на покупателя расходов по хранению производится лишь по истечении 21 дня после согласованного срока доставки товара в порт.

5. По истечении 21 дня продавец имеет право передать товар на хранение за счет и риск покупателя, о чем последний должен быть извещен немедленно. В этом случае покупатель возмещает также дополнительные расходы, которые возникли по истечении 21 дня в связи с доставкой товара на склад и со склада на борт судна.

6. Хранение товара в порту может быть поручено только складу или организации, имеющим право выдачи складских свидетельств. Документ о хранении товара на складе в порту, выданный государственным портовым управлением или государственным экспедитором, также рассматривается как складское свидетельство.

7. Дата складского свидетельства считается датой поставки товара. Продавец, однако, не освобождается от обязанностей, предусмотренных подпунктом «а» пункта 2 § 7.

#### § 42

Если в соответствии с контрактом тоннаж должен быть предоставлен продавцом, покупатель обязан сообщить продавцу за 55 дней до наступления срока поставки порт назначения товара, а продавец обязан за 7 дней до дня начала погрузки товара известить по телегра-

фу или телетайпу покупателя о предполагаемой отгрузке, указав название судна, дату его намечаемого отплытия в порт назначения, наименование груза, количество мест и/или ориентировочный вес.

### § 43

1. Если в контракте не согласован срок и/или способ отправления извещения о последовавшей отгрузке товара или не предусмотрено, что извещения не требуется, то при железнодорожных, автомобильных и воздушных перевозках продавец обязан отправить извещение покупателю в такое время и таким способом, чтобы покупатель получил его до прибытия товара на границу страны покупателя.

2. Если в контракте не установлено иное, извещение должно содержать следующие данные:

дату отгрузки,  
наименование товара,  
количество товара,  
номер контракта,  
номер вагона (при железнодорожных перевозках).

### § 44

1. Если в контракте не установлено иное, при водных перевозках продавец или его экспедитор обязан известить покупателя по телеграфу или телетайпу об отгрузке товара немедленно после отплытия судна, но не позднее чем в течение двух часов с момента отплытия, если время перевозки груза от порта отгрузки до порта назначения не превышает 72 часов, или не позднее чем в течение 24 часов с момента отплытия, если время перевозки превышает 72 часа.

2. Если в контракте не установлено иное, такое извещение должно содержать следующие данные:

название судна,  
дату его отплытия,  
порт назначения,  
наименование товара,  
номер контракта,  
номер коносамента (водной накладной),  
число мест,  
вес брутто,  
количество в специфицированных единицах измерения (в штуках, парах, тоннах нетто и т. п.).

3. Извещение, отправленное по телеграфу или телетайпу, должно подтверждаться письмом.

4. Если вследствие несвоевременного извещения в порту разгрузки возникает простой судна, расходы по простоя несет продавец.

### § 45

Расходы по извещению покупателя об отгруженных товарах несет продавец.

### § 46

1. Если железная дорога предоставляет вагон с большей нормой загрузки, чем заявлено продавцом, или если железная дорога, ссылаясь на ограничение давления на ось на определенном участке, отказывается загрузить вагон до нормы веса, предписанной или предусмотренной тарифом для данного груза, продавец обязан требовать официального подтверждения этого железной дорогой в накладной.

2. Постановления пункта 1 настоящего параграфа распространяются также на случаи, когда вагоны предоставляются покупателем.

### § 47

Если вагон по вине продавца не загружен в соответствии с нормами Единого транзитного тарифа (ЕТТ), продавец несет расходы за возникший недогруз по транзитным железным дорогам.

### § 48

В случае поставки груза, не соответствующего габаритным условиям железной дороги страны покупателя, продавец обязан не позднее двух месяцев до срока поставки предупредить об этом покупателя заказным письмом, приложив габаритные чертежи груза с указанием его размеров и веса. Дата отгрузки и пограничная станция, через которую должен пройти груз, подлежат уточнению сторонами. В этом случае дата отгрузки должна быть подтверждена продавцом не позднее чем за 21 день до отгрузки товара.

## ГЛАВА XI

### ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ

### § 49

1. Платежи за поставляемые товары производятся в форме инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой) против представления продавцом банку страны продавца следующих документов:

а) счета в трех экземплярах с указанием в нем: года и наименования соглашения (протокола), номера контракта и/или заказа покупателя, позиции товара в соглашении (протоколе) и других данных, предусмотренных контрактом.

В случае поставки товара до заключения соглашения (протокола) в счете вместо года и наименования соглашения (протокола), а также

позиции товара в соглашении (протоколе) указывается только год, в счет контингентов которого производится поставка;

б) транспортного документа в зависимости от рода перевозки, согласованного в контракте, или складского свидетельства, или сохранной расписки в случаях, предусмотренных соответственно в § 40 и 41 настоящих Общих условий поставок, или акта о сдаче-приемке товара продавцом покупателю, или при отправлениях в сборных вагонах:

экспедиторской расписки на отправление с указанием в ней номера вагона, железнодорожной накладной и даты отправки или, если это согласовано в контракте, экспедиторской расписки о приеме груза для последующей отправки без права отзыва продавцом;

в) других документов, предусмотренных в контракте.

2. Если это установлено в контракте, в счет (счет-фактуру) кроме стоимости товара также могут быть включены стоимость фрахта, страхования и другие расходы, подлежащие оплате по тому же счету и в том же порядке, как и товар.

3. Один из трех экземпляров счета или по согласованию продавца с покупателем копии счета представляется продавцом через банк или непосредственно торговому представительству или торговому советнику (советнику по экономическим вопросам) посольства страны покупателя в стране продавца по требованию последних.

## § 50

1. Продавец несет полную ответственность за соответствие условиям контракта представленных им банку документов согласно подпунктам «а», «б» и «в» в пункте 1 § 49 и содержащихся в них данных.

2. Банк страны продавца проверяет наличие документов, предусмотренных в подпунктах «а» и «б» пункта 1 § 49 и соответствие всех представленных документов между собой по содержанию и цифровым данным.

3. На основании проверенных документов банк страны продавца производит платеж продавцу и осуществляет в соответствии с действующими соглашениями между странами и/или банками расчет с банком страны покупателя, направляя без промедления документы банку страны покупателя непосредственно. Банк страны покупателя передает без промедления документы покупателю, одновременно взимая с покупателя эквивалент суммы, оплаченной по этим документам банком страны продавца. При этих расчетах не требуется предварительного согласия со стороны покупателя.

4. Платежные обязательства покупателя перед продавцом считаются выполненными при расчетах через Международный банк экономического сотрудничества в момент совершения записей по счетам банка страны покупателя и банка страны продавца в Международном

банке экономического сотрудничества или при расчетах по счетам, открытым банками друг у друга,— в момент совершения записи по счету банка страны покупателя в банке страны продавца.

### § 51

Если покупатель, давая согласие на досрочную поставку, одновременно не оговорил иного, считается, что он также дал согласие на досрочную оплату.

### § 52

Покупатель имеет право в течение 14 рабочих дней со дня получения банком его страны счета продавца потребовать возврата всей или части выплаченной суммы в случаях, предусмотренных соответственно в § 53, 54 и 55.

### § 53

Покупатель имеет право потребовать возврата всей суммы счета, если:

1. Товар не заказан или отгружен после аннулирования контракта с согласия продавца.

2. Товар уже ранее оплачен покупателем.

3. Не представлены все виды документов, указанные в подпунктах «а», «б» и «в» пункта 1 § 49.

4. Оборудование отгружено некомплектно, а платежи в контракте предусмотрены за комплектные отгрузки.

5. Продавец отгрузил товар ранее установленного контрактом срока без согласия покупателя или же до наступления срока поставки получил платеж за товар, в отношении которого покупатель дал согласие на досрочную поставку, предупредив о своем несогласии на досрочный платеж.

6. Продавец отгрузил товар после получения отказа покупателя от контракта, произведенного в соответствии с § 70 и 85.

7. Счет и/или приложенные к нему документы вследствие имеющихся между ними расхождений или недостаточности данных, содержащихся в них, не позволяют определить количество, и/или сорт, и/или качество, и/или стоимость товара.

8. В счете не указаны подетальные цены или не приложена расценочная спецификация, предусмотренные контрактом.

9. Платеж должен быть произведен в другой форме, чем инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой), или через другой счет.

10. Будут иметь место другие обстоятельства, в отношении которых контрактом прямо предусмотрено такое право.

#### § 54

Покупатель может по своему усмотрению потребовать также частичного возврата суммы счета по причинам, указанным в пунктах 2—9 § 53.

#### § 55

Покупатель имеет право потребовать частичного возврата суммы счета, если:

1. В счете превышены установленные контрактом цены или в счет включены расходы, оплата которых не согласована в контракте.

2. Из документов, на основании которых произведен платеж, видно, что наряду с заказанным товаром отгружен также незаказанный товар.

3. Покупатель отказывается от приемки части товара ввиду несоблюдения продавцом установленного контрактом ассортимента, если это несоблюдение ассортимента видно из документов, на основании которых произведен платеж.

4. Из документов, на основании которых произведен платеж, видно, что отгруженное количество товара превышает заказанное количество, причём количество отгруженного товара сверх заказанного превышает допуски, установленные контрактом.

5. Количество товара, указанное в счете, превышает количество, указанное в транспортных документах и/или спецификациях.

6. В счете или в приложенных к нему документах обнаружена арифметическая ошибка в пользу продавца.

7. Будут иметь место другие обстоятельства, в отношении которых контрактом прямо предусмотрено такое право.

#### § 56

1. Предъявляя требование о полном или частичном возврате суммы, оплаченной на основании счета продавца, покупатель обязан представить банку своей страны мотивированное и обязывающее его заявление вместе с копиями, количество которых определяется банком страны покупателя, но не менее трех экземпляров. Одна копия этого заявления предназначена для пересылки продавцу. Покупатель должен в каждом случае сделать заявление о возврате суммы со ссылкой на тот пункт § 53 или § 55, на основании которого он требует возврата суммы.

2. Одновременно с предъявлением банку требования о возврате суммы покупатель обязан известить продавца о производимом возвра-

те. При непрерывных частичных поставках это извещение должно быть сделано по телеграфу или телетайпу.

3. По требованию банка покупатель обязан представить банку необходимые документы в обоснование соответствия мотивов требования о возврате оплаченной суммы условиям, указанным в § 53 или § 55.

4. Если заявление о возврате оплаченной суммы относится к пункту 10 § 53, или пункту 7 § 55, или пункту 5 § 62, банк страны покупателя в каждом случае проверяет наличие этих условий.

5. В случаях, упомянутых в пунктах 1, 3 и 6 § 53 и в пунктах 2, 3 и 4 § 55, покупатель в своем заявлении, содержащем требование о возврате уплаченной суммы, обязан одновременно подтвердить, что не принятый им товар он держит в распоряжении продавца за счет и риск последнего.

## § 57

1. Если банк страны покупателя установит, что требование полного или частичного возврата уплаченной суммы соответствует условиям, предусмотренным § 53 или § 55, то банк страны покупателя производит возврат списанной со счета покупателя суммы в соответствии с действующими соглашениями между странами и/или банками. Одновременно банк страны покупателя направляет копию заявления покупателя банку страны продавца, который дебетует счет продавца.

2. Возвращая суммы, банк страны покупателя сообщает банку страны продавца дату поступления документов, указанных в подпунктах «а», «б» и «в» пункта 1 § 49.

3. При полном возврате суммы, полученной по счету в соответствии с пунктами 1, 3 и 6 § 53, покупатель обязан вернуть продавцу полученные документы, касающиеся данной партии товара, по первому его требованию.

4. После возврата покупателю ранее полученной продавцом суммы продавец имеет право вторично представить в банк своей страны документ и/или счет вместе с копией заявления покупателя о возврате для оплаты вновь путем инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой), если в случаях, указанных:

а) в пунктах 3, 7 и 8 § 53, продавец представил недостающие и/или исправленные документы;

б) в пункте 4 § 53, продавец выполнил поставку комплектно;

в) в пункте 5 § 53, наступил предусмотренный контрактом срок платежа;

г) в пункте 9 § 53, продавец представил документы для оплаты по соответствующему счету.

5. После восстановления банком суммы на счете покупателя все разногласия между продавцом и покупателем разрешаются непосредственно между ними.



## § 58

Если покупатель признает или арбитраж установит, что покупателю на основании его требования была необоснованно возвращена уплаченная сумма, покупатель должен помимо оплаты указанной суммы уплатить штраф в размере 0,1% этой суммы за каждый день задержки, считая со дня возврата суммы до дня окончательного платежа, но не свыше 5% необоснованно возвращенной суммы.

## § 59

Оплата услуг и других расходов, связанных с взаимными поставками товаров, в том числе расходов по монтажу, проектным и подготовительным работам и транспортно-экспедиторским услугам, и не включенных в счет за товар, производится в порядке инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой) против представления кредитором банку своей страны счета и других документов, согласованных между сторонами.

## § 60

При расчетах за услуги и другие расходы, предусмотренные в § 59, кредитор несет полную ответственность за то, что представленные им банку документы и содержащиеся в них данные или представление счета без документов соответствуют договоренности с должником.

## § 61

При расчетах за услуги и другие расходы, предусмотренные в § 59, должник имеет право в течение 24 рабочих дней со дня получения банком его страны счета кредитора потребовать возврата всей или части выплаченной суммы в случаях, предусмотренных соответственно в § 62 и 63.

## § 62

Должник имеет право потребовать возврата всей суммы счета, если:

- 1) отсутствует поручение на услуги или оно аннулировано до оказания услуг;
- 2) эти услуги оплачены ранее;
- 3) не представлены все виды документов, согласованные сторонами, или из представленных документов невозможно определить, какие услуги и на какую сумму были оказаны;
- 4) платеж должен быть произведен в другой форме, чем инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой), или через другой счет;
- 5) имели место другие обстоятельства, в отношении которых по договоренности сторон прямо предусмотрено такое право.

### § 63

Должник имеет право потребовать частичного возврата суммы, если:

- 1) в счете или в приложенных к нему документах имеется арифметическая ошибка в пользу кредитора;
- 2) в счете применены более высокие тарифы и/или ставки, чем было согласовано между сторонами;
- 3) неправильно применены курсы валют;
- 4) в счет включены услуги, сборы, комиссионные вознаграждения и надбавки, не согласованные сторонами;
- 5) сумма счета исчислена на основании неправильных данных о количестве, весе и объеме товара;
- 6) в счет включена наряду со стоимостью выполненных услуг стоимость невыполненных и/или частично выполненных услуг;
- 7) платеж должен быть произведен в другой форме, чем инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой), или через другой счет.

### § 64

В случае возврата должнику суммы в соответствии с § 62 и 63 возврат документов производится по согласованию сторон.

### § 65

При расчетах за услуги и другие расходы, предусмотренные в § 59, кроме постановлений § 59—63 применяются по аналогии положения § 50 и 56—58.

### § 66

1. Платежи по претензиям по количеству, качеству, штрафам и из других оснований производятся путем:

- а) непосредственного перевода должником кредитору признанной суммы или
- б) оплаты банком страны кредитора в порядке инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой) признанной должником суммы на основании его кредит-ноты.

2. Должник имеет право потребовать возврата суммы, оплаченной на основании подпункта «б» пункта 1 настоящего параграфа, если он докажет, что он перевел сумму счета в соответствии с подпунктом «а» пункта 1 настоящего параграфа, которой был дебетован его счет.

## § 67

1. Если предусмотренный контрактом в силу особых условий поставки аккредитив не будет открыт покупателем в установленный контрактом срок, он обязан уплатить продавцу за каждый день опоздания против сроков, установленных в контракте, по день открытия аккредитива штраф в размере 0,05%, но не более 5% от суммы аккредитива.

2. Продавец обязан предоставить покупателю дополнительный срок для открытия аккредитива, не утрачивая при этом права на начисление штрафа.

3. Если покупатель не откроет аккредитива и в дополнительный срок, продавец имеет право аннулировать контракт. В этом случае он может по своему усмотрению либо получить от покупателя штраф, предусмотренный в пункте 1 настоящего параграфа, либо однократно взимаемый штраф в размере 3% от суммы аккредитива, если иной размер штрафа не установлен в контракте.

4. В случае задержки открытия аккредитива продавец вправе задержать отгрузку товара.

5. Если товар отгружен продавцом до открытия аккредитива, хотя и с опозданием против согласованных сроков, банк страны продавца принимает документы к оплате в порядке инкассо с предварительным акцептом.

## ГЛАВА XII

## СЛУЧАИ, ОСВОБОЖДАЮЩИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

## § 68

1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по контракту, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения контракта в результате непредвиденных и неотвратимых стороной событий чрезвычайного характера.

3. Стороны также освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по контракту, если это вытекает из двустороннего соглашения, или из контракта, или из материального права страны продавца, применяемого к данному контракту.

## § 69

1. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по контракту вследствие обстоятельств, указанных в § 68, должна о наступлении этих обстоятельств известить в письменном виде другую сторону без промедления, однако в пределах срока выполнения

контрактных обязательств. Извещение должно содержать данные о наступлении и характере обстоятельств и возможных их последствиях. Сторона также без промедления должна известить другую сторону в письменном виде о прекращении этих обстоятельств.

2. Обстоятельства, освобождающие стороны от ответственности за полное или частичное неисполнение контракта, должны быть удостоверены торговой палатой или другим компетентным центральным органом соответствующей страны.

## § 70

1. В случаях, предусмотренных в § 68, срок выполнения сторонами обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

2. Если эти обстоятельства и их последствия продолжают действовать более 5 месяцев для товаров, по которым сроки поставки не превышают 12 месяцев с момента заключения контракта, или более 8 месяцев для товаров, по которым сроки поставки установлены свыше 12 месяцев с момента заключения контракта, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения контракта. В этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

3. Сторона может использовать свое право отказа от контракта, если сообщит об отказе от выполнения контракта до начала исполнения обязательств по контракту другой стороной, однако не позднее чем в 30-дневный срок, считая с момента окончания соответственно 5- или 8-месячного срока, предусмотренного в пункте 2 настоящего параграфа.

4. Постановления настоящего параграфа в отношении продления сроков выполнения обязательств не распространяются на контракты на срок, т. е. такие контракты, в силу прямого указания в которых или из содержания которых ясно вытекает, что при нарушении сроков поставки они аннулируются автоматически или покупатель вправе немедленно отказаться от их исполнения.

## ГЛАВА XIII

### ПРЕТЕНЗИИ ПО КАЧЕСТВУ И КОЛИЧЕСТВУ

## § 71

1. Претензии могут быть заявлены:

а) по качеству товара (включая нарушение комплектности или ассортимента) в случае его несоответствия условиям контракта или положения § 15, если применяется этот параграф;

б) по количеству товара, если из обстоятельств дела не усматривается ответственность перевозчика.

2. Продавец несет ответственность за изменение качества товара, его повреждение, порчу или недостачу и после перехода права собственности и риска на покупателя, если изменение качества товара, его повреждение, порча или недостача произошли по вине продавца.

## § 72

1. Претензии могут быть заявлены:

а) в отношении качества товара — в течение шести месяцев, считая с даты поставки;

б) в отношении количества товара — в течение трех месяцев, считая с даты поставки;

в) в отношении товаров, на которые предоставлена гарантия, — не позднее 30 дней по истечении срока гарантии при условии обнаружения недостатка в пределах срока гарантии.

2. Претензии по качеству и количеству скоропортящихся свежих овощей и фруктов должны заявляться в более короткие сроки, чем установленные в подпунктах «а» и «б» пункта 1 настоящего параграфа. Конкретные сроки предъявления претензий по этим товарам устанавливаются в контракте.

3. Непредъявление претензии в сроки, указанные в пункте 1 настоящего параграфа или установленные в соответствии с пунктом 2 настоящего параграфа, лишает покупателя права обращаться в арбитраж.

## § 73

1. В случае, когда из обстоятельств дела неясно, кто должен нести ответственность за количественные или качественные недостатки товара (перевозчик или грузоотправитель), или возможна смешанная ответственность и заявляется претензия к перевозчику, покупатель, чтобы не потерять права на предъявление претензии к продавцу вследствие пропуска срока, должен в пределах сроков на предъявление к нему претензий сообщить о заявлении претензии перевозчику.

2. Если из объяснений перевозчика или решения суда вытекает, что ответственность по данной претензии должен нести грузоотправитель, покупатель обязан без промедления после получения отказа от перевозчика или решения суда направить продавцу подтверждающие его претензию документы с приложением копии письма перевозчика или решения суда. В этом случае претензия считается заявленной своевременно.

## § 74

1. В заявлении о претензии как минимум должно быть указано:

а) наименование товара, соответствующее контракту;

- б) количество, по которому заявляется претензия;
- в) номер контракта;
- г) данные, позволяющие определить, по какому именно товару заявлена претензия путем указания: по массовым товарам — транспортным реквизитов, по другим товарам — транспортных или иных реквизитов;
- д) существо претензии (недостача, несоответствие качеству, некомплектность и т. д.);
- е) требования покупателя (допоставка, устранение дефектов и т. д.).

2. Если в заявлении о претензии отсутствуют какие-либо из указанных в подпунктах «а» — «е» пункта 1 настоящего параграфа данные, продавец обязан без промедления сообщить покупателю, какими данными необходимо восполнить заявление о претензии. В случае неисполнения продавцом этой обязанности он впоследствии не вправе ссылаться на то, что претензия была неполной.

3. Если покупатель получил упомянутое в пункте 2 настоящего параграфа сообщение продавца в момент, когда срок на заявление претензии согласно § 72 истек или истекает в течение следующих 7 дней, считая с даты получения сообщения продавца, покупатель вправе восполнить заявление о претензии в течение 7 дней, считая с этой даты, независимо от истечения срока на заявление претензии.

4. В случаях, указанных в пунктах 2 и 3 настоящего параграфа, срок рассмотрения претензии продавцом согласно § 76 исчисляется с даты получения от покупателя дополнительных данных, восполняющих претензию в соответствии с пунктом 1 настоящего параграфа.

## § 75

1. При предъявлении претензии по количеству покупатель имеет право требовать либо допоставки недостающего количества, либо возврата уплаченной им суммы за недостающее количество товара.

2. При предъявлении претензии по качеству покупатель вправе требовать либо устранения обнаруженных дефектов, либо уценки товара.

3. Если покупатель требует устранения дефектов, продавец должен за свой счет без промедления исправить дефект либо заменить дефектный товар.

4. В случаях, указанных в пункте 3 настоящего параграфа, покупатель вправе потребовать от продавца уплаты штрафа как за просрочку в поставке в размере, предусмотренном в § 83, считая с даты заявления претензии по день устранения дефекта или по дату поставки товара взамен забракованного. Однако сумма штрафа на одну партию или единицу товара не может превышать 8% от стоимости дефектного то-

вара или дефектной части товара, подлежащей исправлению или замене, включая штраф за просрочку в поставке, если такая просрочка имела место и штраф уже был начислен.

5. В случае согласования сторонами уценки на товар вместо устранения дефекта стороны при согласовании размера уценки должны договориться о том, засчитывается ли штраф, начисленный и/или уплаченный в соответствии с пунктом 4 настоящего параграфа, в сумме уценки или уценка уплачивается сверх этого штрафа.

6. Если стороны согласовали размер уценки, но отсутствует соглашение сторон по вопросу о том, засчитывается ли штраф, указанный в пункте 4 настоящего параграфа, в сумме уценки или уценка уплачивается сверх этого штрафа, то в тех случаях, когда фактические убытки, возникшие у покупателя вследствие неиспользования товара до момента согласования уценки:

ниже суммы штрафа — начисленный и/или уплаченный штраф снижается до суммы фактических убытков;

выше суммы штрафа — фактические убытки, превышающие сумму штрафа, оплачиваются продавцом покупателю, если это предусмотрено в двустороннем соглашении.

7. Если в двустороннем соглашении или контракте установлено право покупателя на расторжение контракта и не содержится условий расторжения, то покупатель может воспользоваться этим правом, если арбитраж признает, что продавец не может устранить дефект путем исправления или замены и покупатель не может использовать товар по назначению с уценкой, предложенной продавцом.

## § 76

1. Продавец обязан рассмотреть претензию по качеству или количеству товара и ответить покупателю по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное ее удовлетворение или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) без промедления, но не позднее, чем в течение срока, установленного в контракте. Если такой срок в контракте не установлен, ответ по существу претензии должен быть дан продавцом без промедления, но не позднее чем в течение 60 дней, а в отношении комплектных заводов и установок — в течение 90 дней, считая с даты получения претензии продавцом.

2. Если продавец не дает ответа по существу претензии в срок согласно пункту 1 настоящего параграфа, а покупатель обратится в арбитраж до получения ответа, то независимо от исхода дела расходы по арбитражному сбору относятся за счет продавца. Постановления настоящего пункта не применяются к случаям, предусмотренным пунктом 3 настоящего параграфа.

3. Если в силу технически обоснованных причин продавец не имеет возможности дать ответ по существу претензии в срок согласно пунк-

ту 1 настоящего параграфа, он может предложить покупателю продлить этот срок до определенной даты.

4. Если покупатель не согласится с предложением продавца о продлении срока ответа по существу претензии и обратится в арбитраж, вопрос о расходах по арбитражному сбору будет решаться арбитражем в зависимости от исхода дела.

5. Если покупатель согласился с предложением продавца о продлении срока ответа по существу претензии, но продавец не дает такого ответа в пределах согласованного срока и покупатель обратится со своими требованиями в арбитраж, то арбитраж, разрешая дело по существу, относит расходы по арбитражному сбору независимо от исхода дела на продавца.

### § 77

По контрактам на срок продавец должен устранить дефект либо заменить дефектный товар в пределах срока поставки, установленного контрактом. В противном случае покупатель вправе отказаться от контракта немедленно по истечении срока поставки и потребовать от продавца уплаты штрафа согласно § 88, как при просрочке в поставке, а также возврата уплаченных сумм.

### § 78

1. Покупатель не имеет права возвращать продавцу товар, по которому он заявил претензию по качеству, без согласия продавца.

2. Постановление пункта 1 настоящего параграфа не применяется к случаям, когда продавец вопреки требованию покупателя о приостановлении отгрузки товара при повторяющихся поставках дефектных партий продолжает отгрузку (§ 80).

### § 79

К возврату замененных дефектных товаров или дефектных частей по товарам, на которые гарантия не предоставлена, применяются постановления § 32.

### § 80

1. Заявление претензии по одной партии не дает покупателю права отказаться от приемки последующих партий товара, предусмотренных контрактом.

2. При повторяющихся поставках дефектных партий товара покупатель вправе потребовать приостановления дальнейшей поставки товара до тех пор, пока не будут устранены продавцом обстоятельства, порождающие дефекты.

3. В этом случае покупатель вправе потребовать от продавца уплаты штрафа как за просрочку в поставке в размере, предусмотренном в



§ 83, со дня, когда согласно контракту товар должен был быть поставлен, до дня возобновления продавцом поставок доброкачественного товара.

### § 81

1. Если продавец в отношении товара, на который контрактом не предусмотрена гарантия, не устранит без промедления дефектов, за которые он несет ответственность, покупатель имеет право устранить их сам с отнесением на продавца нормальных фактических расходов.

2. Мелкие недостатки, за которые ответственность несет продавец, если их устранение не терпит отсрочки и не требует участия продавца, исправляются покупателем с отнесением на продавца нормальных фактических расходов.

### § 82

Если окончательная приемка товара по качеству производится согласно контракту в стране продавца, претензии по качеству могут предъявляться, если иное не установлено в контракте, лишь по скрытым дефектам (которые не могли быть обнаружены при обычной проверке товара).

## ГЛАВА IV

### САНКЦИИ

### § 83

1. В случае просрочки поставки товара против установленных в контракте сроков продавец уплачивает покупателю штраф, исчисляемый от стоимости не поставленного в срок товара.

2. Штраф начисляется с момента, установленного в двустороннем соглашении или контракте, в следующем размере:

в течение первых 30 дней — 0,05% за каждый день,  
в течение следующих 30 дней — 0,08% за каждый день,  
в дальнейшем — 0,12% за каждый день просрочки.

3. Общая сумма штрафа за просрочку, однако, не может превышать 8% стоимости товара, в отношении которого имела место просрочка.

### § 84

1. Если продавец допустит опоздание в представлении технической документации, без которой не могут быть пущены в эксплуатацию машины или оборудование, он уплачивает штраф, исчисляемый от стоимости машин или оборудования, к которым относится техническая документация, в порядке и размере, установленных в § 83.

2. Если стороны согласовали в контракте представление продавцом на товар, предназначенный для переработки (например, сырьевые материалы, отливки и прокатные изделия), сертификата об анализе, без которого товар не может быть использован по назначению, с указанием в контракте показателей, которые должен содержать сертификат, то стороны могут также согласовать в контракте, что продавец уплачивает штраф за опоздание в представлении указанного сертификата. Если иное не установлено в контракте, указанный штраф исчисляется от стоимости товара, к которому относится сертификат, в порядке и размере, установленных в § 83.

### § 85

1. Если в контракте не установлен иной срок, то при просрочке в поставке товара свыше 4 месяцев, а для крупного оборудования несерийного производства свыше 6 месяцев против срока поставки, установленного в контракте, покупатель имеет право отказаться от выполнения контракта в отношении просроченной части и ранее поставленной части, если поставленная часть товара не может быть использована без той части, которая не поставлена.

2. Покупатель имеет право отказаться от контракта и до истечения указанных в пункте 1 настоящего параграфа сроков, если продавец письменно сообщит покупателю, что он не поставит товар в течение этих сроков.

3. Для комплектных заводов и установок сроки на отказ от контракта согласовываются сторонами в каждом отдельном случае.

4. В случае отказа от контракта продавец обязан возратить покупателю произведенные последним платежи с начислением 4% годовых.

5. Постановления пунктов 1, 2 и 3 настоящего параграфа не применяются к контрактам на срок.

### § 86

1. При нарушении срока поставки по контрактам на срок продавец, если покупатель отказывается от контракта, уплачивает ему штраф в размере, установленном в двустороннем соглашении или контракте.

2. Если покупатель дает согласие на принятие по такому контракту товара с просрочкой, штраф, указанный в пункте 1 настоящего параграфа, не взимается. В этом случае продавец уплачивает покупателю штраф за каждый день с первого дня просрочки в размере, установленном в § 83.

### § 87

За неизвещение или несвоевременное извещение продавцом покупателя о произведенной отгрузке товара продавец уплачивает покупа-

телю штраф в размере 0,1% от стоимости отгруженного товара, однако не менее 10 рублей и не более 100 рублей за одну отгрузку.

### § 88

1. Претензии на уплату штрафа должны быть предъявлены не позднее чем в течение трех месяцев. При этом:

а) по штрафам, начисляемым по дням, течение этого срока начинается со дня выполнения обязательства или со дня, когда штраф достиг по данному основанию максимального размера, если обязательство не было выполнено до этого дня;

б) по штрафам, которые могут начисляться только однократно, течение этого срока начинается со дня возникновения права на их требование.

2. Постановления пункта 1 настоящего параграфа применяются также к претензиям на уплату штрафа в случае расторжения контракта.

3. Расчет начисленного штрафа приводится либо в прилагаемом к претензии счете, либо в самом претензионном заявлении.

4. Непредъявление претензии на уплату штрафа в срок, предусмотренный пунктом 1 настоящего параграфа, лишает сторону, заявившую претензию, права обращаться в арбитраж.

### § 89

Сторона, которой предъявлена претензия на уплату штрафа, обязана рассмотреть ее и дать ответ по существу в течение 30 дней с даты ее получения.

## ГЛАВА XV

### АРБИТРАЖ

### § 90

1. Все споры, могущие возникнуть из контракта или в связи с ним, подлежат, с исключением подсудности общим судам, рассмотрению в арбитражном порядке в арбитраже, установленном для этих споров в стране ответчика, или по договоренности сторон в третьей стране — члене Совета экономической взаимопомощи.

2. Встречный иск и требование о зачете, вытекающие из того же самого правоотношения, что и основной иск, подлежат рассмотрению в том же арбитраже, который рассматривает основной иск.

### § 91

1. Споры рассматриваются в соответствии с правилами производства дел, действующими в арбитраже, в котором разрешается дело.

2. Рассмотрение дела в арбитраже и объявление решений производятся на языке страны арбитража с официальным переводом по просьбе одной из сторон на другой язык. Решения арбитража также составляются на языке страны арбитража с официальным переводом по просьбе одной из сторон на другой язык.

3. Решения арбитража окончательные и обязательны для сторон.

## ГЛАВА XVI

### ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

#### § 92

К требованиям, вытекающим из отношений, регулируемых настоящими Общими условиями поставок, применяются предусмотренные в настоящей главе постановления об исковой давности.

#### § 93

1. Общий срок исковой давности устанавливается в два года.

2. Специальный срок исковой давности в один год устанавливается:

а) по искам, основанным на претензиях по качеству и количеству товаров (§ 31, 33, 71, 75, 77, 80—82);

б) по искам, основанным на претензиях об уплате штрафа.

#### § 94

1. Общий срок исковой давности исчисляется с момента возникновения права требования.

2. Специальный срок исковой давности исчисляется:

а) по искам, основанным на претензиях по качеству и количеству товаров, — со дня, следующего за днем получения покупателем ответа продавца по существу претензии, а если ответ не дан продавцом в сроки согласно пункту 1 или соответственно пункту 5 § 76, — со дня, следующего за днем, в который истек вышеупомянутый срок на ответ по существу претензии. Если ответ продавца не содержит разрешения претензии по существу, срок исковой давности исчисляется со дня, следующего за днем, в который истек срок ответа по существу претензии;

б) по искам, основанным на претензиях об уплате штрафа, — со дня, следующего за днем получения покупателем ответа по существу претензии, а если ответ по существу претензии не дан продавцом в срок, установленный в § 89, — со дня, следующего за днем, в который истек срок для ответа на претензию.

## § 95

Исковая давность применяется арбитражем, если на нее ссылается должник.

## § 96

В случае исполнения должником обязательств по истечении срока исковой давности он не вправе требовать исполненное обратно, даже если в момент исполнения он не знал об истечении срока давности.

## § 97

Требования, по которым истекли сроки исковой давности, могут быть предъявлены к зачету по договоренности между сторонами.

## § 98

Течение срока исковой давности приостанавливается, если предъявлению иска препятствовало обстоятельство непреодолимой силы, которое возникло или продолжало действовать в течение срока давности. Время, на которое исковая давность была приостановлена, в срок исковой давности не засчитывается.

## § 99

1. Течение срока исковой давности прерывается предъявлением иска, а также письменным признанием обязанным лицом долга.
2. После перерыва течение срока исковой давности начинается снова.
3. Если истец отзывает из арбитража иск, то срок исковой давности не считается прерванным.

## § 100

С истечением срока исковой давности по главному требованию также истекает срок исковой давности по дополнительным требованиям.

## § 101

Датой предъявления иска считается день его вручения арбитражу, а при отправке искового заявления по почте — дата штампа почтового ведомства о приемке заказного письма к отправлению.

## § 102

Изменение постановлений, предусмотренных в настоящей главе, не допускается.

### § 103

Постановления, предусмотренные настоящей главой, применяются к обязательствам, возникшим из контрактов, на которые распространяется действие настоящих Общих условий поставок.

## ГЛАВА XVII

### ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### § 104

1. Претензии должны предъявляться в письменной форме.

2. Претензия по качеству, в том числе по товарам, на которые предоставлена гарантия, а также по количеству могут заявляться по телеграфу или телетайпу. В таких случаях они должны быть подтверждены письмом не позднее 7 рабочих дней с даты заявления претензии по телеграфу или телетайпу, однако в пределах сроков, установленных § 72. В случае направления покупателем подтверждения с опозданием это письмо считается заявлением претензии в первый раз.

3. К претензии прилагаются подтверждающие ее документы. Сторонам рекомендуется при предъявлении претензий по качеству и количеству применять в качестве одного из документов, подтверждающих претензию, рекламационный акт.

4. Датой заявления претензии считается дата штемпеля почтового ведомства страны заявителя о принятии письма или телеграммы, или дата сообщения по телетайпу, или дата вручения претензии стороне, которой она предъявляется.

#### § 105

1. Стороны взаимно не будут предъявлять претензии, сумма требования по которым не превышает 10 рублей.

2. Постановления пункта 1 настоящего параграфа не распространяются на требования по расчетам в связи с выявленными арифметическими ошибками и на претензии, без удовлетворения которых товар не может быть использован покупателем.

#### § 106

Если должник находится в просрочке, касающейся денежного обязательства, он должен платить кредитору 4% годовых с суммы просроченного платежа.

#### § 107

Если последний день срока предъявления претензии или срока исковой давности приходится на нерабочий день в стране заявителя,

днем окончания срока считается ближайший следующий за ним рабочий день.

### § 108

1. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного согласия другой стороны.

2. Постановления пункта 1 настоящего параграфа не распространяются на случаи передачи по решению компетентного органа прав и обязательств по контракту другой организации той же страны, уполномоченной совершать внешнеторговые операции, при условии письменного извещения другой стороны.

### § 109

Все расходы, налоги, таможенные пошлины и сборы на территории страны продавца, связанные с выполнением контракта, оплачиваются продавцом, а на территории страны покупателя и на транзитной территории — покупателем.

### § 110

1. К отношениям сторон по поставкам товаров по тем вопросам, которые не урегулированы или не полностью урегулированы контрактами или настоящими Общими условиями поставок, применяется материальное право страны продавца.

2. Под материальным правом страны продавца понимаются общие положения гражданского права, а не специальные положения, установленные для отношений между социалистическими организациями и предприятиями страны продавца.

## 2. ЕДИНЫЕ КОММЕРЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

*ИНКОТЕРМС 1953*

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВИЛА ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ <sup>1</sup>

Подготовлены Международной торговой палатой (МТП) <sup>2</sup>

ФРАНКО ЗАВОД (С ПРЕДПРИЯТИЯ, РУДНИКА, СКЛАДА И Т. Д.)

*А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи, с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Предоставить товар в распоряжение покупателя в указанный в договоре срок, в пункте поставки в том месте, которое обозначено в договоре или которое является обычным для поставки такого товара и для его погрузки в перевозочные средства, предоставляемые покупателем.

3. Если требуется упаковка товара, то обеспечить за свой счет упаковку, необходимую для того, чтобы покупатель имел возможность принять поставку товара.

4. Заблаговременно уведомить покупателя о дне, когда товар будет передан в распоряжение покупателя.

5. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (таким, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми для предоставления товара в распоряжение покупателя.

---

<sup>1</sup> В введении к «Инкотермс» содержится следующее определение коносамента: «Применяемый в правилах термин „коносамент“ относится к бортовому коносаменту, который выставлен перевозчиком или по его поручению и который документально подтверждает как заключение договора перевозки, так и погрузку товара на борт судна».

Добавляется следующее пояснение: «Коносаменты могут выставляться с пометкой „фракт оплачен“ или „фракт уплачивается на месте назначения“. В первом случае документ обычно передается в распоряжение лишь тогда, когда оплачен фракт».

В конце введения была помещена статья-справка: «Торговцы, изъявляющие желание применять эти правила, должны указывать, что их договоры регулируются положениями „Инкотермс 1953“».

<sup>2</sup> Международная торговая палата, брошюра 166.



6. Нести все риски, которым может подвергаться товар, и все расходы, падающие на товар, до момента, когда товар передан в распоряжение покупателя в срок, предусмотренный в договоре, при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

7. Оказывать покупателю по его просьбе, за его риск и счет всяческое содействие в получении документов, выдаваемых в стране поставки и/или происхождения, которые могут понадобиться покупателю для экспорта и/или импорта (а в случае необходимости для транзитной перевозки через третью страну).

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Принять поставку товара, как только последний передан в распоряжение покупателя в месте и в срок, указанные в договоре, и уплатить цену товара в соответствии с договором.

2. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергнуться с момента, когда товар передан в распоряжение покупателя, при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

3. Нести расходы по оплате таможенных пошлин и налогов, если таковые взимаются при экспорте товара.

4. Если покупателем оговорен срок для принятия поставки товара и/или право выбора места поставки и такие инструкции им не были сообщены в надлежащее время, то он должен нести возникшие вследствие этого дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар со дня истечения согласованного срока, однако, при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

5. Оплатить расходы и сборы по получении документов, упомянутых в статье А.7, включая расходы по получению свидетельства о происхождении экспортной лицензии и консульские сборы.

#### ФРАНКО ВАГОН... (СОГЛАСОВАННЫЙ ПУНКТ ОТПРАВКИ)

#### *А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи, с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Когда дело касается товаров, которые могут полностью загрузить вагон, либо когда их вес недостаточен для использования тарифа, применяемого к повагонным отправкам, своевременно заказать соответ-

ствующего типа и размера вагон, снабженный, в случае необходимости, брезентами, и погрузить товар за свой счет в согласованный день или срок, руководствуясь при заказе вагона и погрузке правилами станции отправления.

3. Когда товара недостаточно для полной загрузки вагона или когда вес товара ниже веса, необходимого для использования тарифа, применяемого к повагонным отправкам, передать товар, в согласованный день или срок, железной дороге либо на станции отправления, либо на грузовиках для подвозки груза, принадлежащих железной дороге, если эта услуга включена в железнодорожный тариф, если только правилами станции отправления не требуется, чтобы погрузка товара производилась продавцом.

Однако при этом понимается, что если в месте отправки имеется несколько станций, то продавец может выбрать ту из них, которая ему наиболее удобна при условии, что она обычно принимает товары с назначением в место, указанное покупателем, и если только покупатель не оставил за собой права выбора станции отправления.

4. С учетом положений статьи В.5 нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергаться до момента, когда вагон, в который погружен товар, будет передан железной дороге, или в случае, предусмотренном статьей А.3, до момента, когда товар передан железной дороге.

5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

6. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при погрузке товара или передаче его железной дороге.

7. Без промедления известить покупателя о погрузке товара или о передаче его железной дороге.

8. Если это предусмотрено обычаем, предоставить за свой счет покупателю обычно применяемый транспортный документ.

9. Предоставить покупателю по его просьбе и за его счет (см. В.6) свидетельство о происхождении.

10. Оказывать покупателю по его просьбе, за его риск и счет всяческое содействие в получении документов, выдаваемых в стране отправки и/или происхождения, которые могут понадобиться покупателю для экспорта и/или импорта (а в случае необходимости для транзитной перевозки через третью страну).

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Своевременно сообщить продавцу инструкции, необходимые для отправки товара.

2. Принять поставку товара с момента его погрузки или передачи железной дороге и уплатить цену товара, указанную в договоре.

3. Нести все расходы, падающие на товар (включая возможные расходы по аренде брезентов), и все риски, которым он может подвергнуться с момента, когда вагон, в который погружен товар, передан железной дороге или, в случае, предусмотренном статьей А.3, с момента, когда товар передан железной дороге.

4. Нести расходы по оплате пошлин и сборов, взимаемых при экспорте.

5. Если покупателем оговорен срок для сообщения продавцу инструкций по отправке и/или выбора места погрузки и такие инструкции им не были сообщены в надлежащее время, то он должен нести возникшие вследствие этого дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, со дня истечения согласованного срока, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

6. Оплатить расходы и сборы по получении документов, упомянутых в статьях А.9 и 10, включая расходы по получению свидетельства о происхождении и консульские сборы.

ФАС (ФРАНКО ВДОЛЬ БОРТА СУДНА)... (СОГЛАСОВАННЫЙ  
ПОРТ ПОГРУЗКИ)

*А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Разместить товар вдоль борта судна в месте погрузки, указанном покупателем, в согласованном порту погрузки, в соответствии с обычаями порта, в согласованный день или срок и, как только товар будет размещен вдоль борта судна, немедленно известить об этом покупателя.

3. Оказывать покупателю, если он об этом просит, за его счет и риск всяческое содействие в получении экспортной лицензии или любого другого правительственного разрешения, которое могло бы оказаться необходимым для экспорта товара.

4. С учетом положений статей В.3 и В.4, нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергаться, до того момента, когда товар фактически будет размещен вдоль борта судна в установленном порту погрузки, включая расходы по всяким формальностям, которые продавец должен выполнить, чтобы разместить товар вдоль борта судна.

5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

6. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при размещении товара вдоль борта судна.

7. Предоставить за свой счет обычно принятый, чистый документ, удостоверяющий поставку товара вдоль борта указанного судна.

8. Предоставить покупателю по его просьбе и за его счет (см. В.5) свидетельство о происхождении.

9. Оказывать покупателю по его просьбе и за его счет и риск всяческое содействие в получении любых документов, кроме указанного в статье А.8, выдаваемых в стране отправления и/или происхождения (за исключением коносамента и/или консульских документов) и которые могут понадобиться покупателю для импорта товара в страну назначения (и в случае необходимости, для его транзитной перевозки через третью страну).

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Своевременно сообщить продавцу название судна, место погрузки и дату доставки товара к судну.

2. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергнуться, с момента, когда товар фактически размещен вдоль борта судна в согласованном порту погрузки, в согласованный день или срок, и уплатить цену товара, указанную в договоре.

3. Если судно, указанное им, не прибыло в должное время либо не может принять товар, либо закончило погрузку до согласованной даты, нести все дополнительные расходы, вызванные этим, и все риски, которым может подвергнуться товар с момента, когда продавец передал его в распоряжение покупателя, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

4. Если он не укажет в должное время судна или если он, оставив за собой право определять срок принятия поставки товара и/или выбора порта погрузки, своевременно не дал точных инструкций, он обязан нести все вызванные этим дополнительные расходы, и все риски, которым может подвергнуться товар, с того дня, когда истекает согласованный срок поставки, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

5. Оплатить расходы и сборы по получению документов, упомянутых выше в статьях А.3, А.8 и А.9.

## ФОБ (ФРАНКО БОРТ)... (СОГЛАСОВАННЫЙ ПОРТ ПОГРУЗКИ)

## А. Продавец обязан:

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Доставить товар на борт судна, указанного покупателем, в согласованном порту погрузки, в соответствии с обычаями порта, в согласованный день или срок и, как только товар будет погружен на борт судна, немедленно известить об этом покупателя.

3. Получить за свой счет и риск экспортную лицензию или любое другое правительственное разрешение, которое может оказаться необходимым для экспорта товара.

4. С учетом положений статей В.3 и В.4 нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергаться до момента фактического перехода товара за поручни судна в согласованном порту погрузки, включая все пошлины, сборы и налоги, которые взимаются при экспорте, а также расходы по формальностям, которые продавец должен выполнить, чтобы погрузить товар на борт судна.

5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

6. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при поставке товара на борт указанного судна.

7. Предоставить за свой счет обычно принятый чистый документ, удостоверяющий поставку товара на борт указанного судна.

8. Предоставить покупателю по его просьбе и за его счет (см. В.6) свидетельство о происхождении.

9. Оказывать покупателю по его просьбе и за его счет и риск всяческое содействие в получении коносамента и любых других документов, кроме указанного в предыдущей статье, выдаваемых в стране погрузки и/или происхождения и которые могут потребоваться покупателю для импорта товара в страну назначения (и в случае необходимости для его транзитной перевозки через третью страну).

## В. Покупатель обязан:

1. За свой счет зафрахтовать судно или зарезервировать необходимое место на судне и своевременно сообщить продавцу название судна, место погрузки и дату поставки товара на судно.

2. Нести все расходы, падающие на товары, и все риски, которым он может подвергнуться с момента фактического перехода товара за

поручни судна в указанном порту погрузки, и уплатить обусловленную договором цену товара.

3. Если судно, указанное им, либо не прибыло в согласованный день или до истечения предусмотренного срока, либо не может принять товар, либо закончило погрузку до согласованной даты или до истечения предусмотренного срока, он обязан нести все вызванные этим дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, начиная со дня истечения согласованного срока, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом, как товар, являющийся предметом данного договора.

4. Если он не укажет в должное время судно или если он зарезервировал за собой право назначить срок принятия товара и/или выбора порта погрузки и своевременно не дал точных инструкций, он обязан нести все вызванные этим дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, начиная со дня истечения согласованного срока поставки, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом договора.

5. Нести, если они возникнут, расходы, связанные с получением коносамента в случае, указанном в статье А.9.

6. Нести расходы, связанные с получением документов, о которых идет речь в статьях А.8 и А.9, включая расходы, связанные с получением свидетельства о происхождении и консульских документов.

**К и Ф (СТОИМОСТЬ И ФРАХТ)... (СОГЛАСОВАННЫЙ  
ПОРТ НАЗНАЧЕНИЯ)**

*А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Заключить за свой счет и на обычных условиях договор перевозки товара по обычному маршруту до согласованного порта назначения на морском судне (кроме парусных) такого типа, который нормально используется для перевозки товаров, указанных в договоре купли-продажи; кроме того, оплатить фрахт и расходы по выгрузке в порту разгрузки, которые могут быть взысканы при перевозке на судах регулярных судоходных линий при погрузке товара в порту отправления.

3. Получить за свой счет и риск экспортную лицензию или любое другое правительственное разрешение, которое может быть необходимо для экспорта товара.

4. Погрузить за свой счет товар на борт судна в порту отправления в согласованный день или срок или, при отсутствии в договоре ус-

ловия на этот счет — в течение разумного срока, и, как только товар будет погружен на борт судна, немедленно известить об этом покупателя.

5. С учетом положений статьи В.4 нести все риски, которым может подвергнуться товар до момента его фактического перехода за поручни судна в порту погрузки.

6. Без промедления предоставить покупателю за свой счет чистый оборотный коносамент, выписанный на согласованный порт назначения, а также счет на отправленный товар. Коносамент должен относиться к проданному товару, должен быть датирован в пределах срока, предусмотренного для погрузки, и давать возможность, путем передаточной надписи или другим образом, передать товар в распоряжение (приказу) покупателя или его уполномоченного представителя. Коносамент должен быть предоставлен в полном комплекте (со всеми копиями), с обозначением «бортовой» или «принят на борт», или коносамент с обозначением «получен для погрузки», имеющий отметку судоходной компании, подтверждающую, что товар находится на борту судна. Эта отметка должна быть датирована в пределах срока, предусмотренного для погрузки. Если в коносаменте имеется ссыла на чартер-партию, то продавец должен послать покупателю также экземпляр и этого документа.

*Примечание.* Чистым называется коносамент, который не содержит дополнительных оговорок, определенно констатирующих плохое состояние товара или упаковки.

Характер чистого коносамента не изменяют:

*a)* оговорки, которые не содержат определенной констатации того, что товар или его упаковка находятся в неудовлетворительном состоянии, как, например, «подержанные ящики», «использованные ранее бочки» и т. д.; *b)* оговорки, которые освобождают перевозчика от ответственности за риски, связанные с характером товара или упаковки; *c)* оговорки, в которых перевозчик заявляет, что ему неизвестны содержание, вес, мера, качество или техническая спецификация товара.

7. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

8. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при погрузке товара.

9. Оплатить все пошлины и сборы, которыми облагается товар до его погрузки, включая сборы, пошлины или налоги, которые взимаются при экспорте, а также расходы по формальностям, которые следует выполнить, чтобы погрузить товар на борт судна.

10. Предоставить покупателю, по его просьбе и за его счет (см. В.5), свидетельство о происхождении и консульскую фактуру.

11. Оказывать покупателю, по его просьбе и за его счет и риск, всяческое содействие в получении документов, кроме упомянутых в предыдущей статье, которые выдаются в стране погрузки и/или происхождения и которые могут понадобиться покупателю при импорте товара в страну назначения (и в случае необходимости для транзитной перевозки через третью страну).

*В. Покупатель обязан:*

1. Принять документы, предоставляемые продавцом, если они соответствуют условиям договора купли-продажи, и уплатить цену товара, указанную в договоре.

2. Получить товар в согласованном порту назначения и нести, за исключением оплаты фрахта, все расходы или издержки, падающие на товар во время морской перевозки до его прибытия в порт назначения, а также расходы по выгрузке, включая расходы по оплате лихтеров или по размещению товара на пристани, если только эти расходы или издержки не включены в стоимость фрахта или не были получены судодходной компанией в момент оплаты фрахта.

*Примечание.* Если товар продан на условиях «К и Ф с выгрузкой на берег», то расходы по выгрузке, включая оплату лихтеров, и по размещению товара на пристани несет продавец.

3. Нести все риски, которым может подвергнуться товар с момента его фактического перехода через поручни судна в порту погрузки.

4. В случае, если он, зарезервировав себе срок для погрузки товара и/или выбора порта назначения, своевременно не дал нужных инструкций, он должен нести все связанные с этим дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, начиная со дня, когда истекает срок, установленный для погрузки, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

5. Нести расходы, связанные с получением свидетельства о происхождении и консульских документов.

6. Нести расходы, связанные с получением документов, о которых говорится в статье А.11.

7. Оплатить таможенные пошлины, а также другие пошлины и сборы, которые взимаются во время или вследствие импорта товара.

8. За свой счет и риск получить и предоставить лицензию или импортное разрешение или любой другой подобный документ, который может ему понадобиться для импорта товара.



КАФ (СИФ) (СТОИМОСТЬ, СТРАХОВАНИЕ, ФРАХТ)...  
(СОГЛАСОВАННЫЙ ПОРТ НАЗНАЧЕНИЯ)

## А. Продавец обязан:

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Заключить за свой счет на обычных условиях договор перевозки товара по бычному маршруту до согласованного порта назначения, на морском судне (кроме парусных) такого типа, который нормально используется для перевозки грузов, указанных в договоре купли-продажи; кроме того, оплатить фрахт и расходы по выгрузке в порту разгрузки, которые могут быть взысканы при перевозке на судах регулярных судоходных линий при погрузке товара в порту отправления.

3. Получить за свой счет и риск экспортную лицензию или любое другое правительственное разрешение, которое может быть необходимо для экспорта товара.

4. Погрузить за свой счет товар на борт судна в порту отправления в согласованный день или срок или, при отсутствии в договоре условия на этот счет, в течение разумного срока, и как только товар будет погружен на борт судна, немедленно известить об этом покупателя.

5. Предоставить за свой счет оборотный полис морского страхования против транспортных рисков, связанных с договором купли-продажи.

Страхование должно быть произведено у страховщика или в страховой компании, пользующихся хорошей репутацией, на условиях «FPA», перечисленных в Приложении<sup>1</sup>, и должно покрывать цену сиф плюс десять процентов. Страхование должно быть произведено в валюте договора купли-продажи, если это возможно<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Условия страхования, перечисленные в части I Приложения, включены в это Приложение при участии Международного союза морского страхования как условия, являющиеся в деловой практике равноценными в отношении существенного содержания предоставляемых ими гарантий.

Часть II Приложения содержит в качестве примера полный текст одного из страховых полисов, перечисленных в части I, а именно «Institute Cargo Clauses (FPA)», от 11 февраля 1946 года.

<sup>2</sup> Правило сиф А.5 предусматривает минимальное страхование в отношении как условий (FPA), так и периода страхования («от склада до склада»), то есть условия страхования, изложенные в части I Приложения. В связи с этим обращается внимание на пункты 4—7 введения. «Инкотермс 1953» в отношении вопросов, по которым имеются главные расхождения в практике отдельных стран, исходят из того принципа, что условие о цене товара возлагает на продавца минимальные обязательства. В тех случаях, когда покупатель желает, чтобы в договор были включены обязательства, превышающие предусматриваемый минимум, он должен позаботиться о внесении в договор условия, уточняющего, что в основу договора положены «Инкотермс 1953» с тему дополнениями, которые он считает желательными. Например, если покупатель желает, чтобы страхование было произведено на условии WA вместо FPA, в договор купли-продажи может быть внесено уточнение: «Инкотермс 1953» сиф со страхованием на условии WA.

Если нет иных указаний, транспортные риски не включают специальные риски, которые покрываются в некоторых отраслях торговли или от которых покупатель хотел бы застраховаться в данном случае. К этим специальным рискам, о страховании которых продавец и покупатель должны совершенно определенно договориться, относятся: кража, хищение, утечка, поломка, осажение испарений в трюме, соприкосновение с другими товарами и другие риски, свойственные некоторым отраслям торговли.

По требованию покупателя, продавец должен произвести за счет покупателя страхование от военных рисков, если это возможно, в валюте договора купли-продажи.

6. С учетом положений статьи В.4 нести все риски, которым может подвергнуться товар до момента его фактического перехода за поручни судна в порту погрузки.

7. Без промедления предоставить покупателю за свой счет чистый оборотный коносамент, выписанный на согласованный порт назначения, а также счет на отправленный товар и страховой полис или, в случае неполучения полиса ко времени предоставления документов, страховой сертификат, выданный от имени страховщика, дающий его держателю те же права, что и полис, и содержащий основные положения последнего. Коносамент должен относиться к проданному товару, быть датированным в пределах срока, предусмотренного для погрузки, и допустить возможность, путем передаточной надписи или другим образом, передать товар в распоряжение (приказу) покупателя или его уполномоченного представителя. Консоамент должен быть предоставлен в полном комплекте (со всеми его копиями) с обозначением «бортовой» или «принят на борт» или коносамент с обозначением «получен для погрузки», имеющий отметку судоходной компании, подтверждающую, что товар находится на борту судна. Эта отметка должна быть датирована в пределах срока, предусмотренного для погрузки. Если в коносаменте имеется ссылка на чартер-партию, то продавец должен послать покупателю также экземпляр и этого документа.

*Примечание.* Чистым называется коносамент, который не содержит дополнительных оговорок, определенно констатирующих плохое состояние товара или упаковки.

Характер чистого коносамента не изменяют:

*a)* оговорки, которые не содержат определенной констанции того, что товар или его упаковка находятся в неудовлетворительном состоянии, как, например, «подержанные ящики», «ранее использованные бочки» и т. д.;

*b)* оговорки, которые освобождают перевозчика от ответственности за риски, связанные с характером товара или упаковки;

*c)* оговорки, в которых перевозчик заявляет, что ему неизвестны содержание, вес, мера, качество или техническая спецификация товара.

8. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

9. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при погрузке товара.

10. Оплатить все пошлины и сборы, которыми облагается товар до его погрузки, включая сборы, пошлины или налоги, взимаемые при экспорте, а также расходы по формальностям, которые следует выполнить, чтобы погрузить товар на борт судна.

11. Предоставить покупателю, по его просьбе и за его счет (см. В.5), свидетельство о происхождении и консульскую фактуру.

12. Оказывать покупателю, по его просьбе и за его счет и риск, всяческое содействие в получении документов, кроме упомянутых в предыдущей статье, которые выдаются в стране погрузки и/или происхождения и которые могут понадобиться покупателю при импорте товара в страну назначения (и в случае необходимости, для транзитной перевозки через третью страну).

#### В. Покупатель обязан:

1. Принять документы, предоставляемые продавцом, если они соответствуют условиям договора купли-продажи, и уплатить цену товара, указанную в договоре.

2. Получить товар в согласованном порту назначения и нести, за исключением оплаты фрахта и морского страхования, все расходы или издержки, падающие на товар во время морской перевозки до его прибытия в порт назначения, а также расходы по выгрузке, включая расходы по оплате лихтеров или по размещению товара на пристани, если только эти расходы или издержки не включены в стоимость фрахта или не были получены судоходной компанией в момент оплаты фрахта.

В случае страхования от военных рисков, расходы, связанные с этим, несет покупатель (см. А.5).

*Примечание.* Если товар продан на условиях «сиф с выгрузкой на берег», то расходы по выгрузке, включая оплату лихтеров и по размещению товара на пристани, несет продавец.

3. Нести все риски, которым может подвергнуться товар с момента его фактического перехода за поручни судна в порту погрузки.

4. В случае, если он, зарезервировав себе срок для погрузки товара и/или выбора порта назначения, своевременно не дал нужных инструкций, он должен нести все связанные с этим дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, начиная со дня, когда истекает срок, установленный для погрузки, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то

есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым иным способом как товар, являющийся предметом данного договора.

5. Нести расходы, связанные с получением свидетельства о происхождении и консульских документов.

6. Нести расходы, связанные с получением документов, о которых говорится в статье А.12.

7. Оплатить таможенные пошлины, а также другие пошлины и сборы, которые взимаются во время или вследствие импорта товара.

8. За свой счет и риск получить и предоставить лицензию или импортное разрешение или любой другой подобный документ, который может ему понадобиться для импорта товара.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### I. Условия страхования

### II. «Institute Cargo Clauses (FPA)»

(Приложения не воспроизводятся в настоящем томе: см. выпуск «Инкотермс 1953», МТП, р. 41 и 45.)

ФРАХТ ИЛИ ПРОВОЗ ОПЛАЧЕН ДО... (СОГЛАСОВАННЫЙ  
ПОРТ НАЗНАЧЕНИЯ) (ТОЛЬКО НАЗЕМНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ) <sup>1</sup>

#### A. Продавец обязан:

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи, с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Отправить за свой счет товар в обусловленный день или срок в согласованный пункт поставки в месте назначения. Если пункт поставки не предусмотрен в договоре или не может быть определен на основе обычая, продавец имеет право выбрать наиболее удобный для него пункт поставки в месте назначения.

3. С учетом положений статьи В.3, нести все риски, которым может подвергнуться товар до его передачи первому перевозчику в сроки, предусмотренные в договоре.

4. Немедленно предупредить покупателя о передаче товара первому перевозчику.

5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку товара, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

<sup>1</sup> Включая любые перевозки, внутренние или международные, автодорожные, железнодорожные и по водным путям.

6. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при погрузке товара или при передаче его первому перевозчику.

7. Если это предусмотрено обычаем, то за свой счет доставить покупателю обычный транспортный документ.

8. Получить за свой счет и риск экспортную лицензию или любое другое правительственное разрешение, которое может быть необходимо при экспорте товара, и уплатить все пошлины и сборы, которыми облагается товар в стране отправления, включая вывозные пошлины и сборы, а также расходы по совершению формальностей, которые он должен выполнить, чтобы погрузить товар.

9. Представить покупателю по его просьбе и за его счет (см. В.4) свидетельство о происхождении и консульскую фактуру.

10. Оказывать покупателю по его просьбе и за его счет и риск всяческое содействие в получении документов, кроме указанных в предыдущей статье, которые выдаются в стране погрузки и/или происхождения и которые могут понадобиться покупателю для импорта товара в страну назначения (и в случае необходимости для транзитной перевозки через третью страну).

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Принять товар в пункте поставки в месте назначения, уплатить цену товара, указанную в договоре, и нести все расходы, начиная с момента, когда товар прибыл в пункт поставки.

2. Нести все риски, которым может подвергнуться товар с момента передачи его первому перевозчику в соответствии со статьей А.3.

3. Если он, зарезервировав себе срок для отправки товара и/или выбора пункта назначения, своевременно не дал инструкций — нести вытекающие из этого дополнительные расходы и все риски, которым может подвергнуться товар, начиная со дня истечения согласованного срока, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора.

4. Нести расходы, связанные с получением документов, о которых говорится в статьях А.9 и А.10, включая расходы, связанные с получением свидетельства о происхождении и консульские сборы.

5. Оплатить таможенные пошлины, а также все другие пошлины и сборы, взимаемые во время или вследствие импорта товара.

С СУДНА (EX SHIP)... (СОГЛАСОВАННЫЙ ПОРТ НАЗНАЧЕНИЯ)

#### *А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Держать товар в действительном распоряжении покупателя в сроки, предусмотренные договором на борту судна в обычном месте выгрузки в согласованном порту, таким образом, чтобы можно было его снять с судна при помощи разгрузочных средств, соответствующих характеру товара.

3. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергаться до момента, когда он был действительно предоставлен в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2, однако, при условии, что товар соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора купли-продажи.

4. Обеспечить за свой счет обычную упаковку, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять товар без упаковки.

5. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при предоставлении товара в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2.

6. Немедленно и за свой счет предупредить покупателя о предполагаемой дате прибытия указанного судна и своевременно предоставить ему коносамент или деливери-ордер и/или все другие документы, необходимые для того, чтобы покупатель имел возможность принять поставку товара.

7. Предоставить покупателю В.3 по его просьбе и за его счет (см. В.3) свидетельство о происхождении и консульскую фактуру.

8. Оказывать покупателю по его просьбе и за его счет и риск всяческое содействие в получении документов, кроме указанных в предыдущих статьях, которые выдаются в стране погрузки и/или происхождения и которые могут понадобиться покупателю при импорте товара в страну назначения (и в случае необходимости для транзитной перевозки через третью страну).

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Принять поставку товара, как только он предоставлен в его распоряжение согласно положениям статьи А.2 и уплатить цену товара, указанную в договоре.

2. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергнуться с момента, когда он действительно был предоставлен в его распоряжение в соответствии со статьей А.2, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора купли-продажи.

3. Нести все затраты, сделанные продавцом для получения документов, упомянутых в статьях А.7 и 8.

4. За свой счет и риск получить все лицензии или подобные документы, которые могут понадобиться при выгрузке и/или импорте товара.

5. Нести расходы по оплате таможенных пошлин, а также расходы по выполнению таможенных формальностей и все другие пошлины и сборы, взимаемые во время или вследствие выгрузки и/или импорта товара.

ФРАНКО ПРИСТАНЬ (С ОПЛАЧЕННОЙ ПОШЛИНОЙ)...  
(СОГЛАСОВАННЫЙ ПОРТ) <sup>1</sup>

*А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи, с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. Предоставить товар в распоряжение покупателя на пристани в указанном порту, в сроки, предусмотренные договором.

3. Нести все расходы по оплате импортных пошлин и сборов, включая расходы, связанные с выполнением таможенных формальностей, а также все другие сборы, налоги и пошлины, которыми облагается товар при импорте и его поставке покупателю.

4. Обеспечить за свой счет обычные кондиционирование и упаковку товара, учитывая его характер и его вывоз с пристани.

5. Нести расходы, связанные с операциями по проверке (такими, как проверка качества, меры, веса, счета), необходимыми при предоставлении товара в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2.

6. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергнуться до момента, когда он действительно был предоставлен в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора купли-продажи.

7. Предоставить за свой счет деливери-ордер и/или любые другие документы, которые могут понадобиться покупателю для того, чтобы принять поставку товара и увезти его с пристани.

<sup>1</sup> Франко пристань (без оплаты пошлины).

Существуют два типа договора — «франко пристань», то есть франко пристань (с оплаченной пошлиной), о котором говорится выше, и франко пристань (без оплаты пошлины), в котором обязанности, указанные выше в статье А.3, возлагаются на покупателя, а не на продавца.

Сторонам рекомендуется всегда применять полное название этих условий, либо франко пристань (с оплаченной пошлиной), либо франко пристань (без оплаты пошлины), иначе может возникнуть неясность в вопросе о том, какая из сторон несет обязанности, изложенные в статье А.3.

*В. Покупатель обязан:*

1. Принять поставку товара, как только он будет предоставлен в его распоряжение в соответствии с положениями статьи А.2, и уплатить цену товара, указанную в договоре.

2. Нести все расходы, падающие на товар, и все риски, которым он может подвергнуться с момента, когда он действительно передан в его распоряжение в соответствии со статьей А.2, однако при условии, что товар будет соответствующим образом индивидуализирован, то есть совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим способом как товар, являющийся предметом данного договора купли-продажи.



## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВИЛА ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

I. «Поставка до границы... (согласованное место поставки на границе)»

II. «Поставка... (согласованное место назначения в стране ввоза),  
оплаченная пошлиной»

Подготовлены Международной торговой палатой (МТП)<sup>1</sup>

### I. «ПОСТАВКА ДО ГРАНИЦЫ... (СОГЛАСОВАННОЕ МЕСТО СДАЧИ ПОСТАВКИ НА ГРАНИЦЕ)»\*

A. *Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с условиями договора купли-продажи вместе с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. За свой счет и риск:

a) предоставить товар, являющийся предметом данного договора, в распоряжение покупателя в согласованном месте поставки на границе в день или в срок, обусловленный в договоре купли-продажи, и одновременно снабдить покупателя обычным транспортным документом, складским варрантом, доковым варрантом, деливери-ордером или, в зависимости от конкретного случая, другим аналогичным документом, обеспечивающим путем передаточной надписи или иным путем поставку товара покупателю или по его распоряжению в согласованное место сдачи поставки на границе, а также экспортной лицензией и, если необходимо, такими другими документами, которые могут понадобиться покупателю в это время и в этом месте, для того чтобы принять поставку товара для его последующей транспортировки, как предусмотрено в пунктах В.1 и 2.

Товар, переданный таким образом в распоряжение покупателя, должен быть отчетливо обособлен или обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

<sup>1</sup> Международная торговая палата, брошюра «др».

\* Для того чтобы избежать недопониманий, рекомендуется, чтобы стороны, заключающие соглашения в соответствии с этим торговым термином, определяли слово «граница», называя две страны, разделяемые этой границей, а также согласованное место сдачи поставки. Например: «Поставка до франко-итальянской границы (Модан)».

b) Выполнить все формальности, которые могут оказаться необходимыми для этих целей, и уплатить любые таможенные сборы и пошлины, внутренние налоги, акцизные пошлины, статистические налоги и т. п., взимаемые в стране отправки или в других местах, которые ему, возможно, придется уплатить во исполнение обязательств до момента передачи товара в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2 а.

3. Нести все риски, которым может подвергнуться товар, до момента выполнения продавцом своих обязательств в соответствии со статьей А.2 а.

4. Получить за свой счет и риск, помимо документов, предусмотренных в статье А.2 а, любое валютное разрешение или другой аналогичный административный документ, необходимый для выполнения таможенных формальностей с целью экспорта товара в согласованном месте поставки на границе, и любые другие документы, которые могут ему понадобиться для отправки товара к этому месту, пересылки его транзитом через одну или несколько третьих стран (если это необходимо) и передачи его в распоряжение покупателя в соответствии с настоящими Правилами.

5. Заключить за свой счет и риск на обычных условиях договор на транспортировку товара (включая его транзит через одну или несколько третьих стран, если это необходимо) к согласованному месту сдачи поставки на границе, нести и оплачивать расходы по фрахту или другие расходы по транспортировке к этому месту, а также в соответствии с положениями статей А.6 и 7 — любые другие расходы по транспортировке товара, до тех пор пока товар не будет должным образом предоставлен в распоряжение покупателя в этом месте.

Тем не менее продавец имеет право в соответствии с положениями статей А.6 и 7 и за свой счет и риск использовать собственные транспортные средства при условии, что, осуществляя такое право, он выполняет все обязательства, возлагаемые на него настоящими Правилами.

Если никакой определенный пункт (станция, пирс, причал, набережная, склад или другой пункт, в зависимости от конкретного случая) в указанном месте сдачи поставки на границе не предусмотрен договором купли-продажи или не предписан правилами таможенных или других заинтересованных компетентных властей или правилами общественного перевозчика, продавец может — при наличии выбора из нескольких пунктов — избрать наиболее удобный для него пункт при условии, что там имеются такие таможенные и другие соответствующие возможности, которые могут потребоваться, чтобы стороны могли выполнить свои соответствующие обязательства, предусмотренные настоящими Правилами \*. Продавец обязан уведомить покупателя о пунк-

\* Если в согласованном месте сдачи поставки на границе имеются две таможни различных государств, сторонам рекомендуется либо указать, в отношении выбора которой из них было достигнуто соглашение, либо оставить этот вопрос на усмотрение продавца.

те, избранном им в соответствии с этой процедурой\*, после чего такой пункт рассматривается как согласованное место сдачи поставки для передачи товара в распоряжение покупателя и перехода на него рисков, связанных с товаром.

6. Обеспечить покупателя, по его просьбе и на его риск, обычно получаемым в стране отправки транзитным транспортным документом, охватывающим на обычных условиях транспортировку товара от пункта отправки в этой стране до указанного покупателем пункта конечного назначения в стране ввоза, при условии, что это не будет означать, что продавец принимает на себя какие-либо обязательства или несет ответственность за какие-либо риски или расходы помимо тех, которые он обычно должен нести, производить, брать на себя и оплачивать в соответствии с настоящими Правилами.

7. Если необходимость или обычай требует разгрузки или выгрузки на берег товара по прибытии его в согласованное место сдачи поставки на границе, нести все связанные с такими операциями расходы (включая стоимость лихтерования и транспортной обработки).

Если продавец решает использовать свои собственные транспортные средства для отправки товаров в указанное место сдачи поставки, то в таком случае он должен нести все расходы по необходимым или обычным операциям, предусмотренным в предыдущем пункте.

8. Уведомить покупателя за счет продавца об отправке товара к согласованному месту сдачи поставки на границе. Такое уведомление должно быть отправлено заблаговременно, чтобы дать покупателю возможность принять такие меры, которые обычно необходимы для принятия поставки товаров\*\*.

9. Обеспечить за свой счет упаковку, обычную для транспортировки товаров, к согласованному месту сдачи поставки, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять без упаковки товар, являющийся предметом данного договора.

10. Нести и оплачивать расходы, связанные с операциями по проверке, такими как проверка меры, веса, счета, качества, необходимыми для транспортировки товара к согласованному месту сдачи поставки на границе и предоставления его в распоряжение покупателя в этом месте.

11. Помимо расходов, которые продавец должен нести и оплачивать в соответствии с предыдущими статьями, нести и оплачивать лю-

\* См. статью A.8, сноска,

\*\* Такое уведомление может быть направлено продавцом покупателю авиачтой в адрес покупателя, указанный в договоре купли-продажи. Однако, если товар был отправлен по воздуху, или если расстояние между пунктом отправки в стране отправки и согласованным местом сдачи поставки на границе невелико, или если домицилы продавца и покупателя настолько удалены друг от друга, что это может привести к чрезмерной задержке доставки уведомления, отправленного по почте, то продавец обязан известить покупателя о таком уведомлении, направив ему каблогранму, телеграмму или телетайпное сообщение.

бые другие расходы по выполнению обязательства продавца предоставить товар в распоряжение покупателя в согласованном месте сдачи поставки на границе.

12. Оказывать покупателю, по его просьбе и за его счет и риск, всяческое содействие в получении документов, кроме указанных выше, которые могут быть получены в стране отправки или происхождения товаров или в обеих странах, которые могут понадобиться покупателю для целей, предусмотренных в статьях В.2 и 6.

*В. Покупатель обязан:*

1. Принять поставку товаров, как только продавец должным образом предоставит их в его распоряжение в согласованном месте сдачи поставки на границе, и нести ответственность за любую дальнейшую транспортировку товаров.

2. Выполнить за свой счет любые таможенные и другие формальности, которые могут оказаться необходимыми в согласованном месте сдачи поставки на границе или в другом месте, и оплатить любые пошлины, которые могут взиматься в это время или в связи с ввозом товара в соседнюю страну или в связи с любой другой транспортировкой товара после того, как он был должным образом предоставлен в его распоряжение.

3. Нести и оплачивать расходы по разгрузке или выгрузке на берег товара по его прибытии в согласованное место сдачи поставки на границе, поскольку такие расходы не подлежат оплате продавцом в соответствии с положениями статьи А.7.

4. Нести все риски, которым может подвергнуться товар, и все расходы, падающие на товар, включая таможенные пошлины, сборы и издержки с момента, когда он должным образом предоставлен в его распоряжение в согласованном месте сдачи поставки на границе.

5. Если он не примет поставку товара, как только он был должным образом предоставлен в его распоряжение, нести все дополнительные расходы, падающие как на продавца, так и на покупателя, и все риски, которым подвергается предоставленный в его распоряжение товар, при условии, что товар был совершенно отчетливо обособлен или обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

6. Получить за свой счет и риск любую импортную лицензию, валютное разрешение, иные разрешения или другие документы, выдаваемые в стране ввоза или в другом месте, которые могут ему понадобиться в связи с какой-либо транспортировкой товара после того, как он был должным образом предоставлен в его распоряжение в согласованном месте сдачи поставки на границе.

7. Нести и оплачивать любые дополнительные расходы, которые продавцу, возможно, потребуется понести с целью получения транзитного транспортного документа в соответствии со статьей А.6.

8. Предоставить продавцу, по его просьбе и за его счет, такую импортную лицензию, валютное разрешение, прочие разрешения и другие документы, или заверенные копии этих документов, исключительно в целях получения транзитного транспортного документа, предусмотренного в статье А.6.

9. Сообщить продавцу, по его просьбе, адрес конечного места назначения товара в стране ввоза, если продавцу понадобится такая информация для получения лицензий и других документов, предусмотренных в статьях А.4 и 6.

10. Нести и оплачивать расходы, понесенные продавцом при обеспечении покупателя свидетельством соответствия товаров, составленным специалистами третьей стороны, если это предусмотрено в договоре купли-продажи.

11. Нести и оплачивать любые расходы, которые продавец может понести при оказании содействия покупателю с целью получения какого-либо из документов, предусмотренных в статье А.12.

II. «ПОСТАВКА... (СОГЛАСОВАННОЕ МЕСТО НАЗНАЧЕНИЯ  
В СТРАНЕ ВВОЗА), ОПЛАЧИВАЯ ПОШЛИНОЙ»

*А. Продавец обязан:*

1. Поставить товар в соответствии с договором купли-продажи, с предоставлением предусмотренных данных, подтверждающих соответствие товара условиям договора.

2. За свой счет и риск:

*а)* Предоставить товар, являющийся предметом данного договора, оплаченный пошлиной, в распоряжение покупателя в согласованном месте назначения в стране ввоза в день или в срок, обусловленный в договоре купли-продажи, и одновременно снабдить покупателя обычным транспортным документом, складским варрантом, доковым варрантом, деливери-ордером или, в зависимости от конкретного случая, другим аналогичным документом, обеспечивающим путем передаточной надписи или иным путем поставку товара покупателю или по его распоряжению в согласованное место назначения в стране ввоза, а также, если необходимо, такими другими документами, которые могут понадобиться покупателю в это время и в этом месте, для того чтобы принять поставку товара, как предусмотрено в статье В.1.

Товар, переданный таким образом в распоряжение покупателя, должен быть отчетливо обособлен или обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

*б)* Обеспечить импортную лицензию или разрешение и взять на себя расходы в связи с уплатой любых импортных пошлин или налогов, включая расходы по получению из таможни, а также любых других налогов, сборов или издержек, которые должны быть уплачены в со-

гласованном месте назначения в момент ввоза товаров, поскольку такие платежи необходимы, для того чтобы дать возможность продавцу предоставить эти товары, оплаченные пошлиной, в распоряжение покупателя в этом месте.

с) Выполнить все формальности, которые могут оказаться необходимыми для этих целей.

3. Нести все риски, которым может подвергнуться товар до момента выполнения продавцом своих обязательств в соответствии со статьей А.2 а.

4. Получить за свой счет и риск помимо документов, предусмотренных в статье А.2 а, любую экспортную лицензию или разрешение, валютное разрешение, сертификат, консульскую фактуру и другие документы, выдаваемые соответствующими государственными властями, которые могут ему понадобиться для целей отправки товара, экспорта его из страны отправки, транзитной перевозки этого товара через одну или несколько третьих стран (если это необходимо) для ввоза его в страну согласованного места назначения и предоставления в распоряжение покупателя в этом месте.

5. Заключить за свой счет и риск на обычных условиях договор на транспортировку товара из места отправки в стране отправки в согласованное место назначения, нести и оплачивать расходы по фрахту или другие расходы по транспортировке к этому месту, а также в соответствии с положениями статьи А.6 любые другие расходы по транспортировке товара, до тех пор пока товар не будет должным образом предоставлен в распоряжение покупателя в этом месте.

Тем не менее продавец имеет право за свой счет и риск использовать собственные транспортные средства при условии, что, осуществляя такое право, он выполняет все обязательства, возлагаемые на него настоящими Правилами.

Если никакой определенный пункт (станция, пирс, причал, набережная, склад или другой пункт, в зависимости от конкретного случая) в указанном месте назначения в стране ввоза не предусмотрен в договоре купли-продажи или не предписан правилами таможенных или других заинтересованных компетентных властей или правилами общественного перевозчика, покупатель может — при наличии выбора из нескольких пунктов — избрать наиболее удобный для него пункт при условии, что там имеются такие таможенные и другие соответствующие возможности, которые могут потребоваться, чтобы стороны могли выполнять свои соответствующие обязательства, предусмотренные настоящими Правилами. Продавец обязан уведомить покупателя о пункте, избранном им таким образом\*, после чего такой пункт рассматривается как согласованное место назначения в стране ввоза для передачи товаров

\* См. статью А.7. сноска.

в распоряжение покупателя и перехода на него рисков, связанных с товаром.

6. Если необходимость или обычай требуют разгрузки или выгрузки на берег товара по прибытии его в согласованное место назначения с целью предоставления этого товара, оплаченного пошлиной, в распоряжение покупателя в этом месте, нести и оплачивать связанные с такими операциями расходы (включая стоимость лихтерования, хранения на товарной пристани, складирования и транспортной обработки).

7. Уведомить покупателя за счет продавца о передаче товара на попечение первого из перевозчиков для отправки к согласованному месту назначения или об отправке его к месту назначения на собственных транспортных средствах продавца, в зависимости от конкретного случая. Такое уведомление должно быть отправлено заблаговременно, чтобы дать покупателю возможность принять такие меры, которые обычно необходимы для принятия поставки товаров\*.

8. Обеспечить за свой счет упаковку, обычную для транспортировки товаров, к согласованному месту назначения, кроме случаев, когда в данной отрасли торговли принято отправлять без упаковки товар, являющийся предметом данного договора.

9. Нести и оплачивать расходы, связанные с операциями по проверке, такими как проверка меры, веса, подсчета или качества, необходимыми для транспортировки товара к согласованному месту назначения и предоставления его в распоряжение покупателя в этом месте.

10. Помимо расходов, которые продавец несет и оплачивает в соответствии со статьями А.1—9, нести и оплачивать любые другие расходы по выполнению обязательства продавца предоставить товар в распоряжение покупателя в согласованном месте назначения в соответствии с настоящими Правилами.

#### *В. Покупатель обязан:*

1. Принять поставку товаров, как только продавец должным образом предоставит их в его распоряжение в согласованном месте назначения, и нести ответственность за любую дальнейшую транспортировку товаров.

2. Нести и оплачивать расходы по разгрузке и выгрузке на берег товара по его прибытии в согласованное место назначения постольку, поскольку такие расходы не подлежат оплате продавцом в соответствии с положениями статьи А.6.

\* Такое уведомление может быть направлено продавцом покупателю авиапочтой в адрес покупателя, указанный в договоре купли-продажи. Однако если товар был отправлен по воздуху или если расстояние между пунктом отправки в стране отправки и согласованным местом назначения невелико, или если домишили продавец и покупателя настолько удалены друг от друга, что это может привести к чрезмерной задержке доставки уведомления, отправленного по почте, то продавец обязан известить покупателя о таком уведомлении, направив ему каблогрammu, телеграмму или телетайпное сообщение.

3. Нести все риски, которым может подвергнуться товар, и все расходы, падающие на товар с момента, когда он должным образом предоставлен в его распоряжение в согласованном месте назначения в соответствии со статьей А.2 а.

4. Если он не примет поставку товара, как только он был должным образом предоставлен в его распоряжение, нести все дополнительные расходы, падающие как на продавца, так и на покупателя, и все риски, которым подвергается предоставленный в его распоряжение товар, при условии, что товар был совершенно отчетливо обособлен и обозначен любым другим образом как товар, являющийся предметом данного договора.

5. Сообщить продавцу, по его просьбе, адрес конечного места назначения товара в стране ввоза, если продавцу понадобится такая информация для получения документов, предусмотренных в статье А.2 b.

6. Нести и оплачивать расходы, понесенные продавцом при обеспечении покупателя свидетельством соответствия товаров, выдаваемых специалистами любой третьей стороны, если это предусмотрено в договоре купли-продажи.

7. Оказывать продавцу, по его просьбе и за его счет и риск, всяческое содействие в получении любых документов, которые могут выдаваться в стране ввоза и которые могут понадобиться продавцу в целях предоставления товара в распоряжение покупателя в соответствии с настоящими Правилами.



### 3. ПРОЕКТЫ КОНВЕНЦИЙ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

---

**ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О ЕДИНООБРАЗНОМ ЗАКОНЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ МАТЕРИАЛЬНОЙ ЛИЧНОЙ СОБСТВЕННОСТИ.** Проект подготовлен Межамериканским юридическим комитетом в 1960 году. Издание Организации американских государств, издание СІJ-46 (тексты на английском, французском и испанском языках). [22 сентября 1967 года Межамериканский юридический комитет постановил, что нецелесообразно поддерживать идею принятия регионального документа, регулирующего международную куплю-продажу личной собственности.]

В проекте содержатся положения, определяющие рамки применения с указанием видов сделок, к которым он применяется. В него также включены некоторые статьи, связанные с заключением контрактов. Нормы, касающиеся обязательств продавца по поставке товаров, включают положения, определяющие место и время поставки, факты невыполнения обязательств, дефекты в товарах, уведомление об обнаружении дефектов, передачу собственности, гарантии, а также санкции в отношении продавца. В последующих статьях проекта описываются обязанности покупателя. В положения затрагивающие обе стороны, включены статьи, касающиеся одновременной поставки и оплаты, определения факта невыполнения обязательств, особых санкций в случае, если оплата по контракту производится в рассрочку, обстоятельств непреодолимой силы, компенсации за ущерб, перехода рисков, охраны товаров, расчета сроков и вопросов юрисдикции.

---

**ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА ОТНОСИТЕЛЬНО ДОГОВОРА ТОРГОВОЙ КОМИССИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ.** Подготовлен Советом управляющих Международного института унификации частного права, сороковая сессия, 1960 год. *Annuaire UNIDROIT*, 1960, p. 304 (тексты на английском и французском языках)

В проект закона включено несколько статей, определяющих отношения между комитентом и комиссионером. Другие положения проекта касаются отношений между комитентом и продавцами или покупателями третьей стороны, а также отношений между комитентом и кредиторами комиссионера и последующими комиссионерами.

---

**ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАЩИТЫ ПРАВ ДОБРОСОВЕСТНОГО ПОКУПАТЕЛЯ МАТЕРИАЛЬНОГО ДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА.** Подготовлен Советом управляющих Международного института унификации частного права, сорок седьмая сессия, 1968 год. *Annuaire UNIDROIT* 1967—1968, vol. 1, p. 222 (тексты на английском и французском языках)

Проект в основном касается защиты прав добросовестного покупателя от действий третьей стороны. В нем учтены нормы международного частного права, имеющие отношение к затрагиваемым в проекте вопросам. Другие положения касаются лишения прав третьей стороны и признания банкротства продавца. В остальных положениях дается определение понятия «добросовестность» и указываются обстоятельства, при которых она требуется от покупателя или лиц, действующих по его поручению или за его счет.

Глава II  
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ



## А. ОБОРОТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

### 1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

#### ДОГОВОР О ПРАВЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ<sup>1</sup>

*Подписан в Монтевидео 12 февраля 1889 года*

*[Извлечения — перевод<sup>2</sup>]*

#### ПЕРЕВОДНЫЕ ВЕКСЕЛЯ

##### *Статья 26*

Форма выставления, индоссирования, акцептования и опротестования переводного векселя определяется законом места, где соответственно совершаются эти действия.

##### *Статья 27*

Правоотношения, возникающие между векселедателем и получателем в связи с выставлением переводного векселя, определяются законом места выставления переводного векселя; правоотношения, возникающие между векселедателем и плательщиком, подпадают под действие закона местожительства последнего.

##### *Статья 28*

Обязательства акцептанта по отношению к держателю и возражения, которые он может выставить, определяются законом места совершения акцепта.

##### *Статья 29*

Действие, производимое индоссаментом, для индоссанта и индоссатора определяется законом места негоцирования или индоссирования векселя.

---

<sup>1</sup> Договор вступил в силу.

Следующие государства сдали на хранение ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п) правительству Уругвая: Аргентина (р), Боливия (р), Колумбия (п), Парагвай (р), Перу (р), Уругвай (р).

Следующие государства подписали Конвенцию: Бразилия, Чили.

<sup>2</sup> Перевод Секретариата Организации Объединенных Наций.

*Статья 30*

Больший или меньший объем обязательств соответствующих индоссантов не изменяет прав, первоначально приобретенных векселедателем и акцептантом.

*Статья 31*

Аваль подпадает под действие закона, применяемого к гарантированному обязательству.

*Статья 32*

Действие акцепта в порядке посредничества определяется законом места, в котором третья сторона осуществляет посредничество

*Статья 33*

Положения настоящего раздела действительны, поскольку они применимы для коммерческих тратт, переводных векселей и простых векселей.

*Статья 34*

Споры, возникающие между сторонами, участвующими в неограниченной переводного векселя, разрешаются в судах того места, где проживает ответчик на момент принятия им обязательства или на момент предъявления иска.

**КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ ПРАВА,  
КАСАЮЩЕГОСЯ ПЕРЕВОДНЫХ И ПРОСТЫХ ВЕКСЕЛЕЙ,  
И ЕДИНООБРАЗНЫЙ УСТАВ<sup>1</sup>**

*Совершена в Гааге, 23 июля 1912 года<sup>2</sup>*

[Перевод<sup>3</sup>]

*Статья 1*

Договаривающиеся Государства обязуются ввести в действие на своих территориях по принадлежности, либо в его подлинном тексте, либо на своих национальных языках, прилагаемый при этом Устав, касающийся переводных и простых векселей, который должен вступить в силу одновременно с настоящей Конвенцией.

Это обязательство распространяется при отсутствии какой-либо общей или специальной оговорки на колонии, владения, протектораты и районы, подпадающие под консульскую и судебную юрисдикции Договаривающихся Государств в той мере, в какой к ним применимы законы метрополии.

*Статья 2*

В отступление от статьи 1, абзац 1, Устава каждое Договаривающееся Государство может предписать, что переводные векселя, выставленные на его территории, которые не обозначены как «переводные векселя», действительны при условии, что в них содержится указание о том, что они подлежат оплате «приказу».

*Статья 3*

Каждое Договаривающееся Государство может определить для обязательств по переводным векселям, принятым на своей территории,

<sup>1</sup> Конвенция не вступила в силу.

Правительство Нидерландов исполняет функции депозитария.

Следующие государства подписали Конвенцию: Австрия, Аргентина, Бельгия, Болгария, Бразилия, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Италия, Китай, Люксембург, Мексика, Монтенегро, Нидерланды, Никарагуа, Норвегия, Парагвай, Португалия, Россия, Румыния, Сальвадор, Сиам, Турция, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Япония.

<sup>2</sup> Эта же Конференция также приняла резолюции об унификации права, касающегося чеков.

<sup>3</sup> Société des Nations, document C.234, M., 83,1929.II, p. 33—49.

способ исполнения отсутствия подписи при условии, если формальное заявление, учиненное на переводном векселе, удостоверяет намерение того, кто должен был бы совершить свою подпись.

#### *Статья 4*

Каждое Договаривающееся Государство может предписать, в отступление от статьи 18 Устава, что в отношении индоссамента, учиненного на его территории, заявление о залоге будет считаться ненаписанным.

В этом случае заявление будет также считаться ненаписанным другими Государствами.

#### *Статья 5*

В отступление от статьи 30, абзац 1, Устава каждое Договаривающееся Государство имеет право допустить, что на его территории аваль может быть дан актом, указывающим, где он дан.

#### *Статья 6*

В отступление от статьи 32 Устава Договаривающееся Государство имеет право разрешить, чтобы на его территории векселя были выставлены платежом на рынке (ярмарке), и определить срок платежа.

Такие векселя будут признаваться действительными другими Государствами.

#### *Статья 7*

Каждое Договаривающееся Государство может дополнить статью 37 Устава в том смысле, что в отношении переводного векселя с платежом на его территории держатель будет обязан предъявить его в самый день наступления срока; несоблюдение этого обязательства может повлечь за собой только обязанность возместить убытки.

Другие Государства будут иметь право определить условия, на которых они признают такое обязательство.

#### *Статья 8*

В отступление от статьи 38, абзац 2, Устава каждое Договаривающееся Государство может уполномочить векселедержателя отказаться от частичной оплаты векселя, подлежащего оплате на его территории.

Право, предоставленное таким образом векселедержателю, должно признаваться другими Государствами.

#### *Статья 9*

Каждое Договаривающееся Государство имеет право предписать, что с согласия векселедержателя протесты, составляемые на его тер-



ритории, могут быть заменены заявлением, датированным и написанным на самом переводном векселе, подписанным плательщиком и занесенным в публичный реестр в срок, установленный для протестов.

Такое заявление будет признаваться другими Государствами.

#### *Статья 10*

В отступление от статьи 43, абзац 2, Устава каждое Договаривающееся Государство имеет право предписать, что протест в неплатеже должен быть совершен либо в первый рабочий день, следующий за днем, в который может быть потребован платеж, либо в течение двух следующих рабочих дней.

#### *Статья 11*

Каждое Договаривающееся Государство имеет право предписать, что извещение о неплатеже, предусмотренное в статье 44, абзац 1, Устава, может быть сделано должностным лицом, ведающим совершением протеста.

#### *Статья 12*

Каждое Договаривающееся Государство имеет право предписать, что проценты, о которых речь идет в статье 47, абзацы 1 и 2, и в статье 48, абзац 28, Устава, будут составлять шесть процентов в отношении переводных векселей, которые одновременно выставлены и подлежат оплате на его территории. Это постановление будет признаваться другими Государствами.

Ставка процентов, начисляющихся с момента возбуждения иска, устанавливается произвольно по законам государства, в котором возбужден иск. Тем не менее ответчик может требовать возмещения уже уплаченных им процентов только в размере ставки, не превышающей пять или соответственно шесть процентов.

#### *Статья 13*

Каждое Договаривающееся Государство может решить, что в случае утраты права или истечения давности на его территории сохранится право иска против векселедателя, который не обеспечил покрытия, или против векселедателя или индоссанта, неправомерно обогатившихся. То же имеет место и в случае истечения давности, в отношении акцептанта, который получил покрытие или неправомерно обогатился.

#### *Статья 14*

Вопрос о том, должен ли векселедатель обеспечить к сроку платежа покрытие и имеет ли держатель особые права на это покрытие, остается за пределами Устава и настоящей Конвенции.

### *Статья 15*

Каждое Договаривающееся Государство может в отношении переводного векселя, подлежащего оплате на его территории, урегулировать последствия потери векселя, а именно путем выдачи нового векселя, предоставления права на получение платежа или предъявления иска об аннулировании векселя.

Другие Государства имеют право определить условия, на которых они будут признавать судебные решения, вынесенные в соответствии с предыдущим абзацем.

### *Статья 16*

Законодательству каждого Государства принадлежит право определить основания перерыва или приостановки давности по искам, вытекающим из переводного векселя, которые будут рассматриваться в его судах.

Другие Государства имеют право определить условия, на которых они признают такие основания. То же имеет место по вопросу об иске как способе вызвать течение давности, предусмотренной статьей 70, абзац 3, Устава.

### *Статья 17*

Каждое Договаривающееся Государство имеет право предписать, что некоторые рабочие дни будут в отношении предъявления к акцепту или к платежу или всяких иных действий по переводному векселю приравнены к нерабочим дням, установленным законом.

### *Статья 18*

Каждое Договаривающееся Государство может не признавать действительным обязательство, принятое по переводному векселю одним из его граждан, которое не будет действительным на территории другого Договаривающегося Государства, за исключением обязательств, принятых в силу статьи 74, абзац 2, Устава.

### *Статья 19*

Договаривающиеся Государства не могут обусловить действительность обязательств, принятых по переводному векселю, или осуществление вытекающих из него прав соблюдением положений о гербовом сборе.

Они могут, однако, приостановить осуществление этих прав до уплаты гербового сбора.

Они могут равным образом решить, что характер и последствия документа, подлежащего немедленному исполнению, которые согласно их законодательству могли бы быть присвоены переводному векселю,

будут обусловлены тем, что гербовый сбор был при самом составлении документа надлежащим образом оплачен в соответствии с постановлениями их законов.

### *Статья 20*

Договаривающиеся Государства сохраняют за собой право не применять принципов международного частного права, изложенных в настоящей Конвенции или Уставе, когда речь идет:

1) об обязательстве, принятом вне территории Договаривающихся Государств;

2) о законе, который мог бы быть применимым согласно этим принципам, но который не является законом одного из Договаривающихся Государств.

### *Статья 21*

Правила статей 2—13 и 15—20, относящиеся к переводным векселям, применяются равным образом к простым векселям.

### *Статья 22*

Каждое Договаривающееся Государство сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1, лишь одними постановлениями относительно переводного векселя, и не вводить на своей территории постановлений о простом векселе, содержащихся в разделе II Устава. В этом случае Государство, которое воспользовалось этой оговоркой, будет рассматриваться как Договаривающееся Государство лишь в отношении переводных векселей.

Каждое Государство равным образом сохраняет за собой право издать правила о простых векселях в виде особого акта, который будет во всем соответствовать условиям раздела II Устава и который будет воспроизводить правила о переводных векселях, на которые сделана ссылка, с теми лишь изменениями, которые вытекают из статей 77, 78, 79 и 80 Устава и статьи 21 настоящей Конвенции.

### *Статья 23*

Договаривающиеся Государства обязуются не изменять порядка статей Устава при внесении изменений или дополнений, на которые они имеют право.

### *Статья 24*

Договаривающиеся Государства сообщают правительству Нидерландов о всех законодательных постановлениях, которые они введут на основании настоящей Конвенции или во исполнение настоящего Устава.

Равным образом, Государства сообщают указанному правительству термины, которые на официальных языках их территорий соответст-

вуют выражениям «переводный вексель» и «простой вексель». Когда речь идет об одном и том же языке, заинтересованные Государства договариваются, насколько это возможно, о выборе одного и того же термина.

Государства, кроме того, уведомляют указанное правительство о существующем в их стране списке нерабочих дней, установленных законом, и о других днях, в которые в их странах нельзя требовать платежа по векселю.

Государства, где какой-либо другой закон, помимо национального, признается правомочным для определения правоспособности их граждан принимать на себя обязательства по переводному векселю, информируют об этом правительство Нидерландов.

Правительство Нидерландов немедленно сообщает всем другим Договаривающимся Государствам об информации, переданной ему во исполнение положений предыдущих абзацев.

#### *Статья 25*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в кратчайший срок.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Гааге.

О сдаче на хранение первых ратификационных грамот составляется протокол, подписанный представителями участвующих Государств и министром иностранных дел Нидерландов.

Сдача на хранение последующих ратификационных грамот производится посредством письменного уведомления, направленного правительству Нидерландов, сопровождающегося ратификационной грамотой.

Должным образом заверенная копия протокола о сдаче на хранение первых ратификационных грамот и уведомлений, упомянутых в предыдущем абзаце, равно как и сопровождающих их ратификационных грамот, немедленно передается правительством Нидерландов по дипломатическим каналам Государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней. В случаях, предусмотренных в предыдущем абзаце, указанное правительство сообщает им одновременно и дату получения им уведомления.

#### *Статья 26*

Государства, не подписавшие настоящую Конвенцию, могут к ней присоединиться независимо от того, были ли они представлены на гаагских международных конференциях по унификации права, касающегося переводных и простых векселей.

Государство, желающее присоединиться к Конвенции, письменно уведомляет о своем намерении правительство Нидерландов и одновременно препровождает ему ратификационную грамоту, которая сдается на хранение в архивах указанного правительства.

Правительство Нидерландов немедленно препровождает всем другим Государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или впоследствии присоединившимся к ней, должным образом заверенную копию уведомления, равно как и копию документа о ратификации с указанием даты получения уведомления.

### *Статья 27*

Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении Государств, которые будут в числе первых, сдавших на хранение ратификационные грамоты, через шесть месяцев со дня составления протокола о сдаче на хранение этих ратификационных грамот, а в отношении Государств, которые позднее ее ратифицируют или присоединятся к ней,— через шесть месяцев со дня получения правительством Нидерландов уведомлений, предусмотренных в статье 25, абзац 4, и в статье 26, абзац 2.

### *Статья 28*

В случае, если одно из Договаривающихся Государств пожелает денонсировать настоящую Конвенцию, оно письменно уведомит о такой денонсации правительство Нидерландов, которое немедленно препроводит должным образом заверенную копию уведомления всем другим Государствам с указанием даты получения им уведомления о денонсации.

Денонсация, которая может иметь место только через три года со дня сдачи на хранение первых ратификационных грамот, вступает в силу только в отношении Государства, которое об этом уведомляет, и только через год после получения уведомления правительством Нидерландов.

### *Статья 29*

Государство, желающее воспользоваться оговорками, упомянутыми в статье 1, абзац 2, или в статье 22, абзац 2, должно указать об этом в своей ратификационной грамоте или в документе о присоединении. Если впоследствии оно пожелает отказаться от такой оговорки, оно письменно должно уведомить о своем намерении правительство Нидерландов, и в этом случае применяются положения статьи 26, абзац 3, и статьи 27.

Договаривающееся Государство, которое в дальнейшем может пожелать воспользоваться упомянутыми выше оговорками, письменно уведомляет о своем намерении правительство Нидерландов. В отношении такого уведомления применяются положения статьи 28.

### *Статья 30*

Через два года со дня сдачи на хранение первых ратификационных грамот пять Договаривающихся Государств могут обратиться к правительству Нидерландов с обоснованной просьбой о созыве Конферен-

ции с целью рассмотрения вопроса о том, необходимо ли включить в Устав или в настоящую Конвенцию какие-либо добавления или внести в них изменения.

При отсутствии такой просьбы правительство Нидерландов принимает меры к созыву Конференции для указанной выше цели по истечении пятилетнего срока со дня сдачи на хранение первых ратификационных грамот.

### *Статья 31*

Настоящая Конвенция, которая будет датирована 23 июля 1912 года, может быть подписана в Гааге до 31 июля 1913 года полномочными представителями держав, представленных на первой или второй международной конференции по унификации права, касающегося переводных и простых векселей.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО полномочные представители подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Гааге 23 июля 1912 года в одном экземпляре, который останется депонированным в архивах правительства Нидерландов и одна должным образом заверенная копия которого будет препровождена дипломатическим путем каждому из представленных на Конференции правительств.

## **Единый устав о переводном и простом векселе**

### РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

### О ПЕРЕВОДНОМ ВЕКСЕЛЕ

#### Глава I

#### О СОСТАВЛЕНИИ И О ФОРМЕ ПЕРЕВОДНОГО ВЕКСЕЛЯ

#### *Статья 1*

Переводный вексель содержит:

- 1) наименование «вексель», включенное в самый текст документа и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;
- 2) простое и ничем не обусловленное предложение уплатить определенную сумму;
- 3) наименование того, кто должен платить (*плательщика*);
- 4) указание срока платежа;
- 5) указание места, в котором должен быть совершен платеж;
- 6) наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен;

- 7) указание даты и места составления векселя;
- 8) подпись того, кто выдает вексель (*векселедателя*).

### Статья 2

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы переводного векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах.

Переводный вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении.

При отсутствии особого указания место, обозначенное рядом с наименованием плательщика, считается местом платежа и вместе с тем местом жительства плательщика.

Переводный вексель, не указывающий места его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

### Статья 3

Переводный вексель может быть выдан по приказу самого векселедателя.

Он может быть выдан на самого векселедателя.

Он может быть выдан за счет третьего лица.

### Статья 4

Переводный вексель может подлежать оплате в месте жительства третьего лица, либо в месте, где находится местожительство плательщика, либо в каком-либо другом месте (*домицилированный переводный вексель*).

### Статья 5

В переводном векселе, который подлежит оплате сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления, векселедатель может обусловить, что на эту вексельную сумму будут начисляться проценты.

Во всяком другом переводном векселе такое условие считается не написанным.

Процентная ставка должна быть указана в векселе; при отсутствии такого указания она составляет 5 процентов.

Проценты начисляются со дня составления переводного векселя, если не указана другая дата.

### Статья 6

Переводный вексель, сумма которого написана и словами и цифрами, имеет силу, в случае разногласия между этими обозначениями, на сумму, написанную словами.

Переводный вексель, сумма которого написана несколько раз либо словами, либо цифрами, имеет силу в случае разногласия между этими обозначениями лишь на меньшую сумму.

### Статья 7

Если на переводном векселе имеются подписи лиц, не способных обязываться по договору, то подписи других лиц все же не теряют силы.

### Статья 8

Каждый, кто подписал переводный вексель в качестве представителя лица, от имени которого он не был уполномочен действовать, сам обязан по векселю. То же самое относится к представителю, превысившему свои полномочия.

### Статья 9

Векселедатель отвечает за акцепт и платеж.

Он может сложить с себя ответственность за акцепт; всякое условие, по которому он слагает с себя ответственность за платеж, считается ненаписанным.

## Глава II

### ОБ ИНДОССАМЕНТЕ

### Статья 10

Всякий переводный вексель, даже выданный без прямой оговорки о приказе, может быть передан посредством индоссамента.

Если векселедатель поместил в переводном векселе слова «не приказу» или какое-либо равнозначное выражение, то документ может быть передан лишь с соблюдением нормы и с последствиями обыкновенной цессии.

Индоссамент может быть совершен даже в пользу плательщика, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, либо в пользу векселедателя, либо в пользу всякого другого обязанного по векселю. Эти лица могут, в свою очередь, индоссировать вексель.

### Статья 11

Индоссамент должен быть простым и ничем не обусловленным. Всякое ограничивающее его условие считается ненаписанным.



Частичный индоссамент недействителен.

Недействительным является также индоссамент «на предъявителя».

### Статья 12

Индоссамент должен быть написан на переводном векселе или на присоединенном к нему листе (*аллонж*). Он должен быть подписан индоссантом.

Индоссамент является действительным даже тогда, когда не указан бенефициарий, или если индоссант ограничился тем, что поставил только свою подпись на оборотной стороне переводного векселя или аллонжа («бланковый индоссамент»).

### Статья 13

Индоссамент переносит все права, вытекающие из переводного векселя.

Если индоссамент бланковый, то векселедержатель может:

- 1) заполнить бланк либо своим именем, либо именем какого-либо другого лица;
- 2) индоссировать, в свою очередь, вексель посредством бланка или на имя какого-либо другого лица;
- 3) передать вексель третьему лицу, не заполняя бланка и не совершая индоссамент.

### Статья 14

Индоссамент, поскольку не оговорено обратное, отвечает за акцепт и платеж.

Он может воспретить новый индоссамент; в таком случае он не несет ответственности перед теми лицами, которым вексель был после этого индоссирован.

### Статья 15

Лицо, у которого находится переводный вексель, рассматривается как законный держатель, если оно основывает свое право на непрерывном ряде индоссаментов, даже если последний индоссамент бланковый. Когда за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, подписавшее последний, считается приобретшим вексель по бланковому индоссаменту. Зачеркнутые индоссаменты считаются несуществующими.

Если кто-либо лишился владения переводным векселем в силу какого бы то ни было события, то держатель, обосновывающий свое

право порядком, указанным в предыдущем абзаце, обязан отдать вексель лишь в том случае, если он приобрел его недобросовестно или если же, приобретая его, совершил грубую небрежность.

#### *Статья 16*

Лица, к которым предъявлен иск по переводному векселю, не могут противопоставить держателю возражения, основанные на их личных отношениях к векселедержателю или к предшествующим держателям, если только передача векселя не была произведена в результате обманной сделки.

#### *Статья 17*

Когда индоссамент содержит оговорку «валюта к получению», «на инкассо», «как доверенному» или всякую иную оговорку, имеющую в виду простое поручение, держатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но индоссировать его он может только в порядке поручения.

Обязанные лица могут в таком случае заявлять против держателя только такие возражения, которые могли бы быть противопоставлены индоссанту.

#### *Статья 18*

Если индоссамент содержит оговорку «валюта в обеспечение», «валюта в залог» или всякую иную оговорку, имеющую в виду залог, держатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но поставленный им индоссамент имеет силу лишь в качестве препоручительного индоссамента.

#### *Статья 19*

Индоссамент, поставленный после срока платежа, производит то же действие, как и предшествующий индоссамент. Однако индоссамент, поставленный после протеста в неплатеже или после истечения срока, установленного для совершения протеста, производит лишь действие обыкновенной цессии.

### Глава III

#### ОБ АКЦЕПТЕ

#### *Статья 20*

Переводный вексель может до наступления срока платежа быть предъявлен держателем или даже просто лицом, у которого вексель находится, для акцепта плательщику в месте его жительства.

### Статья 21

Во всяком переводном векселе векселедержатель может обусловить, что вексель должен быть предъявлен к акцепту, с установленным или без установления срока.

Он может воспретить в векселе предъявление к акцепту, если только дело не идет о домицилированном переводном векселе, или о векселе, который подлежит оплате через определенный срок по предъявлении.

Он может также обусловить, что предъявление к акцепту не может иметь места до определенной даты.

Каждый индоссант может обусловить, что вексель должен быть предъявлен к акцепту с указанием или без указания определенного срока, если только он (вексель) не объявлен векселедержателем не подлежащим акцепту.

### Статья 22

Переводные векселя, подлежащие оплате в определенный срок от предъявления, должны быть предъявлены к акцепту в течение шести месяцев со дня их выдачи.

Векселедатель может сократить этот срок или обусловить более долгий.

Эти сроки могут быть сокращены индоссантами.

### Статья 23

Векселедержатель не обязан передавать плательщику вексель, предъявленный к акцепту. Плательщик может потребовать, чтобы вексель был ему предъявлен вторично на следующий день после первого предъявления. Заинтересованные лица могут ссылаться на то, что это требование не было выполнено, только в том случае, если об этом требовании было упомянуто в протесте.

### Статья 24

Акцепт отмечается на переводном векселе. Он выражается словом «акцептован» или любым другим равнозначимым словом; он подписывается плательщиком. Простая подпись плательщика, сделанная на лицевой стороне векселя, имеет силу акцепта.

Если вексель подлежит оплате в определенный срок от предъявления или если он должен быть предъявлен к акцепту в определенный срок в силу особого условия, акцепт должен быть датирован днем, в который он был дан, если только держатель не потребует, чтобы он был датирован днем предъявления. В случае отсутствия даты держатель, чтобы сохранить свои права регресса против индоссантов и про-

тив векселедателя, должен удостоверить это упущение своевременно совершенным протестом.

#### *Статья 25*

Акцепт должен быть простым и ничем не обусловленным, но он может быть ограничен частью суммы.

Всякое иное изменение, произведенное акцептом в содержании переводного векселя, равносильно отказу в акцепте. Однако акцептант отвечает согласно содержанию своего акцепта.

#### *Статья 26*

Если векселедатель указал в переводном векселе другое место платежа, чем местожительство плательщика, не указав при этом этого лица, в акцепте указывается лицо, которое должно совершить платеж. При отсутствии такого указания предполагается, что акцептант обязался уплатить сам в месте платежа.

Если вексель подлежит оплате в месте жительства плательщика, последний может в надписи об акцепте указать какой-либо адрес в том же месте, в котором должен быть произведен платеж.

#### *Статья 27*

Посредством акцепта плательщик принимает на себя обязательство оплатить переводный вексель в срок.

В случае неплатежа держатель, даже если он является векселедателем, имеет против акцептанта основанный на переводном векселе, прямой иск в отношении всего того, о чем может быть предъявлено требование согласно статьям 47 и 48.

#### *Статья 28*

Если плательщик, который поставил на переводном векселе надпись о своем акцепте, зачеркнул таковую до передачи документа кому-либо, то считается, что в акцепте было отказано; однако плательщик является обязанным согласно условиям своего акцепта, если он зачеркнул его после того, как он письменно сообщил о своем акцепте держателю или кому-либо из подписавшихся.

### Глава IV

#### ОБ АВАЛЕ

#### *Статья 29*

Платеж по переводному векселю может быть обеспечен посредством авала.

Это обеспечение дается третьим лицом или даже одним из лиц, подписавших вексель.

### Статья 30

Аваль дается на переводном векселе или на аллонже.

Он выражается словами «считать за аваль» или всякой иной равнозначной формулой; он подписывается тем, кто дает аваль.

Для авалья достаточно лишь одной подписи, поставленной авалистом на лицевой стороне переводного векселя, если только подпись не поставлена плательщиком или векселедателем.

Аваль должен указать, за чей счет он дан. При отсутствии такого указания он считается данным за векселедателя.

### Статья 31

Авалист отвечает так же, как и тот, за кого он дал аваль.

Его обязательство действительно даже в том случае, если то обязательство, которое он гарантировал, окажется недействительным по какому бы то ни было основанию, иному, чем порок формы.

Оплачивая переводный вексель, авалист приобретает права против того, за кого он дал гарантию, и против тех, которые дали гарантию этому последнему.

## Глава V

### О СРОКЕ ПЛАТЕЖА

#### Статья 32

Переводный вексель может быть выдан сроком:

- на определенный день;
- на определенный срок от составления;
- по предъявлению;
- на определенный срок от предъявления.

Переводные векселя, содержащие либо иное назначение срока, либо последовательные сроки платежа, недействительны.

#### Статья 33

Переводный вексель сроком по предъявлении оплачивается при его предъявлении. Он должен быть предъявлен к платежу либо в предусмотренный законом срок, либо в обусловленный срок, предусмотренный для предъявления к акценту переводных векселей, подлежащих оплате в определенный срок от предъявления.

### *Статья 34*

Срок платежа по переводному векселю, выданному на определенный срок от предъявления, определяется либо датой акцепта, либо датой протеста.

При отсутствии протеста недатированный акцепт считается в отношении акцептанта сделанным в последний день срока, предусмотренного законом или обусловленного для предъявления к акцепту.

### *Статья 35*

Срок платежа по переводному векселю, выданному сроком на один или несколько месяцев от составления или от предъявления, наступает в соответствующий день того месяца, в котором платеж должен быть произведен. При отсутствии соответствующей даты срок платежа наступает в последний день этого месяца.

Если переводный вексель выдан сроком в полтора месяца или в несколько месяцев с половиной от составления или от предъявления, то надлежит сначала отсчитывать целые месяцы.

Если срок платежа назначен на начало, середину (середина января, середина февраля и т. д.) или на конец месяца, то под этими выражениями понимаются первое, пятнадцатое или последнее число месяца.

Выражение «восемь дней» или «пятнадцать дней» означает не одну или две недели, а сроки в полные восемь или пятнадцать дней.

Выражение «полмесяца» означает срок в пятнадцать дней.

### *Статья 36*

Если переводный вексель подлежит оплате в определенный день в каком-либо месте, где принят другой календарь, чем в месте выдачи, то срок платежа считается назначенным по календарю места платежа.

Если в месте выдачи и в месте платежа по переводному векселю, выставленному на определенный срок от составления, действуют различные календари, то устанавливается соответствующая дню его выдачи дата по календарю в месте платежа и в зависимости от этого определяется срок платежа.

Сроки на предъявление переводных векселей исчисляются соответственно правилам предшествующего абзаца.

Эти правила не применимы, если какая-либо оговорка, сделанная в переводном векселе, или даже простое содержание документа указывают на намерение принять иные правила.

## Глава VI

## О ПЛАТЕЖЕ

## Статья 37

Держатель должен предъявить переводный вексель к платежу либо в день, когда он должен быть оплачен, либо в один из двух следующих рабочих дней.

Предъявление в расчетную плату равносильно предъявлению к платежу.

## Статья 38

Плательщик может при оплате переводного векселя потребовать, чтобы он был вручен ему держателем с распиской в получении платежа.

Держатель не может отказаться от принятия частичного платежа.

В случае частичного платежа плательщик может потребовать учинения отметки о таком платеже на векселе и выдаче ему в этом расписки.

## Статья 39

Держатель переводного векселя не может быть принужден принять платеж по переводному векселю до наступления срока.

Плательщик, который платит до наступления срока, делает это на свой страх и риск.

Тот, кто уплатит в срок, свободен от обязательства, если только с его стороны не было обмана или грубой неосторожности. Он обязан проверять правильность последовательного ряда индоссаментов, но не подписи индоссантов.

## Статья 40

Если переводный вексель выписан в валюте, не имеющей хождения в месте платежа, то сумма его может быть уплачена в местной валюте по курсу на день наступления срока платежа, если только векселедатель не обусловил, что платеж должен быть совершен в указанной валюте (*оговорка эффективного платежа в какой-либо иностранной валюте*). Курс иностранной валюты определяется согласно обыкновениям, действующим в месте платежа. Однако векселедатель может обусловить, что подлежащая платежу сумма будет исчислена по курсу, обозначенному в векселе или определенному индоссантом; в этом случае сумма выплачивается в местной валюте.

Если сумма переводного векселя обозначена в валюте, имеющей в стране выдачи и в стране платежа одинаковое наименование, но разный курс, предполагается, что имелась в виду валюта места платежа.

### Статья 41

В случае непредъявления переводного векселя к платежу в срок, указанный в статье 37, каждый должник имеет право внести сумму векселя в депозит компетентному органу за счет, риск и страх держателя.

## Глава VII

### РЕГРЕСС В СЛУЧАЕ НЕАКЦЕПТА ИЛИ НЕПЛАТЕЖА

### Статья 42

Держатель может осуществлять свой регресс против индоссантов, векселедателя и других обязанных лиц:

*при наступлении срока платежа, если платеж не был совершен;*

*даже раньше наступления срока платежа:*

1) если имел место отказ в акцепте;

2) в случае несостоятельности плательщика, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, в случае прекращения им платежей, даже если это обстоятельство не было установлено судом, или в случае безрезультатного обращения взыскания на его имущество;

3) в случае несостоятельности векселедателя по векселю, не подлежащему акцепту.

### Статья 43

Отказ в акцепте или в платеже должен быть удостоверен официальным документом (*протест в неакцепте или неплатеже*).

Протест в неплатеже должен быть совершен либо в день, в который он подлежит оплате, либо в один из двух следующих за ним рабочих дней.

Протест векселя в неакцепте должен быть совершен в сроки, установленные для предъявления к акцепту. Если в случае, предусмотренном в абзаце 2 статьи 23, первое предъявление имело место в последний день срока, то протест еще может быть совершен на следующий день.

Протест в неакцепте освобождает от предъявления к платежу и от протеста в неплатеже.

В случаях, предусмотренных в статье 42 (2), векселедержатель может осуществить свое право на регресс только после представления векселя плательщику для оплаты и после совершения протеста.

В случаях, предусмотренных в пункте 42 (3), предъявление судебного решения об объявлении векселедателя несостоятельным достаточно для осуществления держателем своего права на регресс.



### Статья 44

Векселедержатель должен известить своего индоссанта и векселедателя о неакцепте или неплатеже в течение четырех рабочих дней, следующих за днем протеста или за днем предъявления, в случае оговорки «оборот без издержек».

Каждый индоссант должен в течение двух дней сообщить своему индоссанту о полученном им извещении с указанием наименований и адресов тех, кто послал предшествующие извещения, и так далее, восходя до векселедателя. Указанные выше сроки текут с момента получения предшествующего извещения.

В случае, если какой-либо индоссант не указал своего адреса или указал его неразборчивым образом, достаточно, чтобы извещение было послано индоссанту, который ему предшествует.

Тот, кто должен послать извещение, может сделать это в какой угодно форме, даже путем простого возвращения переводного векселя. Он должен доказать, что он послал извещение в установленный срок.

Будет считаться, что срок соблюден, если письмо, содержащее извещение, было отправлено по почте в указанный срок.

Тот, кто не пошлет извещения в указанный выше срок, не теряет своего права; он несет ответственность за ущерб, могущий произойти от его небрежности, с тем, однако, что размер возмещаемых убытков не может превысить суммы переводного векселя.

### Статья 45

Векселедатель или индоссант может посредством оговорки «оборот без издержек», «без протеста» или всякой иной равнозначущей оговорки освободить векселедержателя от совершения протеста в неакцепте или неплатеже для осуществления его права регресса.

Эта оговорка не освобождает векселедержателя ни от предъявления переводного векселя в установленные сроки, ни от посылки извещения предшествующему индоссанту и векселедателю. Доказательство несоблюдения сроков лежит на том, кто ссылается на это обстоятельство в споре с векселедержателем.

Если оговорка включена векселедателем, то она имеет силу в отношении всех лиц, подписавших вексель. Если, несмотря на эту оговорку, векселедержатель совершает протест, то издержки протеста лежат на нем. Если оговорка исходит от индоссанта, то издержки протеста, если таковой был совершен, могут быть истребованы от всех лиц, поставивших свои подписи.

### Статья 46

Все выдавшие, акцептовавшие, индоссировавшие переводный вексель или поставившие на нем аваль, являются солидарно обязанными перед векселедержателем.

Векселедержатель имеет право предъявления иска ко всем этим лицам, к каждому в отдельности или ко всем вместе, не будучи принужден соблюдать при этом последовательность, в которой они обязались.

Такое же право принадлежит каждому, подписавшему переводный вексель, после того как он его оплатил.

Иск, предъявленный к одному из обязанных, не препятствует предъявлению исков к другим, даже если они не обязались после первоначального ответчика.

#### *Статья 47*

Векселедержатель может требовать от того, к кому он обращается с регрессом:

- 1) сумму переводного векселя, который не был акцептован или не был оплачен, с процентами, если они были обусловлены;
- 2) проценты, в размере пяти, со дня срока платежа;
- 3) издержки по протесту и по посылке держателем извещений непосредственно индоссанту и векселедателю, а также другие издержки,
- 4) комиссионные, которые при отсутствии иной договоренности устанавливаются в размере одной шестой процента от основной суммы переводного векселя и ни в коем случае не могут превышать эту ставку.

Если регресс осуществляется до наступления срока платежа, то из суммы векселя удерживается учетный процент. Этот учетный процент исчисляется, по выбору векселедержателя, либо по официальной учетной ставке (банковской ставке), либо по рыночной ставке, действующей в месте жительства векселедержателя на дату регресса.

#### *Статья 48*

Тот, кто оплатил переводный вексель, может требовать от ответственных перед ним лиц:

- 1) всю уплаченную им сумму;
- 2) проценты на указанную сумму в размере пяти, начиная с того дня, когда он произвел платеж;
- 3) понесенные им издержки;
- 4) комиссионные с основной суммы переводного векселя, установленные в соответствии с пунктом 4 статьи 47.

#### *Статья 49*

Каждое обязанное лицо, к которому обратились или могут обратиться с регрессом, может потребовать вручения ему, против оплаты, переводного векселя с протестом и распиской в платеже.

Каждый индоссант, оплативший переводный вексель, может зачеркнуть индоссамент свой и следующих за ним индоссантов.

### Статья 50

В случае осуществления регресса после частичного акцепта тот, кто уплачивает сумму, на которую вексель не был акцептован, может потребовать отметки этого платежа на векселе и выдачи ему в том расписки. Векселедержатель обязан, сверх того, передать ему засвидетельствованную копию с векселя и акт протеста, для того чтобы он мог осуществить последующие регрессы.

### Статья 51

Каждое лицо, имеющее право осуществлять регресс, может, поскольку не оговорено иное, получить платеж посредством нового векселя (*обратной тратты*), недомицилированного и выданного сроком по предъявлении на одного из ответственных перед ним лиц.

Обратная тратта включает, кроме сумм, указанных в статьях 47 и 48, также и куртаж и гербовый сбор по обратной тратте.

Если обратная тратта выдана векселедержателем, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных в месте платежа по первоначальному векселю на место жительства ответственного лица. Если обратная тратта выдана индоссантом, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных в месте жительства векселедателя по обратной тратте, на место жительства гарантирующего лица.

### Статья 52

По истечении сроков, установленных:

для предъявления переводного векселя сроком по предъявлении на определенный срок от предъявления;

для совершения протеста в неакцепте или неплатеже;

для предъявления к платежу в случае оговорки «оборот без издержек»,

векселедержатель теряет свои права на регресс против индоссантов, векселедателя и других обязанных лиц, за исключением акцептанта.

В случае непредъявления к акцепту в срок, обусловленный векселедателем, векселедержатель лишается своего права на регресс, как вследствие неплатежа, так и вследствие неакцепта, если только из содержания условия вытекает, что векселедатель предполагал освободить себя только от ответственности за акцепт.

Если срок для предъявления обусловлен в индоссаменте, то ссылаться на него может только индоссант.

### Статья 53

Если предъявлению переводного векселя или совершению протеста в установленные сроки мешает непреодолимое препятствие (*случай непреодолимой силы*), то эти сроки продлеваются.

Векселедержатель обязан без задержки известить своего индоссанта о случае непреодолимой силы и сделать на переводном векселе или на аллонже отметку об этом извещении, указав его дату и поставив свою подпись; в остальном применяются правила статьи 44.

После прекращения действия непреодолимой силы векселедержатель должен без задержки предъявить вексель к акцепту или платежу и, если будет нужно, совершить протест.

Если действие непреодолимой силы продолжается свыше тридцати дней после срока платежа, то предъявление векселя и совершение протеста не являются необходимыми для осуществления регресса.

Для переводных векселей сроком по предъявлении или на определенный срок от предъявления тридцатидневный срок течет с того дня, в который векселедержатель, даже до истечения сроков для предъявления, известил своего индоссанта о непреодолимой силе.

Непреодолимой силой не считаются обстоятельства, касающиеся лично векселедержателя или того, кому он поручил предъявление векселя или совершение протеста.

## Глава VIII

### О ПОСРЕДНИЧЕСТВЕ

#### Статья 54

Векселедатель или индоссант могут указать какое-либо лицо для акцепта или платежа в случае надобности.

Переводный вексель может быть принят или оплачен на условиях, установленных ниже лицом, выступающим в качестве посредника любого из подписавших вексель лиц.

Посредником может быть любое третье лицо, даже плательщик, или какое-либо лицо, уже обязанное в силу переводного векселя, за исключением акцептанта.

Посредник должен незамедлительно известить о своем посредничестве того, за кого выступил.

#### I. АКЦЕПТ В ПОРЯДКЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

#### Статья 55

Акцепт в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда у держателя векселя, подлежащего акцепту, возникает право на регресс до наступления срока платежа.

Векселедержатель может отказать в акцепте в порядке посредничества, даже тогда, когда акцепт предлагается лицом, назначенным для акцепта или платежа, на случай надобности.

Если он допустит акцепт, он теряет право на регресс до наступления срока платежа против лиц, ответственных перед ним.

### *Статья 56*

Ацепт в порядке посредничества отмечается на переводном векселе; акцепт подписывается посредником. В нем указывается, за чей счет он совершается; при отсутствии такого указания акцепт считается сделанным за векселедателя.

### *Статья 57*

Аццептант в порядке посредничества обязывается в отношении векселедержателя и в отношении индоссантов, сделавших надписи после того лица, за счет которого он выступил в качестве посредника, на одинаковых основаниях с этим лицом.

Несмотря на акцепт в порядке посредничества, лицо, за счет которого он был сделан, и его гаранты могут потребовать от векселедержателя по возмещении ему суммы, указанной в статье 47, вручения им переводного векселя и протеста, если таковой имел место.

## II. ПЛАТЕЖ В ПОРЯДКЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

### *Статья 58*

Платеж в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда либо при наступлении срока платежа, либо до наступления срока платежа у векселедержателя возникло право на регресс.

Он должен быть произведен самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста в неплатеже.

### *Статья 59*

Если вексель был акцептован посредником или если были указаны лица для платежа на случай надобности, то векселедержатель должен в месте платежа предъявить вексель всем этим лицам, и если необходимо, совершить протест в неплатеже самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста.

Если протест не будет совершен в этот срок, то тот, кто указал на случай надобности или тот, за счет которого вексель был акцептован, а также последующие индоссанты перестают быть обязанными.

### *Статья 60*

Платеж в порядке посредничества должен покрыть всю сумму, подлежащую уплате с тем, за кого платеж производится, за вычетом комиссионных, предусмотренных в статье 47 (4).

Векселедержатель, отказавшийся от этого платежа, теряет свое право на регресс против тех, которые были бы освобождены от ответственности.

### *Статья 61*

Платеж в порядке посредничества должен быть удостоверен распиской, учиненной на переводном векселе с указанием того лица, за которое платеж произведен. При отсутствии такого указания считается, что платеж сделан за векселедателя.

Переводный вексель и протест, если таковой был совершен, должны быть вручены тому, кто уплатил в порядке посредничества.

### *Статья 62*

Лицо, уплатившее в порядке посредничества, приобретает права держателя против того, за кого он уплатил, и против тех, кто обязан перед этим последним. Однако он не может вновь индоссировать переводный вексель.

Индоссанты, следующие за лицом, за которое был произведен платеж, освобождаются от ответственности.

В случае стечения нескольких предложений об уплате в порядке посредничества предпочтение отдается тому, кто освобождает от ответственности наибольшее число лиц.

Если это правило не соблюдается, то посредник, которому было известно об этом, теряет право на регресс к тем, которые оказались бы освобожденными от ответственности.

## Глава IX

### О МНОЖЕСТВЕННОСТИ ЭКЗЕМПЛЯРОВ И О КОПИЯХ

#### I. МНОЖЕСТВЕННОСТЬ ЭКЗЕМПЛЯРОВ

### *Статья 63*

Переводный вексель может быть выдан в нескольких тождественных экземплярах.

Эти экземпляры должны быть снабжены последовательными номерами в самом тексте документа; в противном случае каждый из них рассматривается как отдельный переводный вексель.

Каждый держатель векселя, в котором не указано, что он выдан в единственном экземпляре, может требовать выдачу ему за его счет

нескольких экземпляров. Для этого он должен обратиться к своему непосредственному индоссанту, который обязан оказать ему содействие в отношении своего индоссанта, и так далее, восходя до векселедателя. Индоссанты обязаны воспроизвести индоссаменты на новых экземплярах.

#### *Статья 64*

Платеж, произведенный по одному экземпляру, освобождает от ответственности, даже если не было обусловлено, что платеж этот погашает другие экземпляры. Однако плательщик несет и далее ответственность за каждый акцептованный экземпляр, который не был ему возвращен.

Индоссант, который передал экземпляры различным лицам, а также последующие индоссанты обязаны по всем экземплярам, на которых имеется их подпись и которые не были возвращены.

#### *Статья 65*

Тот, кто послал один из экземпляров для акцепта, должен указать на других экземплярах наименование того лица, в руках которого этот экземпляр находится. Это последнее обязано вручить его законному держателю другого экземпляра.

Если оно отказывается это сделать, векселедержатель может осуществлять свое право на регресс лишь после удостоверения протестом того:

- 1) что экземпляр, посланный для акцепта, не был ему передан, несмотря на его требование;
- 2) что акцепт или платеж не могли быть получены по другому экземпляру.

### II. КОПИИ

#### *Статья 66*

Каждый держатель переводного векселя имеет право снимать с него копии.

Копия должна в точности воспроизводить оригинал с индоссамен-тами и всеми другими отметками, которые на нем находятся. Она должна указывать, до какого места она доведена.

Она может быть индоссирована и авалирована в том порядке и с теми же последствиями, как и подлинник.

#### *Статья 67*

На копии должно быть указано имя держателя подлинного доку-мента. Этот последний обязан вручить указанный документ законному держателю копии.

Если он отказывается это сделать, держатель может осуществлять свое право на регресс против лиц, индоссировавших копию лишь после удостоверения протестом того, что подлинник не был ему вручен, несмотря на его требование.

## Глава X

### О ПОДДЕЛКАХ И ИЗМЕНЕНИЯХ

#### *Статья 68*

Подделка подписи, даже если это будет подделка подписи векселедателя или акцептанта, ни в коем случае не затрагивает действительность других подписей.

#### *Статья 69*

В случае изменения текста переводного векселя лица, поставившие свои подписи после этого изменения, отвечают в соответствии с содержанием измененного текста; лица, поставившие свои подписи до этого, отвечают в соответствии с содержанием первоначального текста.

## Глава XI

### ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

#### *Статья 70*

Исковые требования, вытекающие из переводного векселя против акцептанта, погашаются истечением трех лет со дня срока платежа.

Исковые требования векселедержателя против индоссантов и векселедателя погашаются истечением одного года со дня протеста, совершенного в установленный срок, или со дня срока платежа в случае оговорки об обороте без издержек.

Исковые требования индоссантов друг к другу и к векселедателю погашаются истечением шести месяцев, считая со дня, в который индоссант оплатил вексель, или со дня предъявления к нему иска.

#### *Статья 71*

Перерыв давности имеет силу лишь в отношении того, против кого было совершено действие, прерывающее давность.

## Глава XII

### ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 72*

Платеж по переводному векселю, срок которого падает на установленный по закону нерабочий день, может быть потребован лишь в



первый следующий рабочий день. Равным образом все другие действия, относящиеся к переводному векселю, в частности, предъявление к акцепту и протест, могут быть совершены лишь в рабочий день.

Если какое-нибудь из этих действий должно быть совершено в течение определенного срока, последний день которого является установленным по закону нерабочим днем, то такой срок пролонгируется до ближайшего после истечения срока рабочего дня. Нерабочие дни, падающие на время течения срока, идут в счет срока.

### *Статья 73*

В сроки, установленные законом или в векселе, не включается день, от которого срок начинает течь.

Никакие грационные дни, ни по закону, ни судебные, не допускаются.

## Глава XIII

### О КОЛЛИЗИЯХ ЗАКОНОВ

### *Статья 74*

Правоспособность лица обязываться по переводному векселю определяется его национальным законом. Если этот национальный закон отсылает к закону другого государства, то применяется этот последний закон.

Лицо, не обладающее правоспособностью по закону, указанному в предшествующем абзаце, тем не менее несет ответственность, если оно приняло на себя обязательство на территории государства, по закону которого оно считается правоспособным.

### *Статья 75*

Форма, в которой приняты обязательства по переводному векселю, определяется законами государства, на территории которого эти обязательства принимаются.

### *Статья 76*

Форма и сроки протеста, а также форма других действий, необходимых для осуществления или сохранения прав по переводному векселю, определяются законами государства, на территории которого должен быть совершен протест или соответствующее действие.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

### О ПРОСТОМ ВЕКСЕЛЕ

### *Статья 77*

Простой вексель содержит:

- 1) наименование документа, включенное в самый текст и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;
- 2) простое и ничем не обусловленное обещание уплатить определенную сумму;
- 3) указание срока платежа;
- 4) указание места, в котором должен быть совершен платеж;
- 5) наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен;
- 6) указание даты и места составления векселя;
- 7) подпись того, кто выдает документ (*векселедатель*).

### *Статья 78*

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы простого векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах.

Простой вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении.

При отсутствии особого указания место составления документа считается местом платежа и вместе с тем местом жительства векселедателя.

Простой вексель, не указывающий место его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

### *Статья 79*

К простому векселю применяются, поскольку они не являются несовместимыми с природой этого документа, постановления, относящиеся к переводному векселю и касающиеся:

- индоссамента (статьи 10—19),
- поручительства (авалья) (статьи 29—31),
- срока платежа (статьи 32—36),
- платежа (статьи 37—41),
- иска в случае неплатежа (статьи 42—49, 51—53),
- платежа в порядке посредничества (статьи 54, 58—62),
- копий (статьи 66 и 67),
- подделок и изменений (статьи 68 и 69),
- исковой давности (статьи 70—71),
- нерабочих дней, исчисления сроков и воспреещения грационных дней (статьи 72 и 73),
- коллизий законов (статьи 74—76).

К простому векселю применяются также постановления, относящиеся к домицилированию векселей (статьи 4 и 26), условиям о процентах (статья 5), разногласиям в обозначениях подлежащей уплате сумме (статья 6), последствиям подписи неспособного лица (статья 7) или лица, действующего без полномочий или с превышением своих полномочий (статья 8).

### *Статья 80*

Векселедатель по простому векселю обязан так же, как и акцептант по переводному векселю.

Простые векселя платежом в определенный срок от предъявления, должны быть предъявлены векселедателю для отметки в сроки, указанные в статье 22. Срок от предъявления течет со дня отметки, подписанной векселедателем на векселе. Отказ векселедателя поставить датированную отметку удостоверяется протестом (статья 24), день которого служит начальным моментом для течения срока по предъявлении.

**КОДЕКС БУСТАМАНТЕ**  
**(КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЧАСТНОМ ПРАВЕ)<sup>1</sup>**

*Подписан в Гаване 20 февраля 1928 года*

*[Извлечения — перевод<sup>2</sup>]*

**ОСОБЫЕ ТОРГОВЫЕ СДЕЛКИ**

**ГЛАВА VI**

**КОНТРАКТ, ПЕРЕВОДНЫЙ ВЕКСЕЛЬ  
И АНАЛОГИЧНЫЕ ТОРГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

*Статья 263*

Формы выставления, индоссирования, поручительства, ревизии, акцептования и опротестования переводного векселя определяются законом того места, где соответственно совершаются действия.

*Статья 264*

При отсутствии прямо выраженного и подразумеваемого соглашения правоотношения между векселедателем и получателем определяются законом места выставления векселя.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 20 апреля 1928 года.

Следующие государства сдали на хранение Панамериканскому союзу свои ратификационные грамоты:

Боливия . . . . .	9 марта	1932 года
Бразилия . . . . .	3 августа	1929 года
Венесуэла . . . . .	12 марта	1932 года
Гаити . . . . .	6 февраля	1930 года
Гватемала . . . . .	9 ноября	1929 года
Гондурас . . . . .	20 мая	1930 года
Доминиканская Республика	12 марта	1929 года
Коста-Рика . . . . .	27 февраля	1930 года
Куба . . . . .	20 апреля	1928 года
Никарагуа . . . . .	28 февраля	1930 года
Панама . . . . .	26 октября	1928 года
Перу . . . . .	19 августа	1929 года
Сальвадор . . . . .	16 ноября	1931 года
Чили . . . . .	6 сентября	1933 года
Эквадор . . . . .	31 мая	1933 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Аргентина, Колумбия, Мексика, Парагвай, Уругвай.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 113, n° 1950 (1929).

*Статья 265*

Равным образом обязательства и права между акцептантом и векселедержателем определяются законом места совершения акцепта.

*Статья 266*

При аналогичных предпосылках юридические последствия, возникающие в связи с индоссаментом для индоссанта и индоссата, определяются законом места индоссирования векселя.

*Статья 267*

Большой или меньший объем обязательств каждого индоссанта не изменяет первоначальных прав и обязательств векселедателя и первого индоссата.

*Статья 268*

Аваль по векселю, при тех же условиях, регулируется законом места его выдачи.

*Статья 269*

Юридические последствия акцептования в порядке посредничества определяются, при отсутствии соглашения, законом места, в котором третья сторона осуществляет посредничество.

*Статья 270*

Сроки и формальности, связанные с акцептованием и платежом, и опротестованием, регулируются местным законом.

*Статья 271*

Нормы настоящей главы применимы к местным траттам, распискам, простым векселям и приказам или чекам.

## ГЛАВА VII

ПОДЛОГ, КРАЖА, ХИЩЕНИЕ ИЛИ УТРАТА ЦЕННЫХ БУМАГ  
И ОБОРОТНЫХ ДОКУМЕНТОВ*Статья 272*

Положения, касающиеся подлога, кражи, хищения или утраты ценных бумаг и облигаций на предъявителя, имеют характер норм международного публичного права.

*Статья 273*

Принятие мер в соответствии с законом места, в котором происходит действие, не освобождает заинтересованные стороны принимать какие-либо другие меры в соответствии с законом места, в котором эти документы или ценные бумаги пускаются в обращение, и законом места их оплаты.

**ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ***Боливия*

С оговорками, сделанными делегацией Боливии в отношении статей, противоречащих законодательству страны и международным договорам, подписанным Боливией.

*Колумбия и Коста-Рика* (во время подписания)

Делегации Колумбии и Коста-Рики в целом поддерживают Кодекс международного частного права с оговоркой в отношении всего того, что может противоречить законодательству Колумбии и Коста-Рики.

*Коста-Рика*

С оговорками, сделанными делегацией Коста-Рики исходя из того, что согласно внутреннему праву страны эти оговорки распространяются не только на действующее законодательство, но и на то, которое может быть принято в будущем.

*Никарагуа* (во время подписания).

В отношении вопросов, которые в настоящее время или в будущем Никарагуа может счесть относящимися к сфере канонического права, Никарагуа не сможет принять положения Кодекса международного частного права, которые противоречат каноническому праву.

Делегация Никарагуа заявляет, как она неоднократно делала это в ходе прений, что некоторые положения принятого Кодекса расходятся с положениями законодательства Никарагуа или с принципами, которые лежат в основе этого законодательства; однако, чтобы воздать должное большой работе, проделанной автором этого Кодекса, она предпочитает не уточнять свои оговорки по данному вопросу, а выступить с настоящим заявлением и предоставить властям Никарагуа сформулировать такие оговорки и внести по возможности изменения в национальное законодательство в случаях коллизий.

*Сальвадор*

[Четвертая:] Республика Сальвадор не отказывается от своих законодательных полномочий издавать в будущем законы или постановления, которые она сочтет уместными, по вопросам международного частного права, рассматриваемым в Кодексе Бустаманте.

[Пятая:] Делегация Сальвадора полагает, что Конвенция о международном частном праве является кодексом юридических норм, имеющих большое значение для юриспруденции; однако в нынешних условиях ей недостает эффективности, чтобы превалировать над нормами законодательства Сальвадора во всех тех случаях, когда этот кодекс противоречит им или изменяет их.

Одобрение этой Конвенции Сальвадором не ограничивает его законодательных полномочий издавать в будущем законы или постановления по вопросам международного частного права, которые рассматриваются в Кодексе Бустаманте.

В том случае, если юридические нормы, содержащиеся в данной Конвенции, будут противоречить законам Сальвадора или ограничивать их в какой-то степени, они не будут превалировать над этими законами.

*Чили*

С оговоркой, сделанной делегацией Чили, а также при условии, что для внутреннего права Чили в отношении коллизий, которые могут возникнуть между чилийским законодательством и любым другим иностранным законодательством, положения настоящего и будущего законодательства Чили будут превалировать над указанным Кодексом в случае расхождений.

*Эквадор*

Поскольку это не противоречит конституции и законам Республики.

# КОНВЕНЦИЯ, УСТАНОВЛИВАЮЩАЯ ЕДИНООБРАЗНЫЙ ЗАКОН О ПЕРЕВОДНОМ И ПРОСТОМ ВЕКСЕЛЯХ <sup>1</sup>

Подписана в Женеве 7 июня 1930 года

[Перевод <sup>2</sup>]

## Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются ввести в действие на своих территориях по принадлежности, либо в одном из его подлинных текстов, либо на своих национальных языках, единообразный закон, составляющий приложение I к настоящей Конвенции.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 1 января 1934 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п):

Австрия (р)	. . . . .	31 августа	1932 года
Бельгия (р)	. . . . .	31 августа	1932 года
Бразилия (п)	. . . . .	26 августа	1942 года
Венгрия (п)	. . . . .	28 октября	1964 года
Германия (р)	. . . . .	3 октября	1933 года
Греция (р)	. . . . .	31 августа	1931 года
Дания (р)	. . . . .	27 июля	1932 года
Италия (р)	. . . . .	31 августа	1932 года
Люксембург (р)	. . . . .	5 марта	1963 года
Монако (п)	. . . . .	25 января	1934 года
Нидерланды:			
за Королевство в Евро-			
пе (р)	. . . . .	20 августа	1932 года
за Нидерландскую Индию			
и Кюрасао (п)	. . . . .	16 июля	1935 года
за Суринам (п)	. . . . .	7 августа	1936 года
Норвегия (р)	. . . . .	27 июля	1932 года
Польша (п)	. . . . .	19 декабря	1936 года
Португалия (р)	. . . . .	8 июня	1934 года
Союз Советских Социали-			
стических Республик (п)	. . . . .	25 ноября	1936 года
Финляндия (р)	. . . . .	31 августа	1932 года
Франция (п)	. . . . .	27 апреля	1936 года
Швейцария (р)	. . . . .	26 августа	1932 года
Швеция (р)	. . . . .	27 июля	1932 года
Япония (р)	. . . . .	31 августа	1932 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Колумбия, Перу, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 258, n° 3313 (1933—1934).

Это обязательство будет, в случае необходимости, обусловлено оговорками, о которых каждая из Высоких Договаривающихся Сторон должна в этом случае заявить в момент своей ратификации или своего присоединения. Эти оговорки должны быть выбраны из числа тех, о которых упоминает приложение II к настоящей Конвенции.

Однако, что касается оговорок, предусмотренных в статьях 8, 12 и 18 указанного приложения II, они могут быть сделаны после ратификации или присоединения при условии, что они явились предметом заявления на имя Генерального секретаря Лиги Наций, который сообщит немедленно его содержание членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция будет ратифицирована или от имени которых к ней последует присоединение. Подобные оговорки возымеют свое действие не ранее, как на девяностый день после получения Генеральным секретарем указанного выше заявления.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может, в случае срочности, использовать оговорки, предусмотренные статьями 7 и 22 указанного приложения II, после ратификации или присоединения. В этих случаях она должна сообщить об этом непосредственно и немедленно всем другим Договаривающимся Сторонам и Генеральному секретарю Лиги Наций. Заявление об этих оговорках возымеет свою силу через два дня после получения Высокими Договаривающимися Сторонами указанного сообщения.

### *Статья II*

На территории каждой из Высоких Договаривающихся Сторон единообразный закон не будет применяться к переводным и простым векселям, уже составленным к моменту введения в действие настоящей Конвенции.

### *Статья III*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 6 сентября 1930 года от имени всякого члена Лиги Наций и всякого государства-нечлена.

### *Статья IV*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1932 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, сторонам в настоящей Конвенции.

### *Статья V*

Начиная с 6 сентября 1930 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.



Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем, кто подписал настоящую Конвенцию или присоединился к ней.

#### *Статья VI*

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последует ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членом Лиги Наций или государств-нечленом, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении согласно первому абзацу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях IV и V, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты и документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

#### *Статья VII*

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоятся после вступления в силу Конвенции согласно статье VI, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

#### *Статья VIII*

За исключением срочных случаев, настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для члена Лиги Наций или для государства-нечлена, ее денонсирующего; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

В срочных случаях Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сделает денонсацию, сообщит об этом непосредственно и немедленно всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам и денонсация вступит в силу через два дня после получения указанными Высокими Договаривающимися Сторонами указанного сообщения. Денонсирующая в этих условиях Высокая Договаривающаяся Сторона известит также о своем намерении Генерального секретаря Лиги Наций.

Каждая денонсация будет иметь силу только для той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она будет сделана.

### *Статья IX*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу Конференцию.

### *Статья X*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии в любой момент сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применить настоящую Конвенцию к совокупности или ко всякой части их территорий, о которых говорится в их заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут, согласно статье VIII, денонсировать настоящую Конвенцию для совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий под их сюзеренитетом или мандатом.

### *Статья XI*

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу. В дальнейшем она будет опубликована возможно скорее в «Сборнике договоров» Лиги Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве седьмого июня тысяча девятьсот тридцатого года в одном единственном экземпляре, который будет сдан на

хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Единый закон о переводном и простом векселях

#### РАЗДЕЛ I

#### О ПЕРЕВОДНОМ ВЕКСЕЛЕ

##### ГЛАВА I. О СОСТАВЛЕНИИ И О ФОРМЕ ПЕРЕВОДНОГО ВЕКСЕЛЯ

###### Статья 1

Переводный вексель должен содержать:

- 1) наименование «векселем», включенное в самый текст документа и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;
- 2) простое и ничем не обусловленное предложение уплатить определенную сумму;
- 3) наименование того, кто должен платить (плательщика);
- 4) указание срока платежа;
- 5) указание места, в котором должен быть совершен платеж;
- 6) наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен;
- 7) указание даты и места составления векселя;
- 8) подпись того, кто выдает вексель (векселедателя).

###### Статья 2

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы переводного векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах;

Переводный вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении.

При отсутствии особого указания место, обозначенное рядом с наименованием плательщика, считается местом платежа и вместе с тем местом жительства плательщика.

Переводный вексель, не указывающий места его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

### *Статья 3*

Переводный вексель может быть приказу самого векселедателя.  
Он может быть выдан на самого векселедателя.  
Он может быть выдан за счет третьего лица.

### *Статья 4*

Переводный вексель может подлежать оплате в месте жительства третьего лица либо в том же месте, где находится местожительство плательщика, либо в каком-либо другом месте.

### *Статья 5*

В переводном векселе, который подлежит оплате сроком по предъявлению или во столько-то времени от предъявления, векселедатель может обусловить, что на вексельную сумму будут начисляться проценты. Во всяком другом переводном векселе такое условие считается ненаписанным.

Процентная ставка должна быть указана в векселе; при отсутствии такого указания условие считается ненаписанным.

Проценты начисляются со дня составления переводного векселя, если не указана другая дата.

### *Статья 6*

Переводный вексель, сумма которого написана и словами, и цифрами, имеет силу, в случае разногласия между этими обозначениями, на сумму, написанную словами.

Переводный вексель, сумма которого написана несколько раз либо словами, либо цифрами, имеет силу, в случае разногласия между этими обозначениями, лишь на меньшую сумму.

### *Статья 7*

Если на переводном векселе имеются подписи лиц, не способных обязываться по переводному векселю, подписи подложные, или подписи вымышленных лиц, или же подписи, которые по всякому иному основанию не могут обязывать тех лиц, которые их поставили или от имени которых он подписан, то подписи других лиц все же не теряют силы.

### *Статья 8*

Каждый, кто подписал переводный вексель в качестве представителя лица, от имени которого он не был уполномочен действовать, сам обязан по векселю и, если он уплатил, имеет те же права, которые имел бы тот, кто был указан в качестве представляемого. В таком же положении находится представитель, который превысил свои полномочия.

### Статья 9

Векселедатель отвечает за акцепт и платеж.

Он может сложить с себя ответственность за акцепт; всякое условие, по которому он слагает с себя ответственность за платеж, считается ненаписанным.

### Статья 10

Если переводный вексель, не заполненный к моменту выдачи, был заполнен в противоречии с состоявшимися соглашениями, то несоблюдение этих соглашений не может быть противопоставлено держателю, если только он не приобрел переводный вексель недобросовестно или же, приобретая его, не совершил грубой неосторожности

## ГЛАВА II. ОБ ИНДОССАМЕНТЕ

### Статья 11

Всякий переводный вексель, даже выданный без прямой оговорки о приказе, может быть передан посредством индоссамента.

Если векселедатель поместил в переводном векселе слова «не приказу» или какое-либо равнозначщее выражение, то документ может быть передан лишь с соблюдением форм и с последствиями обыкновенной цессии.

Индоссамент может быть совершен даже в пользу плательщика, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, либо в пользу векселедателя, либо в пользу всякого другого обязанного лица. Эти лица могут, в свою очередь, индоссировать вексель.

### Статья 12

Индоссамент должен быть простым и ничем не обусловленным. Всякое ограничивающее его условие считается ненаписанным.

Частичный индоссамент недействителен.

Индоссамент на предъявителя имеет силу бланкового индосса-мента.

### Статья 13

Индоссамент должен быть написан на переводном векселе или на присоединенном к нему листе (добавочный лист). Он должен быть подписан индоссантом.

Индоссамент может не указывать лицо, в пользу которого он сделан, или может состоять из одной подписи индоссанта (бланковый индоссамент). В этом последнем случае индоссамент, для того чтобы иметь силу, должен быть написан на обороте переводного векселя или на добавочном листе.

### *Статья 14*

Индоссамент переносит все права, вытекающие из переводного векселя.

Если индоссамент бланковый, то держатель может:

- 1) заполнить бланк либо своим именем, либо именем какого-либо другого лица;
- 2) индоссировать, в свою очередь, вексель посредством бланка или на имя какого-либо другого лица;
- 3) передать вексель третьему лицу, не заполняя бланка и не совершая индоссамента.

### *Статья 15*

Индоссант, поскольку не оговорено обратное, отвечает за акцепт и платеж.

Он может воспретить новый индоссамент; в таком случае он не несет ответственности перед теми лицами, которым вексель был после этого индоссирован.

### *Статья 16*

Лицо, у которого находится переводный вексель, рассматривается как законный держатель, если оно основывает свое право на непрерывном ряде индоссаментов, даже если последний индоссамент бланковый. Зачеркнутые индоссаменты считаются при этом ненаписанными. Когда за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, подписавшее последний, считается приобретшим вексель по бланковому индоссаменту.

Если кто-либо лишился владения векселя в силу какого бы то ни было события, держатель, обосновывающий свое право порядком, указанным в предыдущем абзаце, обязан отдать вексель лишь в том случае, если он приобрел его недобросовестно или же, приобретая его, совершил грубую неосторожность.

### *Статья 17*

Лица, к которым предъявлен иск по переводному векселю, не могут противопоставить держателю возражения, основанные на их личных отношениях к векселедателю или к предшествующим держателям, если только держатель, приобретая вексель, не действовал сознательно в ущерб должнику.

### *Статья 18*

Если индоссамент содержит оговорку «валюта к получению», «на инкассо», «как доверенному» или всякую иную оговорку, имеющую в

виду простое поручение, держатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но индоссировать его он может только в порядке препоручения.

Обязанные лица могут в таком случае заявлять против держателя только такие возражения, которые могли бы быть противопоставлены индоссанту.

Поручение, которое содержится в препоручительном индоссаменте, не прекращается смертью препоручителя или наступлением его недееспособности.

#### *Статья 19*

Если индоссамент содержит оговорку «валюта в обеспечение», «валюта в залог» или всякую иную оговорку, имеющую в виду залог, держатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но поставленный им индоссамент имеет силу лишь в качестве препоручительного индоссамента.

Обязанные лица не могут заявлять против держателя возражений, основанных на их личных отношениях к индоссанту, если только держатель, получая вексель, не действовал сознательно в ущерб должнику.

#### *Статья 20*

Индоссамент, поставленный после срока платежа, производит то же действие, как и предшествующий индоссамент. Однако индоссамент, поставленный после протеста в неплатеже, или после истечения срока, установленного для совершения протеста, производит лишь действие обыкновенной цессии.

Поскольку обратное не будет доказано, недатированный индоссамент считается сделанным до истечения срока, установленного для совершения протеста.

### ГЛАВА III. ОБ АКЦЕПТЕ

#### *Статья 21*

Переводный вексель может до наступления срока платежа быть предъявлен держателем или даже просто лицом, у которого вексель находится, для акцепта плательщику в месте его жительства.

#### *Статья 22*

Во всяком переводном векселе векселедатель может обусловить, что он (вексель) должен быть предъявлен к акцепту, с установлением или без установления срока.

Он может воспретить в векселе предъявление к акцепту, если только дело не идет о переводном векселе, который подлежит оплате у третьего лица, или о векселе, который подлежит оплате в другом ме-

сте, чем место жительства плательщика, или о векселе, который подлежит оплате через определенный срок по предъявлении.

Он может также обусловить, что предъявление к акцепту не может иметь место ранее какого-либо указанного срока.

Каждый индоссант может обусловить, что вексель должен быть предъявлен к акцепту с назначением или без назначения срока, если только он (вексель) не объявлен векселедателем не подлежащим акцепту.

### *Статья 23*

Переводные векселя, подлежащие оплате в определенный срок от предъявления, должны быть предъявлены к акцепту в течение одного года со дня их выдачи.

Векселедатель может сократить этот последний срок или обусловить более долгий.

Эти сроки могут быть сокращены индоссантами

### *Статья 24*

Платательщик может потребовать, чтобы было произведено вторичное предъявление ему на следующий день после первого. Заинтересованные лица могут сослаться на то, что это требование не было выполнено, только в том случае, если об этом требовании было упомянуто в протесте.

Держатель не обязан вручить плательщику вексель, предъявленный к акцепту.

### *Статья 25*

Акцепт отмечается на переводном векселе. Он выражается словом «акцептован» или всяким другим равнозначимым словом; он подписывается плательщиком. Простая подпись плательщика, сделанная на лицевой стороне векселя, имеет силу акцепта.

Если вексель подлежит оплате в определенный срок от предъявления или если он должен быть предъявлен в определенный срок к акцепту в силу особого условия, акцепт должен быть датирован днем, в который он был дан, если только держатель не потребует, чтобы он был датирован днем предъявления. В случае отсутствия даты держатель, чтобы сохранить свои права регресса против индоссанта и против векселедателя, должен удостоверить это упущение своевременно совершенным протестом.

### *Статья 26*

Акцепт должен быть простым и ничем не обусловленным, но плательщик может ограничить его частью суммы.



Всякое иное изменение, произведенное акцептом в содержании переводного векселя, равносильно отказу в акцепте. Однако акцептант отвечает согласно содержанию своего акцепта.

#### *Статья 27*

Если векселедатель указал в переводном векселе другое место платежа, чем местожительство плательщика, не указав третье лицо, у которого платеж должен быть совершен, плательщик может указать такое лицо при акцепте. При отсутствии такого указания предполагается, что акцептант обязался уплатить сам в месте платежа.

Если вексель подлежит оплате в месте жительства плательщика, последний может в надписи об акцепте указать какой-либо адрес в том же месте, в котором должен быть произведен платеж.

#### *Статья 28*

Посредством акцепта плательщик принимает на себя обязательство оплатить переводный вексель в срок.

В случае неплатежа держатель, даже если он является векселедателем, имеет против акцептанта основанный на переводном векселе прямой иск во всем том, о чем может быть предъявлено требование согласно статьям 48 и 49.

#### *Статья 29*

Если плательщик, который поставил на переводном векселе надпись о своем акцепте, зачеркнул такую до возвращения векселя, то считается, что в акцепте было отказано. Поскольку иное не будет доказано, считается, что зачеркивание было сделано до возвращения документа.

Однако если плательщик письменно сообщил о своем акцепте держателю или кому-либо из подписавшихся, то он является обязанным перед ними согласно условиям своего акцепта.

### ГЛАВА IV. ОБ АВАЛЕ

#### *Статья 30*

Платеж по переводному векселю может быть обеспечен полностью или в части вексельной суммы посредством авала.

Это обеспечение дается третьим лицом или даже одним из лиц, подписавших вексель.

#### *Статья 31*

Аваль дается на переводном векселе или на дополнительном листе. Он выражается словами «считать за аваль» или всякой иной равнозначной формулой; он подписывается тем, кто дает аваль.

Для авалья достаточно одной лишь подписи, поставленной авалистом на лицевой стороне переводного векселя, если только подпись не поставлена плательщиком или векселедателем.

Аваль должен указать, за чей счет он дан. При отсутствии такого указания он считается данным за векселедателя.

### *Статья 32*

Авалист отвечает так же, как и тот, за кого он дал аваль.

Его обязательство действительно даже в том случае, если то обязательство, которое он гарантировал, окажется недействительным по какому бы то ни было основанию, иному чем порок формы.

Оплачивая переводный вексель, авалист приобретает права, вытекающие из переводного векселя против того, за кого он дал гарантию, и против тех, которые в силу переводного векселя обязаны перед этим последним.

## ГЛАВА V. О СРОКЕ ПЛАТЕЖА

### *Статья 33*

Переводный вексель может быть выдан сроком:

- по предъявлении;
- от предъявления во столько-то времени;
- от составления во столько-то времени;
- на определенный день.

Переводные векселя, содержащие либо иное назначение срока, либо последовательные сроки платежа, недействительны.

### *Статья 34*

Переводный вексель сроком по предъявлении оплачивается при его предъявлении. Он должен быть предъявлен к платежу в течение одного года со дня его составления. Векселедатель может сократить этот срок или обусловить более долгий. Эти сроки могут быть сокращены индоссантами.

Векселедатель может установить, что переводный вексель сроком по предъявлении не может быть предъявлен к платежу ранее определенного срока. В таком случае срок для предъявления течет с этого срока.

### *Статья 35*

Срок платежа по переводному векселю, составленному во столько-то времени от предъявления, определяется либо датой акцепта, либо датой протеста.

При отсутствии протеста недатированный акцепт считается в отношении акцептанта сделанным в последний день срока, предусмотренного для предъявления к акцепту.

### Статья 36

Срок платежа по переводному векселю, выданному сроком на один или несколько месяцев от составления или от предъявления, наступает в соответствующий день того месяца, в котором платеж должен быть произведен. При отсутствии соответствующей даты срок платежа наступает в последний день этого месяца.

Если переводный вексель выдан сроком в полтора месяца или в несколько месяцев с половиной от составления или от предъявления, то надлежит сперва отсчитывать целые месяцы.

Если срок платежа назначен на начало, середину (середина января, середина февраля и т. п.) или на конец месяца, то под этими выражениями понимаются первое, пятнадцатое или последнее число месяца.

Выражение «восемь дней» или «пятнадцать дней» означает не одну или две недели, а сроки в полные восемь или пятнадцать дней.

Выражение «полмесяца» указывает срок в пятнадцать дней.

### Статья 37

Если переводный вексель подлежит оплате в определенный день в каком-либо месте, где принят другой календарь, чем в месте выдачи, то срок платежа считается назначенным по календарю места платежа.

Если в месте выдачи и в месте платежа по переводному векселю, выставленному сроком во столько-то времени от составления, действуют различные календари, то устанавливается соответствующая дню выдачи дата по календарю места платежа и в зависимости от этого определяется срок платежа.

Сроки на предъявление переводных векселей исчисляются соответственно правилам предшествующего абзаца.

Эти правила не применимы, если какая-либо оговорка, сделанная в переводном векселе, или даже просто содержание документа указывают на намерение принять иные правила.

## ГЛАВА VI. О ПЛАТЕЖЕ

### Статья 38

Держатель переводного векселя сроком на определенный день или со столько-то времени от составления или от предъявления должен предъявить переводный вексель к платежу либо в день, когда он должен быть оплачен, либо в один из двух следующих рабочих дней.

Предъявление переводного векселя в расчетную палату равносильно предъявлению к платежу.

### *Статья 39*

Платательщик может при оплате переводного векселя потребовать, чтобы он был вручен ему держателем с распиской в получении платежа.

Держатель не может отказаться от принятия частичного платежа.

В случае частичного платежа платательщик может потребовать учинения отметки о таком платеже на векселе и выдаче ему в этом расписки.

### *Статья 40*

Держатель не может быть принужден принять платеж по переводному векселю до наступления срока.

Платательщик, который платит до наступления срока, делает это за свой страх и риск.

Тот, кто уплатит в срок, свободен от обязательства, если только с его стороны не было обмана или грубой неосторожности. Он обязан проверять правильность последовательного ряда индоссамента, но не подписи индоссантов.

### *Статья 41*

Если переводный вексель выписан в валюте, не имеющей хождения в месте платежа, то сумма его может быть уплачена в местной валюте по курсу на день наступления срока платежа. Если должник просрочил платеж, то держатель может по своему усмотрению потребовать, чтобы сумма переводного векселя была выплачена в местной валюте по курсу либо на день наступления срока платежа, либо на день платежа.

Курс иностранной валюты определяется согласно обыкновениям, действующим в месте платежа. Однако векселедатель может обусловить, что подлежащая платежу сумма будет исчислена по курсу, обозначенному в векселе.

Указанные выше правила не применяются в случае, когда векселедатель обусловил, что платеж должен быть совершен в определенной указанной в векселе валюте (оговорка эффективного платежа в какой-либо иностранной валюте).

Если сумма переводного векселя обозначена в валюте, имеющей в стране выдачи и в стране платежа одинаковое наименование, но разный курс, предполагается, что имелась в виду ссылка на валюту места платежа.

### *Статья 42*

В случае непредъявления переводного векселя к платежу в срок, указанный в статье 38, каждый должник имеет право внести его сумму

(векселя) и депозит компетентному органу власти за счет, риск и страх держателя.

## ГЛАВА VII. РЕГРЕСС В СЛУЧАЕ НЕАКЦЕПТА ИЛИ НЕПЛАТЕЖА

### Статья 43

Держатель может осуществлять свой регресс против индоссантов, векселедателя и других обязанных лиц:

при наступлении срока платежа;  
если платеж не был совершен;  
даже раньше наступления срока платежа;

- 1) если имел место полный или частичный отказ в акцепте;
- 2) в случае несостоятельности плательщика, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, прекращения им платежей, даже если это обстоятельство не было установлено судом, или в случае безрезультатного обращения взыскания на его имущество;
- 3) в случае несостоятельности векселедателя по векселю, не подлежащему акцепту.

### Статья 44

Отказ в акцепте или в платеже должен быть удостоверен актом, составленным публичным порядком (протест в неакцепте или неплатеже).

Протест в неакцепте должен быть совершен в сроки, установленные для предъявления к акцепту. Если в случае, предусмотренном в первом абзаце статьи 24, первое предъявление имело место в последний день срока, то протест может еще быть совершен на следующий день.

Протест в неплатеже переводного векселя сроком на определенный день или в столько-то времени от составления или предъявления должен быть совершен в один из двух рабочих дней, которые следуют за днем, в который переводный вексель подлежит оплате. Если дело идет о векселе сроком по предъявлении, протест должен быть совершен в порядке, указанном в предыдущем абзаце для совершения протеста в случае неакцепта.

Протест в неакцепте освобождает от предъявления к платежу и от протеста в неплатеже.

В случае прекращения платежей плательщиком, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, или в случае безрезультатного обращения взыскания на его имущество держатель может осуществлять принадлежащие ему права регресса лишь после предъявления векселя плательщику для оплаты и после совершения протеста.

В случае объявления плательщика несостоятельным, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, а также в случае объявления несостоятельным векселедателя по векселю, не подлежащему акцепту, для осуществления держателем принадлежащих ему прав регресса достаточно предъявления судебного определения об объявлении несостоятельности.

#### *Статья 45*

Держатель должен известить своего индоссанта и векселедателя о неакцепте или неплатеже в течение четырех рабочих дней, следующих за днем протеста или за днем предъявления, в случае оговорки «оборот без издержек». Каждый индоссант должен в течение двух рабочих дней, которые следуют за днем получения им извещения, сообщить своему индоссанту полученное им извещение с указанием наименований и адресов тех, кто послал предшествующие извещения, и так далее, восходя до векселедателя. Указанные выше сроки текут с момента получения предшествующего извещения.

Если в согласии с предшествующим абзацем будет послано извещение кому-либо, поставившему свою подпись на переводном векселе, то такое же извещение должно быть послано в тот же срок тому, кто дал за него аваль.

В случае, если какой-либо индоссант не указал своего адреса или указал его неразборчивым образом, то достаточно, чтобы извещение было послано тому индоссанту, который ему предшествует.

Тот, кто должен послать извещение, может сделать это в какой угодно форме, даже путем простого возвращения переводного векселя.

Он должен доказать, что он послал извещение в установленный срок. Будет считаться, что срок соблюден, если письмо содержащее извещение, отправлено по почте в указанный срок.

Тот, кто не пошлет извещение в указанный выше срок, не теряет своего права; он несет ответственность за ущерб, могущий произойти от его небрежности, с тем, однако, что размер возмещаемых убытков не может превысить суммы переводного векселя.

#### *Статья 46*

Векселедатель, индоссант или авалист может посредством включенной в документ и подписанной оговорки «оборот без издержек», «без протеста» или всякой иной равнозначущей оговорки освободить держателя от совершения для осуществления его права регресса протеста в неакцепте или неплатеже.

Эта оговорка не освобождает держателя ни от предъявления переводного векселя в установленные сроки, ни от отправки извещения. Доказательство несоблюдения сроков лежит на том, кто ссылается на это обстоятельство в споре с держателем.

Если оговорка включена векселедателем, то она имеет силу в отношении всех лиц, подписавших вексель; если она включена индоссантом или авалистом, то она имеет силу лишь в отношении его самого. Если, несмотря на включенную векселедателем оговорку, держатель совершает протест, то издержки протеста лежат на нем. Если оговорка исходит от индоссанта или авалиста, то издержки протеста, если таковой был совершен, могут быть истребованы от всех лиц, поставивших свои подписи.

#### Статья 47

Все выдавшие, акцептовавшие, индоссировавшие переводный вексель или поставившие на нем аваль являются солидарно обязанными перед держателем.

Держатель имеет право искать со всех этих лиц, с каждого в отдельности и со всех вместе, не будучи принужден при этом соблюдать последовательность, в которой они обязались.

Такое же право принадлежит каждому, подписавшему переводный вексель, после того как он его оплатил.

Иск, предъявленный к одному из обязанных, не препятствует предъявлять иски к другим, даже если они обязались после первоначального ответчика.

#### Статья 48

Держатель может требовать от того, к кому он обращается с регрессом:

- 1) сумму переводного векселя, не акцептованную или не оплаченную, с процентами, если они были обусловлены;
- 2) проценты в размере шести со дня срока платежа;
- 3) издержки протеста, издержки посылке извещения, а также другие издержки.

Если регресс осуществляется до наступления срока платежа, то из вексельной суммы удерживается учетный процент. Этот учетный процент исчисляется согласно официальной учетной ставке (банковой ставке), существующей в месте жительства держателя на дату регресса.

#### Статья 49

Тот, кто оплатил переводный вексель, может требовать от ответственных перед ним лиц:

- 1) всю уплаченную им сумму;
- 2) проценты на указанную сумму, исчисленные в размере шести начиная с того дня, когда он произвел платеж;

3) понесенные им издержки.

### *Статья 50*

Каждое обязанное лицо, к которому обратились или могут обратиться с регрессом, может потребовать вручения ему, против оплаты, переводного векселя с протестом и с распиской в платеже.

Каждый индоссант, оплативший переводный вексель, может зачеркнуть индоссамент свой и следующих за ним индоссантов.

### *Статья 51*

В случае осуществления регресса после частичного акцепта тот, кто уплачивает сумму, на которую вексель не был акцептован, может потребовать отметки этого платежа на векселе и выдачи ему в том расписки. Держатель обязан, сверх того, передать ему засвидетельствованную копию с векселя и с протеста, для того чтобы он мог осуществить последующие регрессы.

### *Статья 52*

Каждое лицо, имеющее право осуществлять регресс, может, поскольку не оговорено иное, получить платеж посредством нового векселя (обратной тратты), выданного сроком по предъявлении на одного из ответственных перед ним лиц с платежом по месту жительства этого лица.

Обратная тратта включает, кроме сумм, указанных в статьях 48 и 49, также и куртаж и гербовый сбор по обратной тратте.

Если обратная тратта выдана держателем, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных в месте платежа по первоначальному векселю на место жительства ответственного лица. Если обратная тратта выдана индоссантом, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных в месте жительства векселедателя по обратной тратте на место жительства гарантирующего лица.

### *Статья 53*

По истечении сроков, установленных:

для предъявления переводного векселя сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления;

для совершения протеста в неакцепте или неплатеже;

для предъявления к платежу в случае оговорки «оборот без издержек»;

держатель теряет свои права против индоссантов, против векселедателя и против других обязанных лиц, за исключением акцептанта.



В случае непредъявления к акцепту в срок, обусловленный векселедателем, держатель лишается принадлежащих ему прав регресса как вследствие неплатежа, так и вследствие неакцепта, если только из содержания условия не вытекает, что векселедатель предполагал освободить себя только от ответственности за акцепт.

Если срок на предъявление обусловлен в индоссаменте, то ссылаться на него может только индоссант.

#### Статья 54

Если предъявлению переводного векселя или совершению протеста в установленные сроки мешает непреодолимое препятствие (законодательное распоряжение какого-либо государства или другой случай непреодолимой силы), то эти сроки продлеваются.

Векселедатель обязан без задержки известить своего индоссанта о случае непреодолимой силы и сделать на переводном векселе или на добавочном листе отметку об этом извещении, указав его дату и поставив свою подпись; в остальном применяются правила статьи 45.

После прекращения действия непреодолимой силы держатель должен без задержки предъявить вексель к акцепту или к платежу и, если будет нужно, совершить протест.

Если действие непреодолимой силы продолжается свыше тридцати дней после срока платежа, то предъявление (векселя) и совершение протеста не являются необходимыми для осуществления права регресса.

Для переводных векселей сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления тридцатидневный срок течет с того дня, в который держатель известил, хотя бы и до истечения сроков на предъявление, своего индоссанта о непреодолимой силе; для переводных векселей сроком во столько-то времени от предъявления тридцатидневный срок увеличивается на срок от предъявления, указанный в переводном векселе.

Непреодолимой силой не считаются обстоятельства, касающиеся лично векселедержателя или того, кому он поручил предъявление векселя или совершение протеста.

### ГЛАВА VIII. О ПОСРЕДНИЧЕСТВЕ

#### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 55

Векселедатель, индоссант или авалист могут указать какое-либо лицо для акцепта или платежа в случае надобности.

Переводный вексель может быть принят или оплачен на условиях, установленных ниже, лицом, действующим в качестве посредника за кого-либо из должников, обязанных в порядке регресса.

Посредником может быть третье лицо, даже плательщик, или какое-либо лицо, уже обязанное в силу переводного векселя, за исключением акцептанта.

Посредник должен в течение двух рабочих дней известить о своем посредничестве того, за кого он выступил. В случае несоблюдения этого срока он отвечает в соответствующих случаях за ущерб, причиненный его небрежностью, с тем, однако, что убытки подлежат возмещению в размере не свыше вексельной суммы.

## 2. АКЦЕПТ В ПОРЯДКЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

### *Статья 56*

Акцепт в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда до наступления срока платежа в лице держателя возникают права регресса по переводному векселю, подлежащему акцепту.

Если в переводном векселе было указано в месте платежа лицо для акцента или платежа, в случае надобности, то держатель может до наступления срока платежа осуществлять свое право регресса против того, кто сделал это указание, и против лиц, поставивших свои подписи после того, как это указание было сделано, лишь при условии, что он предъявил переводный вексель указанному лицу и что в случае отказа последнего в акцепте этот отказ был удостоверен протестом.

В других случаях посредничества держатель может отказать в акцепте в порядке посредничества. Однако, если он допускает это, то он теряет свое право регресса до наступления срока платежа против лица, от имени которого был дан такой акцепт, и против лиц, поставивших свои подписи после того, как это указание было сделано.

### *Статья 57*

Акцепт в порядке посредничества отмечается на переводном векселе; акцепт подписывается посредником. В нем указывается, за чей счет он совершается; при отсутствии такого указания акцепт считается сделанным за векселедателя.

### *Статья 58*

Акцептанта в порядке посредничества обязан в отношении держателя и в отношении индоссантов, сделавших надписи после того лица, за счет которого он выступил в качестве посредника, на одинаковых основаниях с этим лицом.

Несмотря на акцепт в порядке посредничества, то лицо, за счет которого он был сделан, а также лица, за него ответственные, могут требовать от держателей против уплаты суммы, указанной в статье 47, вручения векселя, протеста и в соответствующем случае счета с распиской об уплате.

## 3. ПЛАТЕЖ В ПОРЯДКЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

*Статья 59*

Платеж в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда-либо при наступлении срока платежа, либо до наступления срока платежа в лице держателя возникли права регресса.

Платеж должен покрыть всю сумму, которую пришлось бы уплатить тому, за кого платеж производится.

Он должен быть произведен самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста в неплатеже.

*Статья 60*

Если переводный вексель был акцептован посредниками, имеющими место своего жительства в месте платежа, или в случае, если лица, имеющие там же место своего жительства, были указаны для платежа в случае нужды, то держатель должен предъявить вексель всем этим лицам и в соответствующих случаях совершить протест в неплатеже самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста.

Если протест не будет совершен в этот срок, то тот, кто указал на нужду, или тот, за счет которого вексель был акцептован, а также последующие индоссанты перестают быть обязанными.

*Статья 61*

Держатель, отказавшийся от платежа в порядке посредничества, теряет свое право регресса против тех, которые были бы освобождены от ответственности.

*Статья 62*

Платеж в порядке посредничества должен быть удостоверен распиской, учиненной на переводном векселе с указанием того лица, за которого платеж произведен. При отсутствии такого указания считается, что платеж сделан за векселедателя.

Переводный вексель и протест, если таковой был совершен, должны быть вручены тому, кто уплатил в порядке посредничества.

*Статья 63*

Лицо, уплатившее в порядке посредничества, приобретает права, вытекающие из переводного векселя против того, за кого он уплатил, и против тех, кто обязан перед этим последним по переводному векселю. Однако он не может вновь индоссировать переводный вексель.

Индоссанты, следующие за лицом, которое поставило свою подпись на векселе и за которое был произведен платеж, освобождаются от ответственности.

В случае стечения нескольких предложений платить в порядке посредничества предпочтение отдается тому, кто освобождает от ответственности наибольшее количество лиц. Посредник, знающий о том, что он нарушает это правило, теряет свое право регресса к тем, которые оказались бы освобожденными от ответственности.

## ГЛАВА IX. О МНОЖЕСТВЕННОСТИ ЭКЗЕМПЛЯРОВ И О КОПИЯХ

### 1. МНОЖЕСТВЕННОСТЬ ЭКЗЕМПЛЯРОВ

#### *Статья 64*

Переводный вексель может быть выдан в нескольких тождественных экземплярах.

Эти экземпляры должны быть снабжены последовательными номерами в самом тексте документа; в противном случае каждый из них рассматривается как отдельный переводный вексель.

Каждый держатель векселя, в котором не указано, что он выдан в единственном экземпляре, может требовать выдачи ему за его счет нескольких экземпляров. Для этого он должен обратиться к своему непосредственному индоссанту, который обязан оказать ему содействие в отношении своего индоссанта, и так далее, восходя до векселедателя. Индоссанты обязаны воспроизвести индоссаменты на новых экземплярах.

#### *Статья 65*

Платеж, произведенный по одному экземпляру, освобождает от ответственности, даже если не было обусловлено, что платеж этот погашает другие экземпляры. Однако плательщик продолжает ствечать по каждому акцептованному им и не возвращенному ему экземпляру.

Индоссант, который передал экземпляры различным лицам, а также последующие индоссанты обязаны по всем экземплярам, на которых имеется их подпись и которые не были возвращены.

#### *Статья 66*

Тот, кто послал один из экземпляров для акцепта, должен указать на других экземплярах наименование того лица, в руках которого этот экземпляр находится. Это лицо обязано вручить его законному держателю другого экземпляра.

В случае его отказа держатель может осуществлять право регресса лишь после удостоверения протестом того:

- 1) что экземпляр, посланный для акцепта, не был ему передан, не смотря на его требования;

- 2) что акцепт или платеж не могли быть получены по другому экземпляру.

## 2. КОПИИ

### Статья 67

Каждый держатель переводного векселя имеет право снимать с него копии.

Копия должна в точности воспроизводить оригинал с индоссамен-тами и всеми другими отметками, которые на нем находятся. Она должна указывать, до какого места она доведена.

Она может быть индоссирована и авалирована в том же порядке и с теми же последствиями, как и подлинник.

### Статья 68

В копии должно быть указано лицо, в руках которого находится подлинный документ. Последнее обязано вручить указанный документ законному держателю копии.

Если он отказывается это сделать, держатель может осуществлять право регресса против индоссантов или авалистов лишь после удостоверения протестом того, что подлинник не был ему передан, несмотря на его требование.

Если на подлинном документе после последнего индоссамен-та, сделанного до снятия копии, имеется оговорка: «начиная отсюда индосси-рование действительно лишь на копии» или всякая иная равнозначная формула, то индоссамент, поставленный после этого на подлиннике, является недействительным.

## ГЛАВА X. ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ

### Статья 69

В случае изменения текста переводного векселя лица, поставившие свои подписи после этого изменения, отвечают в соответствии с содержанием измененного текста; лица, поставившие свои подписи до этого, отвечают в соответствии с содержанием первоначального текста.

## ГЛАВА XI. О ДАВНОСТИ

### Статья 70

Исковые требования, вытекающие из переводного векселя против акцептанта, погашаются истечением трех лет со дня срока платежа.

Исковые требования держателя против индоссантов и против векселедателя погашаются истечением одного года со дня протеста, совершенного в установленный срок, или со дня срока платежа в случае оговорки об обороте без издержек.

Исковые требования индоссантов друг к другу и к векселедателю погашаются истечением шести месяцев, считая со дня, в который индоссант оплатил вексель, или со дня предъявления к нему иска.

*Статья 71*

Перерыв давности имеет силу лишь в отношении того, против кого было совершено действие, прерывающее давность.

ГЛАВА XII. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 72*

Платеж по переводному векселю, срок которого падает на установленный по закону нерабочий день, может быть потребован лишь в первый следующий рабочий день. Равным образом все другие действия, относящиеся к переводному векселю, в частности предъявление к акцепту и протест, могут быть совершены лишь в рабочий день.

Если какое-нибудь из этих действий должно быть совершено в течение определенного срока, последний день которого является установленным по закону нерабочим днем, то такой срок пролонгируется до ближайшего после истечения срока рабочего дня. Нерабочие дни, падающие на время течения срока, идут в счет срока.

*Статья 73*

В установленные законом или участниками векселя сроки не включается день, от которого срок начинает течь.

*Статья 74*

Никакие грационные дни, ни по закону, ни судебные, не допускаются.

РАЗДЕЛ II

О ПРОСТОМ ВЕКСЕЛЕ

*Статья 75*

Простой вексель содержит:

- 1) наименование документа векселем, включенное в самый его текст и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;
- 2) простое и ничем не обусловленное обещание уплатить определенную сумму;
- 3) указание срока платежа;
- 4) указание места, в котором должен быть совершен платеж;

- 5) наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен;
- 6) указание даты и места составления векселя;
- 7) подпись того, кто выдает документ (векселедатель).

### Статья 76

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы простого векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах.

Простой вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении.

При отсутствии особого указания место составления документа считается местом платежа и вместе с тем местом жительства векселедателя.

Простой вексель, не указывающий место его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

### Статья 77

К простому векселю применяются, поскольку они не являются несовместимыми с природой этого документа, постановления, относящиеся к переводному векселю и касающиеся:

- индоссамента (статьи 11—20);
- срока платежа (статьи 33—37);
- платежа (статьи 38—42);
- регресса в случае неакцепта или неплатежа (статьи 43—50, 52—54);
- платежа в порядке посредничества (статьи 55, 59—63);
- копий (статьи 67 и 68);
- изменений (статья 69);
- давности (статьи 70—71);
- праздничных дней, исчисления сроков и воспреещения грационных дней (статьи 72, 73 и 74).

К простому векселю применяются также постановления, относящиеся к переводному векселю, подлежащему оплате у третьего лица или в другом месте, чем местожительство плательщика (статьи 4 и 27), условию о процентах (статья 5), разногласиям в обозначениях подлежащей уплате суммы (статья 6), последствиям помещения какой-либо подписи в условиях, предусмотренных в статье 7, последствиям подписи лица, которое действует без полномочий или с превышением своих полномочий (статья 8), и к бланку переводного векселя (статья 10).

Равным образом к простому векселю применяются постановления относительно авая (статьи 30—32); в случае, предусмотренном в по-

следнем абзаце статьи 31, если в авале не указано, за кого он поставлен, считается, что он поставлен за векселедателя по простому векселю.

### *Статья 78*

Векселедатель по простому векселю обязан так же, как и акцептант по переводному векселю.

Простые векселя сроком во столько-то времени от предъявления должны быть предъявлены векселедателю для отметки в сроки, указанные в статье 23. Срок по предъявлении течет со дня отметки, подписанной векселедателем на векселе. Отказ векселедателя поставить датированную отметку удостоверяется протестом (статья 25), день которого служит начальным моментом для течения срока по предъявлении.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ II*

### *Статья 1*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может предписать, что обязательность включения в переводные векселя, составленные на ее территории, наименования «вексель», предусмотренная статьей 1, пункт 1, единообразного закона, будет применяться лишь через шесть месяцев после вступления в действие настоящей Конвенции.

### *Статья 2*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право определить для обязательств по переводным векселям, принятым на ее территории, способ восполнения отсутствия подписи, при условии что официально заверенное заявление, написанное на переводном векселе, удостоверит волю того, кто должен был бы поставить свою подпись.

### *Статья 3*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не включать статью 10 единообразного закона в свой национальный закон.

### *Статья 4*

В отступление от статьи 31, абзац 1, единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право допустить, что на ее территории аваль может быть дан отдельным актом, указывающим место, где он дан.

### *Статья 5*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может дополнить статью 38 единообразного закона в том смысле, что в отношении пере-



водного векселя с платежом на ее территории держатель будет обязан предъявить его в самый день наступления срока; несоблюдение этого обязательства может повлечь за собой только обязанность возместить убытки.

Другие Высокие Договаривающиеся Стороны будут иметь право определить условия, на которых они признают такое обязательство.

#### *Статья 6*

Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона будет иметь право определить, применяя последний абзац статьи 38 единообразного закона, те учреждения, которые по национальному закону должны рассматриваться как расчетные палаты.

#### *Статья 7*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право, если она сочтет это нужным, в исключительных обстоятельствах, касающихся курса валюты этого государства, отступить от условия, предусмотренного в статье 41 и касающегося эффективного платежа в иностранной валюте по переводным векселям с платежом на ее территории. То же правило может быть применено относительно составления переводных векселей в иностранной валюте на национальной территории.

#### *Статья 8*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что протесты, составляемые на ее территории, могут быть заменены заявлением, датированным и написанным на самом переводном векселе и подписанным плательщиком, за исключением, однако, случаев, когда векселедатель в самом тексте переводного векселя требует совершения протеста посредством официального акта.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет равным образом право предписать, что упомянутое заявление должно быть занесено в публичный реестр в срок, установленный для протестов.

В случаях, предусмотренных в предшествующих абзацах, не датированный индоссамент предполагается поставленным до протеста.

#### *Статья 9*

В отступление от статьи 44, абзац 3, единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что протест в неплатеже должен быть совершен либо в день, когда переводный вексель подлежит оплате, либо в один из двух следующих рабочих дней.

#### *Статья 10*

Законодательству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон принадлежит точно определить юридические положения, предусмотр-

ренные в статье 43, пункты 2 и 3, и в статье 44, абзацы 5 и 6, единообразного закона.

### *Статья 11*

В отступление от постановлений статьи 43, пункты 2 и 3, и 74 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право допустить в своем законодательстве для лиц, отвечающих за акцепт или оплату переводного векселя, возможность в случае обращенного против них регресса воспользоваться сроками, которые ни в коем случае не могут продолжаться далее срока платежа по переводному векселю.

### *Статья 12*

В отступление от статьи 45 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право сохранить или установить систему предупреждений со стороны должностного лица, а именно, что в случае протеста в неакцепте или неплатеже нотариус или должностное лицо, которое согласно национальному закону уполномочено совершить протест, обязано письменно известить тех обязанных по переводному векселю лиц, адреса которых либо указаны в переводном векселе, либо известны должностному лицу, совершающему протест, либо указаны лицами, потребовавшими протеста. Расходы по такому извещению добавляются к издержкам протеста.

### *Статья 13*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать в отношении переводных векселей, которые и составлены, и подлежат оплате на ее территории, что ставка процентов, о которой идет речь в статье 48, пункт 2, и в статье 49, пункт 2, единообразного закона, может быть заменена ставкой законных процентов, действующей на территории этой Высокой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 14*

В отступление от статьи 48 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право включить в национальный закон постановление, по которому держатель может потребовать от того, против кого он обращает свой регресс, уплаты комиссии в размере, определяемом национальным законом.

Так же, в отступление от статьи 49 единообразного закона, обстоит дело и в отношении лиц, которые, оплатив переводный вексель, требуют его сумму от ответственных перед ними лиц.

### *Статья 15*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может решить, что в случае утраты права или истечения давности на ее территории

сохранится право иска против векселедателя, который не обеспечил покрытия, или против векселедателя или индоссанта, неправомерно обогатившегося. То же имеет место, в случае истечения давности, в отношении акцептанта, который получил покрытие или неправомерно обогатился.

#### *Статья 16*

Вопрос о том, должен ли векселедатель обеспечить к сроку платежа покрытие и имеет ли держатель особые права на это покрытие, остается за пределами единообразного закона.

То же имеет место в отношении всякого другого вопроса, касающегося отношений, составляющих основание выдачи документа.

#### *Статья 17*

Законодательству каждой из Высоких Договаривающихся Сторон надлежит определить основания перерыва и приостановки давности по искам, вытекающим из переводного векселя, которые будут рассматриваться в ее судах.

Другие Высокие Договаривающиеся Стороны имеют право определить условия, на которых они признают такие основания. То же имеет место по вопросу об иске как способе вызвать течение давности, предусмотренной статьей 70, абзац 3, единообразного закона.

#### *Статья 18*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что некоторые рабочие дни будут в отношении предъявления к акцепту или к платежу или всяких иных действий по переводному векселю приравнены к нерабочим дням, установленным законом.

#### *Статья 19*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может определить наименование, которое будет принято в национальных законах для документов, предусмотренных в статье 75 единообразного закона, или же совсем не давать им особого наименования при условии наличия в них прямой оговорки о приказе.

#### *Статья 20*

Правила статей 1—18 настоящего приложения, относящиеся к переводным векселям, применяются равным образом к простым векселям.

#### *Статья 21*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в статье 1 Конвенции,

лишь одними постановлениями относительно переводного векселя и не вводить на своей территории постановлений о простом векселе, содержащихся в разделе II единообразного закона. В этом случае Высокая Договаривающаяся Сторона, которая воспользовалась этой оговоркой, будет рассматриваться как Договаривающаяся Сторона лишь в отношении переводного векселя.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой равным образом право издать правила о простых векселях в виде особого акта, который будет во всем соответствовать условиям раздела II единообразного закона и который будет воспроизводить правила о переводном векселе, на которые сделана ссылка, с теми лишь изменениями, которые вытекают из статей 75, 76, 77 и 78 единообразного закона и из статей 19 и 20 настоящего приложения.

### *Статья 22*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право издавать исключительные распоряжения общего порядка, касающиеся продления сроков на совершение действий, необходимых для сохранения прав регресса, а также продления сроков платежа.

### *Статья 23*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется признавать постановления, принятые каждой из Высоких Договаривающихся Сторон в силу статей 1—4, 6, 8—16 и 18 и 21 настоящего приложения.

## **ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ**

### *Австрия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, которые предусмотрены в статьях 6, 10, 14, 15, 17 и 20 приложения II к настоящей Конвенции.

В сообщении, полученном 13 мая 1963 года, правительство Австрии информировало Генерального секретаря о том, что в соответствии с пунктом 3 статьи 1 Конвенции оно «решило сделать оговорки в отношении статьи 18 приложения II к Конвенции в том смысле, что некоторые рабочие дни должны быть приравнены к установленным законом нерабочим дням, когда речь идет о предъявлении к акцепту или платежу и о всех других действиях, связанных с переводными векселями».

В сообщении, полученном 26 ноября 1968 года, правительство Австрии в отношении вышеупомянутых оговорок уведомило Генерального секретаря о том, что «в соответствии с австрийским законом, вошедшим в силу 26 июля 1967 года, никакие требования о платеже, акцепте или любых других актах в отношении переводных и простых векселей не принимаются в следующие установленные законом нерабочие дни или дни, к ним приравненные: 1 января (Новый год), 6 января (Крещение), Страстная пятница, Светлый понедельник, 1 мая (установленный законом праздничный день), Вознесение, Духов день, Праздник тела Господня, 15 августа (Успение), 26 октября (Национальный праздник), 1 ноября (Праздник всех святых), 8 декабря (Непорочное зачатие), 25 и 26 декабря (Рождество), субботние и воскресные дни».

### *Бельгия*

Эта ратификация обусловлена оговоркой об использовании прав, предоставляемых статьями 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17 и 20 приложения II к настоящей Конвенции. Что касается Бельгийского Конго и Руанда-Урунди, то бельгийское пра-

вительство намеревается резервировать за собой все права, предусмотренные в вышеупомянутом приложении, за исключением права, о котором говорится в статье 21.

#### *Бразилия*

Это присоединение обусловлено оговорками, которые предусмотрены в статьях 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 19 приложения II к настоящей Конвенции.

#### *Венгрия*

В сообщении, полученном 5 января 1966 года, правительство Венгрии, касаясь пункта 3 статьи I настоящей Конвенции и статьи 18 приложения II, уведомило Генерального секретаря о следующем: «Что касается простых и переводных векселей, то на территории Венгрии они не могут предъявляться к оплате в установленные законом нерабочие дни; то есть: 1 января (Новый год), 4 апреля (День освобождения), 1 мая (День труда), 20 августа (День конституции), 7 ноября (годовщина Октябрьской социалистической революции), 25 декабря (Рождество), 26 декабря (День на святках), Светлый понедельник и еженедельные выходные дни (обычно воскресенье)».

#### *Германия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, которые предусмотрены в статьях 6, 10, 13, 14, 15, 17, 19 и 20 приложения II к Конвенции.

#### *Греция*

В отношении приложения II были сделаны оговорки:

Статья 8: пункты 1 и 3.

Статья 9: в отношении переводных векселей, подлежащих оплате в определенный срок или во столько-то времени от составления или предъявления.

Статья 13.

Статья 15:

a) иск против неправомерно обогатившегося векселедателя или индоссанта;

b) такой же иск против неправомерно обогатившегося акцептанта.

«Такие иски рассматриваются в течение пяти лет после выдачи переводного векселя».

Статья 17: применяются положения греческого законодательства в отношении сроков давности короткой продолжительности.

Статья 20: вышеупомянутые оговорки применяются равным образом к простым векселям.

#### *Дания*

Обязательство королевского правительства по введению в Дании единообразного закона, составляющего приложение I к настоящей Конвенции, было обусловлено оговорками, которые предусмотрены в статьях 10, 14, 15, 17, 18 и 20 приложения II этой Конвенции.

В сообщении, полученном 31 декабря 1966 года, правительство Дании уведомило Генерального секретаря о следующем: «С 1 декабря 1965 года датское законодательство о принятии единообразных законов, введенных Конвенцией, было исправлено, с тем чтобы приравнять субботу к установленным законом нерабочим дням. Настоящее сообщение следует рассматривать как уведомление, сделанное в соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции».

#### *Италия*

Итальянское правительство резервирует за собой право воспользоваться положениями, предусмотренными в статьях 2, 8, 10, 13, 15, 16, 17, 19 и 20 приложения II к настоящей Конвенции.

*Люксембург*

В ратификационной грамоте обуславливается, что правительство Люксембурга в соответствии со статьей I Конвенции пользуется оговорками, предусмотренными в статьях 1, 4, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19 и 20 приложения II к настоящей Конвенции.

*Нидерланды*

за *Королевство в Европе*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в приложении II к настоящей Конвенции.

за *Нидерландскую Индию и Кюрасао*

С оговорками, упомянутыми в приложении II к настоящей Конвенции.

за *Суринам*

С оговорками, упомянутыми в приложении II к настоящей Конвенции.

*Норвегия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 14 и 20 приложения II к настоящей Конвенции, и королевское правительство Норвегии резервирует за собой в то же время возможность воспользоваться правом, предоставляемым каждой из Высоких Договаривающихся Сторон статьями 10, 15, 17 и 18 указанного приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

В сообщении, полученном 15 апреля 1970 года, правительство Норвегии уведомило Генерального секретаря о том, что с 1 июня 1970 года в Норвегии вводится закон, приравнивающий субботние дни и первое мая к установленным законом нерабочим дням.

*Польша*

Это присоединение обусловлено оговорками, предусмотренными в статьях 2, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, абзац 2, и 22 приложения II к настоящей Конвенции.

*Союз Советских Социалистических Республик*

Сделал оговорку, упомянутую в приложении II к настоящей Конвенции.

*Финляндия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, о которых говорится в статьях 14 и 20 приложения II к настоящей Конвенции. Кроме того, Финляндия воспользовалась правом, предоставляемым Высоким Договаривающимся Сторонам статьями 15, 17 и 18 указанного приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

В сообщении, полученном 29 июля 1966 года, правительство Финляндии уведомило Генерального секретаря о следующем: «С 1 июня 1966 года первое мая и субботние дни июня, июля и августа будут приравнены к установленным законом нерабочим дням. Настоящее сообщение следует рассматривать как уведомление, сделанное в соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции».

*Франция*

Заявляет, что статьи 1, 2, 3, 4, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22 и 23 приложения II к Конвенции применимы.

*Швейцария*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 2, 6, 14, 15, 16, 17, 18 и 19 приложения II.

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если не-

обходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

#### *Швеция*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 14 и 20 приложения II к настоящей Конвенции, и, кроме того, королевское правительство Швеции воспользовалось правом, предоставляемым Высоким Договаривающимся Сторонам статьями 10, 15 и 17 указанного приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

В сообщении, полученном 16 мая 1961 года, правительство Швеции уведомило Генерального секретаря о том, что шведское правительство, получив одобрение парламента, издало 7 апреля 1961 года закон, в соответствии с которым каждый год с 1 июня по 30 сентября субботы будут приравнены к установленным законом нерабочим дням с вытекающими отсюда, в частности, последствиями для предъявления к акцепту или платежу и для любых других актов, относящихся к переводным векселям и чекам. Правительство Швеции далее просило, чтобы это сообщение рассматривалось как уведомление об оговорках, сделанное в соответствии с пунктом 3 статьи I Конвенции.

В сообщении, полученном 18 июня 1965 года, правительство Швеции уведомило Генерального секретаря о следующем: «...26 мая 1965 года правительство Швеции с одобрения парламента издало указ, в соответствии с которым шведское законодательство, вводящее единообразные нормы, содержащиеся в Конвенции, было исправлено таким образом, чтобы приравнять субботы к установленным законом нерабочим дням, как это уже имеет место с субботаами в апреле, мае, июне, июле, августе и сентябре. Этот указ войдет в силу 1 октября 1965 года».

#### *Япония*

Эта ратификация в силу абзаца 2 статьи I обусловлена правом применять положения, о которых говорится в приложении II к настоящей Конвенции.

# КОНВЕНЦИЯ, ИМЕЮЩАЯ ЦЕЛЬЮ РАЗРЕШЕНИЕ НЕКОТОРЫХ КОЛЛИЗИЙ ЗАКОНОВ О ПЕРЕВОДНЫХ И ПРОСТЫХ ВЕКСЕЛЯХ <sup>1</sup>

Подписана в Женеве, 7 июня 1930 года

[Перевод <sup>2</sup>]

## Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются, одни в отношении других, применять для разрешения коллизий по перечисленным ниже законам в вопросах о переводных и простых векселях правила, указанные в нижеследующих статьях.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 1 января 1934 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п):

Австрия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Бельгия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Бразилия (п) . . . . .	26 августа	1942 года
Венгрия (п) . . . . .	28 октября	1964 года
Германия (р) . . . . .	3 октября	1933 года
Греция (р) . . . . .	31 августа	1931 года
Дания (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Италия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Люксембург (р) . . . . .	5 марта	1963 года
Монако (п) . . . . .	25 января	1934 года
Нидерланды:		
за Королевство в Евро-		
пе (р) . . . . .	20 августа	1932 года
за Нидерландскую Индию		
и Кюрасао (п) . . . . .	16 июля	1935 года
за Суринам (п) . . . . .	7 августа	1936 года
Норвегия (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Польша (п) . . . . .	19 декабря	1936 года
Португалия (р) . . . . .	8 июня	1934 года
Союз Советских Социали-		
стических Республик (п)	25 ноября	1936 года
Финляндия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Франция (п) . . . . .	27 апреля	1936 года
Швейцария (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Швеция (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Япония (р) . . . . .	26 августа	1932 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Колумбия, Перу, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 318, n° 3314 (1933—1934).



### *Статья 2*

Способность лица обязываться по переводному или простому векселю определяется его национальным законом. Если этот национальный закон отсылает к закону другой страны, то применяется этот последний закон.

Лицо не обладающее способностью согласно закону, указанному в предшествующем абзаце, тем не менее несет ответственность, если подпись была совершена на территории страны, по законодательству которой это лицо было бы способно.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право не признавать действительность обязательства, принятого по переводному или простому векселю кем-либо из ее граждан и признаваемого действительным на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны лишь в порядке применения предшествующего абзаца настоящей статьи.

### *Статья 3*

Форма, в которой приняты обязательства по переводному или простому векселю, определяется законом той страны, на территории которой эти обязательства были подписаны.

Однако, если обязательства, принятые по переводному или простому векселю, не имеют силы согласно постановлениям предыдущего абзаца, но если они соответствуют законодательству государства, где подписано последующее обязательство, то в таком случае то обстоятельство, что предшествующие обязательства неправильны в отношении формы, и не делает недействительным последующее обязательство.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что обязательства, принятые по переводному или простому векселю кем-либо из ее граждан за границей, будут действительны в отношении другого ее гражданина на ее территории, если только эти обязательства приняты в форме, предусмотренной национальным законом.

### *Статья 4*

Действие обязательств акцептанта переводного векселя или лица, подписавшего простой вексель, определяется по закону места платежа по этим документам.

Действие, которое производят подписи других лиц, обязанных по переводному или простому векселю, определяется по закону той страны, на территории которой подписи были даны.

### *Статья 5*

Сроки на предъявление иска в порядке регресса определяются для всех лиц, поставивших свои подписи, законом места составления документа.

### *Статья 6*

Вопрос о том, приобретает ли держатель переводного векселя право требования, на основании которого выдан документ, решается по закону места составления документа.

### *Статья 7*

Вопрос о допустимости акцепта в части суммы или о том, обязан ли держатель или нет принять частичный платеж, решается по закону той страны, в которой должен быть совершен платеж по переводному векселю.

То же правило применяется к платежу по простому векселю.

### *Статья 8*

Форма и сроки протеста, а также форма других действий, необходимых для осуществления или для сохранения прав по переводному и простому векселю, определяются законами той страны, на территории которой должен быть совершен протест или соответствующее действие.

### *Статья 9*

Закон той страны, где должны быть оплачены переводный и простой векселя, определяет, какие меры следует принять в случае утраты или похищения переводного и простого векселя.

### *Статья 10*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не применять принципы международного частного права, содержащиеся в настоящей Конвенции, поскольку вопрос касается:

- 1) обязательства, принятого вне территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон;
- 2) закона, подлежащего применению согласно этим принципам, но не являющегося законом одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

### *Статья 11*

На территории каждой из Высоких Договаривающихся Сторон постановления настоящей Конвенции не будут применяться к переводным и простым векселям, уже составленным к моменту введения в действие настоящей Конвенции.

### *Статья 12*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 6 сентября 1930 года от имени всякого члена Лиги Наций и всякого государства-нечлена.

### *Статья 13*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1932 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, сторонам в настоящей Конвенции.

### *Статья 14*

Начиная с 6 сентября 1930 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.

Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем, кто подписал настоящую Конвенцию или присоединился к ней.

### *Статья 15*

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последуют ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членом Лиги Наций или государств-нечленом, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении согласно первому абзацу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях 13 и 14, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты и документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

### *Статья 16*

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоятся после вступления в силу Конвенции согласно статье 15, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

### *Статья 17*

Настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для этого члена

Лиги Наций или для этого государства-нечлена; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

Каждая денонсация будет иметь силу только для той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она будет сделана.

### *Статья 18*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам Лиги Наций или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу конференцию.

### *Статья 19*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применять настоящую Конвенцию к совокупности или ко всякой части их территорий, о которых говорится в заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любой момент заявить, что они желают прекратить применение настоящей Конвенции к совокупности или ко всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае Конвенция перестанет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении, через год после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

## Статья 20

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу. В дальнейшем она будет опубликована возможно скорее в «Сборнике договоров» Лиги Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве седьмого июня тысяча девятьсот тридцатого года в одном единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

**ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ***Дания*

Королевское правительство, присоединяясь к настоящей Конвенции, не намеревается брать на себя какие-либо обязательства в отношении Гренландии.

*Швейцария*

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна будет вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если необходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

## КОНВЕНЦИЯ О ГЕРБОВОМ СБОРЕ В ОТНОШЕНИИ ПЕРЕВОДНОГО И ПРОСТОГО ВЕКСЕЛЕЙ<sup>1</sup>

*Подписана в Женеве 7 июня 1930 года  
[Перевод<sup>2</sup>]*

### Статья 1

В том случае, если это еще не введено в их законодательство, Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются изменить свои законы в

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 1 января 1934 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р), или документы о присоединении (п), или уведомления о правопреемстве (пп):

Австрия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Австралия (п) . . . . .	3 сентября	1938 года
Бельгия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Бразилия (п) . . . . .	26 августа	1942 года
Венгрия (п) . . . . .	28 октября	1964 года
Германия (р) . . . . .	3 октября	1933 года
Дания (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Ирландия (п) . . . . .	10 июля	1936 года
Италия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Кипр (пп) . . . . .	5 марта	1968 года
Люксембург (р) . . . . .	5 марта	1963 года
Малайзия (пп) . . . . .	14 января	1960 года
Мальта (пп) . . . . .	6 декабря	1966 года
Монако (п) . . . . .	25 января	1934 года
Нидерланды:		
за Королевство в Евро-		
пе (р) . . . . .	20 августа	1932 года
за Нидерландскую Индию		
и Кюрасао (п) . . . . .	16 июля	1935 года
за Суринам (п) . . . . .	7 августа	1936 года
Франция — Соединенное Ко-		
ролевство:		
Новые Гебриды (с огра-		
ничением)* (п) . . . . .	16 марта	1939 года
Норвегия (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Польша (п) . . . . .	19 декабря	1936 года
Португалия (р) . . . . .	8 июня	1934 года
Соединенное Королевство		
Великобритании и Север-		
ной Ирландии (п) . . . . .	18 апреля	1934 года

\* Слова «с ограничением» после названий некоторых территорий обозначают, что ограничение, предусмотренное в разделе D Протокола Конвенции, применяется к этим территориям.

*(Продолжение сноски на след. стр.)*

том смысле, что действительность обязательств, взятых на себя по переводному и простому векселю, или осуществление вытекающих из него прав не может быть обусловлено соблюдением постановлений о гербовом сборе.

Они могут, однако, приостановить осуществление этих прав до уплаты гербового сбора в установленном ими порядке, а также возникшей пени. Они могут равным образом решить, что характер и последствия документа, подлежащего немедленному исполнению, которые согласно их законодательству могли бы быть присвоены переводному и простому векселю, будут обусловлены тем, что гербовый сбор был при самом составлении документа надлежащим образом оплачен согласно постановлениям их законов.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право ограничить обязательство, упомянутое в абзаце первом, одни лишь переводными векселями.

(Продолжение)

Ньюфаундленд (п) . . . 7 мая 1934 года

Обусловлено положением D.I в Протоколе к Конвенции.

Барбадос (с ограничением), Басутоленд, Бермудские острова (с ограничением), Бечуаналенд (протекторат), Британская Гвиана (с ограничением), Британский Гондурас, Гамбия (коллония и протекторат), Гибралтар (с ограничением), Золотой Берег: [a) коллония, b) Ашанти, c) Северные территории, d) Того (под британским мандатом)], Кения (коллония и протекторат) (с ограничением), Кипр (с ограничением), Малайзия: [a) штаты Малайи, входящие в Федерацию: Негри-Сембилан, Паханг, Перак, Селангор; b) штаты Малайи, не входящие в Федерацию: Джохор, Кеда, Келантан, Перлис, Тренгану и Бруней] (с ограничением), Мальта, Навстренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент) (с ограничением), Ньясаленд (протекторат), Палестина (за исключением Транспор-

(Продолжение сноски на след. стр.)

*Статья 2*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 6 сентября 1930 года от имени всякого члена Лиги Наций и всякого государства-нечлена.

*Статья 3*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1932 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, сторонам в настоящей Конвенции.

*(Продолжение)*

дании), Свазиленд, Северная Родезия, Сейшельские острова. Стрейтс Сетлментс (с ограничением), Сьерра Леоне (колония и протекторат) (с ограничением), Тринидад и Тобаго (с ограничением), Уганда (протекторат) (с ограничением), Фиджи (с ограничением), Цейлон (с ограничением) (п) . . . . .	18 июля	1936 года
Багамские острова (с ограничением), Британские Соломоновы острова (с ограничением), Гилберт (колония на островах Гилберта и Эллис) (с ограничением), Занзибар (с ограничением), Маврикий, Св. Елены остров (и Возрождения) (с ограничением), Танганьика (подопечная территория) (с ограничением), Тонга (с ограничением), Трансиордания (с ограничением), Фолклендские острова (и зависимые территории) (с ограничением) (п) . . . . .	7 сентября	1938 года
Сомали (протекторат) (с ограничением), Ямайка (включая острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова) (с ограничением) (п) . . . . .	3 августа	1939 года

*(Продолжение сноски на след. стр.)*



## Статья 4

Начиная с 6 сентября 1930 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.

Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем, кто подписал настоящую Конвенцию или присоединился к ней.

## Статья 5

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последует ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членом Лиги Наций или государств-нечленом, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении согласно первому абзацу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях 3 и 4, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты и документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

## Статья 6

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоятся после вступления в силу Конвенции согласно статье 5, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

## Статья 7

Настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для этого члена

(Продолжение)

Союз Советских Социалистических Республик (п)	. . . . . 25 ноября	1936 года
Уганда (п)	. . . . . 15 апреля	1965 года
Финляндия (р)	. . . . . 31 августа	1932 года
Франция (п)	. . . . . 27 апреля	1936 года
Швейцария (р)	. . . . . 26 августа	1932 года
Швеция (р)	. . . . . 27 июля	1932 года
Япония (р)	. . . . . 31 августа	1932 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Колумбия, Перу, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 338, n° 3315 (1933—1934).

Лиги Наций или для этого государства-нечлена; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

Каждая денонсация будет иметь силу только для той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она будет сделана.

### *Статья 8*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам Лиги Наций или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу конференцию.

### *Статья 9*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применять настоящую Конвенцию к совокупности или ко всякой части их территорий, о которых говорится в заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любой момент заявить, что они желают прекратить применение настоящей Конвенции к совокупности или ко всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае Конвенция перестанет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении, через год после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

### Статья 10

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу. В дальнейшем она будет опубликована возможно скорее в «Сборнике договоров» Лиги Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве седьмого июня тысяча девятьсот тридцатого года в одном единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

### Протокол Конвенции

В момент подписания Конвенции от сегодняшнего дня о гербовом сборе в отношении переводных и простых векселей нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, условились о следующих постановлениях:

#### А

Члены Лиги Наций и государства-не члены, не имевшие возможности сдать до 1 сентября 1932 года на хранение свои ратификационные грамоты, касающиеся указанной Конвенции, обязуются в течение пятнадцати дней после этой даты послать сообщение Генеральному секретарю Лиги Наций, извещающее его о положении дела с ратификацией.

#### В

Если 1 ноября 1932 года не будут выполнены условия, предусмотренные первым абзацем статьи 5 для вступления в силу Конвенции, Генеральный секретарь Лиги Наций созывает собрание членов Лиги Наций и государств-не членов, подписавших Конвенцию или присоединившихся к ней.

Это собрание будет иметь целью рассмотрение положения и мер, которые надлежит принять, в случае надобности, в связи с этим.

#### С

Высокие Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают друг другу, с момента вступления их в силу, законодательные постановления, которые они введут на своих подлежащих территориях во исполнение Конвенции.

## D

1. Условлено, что в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, единственными документами, к которым применяются постановления настоящей Конвенции, являются переводные векселя, предъявленные к акцепту, акцептованные или подлежащие оплате в ином месте, чем Соединенное Королевство.

2. То же ограничение будет применяться в отношении всякой колонии, протектората или территории, находящихся под сюзеренитетом или мандатом Его Британского Величества, к которым Конвенция может начать применяться согласно статье 9, при условии, однако, что заявление об этом ограничении будет послано Генеральному секретарю Лиги Наций ранее вступления в силу указанной Конвенции для этой территории.

3. Условлено также, что в отношении Северной Ирландии постановления настоящей Конвенции будут применяться лишь с такими изменениями, которые будут найдены необходимыми.

4. Правительство всякого члена Лиги Наций или государства-члена, желающее присоединиться к Конвенции на основе статьи 4 с ограничениями, отмеченными в первом абзаце, может известить об этом Генерального секретаря Лиги Наций. Последний сообщит об этом заявлениям правительствам всех членов Лиги Наций и государств-нечленов, от имени которых Конвенция была подписана и от имени которых состоялось присоединение к ней, прося указать, имеют ли они возражения. Если в течение шести месяцев после указанного сообщения не поступит никакого возражения, участие в Конвенции страны, требующей указанного ограничения, будет рассматриваться как принятое с этим ограничением.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящей протокол.

СОВЕРШЕНО в Женеве седьмого июня тысяча девятьсот тридцатого года, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

**ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ***Австралия*

В том числе территория Папуа и острова Норфолк, а также подмандатные территории Новая Гвинея и Науру.

Было решено, что в отношении Австралийского Союза, единственными документами, к которым будут применяться положения настоящей Конвенции, являются переводные векселя, предъявленные к акцепту, акцептованные или подлежащие оплате в ином месте, чем Австралийский Союз.

Такое же ограничение относится к территориям Папуа и острова Норфолк, а также к подмандатным территориям Новой Гвинее и Науру.

*Дания*

Королевское правительство, присоединяясь к настоящей Конвенции, не намеревается принимать на себя какие-либо обязательства в отношении Гренландии.

*Ирландия*

После того как правительство Ирландии информировало Генерального секретаря Лиги Наций о своем желании быть включенной в ограничение, указанное в пункте 1 раздела D Протокола к настоящей Конвенции, Генеральный секретарь сообщил об этом желании заинтересованным государствам в соответствии с пунктом 4 вышеупомянутого раздела. Поскольку со стороны этих государств не было возражений, то данное ограничение следует считать принятым.

*Кипр*

С сохранением ограничений, содержащихся в разделе D Протокола к Конвенции, с учетом которых Конвенция стала применяться на территории Кипра.

*Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии*

Ее Величество не принимает на себя никаких обязательств в отношении любой из ее колоний или протекторатов или любой территории, управляемой в соответствии с мандатом, полученным ее правительством в Соединенном Королевстве.

*Швейцария*

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна будет вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если необходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

# КОНВЕНЦИЯ, УСТАНОВЛИВАЮЩАЯ ЕДИНООБРАЗНЫЙ ЗАКОН О ЧЕКАХ<sup>1</sup>

Подписана в Женеве 19 марта 1931 года

{Перевод<sup>2</sup>}

## Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются ввести в действие на своих территориях по принадлежности, либо в одном из его подлинных текстов, либо на своих национальных языках, единообразный закон, составляющий приложение I к настоящей Конвенции.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 1 января 1934 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р), или документы о присоединении или уведомления о правопреемстве (пп):

Австрия (р)	. . . . . 1 декабря	1958 года
Бельгия (р)	. . . . . 18 декабря	1961 года
Бразилия (п)	. . . . . 26 августа	1942 года
Венгрия (п)	. . . . . 28 октября	1964 года
Германия (р)	. . . . . 3 октября	1933 года
Греция (р)	. . . . . 1 июня	1934 года
Дания (р)	. . . . . 27 июля	1932 года
Индонезия (пп)	. . . . . 9 марта	1959 года
Италия (р)	. . . . . 31 августа	1933 года
Люксембург (п)	. . . . . 1 августа	1968 года
Монако (р)	. . . . . 9 февраля	1933 года
Нидерланды	. . . . .	
за Королевство в Евро- пе (р)	. . . . . 2 апреля	1934 года
за Нидерландскую Индию и Кюрасао (п)	. . . . . 30 сентября	1935 года
за Суринам (п)	. . . . . 7 августа	1936 года
Никарагуа (п)	. . . . . 16 марта	1932 года
Норвегия (р)	. . . . . 27 июля	1932 года
Польша (п)	. . . . . 19 декабря	1936 года
Португалия (р)	. . . . . 8 июня	1934 года
Финляндия (р)	. . . . . 31 августа	1932 года
Франция (п)	. . . . . 27 апреля	1936 года
Швейцария (р)	. . . . . 26 августа	1932 года
Швеция (р)	. . . . . 27 июля	1932 года
Япония (р)	. . . . . 25 августа	1933 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Мексика, Румыния, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 356, n° 3316.

Это обязательство будет, в случае необходимости, обусловлено оговорками, о которых каждая из Высоких Договаривающихся Сторон должна в этом случае заявить в момент своей ратификации или своего присоединения. Эти оговорки должны быть выбраны из числа тех, о которых упоминает приложение II к настоящей Конвенции.

Однако, что касается оговорок, предусмотренных в статьях 9, 22, 27 и 30 указанного приложения II, они могут быть сделаны после ратификации или присоединения при условии, что они явились предметом заявления на имя Генерального секретаря Лиги Наций, который сообщит немедленно его содержание членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция будет ратифицирована или от имени которых к ней последует присоединение. Подобные оговорки возымеют свое действие не ранее, как на девятый день после получения Генеральным секретарем указанного выше заявления.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может, в случае срочности, использовать оговорки, предусмотренные статьями 17 и 28 указанного приложения II, после ратификации или присоединения. В этих случаях она должна сообщить об этом непосредственно и немедленно всем другим Договаривающимся Сторонам и Генеральному секретарю Лиги Наций. Заявление об этих оговорках возымеет свою силу через два дня после получения Высокими Договаривающимися Сторонами указанного сообщения.

### *Статья II*

На территории каждой из Высоких Договаривающихся Сторон единообразный закон не будет применяться к чекам, уже составленным к моменту введения в действие настоящей Конвенции.

### *Статья III*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 15 июля 1931 года от имени всякого члена Лиги Наций и всякого государства-нечлена.

### *Статья IV*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1933 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция была подписана или от имени которых произошло присоединение.

### *Статья V*

Начиная с 15 июля 1931 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.

Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция будет подписана или от имени которых произойдет присоединение.

### *Статья VI*

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последует ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членом Лиги Наций или государств-нечленом, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении, согласно первому образцу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях IV и V, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты и документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

### *Статья VII*

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоят после вступления в силу Конвенции согласно статье VI, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

### *Статья VIII*

За исключением срочных случаев, настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для членом Лиги Наций или для государства-нечлена, ее денонсирующего; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

В срочных случаях Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сделает денонсацию, сообщит об этом непосредственно и немедленно



всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам и денонсация вступит в силу через два дня после получения указанными Высокими Договаривающимися Сторонами указанного сообщения. Денонсирующая в этих условиях Высокая Договаривающаяся Сторона известит также о своем намерении Генерального секретаря Лиги Наций.

Каждая денонсация будет иметь силу только для той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она будет сделана.

### *Статья IX*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу конференцию.

### *Статья X*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии в любой момент сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применять настоящую Конвенцию к совокупности или всякой части их территорий, о которых говорится в их заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут, согласно статье VIII, денонсировать настоящую Конвенцию для совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом.

### *Статья XI*

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве девятнадцатого марта тысяча девятьсот тридцать первого года в одном единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

• • •

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Единообразный закон о чеках

#### ГЛАВА I. О СОСТАВЛЕНИИ И О ФОРМЕ ЧЕКА

##### Статья 1

Чек должен содержать:

- 1) наименование «чек», включенное в самый текст документа и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;
- 2) простое и ничем не обусловленное предложение уплатить определенную сумму;
- 3) наименование того, кто должен платить (плательщика);
- 4) указание места, в котором должен быть совершен платеж;
- 5) указание даты и места составления чека;
- 6) подпись того, кто выдает чек (чекодателя).

##### Статья 2

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы чека, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах.

При отсутствии особого указания место, обозначенное рядом с наименованием плательщика, считается местом платежа. Если рядом с наименованием плательщика указано несколько мест, то чек подлежит оплате в месте, которое указано первым.

Если такие указания, а также и всякое другое указание отсутствуют, чек оплачивается по месту основного жительства плательщика.

Чек, не указывающий места его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием чекодателя.

##### Статья 3

Чек должен быть выставлен на того банкира, у которого чекодатель имеет средства, и в соответствии с ясно выраженным или молча-

ливым соглашением, в силу которого чекодатель имеет право распоряжаться этими средствами путем выставления чеков. Однако действительность документа как чека не нарушается из-за несоблюдения этих положений.

#### Статья 4

Чек не может быть акцептован. Учиненная на чеке надпись об акцепте считается ненаписанной.

#### Статья 5

Чек может быть выставлен с оплатой:

на определенное лицо с прямой оговоркой «приказу» или без нее;

на определенное лицо с оговоркой «не приказу» или равнозначной оговоркой;

на предъявителя.

Чек, выданный в пользу определенного лица с пометкой «или предъявителю» или с равнозначной пометкой, рассматривается как чек на предъявителя.

Чек без указания получателя рассматривается как чек на предъявителя.

#### Статья 6

Чек может быть выставлен собственному приказу чекодателя.

Чек может быть выставлен за счет третьего лица.

Чек не может быть выставлен на самого чекодателя, если только речь не идет о чеке, выставленном одним отделением чекодателя на другое.

#### Статья 7

Всякое указание о процентах, содержащееся в чеке, считается ненаписанным.

#### Статья 8

Чек может быть выставлен с оплатой у третьего лица либо в месте жительства плательщика, либо в другом месте при обязательном условии, что третье лицо является банкиром.

#### Статья 9

Чек, сумма которого написана и словами и цифрами, имеет силу в случае разногласия между этими обозначениями на сумму, написанную словами.

Чек, сумма которого написана несколько раз либо словами, либо цифрами, имеет силу в случае разногласия между этими обозначениями лишь на меньшую сумму.

#### *Статья 10*

Если на чеке имеются подписи лиц, не способных обязываться по чеку, подписи подложные, или подписи вымышленных лиц или же подписи, которые по всякому иному основанию не могут обязывать тех лиц, которые их поставили или от имени которых он подписан, то подписи других лиц все же не теряют силы.

#### *Статья 11*

Каждый, кто подписал чек в качестве представителя лица, от имени которого он не был уполномочен действовать, сам обязан по чеку и, если он уплатил, имеет те же права, которые имел бы тот, кто был указан в качестве представляемого. В таком же положении находится представитель, который превысил свои полномочия.

#### *Статья 12*

Чекодатель отвечает за платеж. Всякое условие, по которому он слагает с себя эту ответственность, считается ненаписанным.

#### *Статья 13*

Если чек, не заполненный к моменту выдачи, был заполнен в противоречии с состоявшимися соглашениями, то несоблюдение этих соглашений не может быть противопоставлено держателю, если только он не приобрел чек недобросовестно или же, приобретая его, не совершил грубой неосторожности.

### ГЛАВА II. О ПЕРЕДАЧЕ

#### *Статья 14*

Чек, выставленный с оплатой определенному лицу с прямой оговоркой «приказу» или без этой оговорки, может быть передан посредством индоссамента.

Чек, выставленный с оплатой определенному лицу с оговоркой «не приказу» или с равнозначной оговоркой, может быть передан лишь с соблюдением формы и с последствиями обыкновенной цессии.

Индоссамент может быть совершен даже в пользу чекодателя либо в пользу всякого другого обязанного лица. Эти лица могут, в свою очередь, индоссировать чек.

#### *Статья 15*

Индоссамент должен быть простым и ничем не обусловленным. Всякое ограничивающее его условие считается ненаписанным.

Частичный индоссамент недействителен.

Недействительным также является индоссамент плательщика.

Индоссамент на предъявителя имеет силу бланкового индоссамента.

Индоссамент на плательщика имеет силу лишь расписки, кроме того случая, когда плательщик имеет несколько отделений и индоссамент совершен в пользу отделения иного, чем то, на которое был выставлен чек.

#### *Статья 16*

Индоссамент должен быть написан на чеке или на присоединенном к нему листке (аллонже). Он должен быть подписан индоссантом.

Индоссамент может не указывать лицо, в пользу которого он сделан, или может состоять только из одной подписи индоссанта (бланковый индоссамент). В этом последнем случае индоссамент, для того чтобы иметь силу, должен быть написан на обороте чека или на добавочном листе.

#### *Статья 17*

Индоссамент переносит все права, вытекающие из чека.

Если индоссамент бланковый, то держатель может:

- 1) заполнить бланк либо своим именем, либо именем какого-либо другого лица;
- 2) индоссировать, в свою очередь, чек посредством бланка или на имя какого-либо другого лица;
- 3) передать чек третьему лицу, не заполняя бланка и не совершая индоссамента.

#### *Статья 18*

Индоссант, поскольку не оговорено обратное, отвечает за платеж.

Он может воспретить новый индоссамент; в таком случае он не несет ответственности перед теми лицами, которым чек был после этого индоссирован.

#### *Статья 19*

Лицо, располагающее передаваемым по индоссаменту чеком, рассматривается как законный держатель, если оно основывает свое право на непрерывном ряде индоссаментов, даже если последний индоссамент бланковый. Зачеркнутые индоссаменты считаются при этом ненаписанными. Когда за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, подписавшее последний, считается приобретшим чек по бланковому индоссаменту.

### *Статья 20*

Индоссамент на предъявительском чеке влечет за собой ответственность индоссанта в порядке регресса, однако без превращения при этом документа в ордерный чек.

### *Статья 21*

Если кто-либо лишился владения чеком в силу какого бы то ни было события, держатель, в руках которого находится чек,— независимо от того, идет ли речь о предъявительском чеке или о чеке, передаваемом по индоссаменту, на который оно основывает свое право порядком, указанным в статье 19,— обязан отдать чек лишь в том случае, если он приобрел его недобросовестно или же, приобретая его, совершил грубую неосторожность.

### *Статья 22*

Лица, к которым предъявлен иск по чеку, не могут противопоставить держателю возражения, основанные на их личных отношениях к чекодателю или к предшествующим держателям, если только держатель, приобретая чек, не действовал сознательно в ущерб должнику.

### *Статья 23*

Если индоссамент содержит оговорку «валюта к получению», «на инкассо», «как доверенному» или всякую новую оговорку, имеющую в виду простое поручение, держатель может осуществлять все права, вытекающие из чека, но индоссировать его он может только в порядке поручения.

Обязанные лица могут в таком случае заявлять против держателя только такие возражения, которые могли бы быть противопоставлены индоссанту.

Поручение, которое содержится в препоручительном индоссаменте, не прекращается смертью препоручителя или наступлением его недееспособности.

### *Статья 24*

Индоссамент, совершенный после протеста или равнозначного ему акта или после истечения срока для предъявления, производит лишь действие обыкновенной цессии.

Поскольку обратное не будет доказано, недатированный индоссамент считается сделанным до совершения протеста или равнозначного ему акта или до истечения срока для предъявления.

## ГЛАВА III. ОБ АВАЛЕ

*Статья 25*

Платеж по чеку может быть обеспечен полностью или в части чековой суммы посредством авалья.

Это обеспечение дается третьим лицом, за исключением плательщика, или даже одним из лиц, подписавших чек.

*Статья 26*

Аваль дается на чеке или на дополнительном листе.

Он выражается словами «считать за аваль» или всякой иной равнозначной формулой; он подписывается тем, что дает аваль.

Для авалья достаточно лишь одной подписи, поставленной авалистом на лицевой стороне чека, если только подпись не поставлена чекодателем.

Аваль должен указать, за чей счет он дан. При отсутствии такого указания он считается данным за чекодателя.

*Статья 27*

Авалист отвечает так же, как и тот, за кого он дал аваль.

Его обязательство действительно даже в том случае, если то обязательство, которое он гарантировал, окажется недействительным по какому бы то ни было основанию, иному чем порок формы.

Оплачивая чек, авалист приобретает права, вытекающие из чека против того, за кого он дал гарантию, и против тех, которые в силу чека обязаны перед этим последним.

## ГЛАВА IV. О ПРЕДЪЯВЛЕНИИ И ПЛАТЕЖЕ

*Статья 28*

Чек оплачивается по предъявлении. Всякое противоположное указание считается ненаписанным.

Чек, предъявляемый к оплате до наступления дня, указанного как день его выставления, оплачивается в день предъявления.

*Статья 29*

Чек, который оплачивается в стране его выставления, должен быть предъявлен к платежу в течение восьми дней.

Чек, который оплачивается не в той стране, где он выставлен, а в другой, должен быть предъявлен к оплате в течение двадцати дней, если место выставления и место платежа находятся в одной и той же части света, и в течение семидесяти дней, если место выставления и место платежа находятся в различных частях света.

При этом чеки, выставленные в одной из стран Европы с платежом в одной из средиземноморских стран, а также чеки, выставленные в одной из средиземноморских стран с платежом в одной из стран Европы, рассматриваются как выставленные и оплачиваемые в одной и той же части света.

Вышеуказанные сроки начинают течь со дня, который указан в чеке как день выставления чека.

#### *Статья 30*

Если чек выставлен с оплатой в месте, календарь которого отличается от календаря места выставления, то день выставления пересчитывается на соответствующий день по календарю, действующему в месте платежа.

#### *Статья 31*

Предъявление чека в расчетную палату равносильно предъявлению к платежу.

#### *Статья 32*

Отзыв чека действителен только после истечения срока для предъявления.

Если чек не отозван, плательщик может произвести платеж также и после истечения срока для предъявления.

#### *Статья 33*

Ни смерть, ни недееспособность чекодателя, наступившие после выставления чека, не влияют на действительность чека.

#### *Статья 34*

Плательщик может при оплате чека потребовать, чтобы он был вручен ему держателем с распиской в получении платежа.

Держатель не может отказаться от принятия частичного платежа. В случае частичного платежа плательщик может потребовать учинения отметки о таком платеже на чеке и выдачи ему в этом расписки.

#### *Статья 35*

Плательщик, который оплачивает индоссированный чек, обязан проверять правильность последовательного ряда индоссаментов, но не подписи индоссантов.

#### *Статья 36*

Если чек выписан в валюте, не имеющей хождения в месте платежа, то сумма его может быть уплачена в пределах срока для предъ-



явления чека в местной валюте по курсу на день наступления срока платежа. Если платеж не был осуществлен по предъявлении, то держатель может по своему усмотрению потребовать, чтобы сумма чека была выплачена в местной валюте по курсу либо на день наступления срока платежа, либо на день платежа.

Курс иностранной валюты определяется согласно обыкновениям, действующим в месте платежа. Однако чекодатель может обусловить, что подлежащая платежу сумма будет исчислена по курсу, обозначенному в чеке.

Указанные выше правила не применяются в случае, когда чекодатель обусловил, что платеж должен быть совершен в определенной указанной в чеке валюте (оговорка эффективного платежа в какой-либо иностранной валюте).

Если сумма чека обозначена в валюте, имеющей в стране выдачи и в стране платежа одинаковое наименование, но разный курс, предполагается, что имелась в виду ссылка на валюту места платежа.

#### ГЛАВА V. О ПЕРЕЧЕРКНУТОМ ЧЕКЕ И РАСЧЕТНОМ ЧЕКЕ

##### Статья 37

Чекодатель или держатель могут перечеркнуть чек с последствиями, предусмотренными в следующей статье.

Перечеркивание производится посредством двух параллельных линий на лицевой стороне чека. Оно может быть общим или специальным.

Перечеркивание является общим, если между двумя линиями нет никакого обозначения или не имеется пометки «банкир» или равнозначной пометки; оно является специальным, если между двумя линиями вписано наименование банкира.

Общее перечеркивание может быть превращено в специальное, но специальное перечеркивание не может быть превращено в общее.

Зачеркивание перечеркивания или наименования банкира считается недействительным.

##### Статья 38

Чек, имеющий общее перечеркивание, может быть оплачен плательщиком только банкиру или клиенту плательщика.

Чек, имеющий специальное перечеркивание, может быть оплачен плательщиком только указанному банкиру или, если этот последний является самим плательщиком, его клиенту. Однако указанный банкир может поручить инкассацию чека другому банкиру.

Банкир может принять перечеркнутый чек только от одного из своих клиентов или от другого банкира. Он не может инкассировать сумму чека в пользу какого-либо лица, кроме вышеуказанных.

Если на чеке имеется несколько специальных перечеркиваний, чек может быть оплачен плательщиком только в том случае, если имеется не более двух перечеркиваний, одно из которых сделано с целью передачи на инкассо в расчетную палату.

Плательщик или банкир, не выполнивший вышеуказанные положения, ответствен за возникшие убытки в пределах суммы чека.

### *Статья 39*

Чекодатель или держатель чека могут запретить оплату чека наличными путем учинения на лицевой стороне чека, поперек него, надписи «только для расчетов» или равнозначной пометки.

Плательщик в этом случае может оплатить чек только путем записи по счету (кредитование счета, перевод, компенсация). Запись по счету рассматривается как платеж.

Зачеркивание оговорки «только для расчетов» считается недействительным.

Плательщик, не выполнивший вышеуказанные положения, ответствен за возникшие убытки в пределах суммы чека.

## ГЛАВА VI. РЕГРЕСС ПРИ НЕОПЛАТЕ

### *Статья 40*

Держатель может осуществить свой регресс против индоссантов, чекодателя и других обязанных лиц, если предъявленный своевременно чек не оплачен и отказ от оплаты удостоверен:

- 1) путем составления официального документа (протест); или
- 2) путем письменного датированного заявления плательщика на чеке, где указана дата предъявления чека; или
- 3) путем датированного заявления расчетной палаты о том, что чек своевременно прислан и не оплачен.

### *Статья 41*

Протест или равнозначный акт должны быть совершены до истечения срока для предъявления чека.

Если предъявление имело место в последний день срока, то протест или равнозначный акт могут быть совершены в следующий рабочий день.

### *Статья 42*

Держатель должен известить своего индоссанта и чекодателя о неплатеже в течение четырех рабочих дней, следующих за днем протеста или равнозначного акта, а в случае оговорки «оборот без издержек» —

за днем предъявления. Каждый индоссант должен в течение двух рабочих дней, которые следуют за днем получения им извещения, сообщить своему индоссанту полученное им извещение с указанием наименований и адресов тех, кто послал предшествующие извещения, и так далее, восходя до чекодателя. Указанные выше сроки текут с момента получения предшествующего извещения.

Если в согласии с предшествующим абзацем будет послано извещение кому-либо, поставившему свою подпись на чеке, то такое же извещение должно быть послано в тот же срок тому, кто дал за него аваль.

В случае, если какой-либо индоссант не указал своего адреса или указал его неразборчивым образом, то достаточно, чтобы извещение было послано тому индоссанту, который ему предшествует.

Тот, кто должен послать извещение, может сделать это в какой угодно форме, даже путем простого возвращения чека.

Он должен доказать, что он послал извещение в установленный срок. Будет считаться, что срок соблюден, если письмо, содержащее извещение, отправлено по почте в указанный срок.

Тот, кто не пошлет извещение в указанный выше срок, не теряет права; он несет ответственность за ущерб, могущий произойти от его небрежности, с тем, однако, что размер возмещаемых убытков не может превысить суммы чека.

### Статья 43

Чекодатель, индоссант или авалист может посредством включенной в документ и подписанной оговорки «оборот без издержек», «без протеста» или всякой иной равнозначной оговорки освободить держателя от обязанности совершения протеста или равнозначного акта для осуществления его права на регресс.

Эта оговорка не освобождает держателя ни от предъявления чека в установленные сроки, ни от посылки извещения. Доказательство несоблюдения сроков лежит на том, кто ссылается на это обстоятельство в споре с держателем.

Если оговорка включена чекодателем, то она имеет силу в отношении всех лиц, подписавших чек; если она включена индоссантом или авалистом, то она имеет силу лишь в отношении его самого. Если, несмотря на включенную чекодателем оговорку, держатель совершает протест или равнозначный акт, издержки протеста или равнозначного акта лежат на нем. Если оговорка исходит от индоссанта или авалиста, то издержки протеста или равнозначного акта, если таковые были совершены, могут быть истребованы от всех лиц, поставивших свои подписи.

#### *Статья 44*

Все обязанные по чеку являются солидарно обязанными перед держателем.

Держатель имеет право искать со всех этих лиц, с каждого в отдельности и со всех вместе, не будучи принужден при этом соблюдать последовательность, в которой они обязались.

Такое же право принадлежит каждому, подписавшему чек, после того, как он оплатил чек.

Иск, предъявленный к одному из обязанных, не препятствует предъявлять иски к другим, даже если они обязались после первоначального ответчика.

#### *Статья 45*

Держатель может требовать от того, к кому он обращается с регрессом:

- 1) сумму неоплаченного чека;
- 2) проценты в размере шести со дня предъявления;
- 3) издержки протеста или равнозначного акта, издержки по посылке извещения, а также другие издержки.

#### *Статья 46*

Тот, кто оплатил чек, может требовать от ответственных перед ним лиц:

- 1) всю уплаченную им сумму;
- 2) проценты на указанную сумму, исчисленные в размере шести, начиная с того дня, когда он произвел платеж;
- 3) понесенные им издержки.

#### *Статья 47*

Каждое обязанное лицо, к которому обратились или могут обратиться с регрессом, может потребовать вручения ему, против оплаты, чека с протестом или равнозначным актом и с распиской в платеже.

Каждый индоссант, оплативший чек, может зачеркнуть индоссамент свой и следующих за ним индоссантов.

#### *Статья 48*

Если предъявлению чека или совершению протеста или равнозначного акта декларации в установленные сроки мешает непреодолимое препятствие (законодательное распоряжение какого-либо государ-

ства или другой случай непреодолимой силы), то эти сроки продлеваются.

Держатель обязан без задержки известить своего индоссанта о случае непреодолимой силы и сделать на чеке или на добавочном листе отметку об этом извещении, указав его дату и поставив свою подпись; в остальном применяются правила статьи 42.

После прекращения действия непреодолимой силы держатель должен без задержки предъявить чек к платежу и, если будет нужно, совершить протест или равнозначный акт.

Если действие непреодолимой силы продолжается свыше пятнадцати дней со дня, в который держатель известил, хотя бы и до истечения сроков на предъявление, своего индоссанта о непреодолимой силе, то может быть осуществлен регресс без предъявления чека или без совершения протеста или равнозначного акта.

Непреодолимой силой не считаются обстоятельства, касающиеся лично держателя или того, кому он поручил предъявление чека или совершение протеста равнозначного акта.

#### ГЛАВА VII. О МНОЖЕСТВЕННОСТИ ЭКЗЕМПЛЯРОВ

##### *Статья 49*

За исключением чеков на предъявителя, чеки, выставленные в одной стране и оплачиваемые в другой или в заокеанской части страны выставления и наоборот или же выставленные и оплачиваемые в той же самой или в различных заокеанских частях одной страны, могут быть выставлены в нескольких идентичных экземплярах. Когда чек выпущен в нескольких экземплярах, эти экземпляры должны быть снабжены последовательными номерами в самом тексте документа: в противном случае каждый из них рассматривается как отдельный чек.

##### *Статья 50*

Платеж, произведенный по одному экземпляру, освобождает от ответственности, даже если не было обусловлено, что платеж этот погашает другие экземпляры.

Индоссант, который передал экземпляры различным лицам, а также последующие индоссанты обязаны по всем экземплярам, на которых имеется их подпись и которые не были возвращены.

#### ГЛАВА VIII. ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ

##### *Статья 51*

В случае изменения текста чека лица, поставившие свои подписи после этого изменения, отвечают в соответствии с содержанием измененного текста; лица, поставившие свои подписи до этого, отвечают в соответствии с содержанием первоначального текста.

## ГЛАВА IX. О ДАВНОСТИ

### *Статья 52*

Регрессные иски держателя против индоссантов, чекодателя и других обязанных лиц погашаются истечением шести месяцев со дня истечения срока предъявления.

Регрессные иски обязанных друг к другу погашаются истечением шести месяцев, считая со дня, в который обязанный оплатил чек, или со дня предъявления к нему иска.

### *Статья 53*

Перерыв давности имеет силу лишь в отношении того, против кого было совершено действие, прерывающее давность.

## ГЛАВА X. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### *Статья 54*

В настоящем законе термином «банкир» обозначаются также те лица и учреждения, которые в силу закона приравнены к банкирам.

### *Статья 55*

Предъявление или протест чека могут иметь место только в рабочие дни.

Если последний день срока, в течение которого должно быть совершено относящееся к чеку действие, в частности предъявление, совершение протеста или равнозначного акта, падает на установленный по закону нерабочий день, то такой срок пролонгируется до ближайшего после истечения срока рабочего дня. Нерабочие дни, падающие на время течения срока, идут в счет срока.

### *Статья 56*

В установленные настоящим законом сроки не включается день, от которого срок начинает течь.

### *Статья 57*

Никакие грационные дни, ни по закону, ни судебные, не допускаются.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### *Статья 1*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может предписать, что обязательность включения в чеки, составленные на ее территории, наименования «чек», предусмотренная статьей 1, пункт 1, единообразного закона, и обязательность указания места составления чека, пре-

дусмотренная пунктом 5 вышеуказанной статьи, будут применяться лишь через шесть месяцев после вступления в действие настоящей Конвенции.

### *Статья 2*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право определить для обязательств по чекам, принятым на ее территории, способ восполнения отсутствия подписи, при условии что официально заверенное заявление, написанное на чеке, удостоверяет волю того, кто должен был поставить свою подпись.

### *Статья 3*

В отступление от статьи 2, абзац 3, единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предусмотреть, что чек, не имеющий указания места платежа, рассматривается как оплачиваемый в месте его выставления.

### *Статья 4*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право в отношении чеков, выставленных и оплачиваемых на ее территории, решить, что чеки, выставленные не на банки или на лица или учреждения, приравненные законом к банковским, не могут рассматриваться как чеки.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон равным образом сохраняет за собой право внести в свой национальный закон статью 3 единообразного закона в форме и в пределах, которые наилучшим образом помогут применить предыдущий абзац.

### *Статья 5*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право определить момент, в который чекодатель должен иметь необходимое покрытие у плательщика.

### *Статья 6*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предусмотреть, что плательщик может написать на чеке пометку — сертификат, подтверждение, визу или другую равнозначную пометку — при условии, что такая декларация не будет иметь значения акцепта, и может также определить юридическое действие этих пометок.

### *Статья 7*

В отступление от статей 5 и 14 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право предписать в отношении чеков, оплачиваемых на своей территории и несущих

оговорку «не передаваемый», что такой чек может быть оплачен только лишь держателю, который его получил с этой оговоркой.

#### *Статья 8*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право установить, когда еще, кроме случаев, предусмотренных в статье 6 единообразного закона, чек может быть выставлен на самого чекодателя.

#### *Статья 9*

В отступление от статьи 6 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, независимо от того, допускает ли она как общее правило выставление чеков на самого чекодателя (статья 8 настоящего приложения) или выставление таких чеков только в случае чекодателя, имеющего несколько отделений (статья 6 единообразного закона), сохраняет за собой право запрещать выпуск чеков такого рода на предъявителя.

#### *Статья 10*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон в отступление от статьи 8 единообразного закона сохраняет право допускать, чтобы чеки оплачивались в домициле третьего лица, не являющегося банкиром.

#### *Статья 11*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не включать в свой национальный закон статью 13 единообразного закона.

#### *Статья 12*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не применять статью 21 единообразного закона в части, касающейся чеков на предъявителя.

#### *Статья 13*

В отступление от статьи 26 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право признать, что аваль может быть совершен на его территории отдельным актом с указанием места его совершения.

#### *Статья 14*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право прслонгировать срок, предусмотренный в абзаце 1 статьи 29 единообразного закона, и устанавливать сроки представления чеков в отношении территорий, находящихся под ее суверенитетом или властью.



Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон в отступление от абзаца 2 статьи 29 единообразного закона сохраняет за собой право пролонгировать сроки, предусмотренные в этом абзаце в отношении чеков, выставленных и оплачиваемых в разных частях света или в разных странах какой-либо части света, за исключением Европы.

Две или более из Высоких Договаривающихся Сторон имеют право в отношении чеков, выставленных и оплачиваемых на их соответствующих территориях, с взаимного согласия изменять сроки, предусмотренные в абзаце 2 статьи 29 единообразного закона.

#### *Статья 15*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право определить в целях применения статьи 31 единообразного закона учреждения, которые по национальному закону должны рассматриваться как расчетные палаты.

#### *Статья 16*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон в отступление от статьи 32 единообразного закона сохраняет за собой право в отношении чеков, оплачиваемых на своей территории:

*a)* признавать отзыв чека даже до истечения срока для предъявления;

*b)* запрещать отзыв чека даже после истечения срока для предъявления.

Кроме того, каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право устанавливать меры в случае утери или кражи чека и определять правовые последствия этого.

#### *Статья 17*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может, если она найдет это необходимым, при исключительных обстоятельствах, касающихся курсов валюты этого государства, отступить от условий оговорки, предусмотренной в статье 36 единообразного закона и касающейся эффективного платежа в иностранной валюте, когда речь идет о чеках с платежом на ее территории. То же правило может быть применено относительно составления чеков в иностранной валюте на национальной территории.

#### *Статья 18*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право, в отступление от статьи 37, 38 и 39 единообразного закона, признавать в своем национальном праве только перечеркнутые чеки или только расчетные чеки. Тем не менее перечеркнутые чеки и расчетные чеки, выданные за границей и оплачиваемые на территории каждой из

Высоких Договаривающихся Сторон, будут рассматриваться, соответственно, как чеки расчетные и как чеки перечеркнутые.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет также право определить такую оговорку, которая в соответствии с национальным законом будет указывать на то, что данный чек является расчетным чеком.

#### *Статья 19*

Вопрос о том, имеет ли держатель особые права на покрытие, и о последствиях этих прав остается за пределами единообразного закона.

То же имеет место в отношении всякого другого вопроса, касающегося отношений, составляющих основание выдачи чека.

#### *Статья 20*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не рассматривать своевременное предъявление чека и совершение протеста или равнозначного акта в качестве условия для сохранения права регресса против чекодателя и определять действие этого регресса.

#### *Статья 21*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право предусмотреть, в отношении чеков, оплачиваемых на ее территории, что удостоверение об отказе в платеже, предусмотренное в статьях 40 и 41 единообразного закона, как условие сохранения права регресса должно быть непременно совершено в форме протеста с исключением всякого другого равнозначного акта.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может также предписать, что заявления, предусмотренные в пунктах 2 и 3 статьи 40 единообразного закона, должны быть записаны в публичный регистр в течение срока, предусмотренного для совершения протеста.

#### *Статья 22*

В отступление от статьи 42 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право сохранить или установить свою систему извещения со стороны должностного лица, а именно: в случае протеста нотариус или должностное лицо, которое согласно национальному закону уполномочено совершить протест, обязано письменно известить тех обязанных по чеку лиц, адреса которых либо указаны на чеке, либо известны должностному лицу, совершающему протест, либо указаны лицами, потребовавшими протеста. Расходы по такому извещению добавляются к издержкам по протесту.

#### *Статья 23*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать в отношении чеков, которые и выставлены, и подлежат оплате

на ее территории, что ставка процентов, о которой идет речь в статье 45, пункт 2, и в статье 46, пункт 2, единообразного закона, может быть заменена законной ставкой процентов, действующей на территории этой Высокой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 24*

В отступление от статьи 45 единообразного закона каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право включать в национальный закон постановление, по которому держатель может требовать от того, к кому он обращается с регрессом, уплаты комиссии в размере, определяемом национальным законом.

Так же в отступление от статьи 46 единообразного закона обстоит дело и в отношении лиц, которые, оплатив чек, требуют его сумму от ответственных перед ним лиц.

#### *Статья 25*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может решить, что, в случае утраты права или истечения давности, на ее территории сохранится право иска против чекодателя, который не обеспечил покрытия, или против чекодателя или индоссанта, необоснованно обогатившегося.

#### *Статья 26*

Законодательство каждой из Высоких Договаривающихся Сторон определяет основания перерыва и приостановления давности по искам, вытекающим из чека, которые будут рассматриваться в ее судах.

Другие Высокие Договаривающиеся Стороны имеют право определить условия, на которых они признают такие основания. То же имеет место по вопросу об иске как способе вызвать течение давности, предусмотренной абзацем 2 статьи 52 единообразного закона.

#### *Статья 27*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что некоторые рабочие дни в отношении срока для предъявления и всяких иных действий по чекам будут приравнены к нерабочим дням, установленным законом.

#### *Статья 28*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право издавать исключительные распоряжения общего порядка, касающиеся продления сроков платежа, а также сроков на совершение действий, необходимых для сохранения прав регресса.

### Статья 29

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон в целях применения единообразного закона компетентна определить, какие лица рассматриваются как банкиры и какие лица или учреждения должны, с точки зрения характера их деятельности, приравниваться к банкирам.

### Статья 30

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет право исключить, в целом или частично, применение единообразного закона в отношении почтовых чеков и в отношении специальных чеков, выпущенных либо банками, либо государственными кассами или государственными кредитными институтами, поскольку вышеупомянутые документы являются предметом специального регулирования.

### Статья 31

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется признавать постановления, принятые каждой из Высоких Договаривающихся Сторон в силу статей 1—13, 14 (абзацы 1 и 2), 15, 16, 18—25, 27, 29 и 30 настоящего приложения.

## ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

### *Австрия*

Ратификация правительством Австрии обусловлена оговорками, предусмотренными в статьях 6, 14, 15, 16 (пункт 2), 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 и 30 приложения II к Конвенции.

В сообщении, полученном 26 ноября 1968 года, правительство Австрии в отношении оговорок, предусматриваемых в статье 27 приложения II к Конвенции, представило перечень праздничных дней или дней, приравненных к таким праздникам, в связи с крайним сроком для предъявления и для всех действий, относящихся к чекам; перечень см. стр. 176.

### *Бельгия*

Представлено заявление, уточняющее, что в соответствии со статьей X Конвенции правительство Бельгии не намеревается принимать на себя какие-либо обязательства в отношении подопечной территории Руанда-Урунди. Более того, правительство Бельгии сохраняет за собой все права, предусмотренные в приложении II к Конвенции.

### *Бразилия*

Это присоединение обусловлено оговорками, которые предусмотрены в статьях 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 29 и 30 приложения II к Конвенции.

### *Венгрия*

В соответствии со статьей 30 приложения II к Конвенции Венгерская Народная Республика заявляет о том, что единообразный закон о чеках не применим к особым видам чеков, используемых для внутренней торговли между экономическими организациями социалистических стран.

В сообщении, полученном 5 января 1966 года, правительство Венгрии, касаясь пункта 3 статьи 1 Конвенции и статьи 27 приложения II к Конвенции, уведомило Генерального секретаря о том, что «в отношении чеков на территории Венгрии они

не могут предъявляться к оплате в установленные законом праздничные дни». Списки установленных законом праздничных дней см. стр. 178.

### Германия

Эта ратификация обусловлена оговорками, которые предусмотрены в статьях 6, 14, 15, 16 (абзац 2), 18, 23, 24, 25, 26 и 29 приложения II к Конвенции.

### Греция

При следующих условиях:

А) греческое правительство не пользуется оговорками, предусмотренными в статьях 1, 2, 5—8, 10—14, 16 (абзац 1, а и b), 18 (абзац 1), 19—22, 24 и 26 (абзац 2) приложения II;

В) греческое правительство пользуется следующими оговорками, предусмотренными в приложении II:

1) Оговоркой в статье 3; абзац 3 статьи 2 единообразного закона заменяется словами: «Чек, не имеющий указания места платежа, рассматривается как оплачиваемый в месте его выставления».

2) Оговоркой в статье 4 с добавлением к статье 3 следующего абзаца: «Чек, выставленный и подлежащий оплате в Греции, не является действительным, как чек, если он не получен из банковской компании или от греческого юридического лица, обладающего статусом института публичного права и занимающегося банковским делом».

3) Оговоркой в статье 9 с добавлением следующего положения к пункту 3 статьи 6 единообразного закона: «Но в таком исключительном случае выдача чека предъявителю запрещается».

4) Оговоркой в статье 15 с добавлением к статье 31 единообразного закона следующего абзаца: «По указу президента, провозглашенному по требованию министра юстиции и министра национальной экономики, может быть принято решение относительно того, какие учреждения в Греции должны рассматриваться как расчетные палаты».

5) Оговоркой во втором абзаце статьи 16, причем устанавливается, «что положения, касающиеся утери и кражи чеков, воплощаются в греческом праве».

6) Оговоркой в статье 17; в конце статьи 36 добавляется следующий абзац: «При исключительных обстоятельствах, связанных с обменным курсом греческой валюты, действие оговорки, которая содержится в абзаце 3 настоящей статьи, может быть отменено в каждом случае специальным законодательством в отношении чеков, подлежащих оплате в Греции. Это же положение может также изменяться в отношении чеков, выданных в Греции».

7) Оговоркой в статье 23; к пункту 2 статьи 45 единообразного закона добавляется следующее: «которые, однако, в случае с чеками, выставленными и подлежащим оплате в Греции, в каждом случае будут вычисляться в соответствии с существующей в Греции процентной ставкой». Аналогичным образом к пункту 2 статьи 46 единообразного закона добавляется следующее: «за исключением особого случая, о котором идет речь в пункте 2 предыдущей статьи».

8) Оговоркой в статье 25; к национальному праву добавляется следующая статья: «В случае потери прав предъявителя или истечения давности на право регресса, процессуальные действия против чекодателя или индоссанта могут быть совершены по той причине, что он необоснованно обогатился. Право совершать такие процессуальные действия истекает после трех лет с той даты, когда был выдан чек».

9) Оговоркой в первом абзаце статьи 26; сформулировано следующее положение: «Основания перерыва и приостановления давности, оговоренные в настоящем законе, регулируются положениями в отношении ограничения и краткосрочного ограничения судебных действий».

10) Оговоркой в статье 27; добавляется отдельная статья, сформулированная следующим образом: «По смыслу настоящего закона официальными нерабочими днями являются все воскресенья и все полные дни отдыха, соблюдаемые государственными учреждениями».

11) Оговоркой в статье 28 и оговоркой в статье 29.

12) Оговоркой в статье 30.

#### *Дания*

Обязательство королевского правительства по введению в Дании единообразного закона, составляющего приложение I к настоящей Конвенции, было обусловлено оговорками, которые предусмотрены в статьях 4, 6, 9, 14 (абзац 1), 16 *a*, 18, 25, 26, 27 и 29 приложения II к этой Конвенции.

Королевское правительство, присоединяясь к настоящей Конвенции, не намерено принимать на себя какие-либо обязательства в отношении Гренландии.

Уведомление Дании, которое также применимо к этой Конвенции, см. стр. 177.

#### *Италия*

В соответствии со статьей I настоящей Конвенции королевское правительство Италии объявляет, что оно намеревается воспользоваться правами, предусмотренными в статьях 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 16 (абзац 2), 19, 20, 21 (абзац 2), 23, 25, 26, 29 и 30 приложения II.

В связи со статьей 15 приложения II к этой Конвенции институтами, о которых идет речь в указанной статье, в Италии являются исключительно «компенсационные инстанции» (*stanze di compensazione*).

#### *Нидерланды*

##### *За Королевство в Европе*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в приложении II к настоящей Конвенции.

##### *За Нидерландскую Индию и Кюрасао*

С оговорками, упомянутыми в приложении II к Конвенции.

##### *За Суринам*

С оговорками, упомянутыми в приложении II к Конвенции.

#### *Норвегия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 4, 6, 9, 14 (абзац 1), 16 *a* и 18 приложения II к настоящей Конвенции, и королевское правительство Норвегии резервирует за собой в то же время возможность воспользоваться правом, предоставляемым каждой из Высоких Договаривающихся Сторон статьями 25, 26, 27 и 29 указанного Приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

В сообщении, полученном 15 апреля 1970 года, правительство Норвегии уведомило Генерального секретаря о том, что с 1 июня 1970 года в Норвегии вводится закон, приравнивающий субботные дни и первое мая к установленным законом нерабочим дням.

#### *Польша*

Это присоединение обусловлено оговорками, предусмотренными в статьях 3, 4, 5, 8, 9, 14 (абзац 1), 15, 16 (абзац 1 *a*), 16 (абзац 2), 17, 23, 24, 25, 26, 28, 29 и 30 приложения II к Конвенции.

#### *Финляндия*

Эта ратификация обусловлена оговорками, о которых говорится в статьях 4, 6, 9, 14 (абзац 1), 16 *a*, 18 и 27 приложения II к настоящей Конвенции. Кроме того,

Финляндия воспользовалась правом, предоставленным Высоким Договаривающимся Сторонам статьями 25, 26 и 29 указанного приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

Уведомление Финляндии, которое также применимо к этой Конвенции, см. стр. 177.

#### *Франция*

Заявляет, что статьи 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 и 31 приложения II к этой Конвенции применимы.

Министр иностранных дел Французской Республики уведомил Генерального секретаря посредством сообщения, полученного Секретариатом 20 октября 1937 года, что в результате некоторых изменений, внесенных декретом-законом от 31 августа 1937 года во французское законодательство относительно сроков погашения коммерческих счетов, и при применении статьи 27 приложения II к Конвенции и статьи II Заключительного акта Конференции, принятого ею, нельзя требовать каких-либо платежей в отношении векселей, чеков, текущих счетов, депонирования фондов или ценных бумаг, а также предъявлять какие-либо опротестования в субботные дни и понедельники, которые лишь в этих целях приравниваются к установленным законом нерабочим дням.

#### *Швейцария*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 2, 4, 8, 15, 16 (абзац 2), 19, 24, 25, 26, 27, 29 и 30 приложения II.

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна будет вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если необходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

#### *Швеция*

Эта ратификация обусловлена оговорками, упомянутыми в статьях 4, 6, 9, 14 (абзац 1), 16 а и 18 приложения II Конвенции, и, кроме того, королевское правительство Швеции воспользовалось правом, предоставляемым Высоким Договаривающимся Сторонам статьями 25, 26 и 29 указанного приложения, вводить законодательство по упомянутым в них вопросам.

#### *Япония*

Эта ратификация в силу абзаца 2 статьи 1 Конвенции обусловлена правом принять положения, о которых говорится в приложении II к настоящей Конвенции.

# КОНВЕНЦИЯ, ИМЕЮЩАЯ ЦЕЛЬЮ РАЗРЕШЕНИЕ НЕКОТОРЫХ КОЛЛИЗИЙ ЗАКОНОВ О ЧЕКАХ <sup>1</sup>

Подписана в Женеве 19 марта 1931 года

[Перевод <sup>2</sup>]

## Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются одни в отношении других применять для разрешения коллизий по перечисленным ниже законам в вопросах о чеках правила, указанные в нижеследующих статьях.

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 1 января 1934 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р), документы о присоединении (п) или уведомления о правопреемстве (пп):

Австрия (р) . . . . .	1 декабря	1958 года
Бельгия (р) . . . . .	18 декабря	1961 года
Бразилия (п) . . . . .	26 августа	1942 года
Венгрия (п) . . . . .	28 октября	1964 года
Германия (р) . . . . .	3 октября	1933 года
Греция (р) . . . . .	1 июня	1934 года
Дания (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Индонезия (пп) . . . . .	9 марта	1959 года
Италия (р) . . . . .	31 августа	1933 года
Люксембург (п) . . . . .	1 августа	1968 года
Монако (р) . . . . .	9 февраля	1933 года
Нидерланды:		
за Королевство в Европе		
(р) . . . . .	2 апреля	1934 года
за Нидерландскую Индию		
и Кюрасао (п) . . . . .	30 сентября	1935 года
за Суринам (п) . . . . .	7 августа	1936 года
Никарагуа (п) . . . . .	16 марта	1932 года
Норвегия (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Польша (п) . . . . .	19 декабря	1936 года
Португалия (р) . . . . .	8 июня	1934 года
Финляндия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Франция (п) . . . . .	27 апреля	1936 года
Швейцария (р) . . . . .	26 августа	1932 года
Швеция (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Япония (р) . . . . .	25 августа	1933 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Мексика, Румыния, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 408, n° 3317.



### Статья 2

Способность лица обязываться по чеку определяется его национальным законом. Если этот национальный закон отсылает к закону другой страны, то применяется этот последний закон.

Лицо, не обладающее способностью согласно закону, указанному в предшествующем абзаце, тем не менее несет ответственность, если подпись была совершена на территории страны, по законодательству которой это лицо было бы способно.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право не признавать действительность обязательства, принятого по чеку кем-либо из ее граждан и признаваемого действительным на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны лишь в порядке применения предшествующего абзаца настоящей статьи.

### Статья 3

Закон страны, где чек оплачивается, определяет лиц, на которых чек может быть выставлен.

Если по этому закону документ не является чеком в связи с лицом, на которое он выставлен, тем не менее обязательства, возникающие из подписей, проставленных на нем на территории какой-либо страны, законодательство которой не содержит вышеуказанного положения, являются действительными.

### Статья 4

Форма, в которой приняты обязательства по чеку, определяется законом той страны, на территории которой эти обязательства были подписаны. Тем не менее достаточно, если соблюдена форма, предписанная законом места платежа.

Однако если обязательства, принятые по чеку, не имеют силы согласно постановлениям предыдущего абзаца, но если они соответствуют законодательству государства, где подписано последующее обязательство, то в таком случае то обстоятельство, что предшествующие обязательства неправильны в отношении формы, не делает недействительным последующее обязательство.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон имеет право предписать, что обязательства, принятые по чеку кем-либо из ее граждан за границей, будут действительны в отношении другого ее гражданина на ее территории, если только эти обязательства приняты в форме, предусмотренной национальным законом.

### Статья 5

Закон страны, на территории которой были приняты обязательства, вытекающие из чека, определяет действие таких обязательств.

### *Статья 6*

Сроки на предъявление иска в порядке регресса определяются для всех лиц, поставивших свои подписи, законом места составления документа.

### *Статья 7*

Закон страны, где должен быть оплачен чек, определяет:

- 1) подлежит ли чек оплате только по предъявлении или он может быть оплачен в течение определенного периода после предъявления и какое действие имеет постдатирование чека;
- 2) срок для представления;
- 3) может ли чек быть акцептован, удостоверен, подтвержден или визирован и какое соответственно действие производят эти пометки;
- 4) может ли держатель потребовать и обязан ли он получить частичный платеж;
- 5) может ли чек быть кроссирован или помечен словами «оплачивается на счет» или другим равнозначным выражением и какое соответственно действие производят эти пометки;
- 6) имеет ли держатель специальное право на покрытие и какова природа этого права;
- 7) может ли чекодатель отозвать чек или выставить возражение против платежа;
- 8) меры, которые должны быть приняты в случае утери или кражи чека;
- 9) необходим ли протест или какая-либо равнозначная декларация для сохранения права регресса против индоссантов, чекодателя и других обязанных лиц.

### *Статья 8*

Форма и сроки протеста, а также форма других действий, необходимых для осуществления или сохранения прав по чеку, определяются местом той страны, на территории которой должен быть совершен протест или соответствующее действие.

### *Статья 9*

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право не применять принципы международного частного права, содержащиеся в настоящей Конвенции, поскольку вопрос касается:

- 1) обязательства, принятые вне территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон;

- 2) закона, подлежащего применению согласно этим принципам, но не являющегося законом одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10*

На территории каждой из Высоких Договаривающихся Сторон постановления настоящей Конвенции не будут применяться к чекам, уже составленным к моменту введения в действие настоящей Конвенции.

#### *Статья 11*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 15 июля 1931 года от имени всякого члена Лиги Наций и всякого государства-нечлена.

#### *Статья 12*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1933 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций в государствам-нечленам, сторонам в настоящей Конвенции.

#### *Статья 13*

Начиная с 15 июля 1933 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.

Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем, кто подписал настоящую Конвенцию или присоединился к ней.

#### *Статья 14*

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последуют ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членом Лиги Наций или государств-нечленом, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении согласно первому абзацу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях 12 и 13, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты и документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

#### *Статья 15*

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоятся после вступления в силу Конвенции согласно статье 15, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

#### *Статья 16*

Настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для этого члена Лиги Наций или для этого государства-нечлена; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам.

Каждая денонсация будет иметь силу только для той Высокой Договаривающейся Стороны, от имени которой она будет сделана.

#### *Статья 17*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам Лиги Наций или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу конференцию.

#### *Статья 18*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применять настоящую Конвенцию к совокупности или ко всякой части их территорий, о которых говорится в заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любой момент заявить, что они желают прекратить применение настоящей Конвенции к совокупности или ко всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае Конвенция перестанет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении, через год после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

### Статья 19

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу. В дальнейшем она будет опубликована возможно скорее в «Сборнике договоров» Лиги Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве девятнадцатого марта тысяча девятьсот тридцать первого года в единственном экземпляре, который будет слан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

### ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

#### Бельгия

С учетом заявления о том, что в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции правительство Бельгии не намеревается принимать на себя какие-либо обязательства в отношении подопечной территории Руанда-Урунди.

#### Дания

Королевское правительство, присоединяясь к настоящей Конвенции, не намеревается принимать на себя какие-либо обязательства в отношении Гренландии.

#### Швейцария

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна будет вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если необходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, настоящая Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

# КОНВЕНЦИЯ О ГЕРБОВОМ СБОРЕ В ОТНОШЕНИИ ЧЕКОВ <sup>1</sup>

Подписана в Женеве 19 марта 1931 года

[Перевод<sup>2</sup>]

## Статья 1

В том случае, если это еще не введено в их законодательство, Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются изменить свои законы

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 29 ноября 1933 года.

Следующие государства сдали на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций (Организации Объединенных Наций) свои ратификационные грамоты (р), или документы о присоединении (п), или уведомления о правопреемстве (пп):

Австралия (п) . . . . .	3 сентября	1938 года
Австрия (п) . . . . .	1 декабря	1958 года
Бельгия (р) . . . . .	18 декабря	1961 года
Бразилия (п) . . . . .	26 августа	1942 года
Венгрия (п) . . . . .	28 октября	1964 года
Германия (р) . . . . .	3 октября	1933 года
Греция (р) . . . . .	1 июня	1934 года
Дания (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Индонезия (пп) . . . . .	9 марта	1959 года
Ирландия (п) . . . . .	10 июля	1936 года
Италия (р) . . . . .	31 августа	1933 года
Кипр (пп) . . . . .	5 марта	1959 года
Люксембург (п) . . . . .	1 августа	1968 года
Малайзия (пп) . . . . .	14 января	1960 года
Мальта (пп) . . . . .	6 декабря	1966 года
Монако (р) . . . . .	9 февраля	1933 года
Нидерланды:		
за Королевство в Евро-		
пе (р) . . . . .	2 апреля	1943 года
за Нидерландскую Индию		
и Кюрасао (п) . . . . .	30 сентября	1935 года
за Суринам (п) . . . . .	7 августа	1936 года
Никарагуа (п) . . . . .	16 марта	1932 года
Франция — Соединенное Ко-		
ролевство:		
Новые Гебриды (п) . . . . .	16 марта	1939 года
Норвегия (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Польша (п) . . . . .	19 декабря	1936 года
Португалия (р) . . . . .	8 июня	1934 года
Соединенное Королевство Ве-		
ликобритании и Северной		
Ирландии (р) . . . . .	13 января	1932 года
Барбадос, Басутоленд, Бер-		
мудские острова, Бечу-		
наленд (протекторат),		

(Продолжение сноски на след. стр.)

в том смысле, что действительность обязательств, взятых на себя по чеку, или осуществление вытекающих из него прав, не могут быть обусловлены соблюдением постановлений о гербовом сборе.

Они могут, однако, приостановить осуществление этих прав до уплаты гербового сбора в установленном ими порядке, а также возникшей пени. Они могут равным образом решить, что характер и последствия документа, подлежащего немедленному исполнению, которые согласно их законодательству могли бы быть присвоены чеку, будут обусловлены тем, что гербовый сбор был при самом составлении документа надлежащим образом оплачен согласно постановлениям их законов.

*(Продолжение)*

Британская Гвiana, Британский Гондурас, Гамбия (колония и протекторат), Гибралтар, Золотой Берег: [a) колония, b) Ашанти, c) Северные территории, d) Того (под британским мандатом)], Кения (колония и протекторат), Кипр, Малайя: [a) штаты Малайи, входящие в Федерацию: Негри-Сембилан, Паханг, Перак, Селангор; b) штаты Малайи, не входящие в Федерацию: Джохор, Кеда, Келантан, Перлис, Тренгану и Бруней], Навегренные острова (Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент), Палестина (за исключением Трансиордании), Свазиленд, Северная Родезия, Сейшельские, Стрейтс Сетлментс, Сьерра Леоне (колония и протекторат), Тринидад и Тобаго, Уганда (протекторат), Фиджи, Цейлон (п) . . . . . 18 июля 1936 года

Багамские острова, Британские Соломоновы острова, Гилберт (колония на островах Гилберта и Эллис), Занзибар (протекторат), Маврикий, Св. Елены остров (и Возрождения), Танганьика (подопечная территория), Тонга, Трансиордания, Фолклендские ост-

*(Продолжение сноски на след. стр.)*

*Статья 2*

Настоящая Конвенция, французский и английский тексты которой будут считаться одинаково подлинными, будет помечена сегодняшним числом.

Она может быть подписана в дальнейшем до 15 июля 1931 года от имени всякого члена Лиги Наций и государства-нечлена.

*Статья 3*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Ратификационные грамоты будут не позднее 1 сентября 1933 года сданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно сообщит об их получении всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция будет подписана или от имени которых произойдет присоединение.

*Статья 4*

Начиная с 15 июля 1931 года всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен могут присоединиться к ней.

Это присоединение будет производиться путем сдачи Генеральному секретарю Лиги Наций заявления для хранения в архивах Секретариата.

Генеральный секретарь немедленно сообщит об этой сдаче на хранение всем тем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция будет подписана или от имени которых произойдет присоединение.

*Статья 5*

Настоящая Конвенция вступит в силу лишь после того, как последует ее ратификация или присоединение к ней со стороны семи членов

*(Продолжение)*

рова (и зависимые территории) (п) . . . . .	7 сентября	1938 года
Сомали (протекторат) (п) . . . . .	3 августа	1939 года
Ямайка (включая острова Теркс и Кайкос и Каймановы острова) (п) . . . . .	3 августа	1939 года
Финляндия (р) . . . . .	31 августа	1932 года
Франция (п) . . . . .	27 апреля	1936 года
Швейцария (р) . . . . .	26 августа	1932 года
Швеция (р) . . . . .	27 июля	1932 года
Япония (р) . . . . .	25 августа	1933 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Испания, Мексика, Румыния, Турция, Чехословакия, Эквадор, Югославия.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 8, n° 3301.



Лиги Наций или государств-нечленов, среди которых должно быть три члена Лиги Наций, представленных постоянно в Совете.

Датой вступления в силу будет девяностый день после получения Генеральным секретарем Лиги Наций седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении согласно первому абзацу настоящей статьи.

Генеральный секретарь Лиги Наций, посылая сообщения, предусмотренные в статьях 3 и 4, должен будет, в частности, отметить, что ратификационные грамоты или документы о присоединении, указанные в первом абзаце настоящей статьи, поступили.

#### *Статья 6*

Каждая ратификация или каждое присоединение, которые состоятся после вступления в силу Конвенции согласно статье 5, войдут в силу на девяностый день со дня получения их Генеральным секретарем Лиги Наций.

#### *Статья 7*

Настоящая Конвенция не может быть денонсирована до истечения двухлетнего срока с момента вступления ее в силу для этого члена Лиги Наций или для этого государства-нечлена; эта денонсация вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем извещения, ему адресованного.

Всякая денонсация будет немедленно сообщена Генеральным секретарем Лиги Наций всем членам Лиги Наций и государствам-нечленам, от имени которых настоящая Конвенция была подписана или от имени которых произошло присоединение.

Каждая денонсация будет иметь силу только для члена Лиги Наций или государства-нечлена, от имени которого она будет сделана.

#### *Статья 8*

Всякий член Лиги Наций и всякое государство-нечлен, в отношении которого настоящая Конвенция находится в силе, может после истечения четвертого года со дня вступления Конвенции в силу просить Генерального секретаря Лиги Наций пересмотреть некоторые или все постановления этой Конвенции.

Если такая просьба, сообщенная прочим членам Лиги Наций или государствам-нечленам, между которыми Конвенция находится в силе, будет поддержана в течение одного года не менее чем шестью из них, Совет Лиги Наций решит, следует ли созывать по этому поводу конференцию.

#### *Статья 9*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, ратификации или присоединения, что, принимая настоящую

Конвенцию, они не берут на себя никакого обязательства в отношении совокупности или всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае настоящая Конвенция не будет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут впоследствии сообщить Генеральному секретарю Лиги Наций, что они желают применять настоящую Конвенцию к совокупности или ко всякой части их территорий, о которых говорится в заявлении, предусмотренном в предыдущем абзаце. В этом случае Конвенция начнет применяться к территориям, упомянутым в сообщении, через девяносто дней после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

Точно так же Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любой момент заявить, что они желают прекратить применение настоящей Конвенции к совокупности или ко всякой части их колоний, протекторатов или территорий, находящихся под их сюзеренитетом или мандатом; в этом случае Конвенция перестанет применяться к территориям, о которых говорится в таком заявлении, через год после получения этого последнего Генеральным секретарем Лиги Наций.

### *Статья 10*

Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным секретарем Лиги Наций, как только она вступит в силу. В дальнейшем она будет опубликована возможно скорее в «Сборнике договоров» Лиги Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве девятнадцатого марта тысяча девятьсот тридцать первого года в одном единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Секретариата Лиги Наций; заверенная копия его будет передана всем членам Лиги Наций и всем государствам-нечленам, представленным на Конференции.

...

### **ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ**

#### *Австралия*

В том числе территории Папуа и острова Норфолк, а также подмандатные территории Новая Гвинея и Науру.

#### *Бельгия*

С учетом заявления о том, что в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции правительство Бельгии не намеревается принимать на себя какие-либо обязательства в отношении подопечной территории Руанда-Урунди.

#### *Дания*

Королевское правительство, присоединяясь к настоящей Конвенции, не намерено принимать на себя какие-либо обязательства в отношении Гренландии.

*Соединенное Королевство Великобритании и  
Северной Ирландии*

Настоящая ратификация не применяется ни к британским колониям или протекторатам, ни к подмандатным территориям, в отношении которых осуществляется мандат правительством Ее Величества в Соединенном Королевстве.

*Швейцария*

В соответствии с заявлением, сделанным правительством Швейцарии при депонировании ратификационной грамоты по настоящей Конвенции, последняя должна будет вступить в силу в отношении Швейцарии только после принятия закона о пересмотре разделов XXIV — XXXIII Федерального кодекса обязательств или, если необходимо, специального закона о переводных и простых векселях и чеках. Так как вышеупомянутый закон вступил в силу с 1 июля 1937 года, Конвенция в отношении Швейцарии действительна начиная с этого момента.

## ДОГОВОР МЕЖДУНАРОДНОГО СУХОПУТНОГО ТОРГОВОГО ПРАВА<sup>1</sup>

*Подписан в Монтевидео 19 марта 1940 года*

*[Извлечения — перевод<sup>2</sup>]*

### ПЕРЕВОДНЫЕ И ПРОСТЫЕ ВЕКСЕЛЯ

#### *Статья 23*

Форма тратт, индоссаментов, акцептов, авалей, протестов и актов, необходимых для осуществления или сохранения прав в отношении переводных векселей, регулируется законом того государства, на территории которого осуществляются такие акты.

#### *Статья 24*

Если обязательства, вытекающие из переводного векселя, недействительны в соответствии с законом, о котором говорится в предыдущей статье, но соответствуют закону того государства, в котором было заключено предыдущее обязательство, отклонения от формы переводного векселя не отражаются на действительности предыдущего обязательства.

#### *Статья 25*

Юридические отношения, возникающие между трассантом и ремитентом в отношении переводного векселя в связи с его переводом, регулируются законом места совершения перевода; отношения, возникшие между трассантом и трассатом, регулируются законом того места, где должно быть совершено акцептование.

#### *Статья 26*

Обязательства акцептанта в отношении предъявителя и исключения, которые могут быть в пользу первого, регулируются законом того места, где было совершено акцептование.

<sup>1</sup> Договор вступил в силу с 29 января 1958 года.

Следующие государства сдали на хранение правительству Уругвая свои ратификационные грамоты.

Аргентина . . . . .	18 июня	1965 года
Парагвай . . . . .	29 января	1958 года
Уругвай . . . . .	12 ноября	1942 года

Следующие государства подписали договор: Боливия, Бразилия, Колумбия, Перу

<sup>2</sup> Перевод Секретариата Организации Объединенных Наций.

*Статья 27*

Юридические последствия индоссамента для индоссанта и индоссат регулируются законом того места, где переводный вексель был заключен или индоссирован.

*Статья 28*

Юридические последствия акцептования путем посредничества регулируются законом того государства, в котором третья сторона выступает в качестве посредника.

*Статья 29*

Срок осуществления расчета по векселю определяется для всех сторон, подписавших вексель, законом того государства, на территории которого был совершен документ.

*Статья 30*

Переводный вексель, составленный в валюте, не имеющей законного хождения в том государстве, где он подлежит оплате, оплачивается в валюте этого государства по обменному курсу, соответствующему дате его погашения.

Если должник задерживает платеж, предъявитель может потребовать по своему усмотрению, чтобы сумма векселя была выплачена по обменному курсу, соответствующему дате погашения векселя, или по курсу, соответствующему дате платежа.

Если сумма векселя определена в валюте, имеющей то же название, но разную ценность в государстве, в котором был составлен вексель, и в государстве места платежа, подразумевается, что речь идет о валюте последнего.

Закон места платежа определяет другие условия и обстоятельства платежа, такие, например, как срок платежа по переводному векселю, истекающий в нерабочий день, грационные дни и т. п.

*Статья 31*

Закон того государства, в котором вексель должен быть оплачен, определяет меры, которые следует принять в случае кражи, утери или уничтожения документа или обстоятельств, делающих его недействительным.

*Статья 32*

Положения, изложенные в настоящем разделе, действуют и в отношении долговых обязательств, простых векселей и других документов, подлежащих оплате по требованию, в той мере, в какой эти положения к ним применимы.

### Статья 33

Положения настоящего раздела действительны также для чеков со следующими изменениями:

Закон того государства, в котором чек подлежит оплате, определяет:

- 1) срок его предъявления;
- 2) может или нет этот чек быть акцептован, перечеркнут, принят к платежу или подтвержден и последствия этих операций;
- 3) права чекодержателя в отношении покрытия и характер этого покрытия;
- 4) право чекодателя аннулировать чек или опротестовать платеж;
- 5) необходимость совершения протеста или любого иного равнозначного акта для сохранения прав регресса против индоссантов, чекодателя или любых иных обязанных по чеку лиц.
- 6) любые иные обстоятельства, касающиеся формы чека.

### Статья 34

Права и действительность обязательств, вытекающих из переводных векселей, чеков и других документов, подлежащих оплате по требованию или в пользу держателя, не зависят от соблюдения положений законов, касающихся гербовых сборов. Однако законы Договаривающихся Государств могут отсрочить осуществление таких прав до тех пор, пока не будет произведена оплата этих сборов и таких штрафов, которые могут быть взысканы.

### Статья 35

Все споры, возникающие между лицами, ведущими переговоры по какому-либо переводному векселю, чеку или другому документу, подлежащему оплате по требованию или в пользу держателя, рассматриваются в суде того места, в котором проживал ответчик во время совершения обязательства, или же по его местожительству в момент поступления такого требования.

## РАЗДЕЛ VII

### ДОЛГОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ДОКУМЕНТЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ ОПЛАТЕ В ПОЛЬЗУ ДЕРЖАТЕЛЯ

### Статья 36

Формальности, касающиеся долговых обязательств и других документов, подлежащих оплате в пользу держателя, а также юридические последствия таких документов регулируются действующим законом того государства, в котором они были выданы.

*Статья 37*

Передача долговых обязательств и документов, подлежащих оплате в пользу держателя, регулируется законом того государства, в котором осуществляется эта передача.

*Статья 38*

Формальности и требования, которые подлежат выполнению, а также юридические последствия, которые могут возникнуть в случаях, рассматриваемых в статье 31, регулируются законом местожительства должника, причем гласность данному вопросу может быть придана также в других Договаривающихся Государствах.

*Статья 39*

В случаях, предусмотренных в статье 31, права третьих лиц в отношении долговых обязательств или коммерческих документов, находящихся в их владении, регулируются законом того государства, в котором они вошли во владение.

## 2. ПРОЕКТЫ КОНВЕНЦИЙ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

---

**ПРОЕКТ ЕДИНООБРАЗНОГО ЗАКОНА ДЛЯ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ, КАСАЮЩЕГОСЯ ТОРГОВЫХ ДОКУМЕНТОВ.** Подготовлен Институтом Латиноамериканской интеграции Межамериканского банка развития. Издание Организации американских государств, OEA/Ser.G/V, C-d-1589 (тексты на английском и испанском языках).

*[25 июня 1968 года Совет Организации американских государств постановил передать проект единообразного закона для Латинской Америки, касающегося торговых документов, в Межамериканский юридический комитет и предложил Комитету подготовить анализ и проект конвенции, которая, по его мнению, необходима для регулирования данного вопроса, и представить этот анализ и проект конвенции Совету Организации для передачи их на рассмотрение правительств государств-членов.]*

В проекте закона сформулированы нормы, касающиеся следующих видов торговых документов: переводные векселя, простые векселя, чеки, корпоративные облигации, депозитные свидетельства и закладные гарантии (на займы под товары, находящиеся на складах), транспортные накладные и коносаменты, обменные ордера. В единообразном законе сформулированы также положения, которые должны быть включены в вышеупомянутые документы, дается толкование стандартным положениям и их правовым последствиям и определяются процедуры и связанные с ними правила инкассирования по этим документам.



## **В. БАНКОВСКИЕ КОММЕРЧЕСКИЕ КРЕДИТЫ**

### **УНИФИЦИРОВАННЫЕ ПРАВИЛА И ОБЫЧАИ ДЛЯ ДОКУМЕНТАРНЫХ АККРЕДИТИВОВ (РЕДАКЦИЯ 1962 ГОДА)<sup>1</sup>**

[Перевод<sup>2</sup>]

#### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*a)* Общие положения и определения, а также последующие статьи распространяются на все документарные аккредитивы и являются обязательными для всех заинтересованных сторон при отсутствии прямо выраженного соглашения об обратном.

*b)* В этих положениях, определениях и статьях термины «документарный(ые) аккредитив(ы)» и «аккредитив(ы)» означают любое приглашение, как бы оно ни было названо или обозначено, в силу которого банк (банк-эмитент), действуя по просьбе и в соответствии с указаниями клиента (приказодателя аккредитива), должен произвести платеж третьему лицу (бенефициару) или его приказу, или оплатить, акцептовать или неогоцировать векселя (тратты), выставленные бенефициаром, или распорядиться чтобы такие платежи были произведены или такие тратты оплачены, акцептованы или неогоцированы другим банком против обусловленных документов и в соответствии с оговоренными условиями.

*c)* Аккредитив по своей природе представляет собой сделку, обособленную от договора купли-продажи или иного договора, на которых он может быть основан, но которые ни в коей мере не касаются банков и не могут обязывать их.

*d)* Инструкции по аккредитиву и сами аккредитивы должны быть полными и точными, и во избежание путаницы и недоразумений банки-эмитенты должны пресекать попытки приказодателей аккредитивов давать слишком подробные инструкции.

*e)* Когда банк, имеющий право первым воспользоваться свободой усмотрения, предоставляемой ему в силу каких-либо нижеследующих статей, использует это право, его решение должно быть обязательным для всех заинтересованных сторон.

<sup>1</sup> Одобрены Советом Международной торговой палаты в ноябре 1962 года.

<sup>2</sup> Издание Международной торговой палаты (МТП), брошюра 222.

г) На бенефициара аккредитива ни в коем случае не распространяются договорные отношения, существующие между банками или между приказодателем аккредитива и банком-эмитентом.

#### А. ВИДЫ АККРЕДИТИВОВ И УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ АККРЕДИТИВАХ

##### *Статья 1*

Аккредитивы могут быть:

- a) отзывными или
- b) безотзывными.

Поэтому во всех аккредитивах должно быть ясно указано, отзывные они или безотзывные.

При отсутствии такого указания аккредитив должен считаться отзывным, даже если в нем обусловлен срок его действия.

##### *Статья 2*

Отзывный аккредитив не создает юридических обязательств соответствующего банка или банков перед бенефициаром, потому что такой аккредитив может быть изменен или аннулирован в любой момент без уведомления бенефициара.

Когда, однако, отзывный аккредитив передается на исполнение и реализуется в каком-либо отделении или в другом банке, изменение или аннулирование аккредитива приобретает силу только по получении соответствующего уведомления этим отделением или банком и не затрагивает права этого отделения или банка на возмещение, если платеж, акцепт или неогонияция произведены им до получения такого уведомления.

##### *Статья 3*

Безотзывный аккредитив составляет твердое обязательство банка-эмитента, в соответствии с которым этот банк несет ответственность перед бенефициаром или всяким добросовестным держателем тратт и/или документов, представленных по аккредитиву, за надлежащее выполнение содержащихся в аккредитиве инструкций о платеже, акцепте или неогонии, если будут соблюдены все условия аккредитива.

Безотзывный аккредитив может быть авизован бенефициару через другой банк без обязательств со стороны этого банка (авизирующего банка). Если же банк-эмитент уполномочивает другой банк подтвердить его безотзывный аккредитив и последний выполняет это, то такое подтверждение создает твердое обязательство банка, подтверждающего аккредитив, в силу которого этот банк либо отвечает за надлежащее выполнение содержащихся в аккредитиве инструкций о платеже или акцепте, либо по аккредитивам, реализуемым путем неогонии тратт, должен неогонировать тратты без оборота на трассанта.

Такие обязательства не могут быть ни изменены, ни аннулированы без согласия на то заинтересованных сторон.

#### Статья 4

Если банк-эмитент дает какому-либо банку каблогаммой, телеграммой или по телексу указание об авизовании аккредитива и притом оригинал аккредитивного письма сам является оперативным кредитным документом, банк-эмитент должен выслать бенефициару через авизирующий банк оригинал аккредитивного письма, а также последующие изменения в нем.

Банк-эмитент должен нести ответственность за все последствия несоблюдения этого порядка.

#### Статья 5

Если банк уполномочен каблогаммой, телеграммой или по телексу выставить, подтвердить или авизовать аккредитив с условиями, аналогичными условиям ранее открытого аккредитива, в который, однако, вносились изменения, то подразумевается, что подробные условия открываемого, подтверждаемого или авизируемого аккредитива будут сообщены бенефициару без включения внесенных изменений, если только инструкции прямо не предусматривают, что те или иные изменения должны быть включены.

#### Статья 6

Если полученные инструкции об открытии, подтверждении или авизовании аккредитива неполны или неточны, банк, которому адресованы эти инструкции, может послать бенефициару предварительное уведомление об аккредитиве только в порядке информации и без всякой ответственности со своей стороны, а аккредитив в таких случаях должен быть открыт, подтвержден или авизован только после получения необходимых данных.

### В. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

#### Статья 7

Банки должны проверять все документы настолько тщательно, чтобы удостовериться в том, что по внешним признакам они соответствуют условиям аккредитива.

#### Статья 8

По операциям с документарными аккредитивами все заинтересованные стороны имеют дело только с документами, но не с товарами.

Платеж, акцент или неоголощение против документов, по внешним признакам соответствующих условиям аккредитива, произведенная банком, уполномоченным на выполнение такой операции, обязывает

сторону, давшую такое поручение, принять документы и предоставить возмещение банку, который произвел платеж, акцепт или негоциацию.

Если по получении документов банк, выставивший аккредитив, считает, что они по внешним признакам не соответствуют условиям аккредитива, этот банк должен решить исключительно на основе самих документов, следует ли заявить претензию о том, что платеж, акцепт или негоциация произведены не в соответствии с условиями аккредитива.

Если такая претензия будет предъявляться, то соответствующее мотивированное уведомление должно быть послано по телеграфу или другим ускоренным путем банку, от которого были получены документы, и в этом уведомлении должно быть указано, что документы оставлены в распоряжении указанного банка или возвращаются ему. Банк-эмитент должен иметь разумный срок для проверки документов.

### *Статья 9*

Банки не несут никакой ответственности за форму, полноту, точность, подлинность, подделки или юридическое значение документов, равно как за общие и/или частные условия, имеющиеся в документах или дополнительно включенные в них. Они также не несут никакой ответственности за наименование, количество, вес, качество, кондиционность, упаковку, доставку, ценность или за фактическое наличие указанных в документах товаров, а равно за добросовестность, действия и/или бездействия, кредитоспособность, выполнение обязательств, коммерческую репутацию грузоотправителей, перевозчиков или страховщиков товара или всякого другого лица.

### *Статья 10*

Банки не несут никакой ответственности ни за последствия задержек и/или потери в пути сообщений, писем или документов, ни за задержку, за искажение или другие ошибки, возникающие при передаче каблогам, телеграмм, телекса, ни за ошибки перевода или толкования технических терминов. Банки оставляют за собой право передавать термины аккредитивов без их перевода.

### *Статья 11*

Банки не несут никакой ответственности за последствия приостановления их деятельности из-за забастовок, локаутов, бунтов, гражданских волнений, мятежей, войн, стихийных бедствий и других не зависящих от них обстоятельств. В случае истечения срока аккредитива в период такого приостановления деятельности банки не могут без специального на то разрешения производить платеж, акцепт или негоциацию после истечения срока.

### *Статья 12*

Банки, пользующиеся услугами другого банка для исполнения инструкций приказодателей аккредитива, делают это за счет и риск последних.

Они не несут никакой ответственности, если переданные ими указания не будут выполнены, даже в том случае, когда они сами взяли на себя инициативу в выборе другого банка.

Приказодатель аккредитива несет ответственность и обязан представлять банкам возмещение, если какие-либо обязательства или ответственность будут возложены на банки иностранными законами и обычаями.

### С. ДОКУМЕНТЫ

#### *Статья 13*

Во всех распоряжениях об открытии, подтверждении или авизовании аккредитивов должны быть точно указаны документы, против которых следует производить платеж, акцепт или неоголощение.

Такие термины, как «первоклассный», «хорошо известный», «квалифицированный» и т. п., не должны употребляться для характеристики учреждений и лиц, выдающих документы, предусмотренные аккредитивом, и если такие термины включены в условия аккредитива, банки принимают документы в том виде, как они представлены, без последующей ответственности со своей стороны.

#### ДОКУМЕНТЫ, УДОСТОВЕРЯЮЩИЕ ОТГРУЗКУ ИЛИ ОТПРАВКУ (ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ)

#### *Статья 14*

За изъятием, предусмотренным статьей 18, дата коносамента или дата, обозначенная штемпелем или путем отметки на любом другом документе, подтверждающем отгрузку или отправку, будет в каждом случае рассматриваться как дата отгрузки или отправки товара.

#### *Статья 15*

Отметка «фрахт уплачен» или «фрахт уплачен предварительно», проставленная штемпелем или иным способом на документах, подтверждающих отгрузку или отправку товара, должна считаться доказательством того, что фрахт оплачен.

Отметки «предварительно оплачивается фрахт» или «предварительно должен быть оплачен фрахт» или иные подобные отметки, проставленные на документах штемпелем или иным способом, не должны считаться доказательством оплаты фрахта.

Если иное не обусловлено в аккредитиве и если это не противоречит каким-либо из представленных по аккредитиву документов, банки могут оплачивать документы, имеющие оговорку, что фрахт или транспортные расходы подлежат оплате при доставке товара.

### *Статья 16*

Чистым отгрузочным документом является документ, не имеющий дополнительных оговорок или пометок, прямо констатирующих дефектное состояние товара и/или упаковки.

Банки не должны принимать отгрузочные документы с такими оговорками или пометками, если в аккредитиве точно не будет указано, с какими оговорками или пометками документы могут быть приняты.

### МОРСКИЕ КОНОСАМЕНТЫ

### *Статья 17*

Следующие коносаменты не должны приниматься при отсутствии специального разрешения в аккредитиве:

- a) коносаменты, выставленные экспедиторскими фирмами;
- b) коносаменты, выставленные в силу и на условиях чартер-партии;
- c) коносаменты, предусматривающие отгрузку на парусных судах.

Однако, если иное не указано в аккредитиве, следующие коносаменты должны приниматься:

- a) «портовые» или «складские» коносаменты по отгрузкам хлопка из Соединенных Штатов Америки;
- b) «сквозные» коносаменты, выписанные пароходными компаниями или их агентами, даже если они охватывают несколько видов транспорта.

### *Статья 18*

Если в аккредитиве нет других указаний, коносамент должен подтверждать, что товар погружен на борт.

О погрузке на борт может свидетельствовать «бортовой коносамент» или соответствующая отметка, датированная и подписанная или визированная перевозчиком или его агентом, причем дата этой отметки рассматривается как дата погрузки товара на борт и отгрузки.

### *Статья 19*

Если перегрузка не запрещена условиями аккредитива, то должны приниматься те коносаменты, в которых указано, что товар будет перегружен в пути, при условии, если весь рейс покрыт одним и тем же коносаментом.

Консоаменты с типографским текстом, в котором указано, что перевозчик имеет право перегружать товар, должны приниматься независимо от запрещения перегрузки условиями аккредитива.

*Статья 20*

Банки не должны принимать коносаменты с отметкой об укладке товара на палубе, если на то нет специальных указаний в аккредитиве.

*Статья 21*

Банки могут требовать, чтобы в коносаменте было указано наименование бенефициара в качестве грузоотправителя или индоссанта, если условия аккредитива не предписывают иного.

## ДРУГИЕ ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ И Т. П.

*Статья 22*

Банки будут рассматривать железнодорожные накладные, железнодорожные квитанции, внутренние речные коносаменты или грузовые квитанции, корешки накладных, почтовые квитанции, квитанции воздушной почты, накладные воздушного транспорта, воздушные грузовые накладные или квитанции воздушного транспорта, накладные грузового автотранспорта или другие подобные документы как правильно оформленные, если на таких документах будет поставлен штампель перевозчика или организации, выдавшей документы, или если они будут подписаны.

*Статья 23*

Если по условиям аккредитива требуется удостоверение или засвидетельствование веса при перевозке товара любым транспортом, кроме морского, банки должны принимать отгрузочные документы со штампелем о весе или с любой другой официальной отметкой о весе на отгрузочных документах, если, однако, по условиям аккредитива не требуется особого сертификата веса.

## СТРАХОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ

*Статья 24*

Страховые документы должны быть точно такими, как указано в аккредитиве; они должны быть выписаны и/или подписаны страховыми компаниями, или их агентами, или морскими страховщиками.

Без специального разрешения в аккредитиве коверноты, выписанные брокерами, не должны приниматься.

*Статья 25*

При отсутствии иных указаний в аккредитиве банки могут отказывать в приеме любых представленных страховых документов, если они датированы позднее даты отгрузки, имеющейся в отгрузочных документах.

### *Статья 26*

Если не будет иного указания в аккредитиве, страховой документ должен быть выражен в той же валюте, что и аккредитив.

Минимальной суммой, на которую должно быть произведено страхование, является стоимость сиф соответствующих товаров. Однако если в документах нет очевидных указаний на стоимость товара сиф, банки должны считать в качестве минимальной суммы страхования сумму аккредитива или сумму соответствующего коммерческого счета в зависимости от того, какая из них больше.

### *Статья 27*

В аккредитиве должны быть прямо указаны требуемый вид страхования и, в случае необходимости, дополнительные риски, которые должны быть покрыты страхованием. Неточные термины, такие как «обычные риски», не должны применяться.

При отсутствии точных указаний банки принимают такое покрытие рисков, какое представлено в страховом документе.

### *Статья 28*

Если в аккредитиве обусловлено «страхование от всех рисков», банки должны принимать страховые документы, содержащие любую оговорку или отметку о «всех рисках», и не несут никакой ответственности, если какие-либо отдельные риски не будут покрыты.

### *Статья 29*

Банки могут принимать страховые документы, содержащие указание, что страхование предусматривает франшизу, за исключением тех случаев, когда в аккредитиве будет определено указано, что страхование должно быть произведено независимо от процента.

## КОММЕРЧЕСКИЕ СЧЕТА

### *Статья 30*

Если нет других указаний в аккредитиве, коммерческие счета должны быть выписаны на имя приказодателя аккредитива.

Если нет других указаний в аккредитиве, банки могут не принимать счета, выставленные на суммы, превышающие сумму, обусловленную в аккредитиве.

Наименование товаров, указанное в коммерческих счетах, должно соответствовать наименованию их в аккредитиве. В прочих документах наименование товаров может быть дано в общих выражениях.



## ПРОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ

*Статья 31*

Если требуются другие документы, как-то: складская квитанция, ордер на выдачу товара, консульская фактура, сертификат происхождения, сертификат веса, сертификат качества или анализа и т. д., и нет никаких уточнений, то банки могут принимать эти документы, как они представлены, без ответственности со своей стороны.

## D. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

## КОЛИЧЕСТВО И СУММА

*Статья 32*

Выражения «около», «приблизительно» или другие подобные выражения должны пониматься как разрешение увеличить или уменьшить, но не более чем на 10%, сумму аккредитива, или количество, или цену за единицу товара в зависимости от того, в каком месте проставлено соответствующее выражение.

Если в аккредитиве нет указания о том, что количество товара не должно увеличиваться или уменьшаться, допускается увеличение или уменьшение на 3%, но всегда при условии, что общая сумма требований не будет превышать сумму аккредитива. Такое отклонение не допускается, если количество в аккредитиве указывается в упаковочных единицах или в штуках.

## ЧАСТИЧНЫЕ ОТГРУЗКИ

*Статья 33*

Частичные отгрузки разрешаются, если в аккредитиве нет прямого указания об обратном.

Отгрузки одним судном и одним рейсом, даже если в бортовых коносоаментах указаны разные даты, не считаются частичными.

*Статья 34*

Если отгрузка обусловлена частями в установленные сроки и какая-то часть не отгружена в соответствующий срок, то с аккредитива, если в нем нет иных указаний, не оплачивается ни эта часть, ни все последующие.

## ДЕЙСТВИЯ И СРОК АККРЕДИТИВА

*Статья 35*

Все безотзывные аккредитивы должны иметь предельный срок действия для представления документов к оплате, акцепту или для неограничения независимо от указания последней даты отгрузки.

*Статья 36*

Слова «до», «к» и другие аналогичные выражения, применяемые для выражения предельного срока предъявления документов к оплате, акцепту или для неогонииии либо для определения последней даты отгрузки товара, должны пониматься как включающие указанную в аккредитиве дату.

*Статья 37*

Если обусловленный срок действия аккредитива приходится на день, когда банки закрыты по какой-либо другой причине, кроме тех, которые указаны в статье 11, срок действия аккредитива продлевается до следующего за ним рабочего дня.

Это не относится к сроку отгрузки, который, если он указан, должен быть соблюден.

Банки, производящие платеж, акцепт или неогонииии в такие продленные сроки, должны добавлять к документам свое подтверждение в следующей редакции:

«Предъявлены к платежу (либо к акцепту, либо для неогонииии в зависимости от конкретных обстоятельств) в течение продленного срока в соответствии со статьей 37 Унифицированных правил».

*Статья 38*

Срок действия отзывного аккредитива, если дата его не указана, будет считаться истекшим через шесть месяцев со дня посылки уведомления бенефициару банком, в котором аккредитив исполняется.

*Статья 39*

При отсутствии прямых указаний об обратном любая пролонгация последнего срока отгрузки товара будет на соответствующий срок продлевать действие аккредитива.

Если в аккредитиве указан последний срок отгрузки, продление срока действия аккредитива не означает продления срока, установленного для отгрузки, если иное прямо не оговорено.

**ОТГРУЗКА, ПОГРУЗКА ИЛИ ОТПРАВКА***Статья 40*

Если в условиях аккредитива нет других указаний, слова «отправление», «отправка», «погрузка» или «отплытие», используемые для обозначения последней даты отгрузки товара, будут поняты как синонимы слова «отгрузка».

Выражения «срочно», «немедленно», «как можно скорее» и подобные им не должны применяться. Когда эти выражения применяются,

банки понимают их как просьбу об отгрузке в течение 30 дней, считая, в зависимости от обстоятельств, от даты авизования аккредитива бенефициару банком-эмитентом или авизующим банком.

#### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

##### *Статья 41*

Документы должны быть представлены в разумный срок после их оформления. Банки, производящие оплату, акцепт или негоциацию, могут отказывать в приеме документов, если, по их мнению, они им представлены с необоснованным запозданием.

##### *Статья 42*

Банки не обязаны принимать документы вне рабочих часов.

#### ОБОЗНАЧЕНИЕ СРОКОВ

##### *Статья 43*

Термины «первая половина месяца», «вторая половина месяца» будут соответственно означать с 1-го по 15-е и с 16-го по последний день каждого месяца включительно.

##### *Статья 44*

Термины «начало», «середина» или «конец» месяца будут соответственно означать с 1-го по 10-е, с 11-го по 20-е и с 21-го по последний день месяца включительно.

##### *Статья 45*

Когда банк-эмитент дает поручение подтвердить или авизовать аккредитив с указанием срока действия «один месяц», «шесть месяцев» и т. п., но без указания даты, от которой исчисляется этот срок, банк, подтверждающий или авизующий аккредитив, может подтвердить или авизовать аккредитив с указанием соответствующего срока, исчисленного от даты подтверждения или авизования.

#### Е. ПЕРЕВОД АККРЕДИТИВА

##### *Статья 46*

Переводным (трансферабельным) является аккредитив, по которому бенефициар имеет право давать банку, производящему оплату или акцепт, или любому банку, уполномоченному негоцировать, указание о том, что аккредитивом могут пользоваться полностью или частично одно или несколько третьих лиц (вторые бенефициары).

Аккредитив может быть переведен только, если в нем определенно указано банком-эмитентом, что он является «переводным» («трансфе-

рабельным»). Такие термины, как «делимый», «дробный», «переуступаемый» и «передаваемый» ничего не меняют в значении термина «переводный» («трансферабельный») и не должны применяться.

Трансферабельный аккредитив может быть переведен только один раз. Части трансферабельного аккредитива (не превышающие в совокупности сумму аккредитива) могут быть переведены отдельно при условии, что частичные отгрузки не запрещены; общая сумма всех этих переводов должна рассматриваться только как составляющая один перевод аккредитива. Аккредитив может быть переведен только на условиях, указанных в первоначальном аккредитиве, за исключением суммы аккредитива, цены за единицу товара, указанной в нем, и срока действия аккредитива или срока отгрузки, которые, соответственно, могут быть уменьшены или сокращены. Кроме того, наименование первого бенефициара может быть проставлено взамен наименования приказодателя, однако если в оригинале аккредитива имеется специальное требование, чтобы наименование приказодателя было указано во всех документах, за исключением счета, такое требование должно быть выполнено.

Первому бенефициару предоставляется право заменять своими счетами счета второго бенефициара на сумму, не превышающую первоначальную сумму аккредитива, и по ценам, первоначально обусловленным в аккредитиве, и после замены счетов первый бенефициар может получить с аккредитива возможную разницу в сумме своих счетов и счетов второго бенефициара. Если аккредитив переведен и первый бенефициар должен представить свои счета взамен счетов второго бенефициара, но не сделал это по требованию, то банк, производящий платеж, акцепт или неогосацию, имеет право препроводить банку-эмитенту документы, полученные по аккредитиву, включая счета второго бенефициара, без дальнейшей ответственности перед первым бенефициаром.

Первый бенефициар трансферабельного аккредитива может перевести аккредитив второму бенефициару в той же самой стране, но право перевода аккредитива второму бенефициару в другую страну должно быть прямо оговорено в условиях аккредитива. Первый бенефициар имеет право требовать, чтобы платеж или неогосация в пользу второго бенефициара производились в том месте, куда переведен аккредитив, до даты истечения срока действия первоначального аккредитива включительно и без ущерба праву первого бенефициара впоследствии заменить счета второго бенефициара своими счетами и потребовать причитающуюся ему разницу.

Банк, получивший просьбу выполнить перевод, независимо от того, подтвердил он аккредитив или нет, не обязан выполнить такую просьбу иначе, как в пределах и порядке, на которые он прямо выразил свое согласие, и при условии, что расходы, связанные с переводом, оплачены.

Если иное не оговорено, то расходы банка, связанные с переводом, возмещаются первым бенефициаром.

## УНИФИЦИРОВАННЫЕ ПРАВИЛА ПО ИНКАССО КОММЕРЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ<sup>1</sup>

[Перевод<sup>2</sup>]

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

а) Общие положения и определения, а также последующие статьи распространяются на все инкассо коммерческих документов и являются обязательными для всех заинтересованных сторон при отсутствии прямо выраженного соглашения об обратном или если эти общие положения, определения и статьи не противоречат положениям государственного, провинциального или местного законодательства и/или правил, от которых не может быть сделано отступлений.

б) Для целей этих положений, определений и статей:

1. «Коммерческий документ» означает «простые инкассо» и «документарные инкассо».

«Простые инкассо» означают инкассо, состоящие из одной или более тратт, независимо от того, акцептованы они уже или нет, простых векселей, чеков, квитанций или других подобных документов для получения платежа в денежной сумме (никакие счета, отгрузочные документы, документы, подтверждающие право собственности, или другие подобные документы, а также никакие иные документы к вышеуказанным инкассо не прилагаются).

«Документарные инкассо» означают любой коммерческий документ с приложенными документами, подлежащей выдаче против платежа, акцепта, сохранной расписки или другого обязательственного письма, франко или на других условиях.

2. «Заинтересованные стороны» — доверитель, который поручает операцию по инкассированию своему банку (клиент), указанный банк (банк-ремитент) и корреспондент, которому банк-ремитент поручает проследить за акцептом или инкассированием коммерческих документов (инкассирующий банк).

3. «Плательщик» — указанная в инкассовом поручении сторона, которой должен быть представлен коммерческий документ.

<sup>1</sup> Одобрены Советом Международной торговой палаты 14 мая 1967 года.

<sup>2</sup> Издание Международной торговой палаты (МТП), брошюра 254.

с) Каждый коммерческий документ, посланный на инкассо, должен сопровождаться инкассовым поручением, содержащим полные и точные инструкции. Банки могут действовать только в соответствии с инструкциями, содержащимися в указанном инкассовом поручении.

Если инкассирующий банк не может по какой-либо причине выполнить инструкции, данные в полученном им инкассовом поручении, он должен уведомить об этом банк-ремитент немедленно.

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

### *Статья 1*

Коммерческий документ должен быть представлен плательщику в той форме, в которой он был получен от клиента, за тем исключением, что инкассирующий банк должен наклеить необходимые марки за счет клиента, если нет других указаний.

Банки-ремитенты и инкассирующие банки не обязаны проверять коммерческие документы или сопровождающие их документы, если таковые имеются, и не принимают на себя никакой ответственности в отношении их формы и/или правильности.

### *Статья 2*

Коммерческий документ должен содержать полный адрес плательщика или домициля, по которому инкассирующий банк должен представить документ. Если адрес является неполным или неправильным, инкассирующий банк может без обязательства и ответственности со своей стороны принять меры для установления правильного адреса.

### *Статья 3*

В случае, если коммерческий документ подлежит оплате по предъявлении, инкассирующий банк должен представить документ к платежу без задержки.

Если коммерческий документ подлежит оплате в установленный торговым обычаем срок иной, чем срок по предъявлении, инкассирующий банк в случае, когда запрошен акцепт, должен представить документ для акцепта без задержки, и в каждом случае он должен представить его к платежу не позже, чем в день наступления соответствующего срока платежа.

### *Статья 4*

В случае, когда документальному инкассо приложена тратта, подлежащая оплате в последующий срок, в инкассовом поручении должно указываться, подлежат ли документы передаче плательщику против акцепта (Д/А) или против платежа (Д/П).

При отсутствии таких указаний документы могут быть переданы только против платежа.

## ПЛАТЕЖ

*Статья 5*

В случае, когда коммерческий документ выставлен с платежом в валюте страны платежа (в местной валюте), инкассирующий банк передает коммерческий документ плательщику только против платежа в местной валюте, которой можно немедленно распорядиться в соответствии с инструкциями, содержащимися в инкассовом поручении.

*Статья 6*

В случае, когда коммерческий документ выставлен с платежом в другой валюте, чем валюта страны платежа (в иностранной валюте), инкассирующий банк передает коммерческий документ плательщику только против платежа в соответствующей иностранной валюте, которая может быть немедленно переведена в соответствии с инструкциями, содержащимися в инкассовом поручении.

*Статья 7*

По простым инкассо могут приниматься частичные платежи, если они разрешаются, в тех пределах и на тех условиях, на которых они разрешаются законодательством, действующим в стране платежа. Простые инкассо выдаются плательщику только после получения по ним полного платежа.

По документарным инкассо частичные платежи принимаются только при наличии специального разрешения в инкассовом поручении; однако при отсутствии других инструкций инкассирующий банк передает документы плательщику только после получения полного платежа.

Во всех случаях, когда частичные платежи принимаются на основании специального разрешения или в соответствии с положениями настоящей статьи, такие частичные платежи принимаются и рассматриваются в соответствии с положениями статьи 5 или 6.

## АКЦЕПТ

*Статья 8*

Инкассирующий банк обязан следить за тем, чтобы акцепт по форме был полным и правильным, но не несет ответственности за подлинность любой подписи или за наличие у каждого подписавшего лица полномочия подписывать акцепт.

## ПРОТЕСТ

*Статья 9*

Инкассовое поручение должно содержать точные инструкции в отношении юридических действий в случае неакцепта или неплатежа.

При отсутствии таких точных инструкций инкассирующие банки не несут ответственности, если коммерческий документ не будет опротестован в неплатеже или неакцепте (или не будут совершены юридические действия, заменяющие протест).

Инкассирующий банк не несет ответственности за правильность формы протеста (или других юридических действий).

#### ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КЛИЕНТА НА СЛУЧАЙ НАДОБНОСТИ И ЗАЩИТА ТОВАРА

##### *Статья 10*

Если клиент назначает представителя на случай надобности для ведения дела при неакцепте и/или неплатеже, в инкассовом поручении должны быть ясно и полно определены полномочия такого представителя.

Независимо от того, назначен такой представитель на случай надобности или нет, инкассирующий банк не обязан при отсутствии точных инструкций предпринимать какие-либо действия в отношении товара, представленного документарным инкассо.

#### УВЕДОМЛЕНИЕ О СУДЬБЕ ИНКАССО И ПРОЧЕЕ

##### *Статья 11*

Инкассирующий банк должен без задержки высылать банку-ремитенту авизо о платеже или об акцепте, содержащее соответствующие данные.

##### *Статья 12*

Инкассирующий банк должен без задержки высылать банку-ремитенту авизо о неплатеже или неакцепте, содержащее соответствующие данные.

##### *Статья 13*

При отсутствии точных инструкций инкассирующий банк должен высылать все авизо или информацию банку-ремитенту наиболее быстрым почтовым путем.

Если, однако, инкассирующий банк считает, что вопрос является срочным, он может за счет клиента послать уведомление банку-ремитенту другим более быстрым путем.

#### РАСХОДЫ И КОМИССИЯ

##### *Статья 14*

Если инкассовое поручение содержит указание о том, что расходы по инкассо и/или комиссия должны быть отнесены на счет плательщи-



ка, а плательщик отказывается оплатить их, инкассирующий банк при отсутствии прямых противоположных указаний может выдать коммерческий документ против платежа или акцепта, в зависимости от обстоятельств, не взимая расходов по инкассо и/или комиссии. В таком случае расходы по инкассо и/или комиссия будут относиться на счет клиента.

### *Статья 15*

Во всех случаях, когда согласно самим условиям инкассо или на основании настоящих Правил расходы по инкассо и/или комиссии должен нести клиент, инкассирующий банк имеет право получить сумму своих расходов и комиссии с банка-ремитента, а банк-ремитент имеет право получить с клиента любую сумму, выплаченную им таким образом, а также свои собственные комиссию и расходы.

## ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

### *Статья 16*

Банки, пользующиеся услугами другого банка для выполнения инструкций клиента, делают это за счет и на риск последнего.

Банки свободны в выборе инкассирующего банка из числа своих корреспондентов в стране платежа или акцепта, в зависимости от обстоятельств.

Если клиент указывает инкассирующий банк, банк-ремитент тем не менее имеет право направить коммерческие документы указанному инкассирующему банку через одного из своих корреспондентов по своему выбору.

### *Статья 17*

Банки, инкассирующие коммерческие документы, не принимают на себя обязательства или ответственности за последствия, возникающие из-за опоздания и/или потерь в пути любых сообщений, писем или документов, или за опоздания, искажения или другие ошибки, возникающие при передаче каблогрaмм, телеграмм или при передаче по телексу, или за ошибки в переводе или толковании технических терминов.

### *Статья 18*

Банки, инкассирующие коммерческие документы, не несут никакой ответственности за последствия приостановления их деятельности из-за забастовок, локаутов, бунтов, гражданских волнений, мятежей, стихийных бедствий и других, не зависящих от них обстоятельств.

### *Статья 19*

В случае отправки товаров непосредственно в адрес банка для выдачи плательщику против платежа или акцепта или на других условиях без предварительного согласия со стороны этого банка, банк не обязан принимать поставленный товар, риск и ответственность за который продолжает нести сторона, отправляющая товар.

## С. ГАРАНТИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ

### МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ МОРСКИХ ИПОТЕК И МОРСКОГО ЗАКЛАДНОГО ПРАВА <sup>1</sup>

Подписана в Брюсселе 10 апреля 1926 года <sup>2</sup>

[Перевод <sup>3</sup>]

#### Статья 1

Ипотеки, залоги, доходами с которых пользуется заимодавец, и закладные на суда, правильно составленные согласно законам Договаривающегося Государства, которому принадлежит судно, и занесенные

<sup>1</sup> Конвенция вступила в силу с 2 июня 1931 года.

Следующие государства сдали на хранение свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п):

Алжир (п) . . . . .	13 апреля	1964 года
Аргентина (п) . . . . .	19 апреля	1961 года
Бельгия (р) . . . . .	2 июня	1930 года
Бразилия (р) . . . . .	23 апреля	1931 года
Венгрия (р) . . . . .	8 июня	1930 года
Гаити (п) . . . . .	19 марта	1965 года
Демократическая Республика Конго (п) . . . . .	17 июля	1967 года
Иран (п) . . . . .	8 сентября	1966 года
Испания (р) . . . . .	2 июня	1930 года
Италия (р) . . . . .	7 декабря	1949 года
Ливан (р) . . . . .	18 марта	1969 года
Мадагаскар (р) . . . . .	23 августа	1935 года
Монако (п) . . . . .	15 мая	1931 года
Польша (р) . . . . .	26 октября	1936 года
Португалия (п) . . . . .	24 декабря	1931 года
Румыния (р) . . . . .	4 августа	1937 года
Сирия (п) . . . . .	14 февраля	1951 года
Турция (п) . . . . .	4 июля	1955 года
Франция (р) . . . . .	23 августа	1935 года
Швейцария (п) . . . . .	28 мая	1954 года
Эстония (р) . . . . .	2 июня	1930 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Германия, Дания, Мексика, Нидерланды, Норвегия, Польша, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Чили, Швеция, Югославия, Япония.

<sup>2</sup> См. Международную конвенцию об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского закладного права, подписанную в Брюсселе 27 мая 1967 года, стр. 507, ниже.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 188 n° 2765 (1931—1932)

в публичный реестр (что лежит на обязанности либо администрации порта регистрации, либо центральной конторы), будут считаться имеющими силу и признаваться всеми другими договаривающимися странами.

### Статья 2

Устанавливается право на предпочтительное удовлетворение следующих долгов за счет судна, фрахтовой платы плавания, за время которого возник данный долг, а также за счет имущества судна и фрахтовой платы, поступивших или полученных после начала плавания:

- 1) судебных издержек, причитающихся государству, и расходов, понесенных в общих интересах кредиторов,— на сохранение судна и на совершение его продажи и распределение вырученной от этой продажи суммы; пошлины, взимаемой в соответствии с тоннажем судна, сбора за содержание маяков или портового сбора и других подобных общественных налогов и пошлин; расходов на лоцмана, расходов на охрану и сохранение товаров после входа судна в последний порт;
- 2) долгов, связанных с договором о найме капитана, экипажа и других лиц, занятых на борту;
- 3) вознаграждений, причитающихся за спасение и помощь и участие этого судна при общих авариях;
- 4) возмещений за ущерб от столкновения судов и других несчастных случаев мореплавания, а также за повреждения, нанесенные предметам искусства в портах, доках и на судоходных водных путях; вознаграждений за телесные повреждения пассажиров и экипажа; возмещений за потерю или аварии грузов или багажа;
- 5) долгов, вытекающих из договоров, заключенных капитаном, или операций, произведенных им вне порта приписки, в силу его законных полномочий в интересах действительных нужд сохранения судна или продолжения плавания, независимо от того, является или нет капитан одновременно владельцем судна и является ли долг его собственным или долгом поставщиков, ремонтных предприятий, заимодавцев или других договаривающихся сторон.

### Статья 3

Ипотеки, залоги, доходами с которых пользуется заимодавец, и закладные на суда, предусмотренные статьей 1, занимают место непосредственно после долгов, дающих кредиторам право на предпочтительное удовлетворение и упомянутых в предшествующей статье.

Национальные законы могут отдавать преимущество другим долгам, помимо упомянутых в указанной статье, но без изменения места и

преимуществ, уделяемых долгам, гарантированным ипотеками, залогами, доходами с которых пользуется заимодавец, и закладными на суда.

#### *Статья 4*

К имуществу судна и фрахтовой плате, указанным в статье 2, относятся:

- 1) вознаграждения, причитающиеся владельцу за материальные повреждения, понесенные судном и не исправленные, или за потери фрахтовой платы;
- 2) вознаграждения, причитающиеся владельцу за общие аварии, если таковые имеют следствием неисправленные причиненные судну материальные повреждения или потери фрахтовой платы;
- 3) вознаграждения, причитающиеся владельцу за помощь, оказанную или спасание, совершенное до конца плавания, за вычетом соответствующих сумм, причитающихся капитану и другим лицам, находящимся на службе на судне.

Стоимость проезда и, смотря по обстоятельствам, суммы, причитающиеся в силу статьи 4 Конвенции за ограничение ответственности владельцев судов, причисляются к фрахтовой плате.

Возмещения, причитающиеся владельцу в силу страховых договоров, а также премии, пособия и другие национальные субсидии не рассматриваются как имущество судна или как относящиеся к фрахтовой плате.

В отступление от статьи 2, абзац 1, преимущественное право, предусмотренное в пользу лиц, служащих на судне, охватывает все фрахтовые платы, причитающиеся за все рейсы, совершенные за период действия одного и того же договора о найме.

#### *Статья 5*

Долги, относящиеся к одному и тому же плаванию (рейсу), удовлетворяются в порядке предпочтения, установленном в статье 2. Долги, входящие в один и тот же пункт этой статьи, в случае недостаточности суммы, имеющейся для их покрытия, погашаются по соглашению и пропорционально долгу.

Долги, подпадающие под категории, указанные в пунктах 3 и 5, погашаются в порядке предпочтения, обратном датам их возникновения.

Долги, относящиеся к одному и тому же событию, считаются возникшими одновременно.

#### *Статья 6*

Предпочтительно погашаемые долги последнего рейса имеют преимущество перед такими же долгами предшествующих районов.

Однако долги, вытекающие из одного и того же договора о найме, охватывающего несколько плаваний (рейсов), подходят под одну категорию с долгами последнего рейса.

#### Статья 7

При распределении суммы, вырученной от продажи предметов, выделенных для предпочтительного удовлетворения кредиторов, последние вправе предъявлять претензию на всю причитающуюся им сумму без вычета отчислений, связанных с применением правил об ограничении, но при условии, чтобы приходящиеся им дивиденды не превышали сумму, причитающуюся в силу вышеупомянутых правил.

#### Статья 8

Предпочтительно погашаемые долги остаются за судном, в чьи руки оно ни перешло.

#### Статья 9

Преимущественное погашение происходит, за исключением других случаев, предусмотренных национальными законами, по истечении годичного срока, причем по долгам за поставки, указанным в пункте 5, статьи 2, срок погашения не должен превышать шесть месяцев.

Сроки исчисляются: для предпочтительных погашений, гарантирующих вознаграждение за помощь и спасение на море,— начиная со дня окончания этих операций; для погашений, гарантирующих возмещение убытков от столкновений судов и других несчастных случаев и телесных повреждений,— со дня причинения повреждения; для предпочтительного погашения, касающегося потерь или порчи грузов и багажа,— со дня выдачи грузов или багажа или же со дня, назначенного для их доставки; за ремонт и поставки и другие случаи, указанные в пункте 5 статьи 2,— со дня возникновения долга.

Во всех других случаях срок исчисляется начиная со дня, с которого долг подлежит взысканию.

Право требовать авансы или задатки не имеет следствием право взыскания долгов лиц, занятых на борту и указанных в пункте 2 статьи 2.

Из числа случаев погашения, предусмотренных национальными законами, продажа погашает предпочтительно уплачиваемые долги только тогда, когда она сопровождается формальностями публикации, определенными национальными законами. Эти формальности должны включать предупреждение (с соблюдением формы и сроков, предусмотренных этими законами) властей, на которых возложено ведение реестров, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции.

Причины перерыва давности вышеуказанных сроков определяются законом страны, где находится рассматриваемый дело суд.

Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право признания в своем законодательстве, в качестве продлевающего вышеуказанный срок, тот факт, что обремененный долгами корабль не мог быть конфискован в территориальных водах государства, в котором проживает истец или находится его главное предприятие, однако общий срок не должен превышать трех лет со дня возникновения долга.

#### *Статья 10*

Предпочтительное право на фрахтовую плату в счет погашения долга может быть использовано тогда, когда фрахтовая плата еще не внесена или же пока сумма фрахтовой платы еще находится в руках капитана или агента владельца. То же самое касается и преимущественного права на имущество судна в счет погашения долга.

#### *Статья 11*

Привилегии, установленные предыдущими постановлениями, не подлежат никаким формальностям и не требуют никаких особых доказательств, помимо предусмотренных настоящей Конвенцией.

Это постановление не нарушает права каждого государства иметь в своем законодательстве постановления, требующие от капитана выполнения особых формальностей либо для получения займов под судно, либо для продажи груза судна.

#### *Статья 12*

Национальные законы должны определять характер и форму документов, находящихся на борту судна, на которые следует ссылаться в ипотеках, накладных и залоговых листах, предусмотренных в статье 1, причем, однако, кредитор, потребовавший этой ссылки в предусмотренной форме, не несет ответственности за опущения, ошибки или задержки в занесении их в эти документы.

#### *Статья 13*

Предшествующие постановления применимы к судам, эксплуатируемым судовладельцем, не являющимся владельцем судна, или главным фрахтовщиком, за исключением случаев, когда владелец оказывается лишенным владения незаконным актом и когда, кроме того, кредитор не является достойным доверия.

#### *Статья 14*

Постановления настоящей Конвенции должны применяться в каждом Договаривающемся Государстве тогда, когда судно, обремененное долгами, происходит из этого государства, а также во всех других случаях, предусмотренных национальными законами.

Однако принцип, сформулированный в предшествующем абзаце, не затрагивает права Договаривающихся Государств не применять поста-

новления настоящей Конвенции к гражданам государств, не участвующих в таковой.

### Статья 15

Настоящая Конвенция не применима к военным судам и принадлежащим государству судам, предназначенным исключительно для государственной службы.

### Статья 16

Предшествующие постановления ни в чем не затрагивают компетенцию судебных органов, их процедуру и пути исполнения, организованные национальными законами.

### Статья 17

По истечении самое позднее двухгодичного срока, считая со дня подписания Конвенции, правительство Бельгии должно связаться с правительствами Высоких Договаривающихся Сторон, изъявивших свою готовность ратифицировать таковую, с тем чтобы решить, надлежит ли ввести ее в действие. Ратификационные грамоты должны депонироваться в Брюсселе в день, назначенный с общего согласия указанных правительств. Сдача на хранение первой ратификационной грамоты должна быть зафиксирована протоколом, подписанным представителями участвующих в ней государств и министром иностранных дел Бельгии.

Последующие депонирования должны производиться путем письменного сообщения, адресованного правительству Бельгии и сопровождающегося ратификационной грамотой.

Заверенные точные копии протокола, относящегося к сдаче на хранение первой ратификационной грамоты, упомянутых в предшествующем абзаце сообщений, а также ратификационных грамот должны быть немедленно препровождены заботами правительства Бельгии дипломатической почтой государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней. В случаях, указанных в предыдущем абзаце, означенное правительство должно сообщать одновременно даты получения им подобных уведомлений.

### Статья 18

Государства, не подписавшие Конвенцию, могут к ней присоединиться независимо от того, были ли они представлены на Международной брюссельской конференции или нет.

Государство, желающее присоединиться, уведомляет о своем намерении правительство Бельгии в письменной форме, препровождая ему декларацию (акт) о присоединении, которая должна быть депонирована в архивах означенного правительства.

Правительство Бельгии должно немедленно препроводить всем подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней государствам заверенные точные копии уведомления и декларацию о присоединении с указанием даты получения им уведомления.

#### *Статья 19*

Высокие Договаривающиеся Стороны могут заявить в момент подписания, депонирования ратификационных грамот или присоединения, что принятие ими настоящей Конвенции не касается никаких или некоторых из автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов или заокеанских территорий, находящихся под их суверенитетом или властью. С другой стороны, они могут в дальнейшем присоединиться отдельно от имени того или иного из этих автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов и заокеанских территорий, исключенных таким образом из их первоначальной декларации. Они могут также, сообразуясь с этими постановлениями, денонсировать настоящую Конвенцию отдельно для одного или нескольких из автономных доминионов, колоний, владений, протекторатов или заокеанских территорий, находящихся под их суверенитетом или властью.

#### *Статья 20*

По отношению к государствам, принявшим участие в первом депонировании ратификационных грамот, настоящая Конвенция вступает в силу через год после даты протокола этого депонирования. Что касается государств, ратифицировавших Конвенцию позднее или к ней присоединившихся, а также в случаях позднейшего введения в действие и согласно статье 19, то Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после получения правительством Бельгии уведомлений, предусмотренных статьями 17, абзац 2, и статьей 18, абзац 2.

#### *Статья 21*

В случае, если одно из Договаривающихся Государств пожелает денонсировать настоящую Конвенцию, оно должно уведомить об этом письменно нотой правительство Бельгии, которое немедленно должно препроводить заверенные точные копии этого уведомления (ноты) всем прочим государствам с указанием даты получения такового.

Денонсация вступает в силу только по отношению к заявившему о ней государству и через год после получения этого уведомления (ноты) правительством Бельгии.

#### *Статья 22*

Каждое Договаривающееся Государство имеет право потребовать созыва новой конференции в целях изыскания возможных путей усовершенствования настоящей Конвенции.

Использующее это право государство должно сообщить о своем намерении за год другим государствам через посредничество правительства Бельгии, которое должно взять на себя созыв конференции.



### Дополнительный протокол к Конвенции

Приступая к подписанию Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залогового права, нижеподписавшиеся уполномоченные составили настоящий протокол, который будет иметь такую же силу и значение, как если бы его постановления входили в самый текст Конвенции, к которой он относится.

«I. Выносятся решение, что законодательные органы каждого государства свободны:

- 1) устанавливать определенный порядок удовлетворения долгов, указанных в пункте 1 статьи 2, основанный на заботе об интересах казны;
- 2) предоставлять органам администрации портов, доков, маяков и судоходных водных путей, удалившим обломки кораблекрушения или другие предметы, препятствующие судоходству, или являющимся кредиторами по портовому сбору или возмещению за ущерб, причиненный по вине судна, право, в случае неуплаты, задержать судно, обломки кораблекрушения или другие предметы, продать их и вознаградить себя из вырученной суммы предпочтительно перед другими кредиторами;
- 3) регулировать категории кредиторов по возмещениям за повреждения, причиненные предметам искусства иначе, чем это указано в статье 5 и статье 6.

II. Постановления национальных законов Договаривающихся Государств, представляющие преимущества общественным страховым учреждениям по долгам, вытекающим из страхования личного состава судов, Конвенцией не затрагиваются».

### ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

#### *Бельгия*

При депонировании ратификационных грамот Его Величества короля Бельгии министр иностранных дел Бельгии заявил в соответствии с положениями статьи 19 Конвенции, что данные ратификационные грамоты касаются лишь Бельгии и не распространяются на подмандатные территории Бельгийское Конго и Руанда-Урунди.

**КОДЕКС БУСТАМАНТЕ  
КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЧАСТНОМ ПРАВЕ<sup>1</sup>**

*Подписан в Гаване 20 февраля 1928 года*

*[Извлечения — перевод<sup>2</sup>]*

**ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И КОНТРАКТЫ**

**ГЛАВА XII**

**ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

*Статья 212*

Положение, запрещающее поручителю брать на себя обязательство, превышающее обязательство главного должника, имеет характер международного публичного порядка.

*Статья 213*

К той же категории относятся положения, касающиеся законного или судебного обеспечения.

**ГЛАВА XIII**

**ЗАЛОГ, ИПОТЕКА И АНТИХРЕЗ**

*Статья 214*

Приложение, запрещающее кредитору присваивать вещи, полученные в залог или по ипотеке, имеет территориальный характер.

*Статья 215*

Территориальный характер имеют также положения, касающиеся основных требований, предъявляемых договору об установлении залога, и они должны быть соблюдены, когда заложенная вещь перемещается в место, где действуют нормы, отличные от требований места совершения договора.

<sup>1</sup> В отношении вступления в силу, подписания и ратификации см. раздел об оборотных документах, стр. 308 и далее.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 113, n° 1950 (1929).

*Статья 216*

Территориальный характер имеют также положения, в силу которых заложенная вещь остается во владении кредитора или третьего лица и которые требуют по отношению к третьим лицам указания определенной даты в официальном документе или устанавливают процедуру отчуждения заложенной вещи.

*Статья 217*

Специальные правила и регламенты ссудных касс и аналогичных публичных учреждений территориально обязательны для всех заключаемых с ними сделок.

*Статья 218*

Положения, определяющие предмет, условия, реквизиты, объем и регистрацию ипотечного договора, имеют территориальный характер.

*Статья 219*

Также территориальный характер носит запрещение в отношении кредитора обращать в свою собственность недвижимость по антихрезу за неуплату долгов.

...

## МОРСКАЯ И ВОЗДУШНАЯ ТОРГОВЛЯ

## ГЛАВА I

## МОРСКИЕ И ВОЗДУШНЫЕ СУДА

*Статья 278*

Морская ипотека, привилегии и вещные обременения, установленные в соответствии с законом флага, имеют экстерриториальные последствия даже в тех странах, где законодательство не признает или не регулирует такую ипотеку или такие привилегии.

...

*Статья 282*

Предыдущие положения настоящей главы применяются также к воздушным судам.

## ДОГОВОР О МЕЖДУНАРОДНОМ СУХОПУТНОМ ТОРГОВОМ ПРАВЕ<sup>1</sup>

*Подписан в Монтевидео 19 марта 1940 года*

*[Перевод<sup>2</sup>]*

...

### О ТОРГОВОМ ЗАЛОГЕ

#### *Статья 19*

Закон, регулирующий договор об установлении залога, определяет характер соответствующего документа. Форма и требования, предъявляемые к такому договору, регулируются законом места его заключения: средства обеспечения гласности — законами соответствующих государств.

#### *Статья 20*

Права и обязательства договаривающихся сторон в отношении предмета, предоставляемого в качестве залога с перемещением этого предмета или без такового, регулируются законом его местонахождения в момент установления залога.

#### *Статья 21*

Перемена местонахождения предмета, предоставляемого в качестве залога, не затрагивает прав, приобретенных в соответствии с законом того государства, в котором был установлен залог; однако для сохранения этих прав необходимо выполнить формальные и существенные условия в соответствии с законом государства его нового местонахождения.

#### *Статья 22*

В том случае, о котором говорится в предыдущей статье, права добросовестных третьих лиц в отношении предмета, предоставленного в качестве залога, регулируются законом государства его нового местонахождения.

---

<sup>1</sup> В отношении вступления в силу, подписания и ратификации см. раздел об оборотных документах, стр. 151 и далее.

<sup>2</sup> Перевод Секретариата Организации Объединенных Наций.

## КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПРИЗНАНИИ ПРАВ НА ВОЗДУШНОЕ СУДНО<sup>1</sup>

Совершена в Женеве 19 июня 1948 года

[Перевод<sup>2</sup>]

Принимая во внимание, что Конференция международной гражданской авиации, состоявшаяся в Чикаго в ноябре-декабре 1944 года, рекомендовала скорейшее принятие конвенции относительно передачи правового титула на воздушное судно,

<sup>1</sup> В соответствии с положениями статей XX (1) и XXI Конвенция вступила в силу между Соединенными Штатами Америки и Пакистаном 17 сентября 1953 года, спустя девяносто дней после депонирования второй ратификационной грамоты, а в отношении каждого государства, которое депонировало свою ратификационную грамоту или документ о присоединении после этой даты — спустя девяносто дней после депонирования этой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Следующие государства сдали на хранение Международной организации гражданской авиации свои ратификационные грамоты (р) или документы о присоединении (п):

Алжир (п) . . . . .	10 августа	1964 года
Аргентина (р) . . . . .	31 января	1958 года
Берег Слоновой Кости (п) . . . . .	23 августа	1965 года
Бразилия (р) . . . . .	3 июля	1953 года
Габон (п) . . . . .	14 января	1970 года
Гаити (п) . . . . .	24 марта	1961 года
Дания (р) . . . . .	18 января	1963 года
Исландия (р) . . . . .	6 февраля	1967 года
Италия (р) . . . . .	6 декабря	1960 года
Камерун (п) . . . . .	23 июля	1969 года
Куба (р) . . . . .	20 июня	1961 года
Лаос (п) . . . . .	4 июня	1956 года
Ливан (п) . . . . .	11 апреля	1969 года
Мавритания (п) . . . . .	23 июля	1962 года
Мали (п) . . . . .	28 декабря	1961 года
Мексика (р) . . . . .	5 апреля	1950 года
Нигер (п) . . . . .	27 декабря	1962 года
Нидерланды: за Королевство в Евро- пе (р) . . . . .	1 сентября	1959 года
Норвегия (р) . . . . .	5 марта	1954 года
Объединенная Арабская Рес- публика (п) . . . . .	10 сентября	1969 года
Пакистан (р) . . . . .	19 июня	1953 года
Парагвай (п) . . . . .	26 сентября	1969 года
Сальвадор (п) . . . . .	14 августа	1958 года
Соединенные Штаты Аме- рики (р) . . . . .	6 сентября	1949 года

(Продолжение сноски на след. стр.)

принимая во внимание, что в интересах будущего развития международной гражданской авиации было бы в высшей степени желательным, чтобы права на воздушное судно пользовались международным признанием,

нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, согласились от имени своих правительств о нижеследующем:

### Статья I

1) Договаривающиеся Государства обязуются признавать:

- a) права собственности на воздушное судно;
- b) права владельца воздушного судна на его приобретение путем покупки;
- c) права на использование воздушного судна на условиях аренды, установленной на срок в шесть месяцев или более;
- d) залоговые, ипотечные и аналогичные права на воздушное судно, устанавливаемые в договорном порядке в качестве гарантии погашения задолженности;

При условии, что такие права

- i) установлены в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором зарегистрировано воздушное судно по его национальной принадлежности к моменту их установления, и
- ii) регулярно заносятся в официальный реестр Договаривающегося Государства, в котором воздушное судно зарегистрировано по его национальной принадлежности.

Регулярность последовательных записей в реестр различных Договаривающихся Государств определяется в соответствии с законодательством того государства, в котором воздушное судно было зарегистрировано по национальной принадлежности к моменту каждой записи.

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует признанию любых прав на воздушное судно в соответствии с законодательством лю-

(Продолжение)

Таиланд (п) . . . . .	10 октября	1967 года
Тунис (п) . . . . .	4 мая	1966 года
Федеративная Республика		
Германии (п) . . . . .	7 июля	1959 года
Франция (р) . . . . .	27 февраля	1964 года
Центральноафриканская		
Республика (п) . . . . .	2 июня	1969 года
Чили (р) . . . . .	19 декабря	1955 года
Швейцария (р) . . . . .	3 октября	1960 года
Швеция (р) . . . . .	16 ноября	1955 года
Эквадор (п) . . . . .	14 июля	1958 года

Следующие государства подписали Конвенцию: Австралия, Бельгия, Венесуэла, Греция, Доминиканская Республика, Иран, Ирландия, Китай, Колумбия, Перу, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 153, No 4492 (1958).

бого Договаривающегося Государства, однако Договаривающиеся Государства не будут допускать или признавать какого-либо права как имеющего преимущество по отношению к правам упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

### Статья II

1) Все записи, касающиеся конкретного воздушного судна, должны делаться в одном и том же реестре.

2) За исключением тех случаев, когда иное предусмотрено в настоящей Конвенции, последствия занесения в реестр любого права, упомянутого в пункте 1 статьи I, в отношении третьих лиц определяются в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором такое оформление имело место.

3) Договаривающееся Государство может запретить внесение в реестр любого права в отношении воздушного судна, которое не может быть юридически действительным образом установлено согласно его национальному законодательству.

### Статья III

1) Адрес органа власти, ответственного за ведение реестра, должен быть указан в свидетельстве о регистрации национальной принадлежности каждого воздушного судна.

2) Любое лицо вправе получить от органа власти должным образом заверенные копии или выдержки из записей. Такие копии или выдержки являются *prima facie* доказательством содержания реестра.

3) Если в законодательстве Договаривающегося Государства предусматривается, что представление какого-либо документа для совершения записи в реестре имеет ту же силу, что и сам акт регистрации, то оно будет иметь ту же силу и для целей настоящей Конвенции. В этом случае должны быть предусмотрены все меры, обеспечивающие свободное ознакомление с таким документом.

4) Разумная плата может взиматься за услуги, оказываемые органом, ведущим реестр.

### Статья IV

1) В случае, если какое-либо притязание в отношении:

- a) компенсации за спасание воздушного судна или
- b) чрезвычайных расходов, необходимых для сохранения воздушного судна, порождают, в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором были совершены операции по спасанию или сохранению, право требования, обременяющего воздушное судно, такое право должно признаваться Договаривающи-

мися Государствами и пользоваться приоритетом по сравнению со всеми другими правами на воздушное судно.

2) Права, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, удовлетворяются в обратном порядке по отношению к датам происшествий, в связи с которыми они возникли.

3) Любое из вышеупомянутых прав может быть в течение трех месяцев со дня завершения операции по спасанию или сохранению занесено в реестр.

4) Вышеупомянутые права не будут признаваться в других Договаривающихся Государствах по истечении трехмесячного срока, упомянутого в пункте 3, если только в течение данного срока:

- a) это право не было занесено в реестр в соответствии с пунктом 3 и
- b) не была согласована сумма или не был заявлен судебный иск на основе этого права. Что касается судебного иска, то закон суда определяет те обстоятельства, при которых трехмесячный срок может быть прерван или продлен.

5) Положения настоящей статьи применяются независимо от положений пункта 2 статьи I.

#### *Статья V*

Приоритет права, упомянутого в пункте 1 *d* статьи I, распространяется на все суммы, гарантируемые им. Тем не менее включаемые проценты не должны превышать процентов, выросших за три года, предшествующих исполнительному производству, вместе с процентами, выросшими за время этого производства.

#### *Статья VI*

В случае наложения ареста на воздушное судно или его продажи в порядке исполнительного производства или осуществления любого права на судно Договаривающиеся Государства не обязаны признавать против кредитора по аресту или исполнению или против покупателя каких-либо прав, упомянутых в пункте 1 статьи I, или передачу любого из таких прав, если они установлены или осуществлены лицом, которому известно о процедуре продажи или исполнения и против которого направлена эта процедура.

#### *Статья VII*

1) Процедура продажи воздушного судна в порядке исполнительного производства определяется законом того Договаривающегося Государства, в котором эта продажа имеет место.

2) Тем не менее подлежат соблюдению следующие положения:

- a) дата и место продажи устанавливаются заранее, по крайней мере за шесть недель;



b) кредитор по исполнению представляет суду или другим компетентным властям заверенную выписку из реестра о данном воздушном судне; он дает публичное объявление о продаже в том месте, где воздушное судно зарегистрировано по его национальной принадлежности, в соответствии с применяемым там законом по крайней мере за один месяц до установленного дня продажи и одновременно извещает заказным письмом, по возможности авиапочтой, зарегистрированного собственника и держателей зарегистрированных прав на воздушное судно и прав, занесенных в реестр на основании пункта 3 статьи IV, по их адресам, указанным в реестре.

3) Последствия несоблюдения требований пункта 2 определяются в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором имеет место продажа. Тем не менее любая продажа, осуществленная в нарушение требований указанного пункта, может быть аннулирована по требованию, заявленному в течение шести месяцев после даты продажи любым лицом, потерпевшим ущерб в результате такого нарушения.

4) Никакая продажа в порядке исполнительного производства не может быть осуществлена до тех пор, пока все права, которые имеют в соответствии с настоящей Конвенцией приоритет над требованием кредитора по исполнению, которые заявлены перед компетентными властями, не будут удовлетворены за счет выручки от продажи или приняты на себя покупателем.

5) В случае причинения вреда или ущерба лицам или имуществу на территории Договаривающегося Государства, в котором имеет место продажа в порядке исполнительного производства, любым воздушным судном, подверженным действию какого-либо упомянутого в статье I права, служащего обеспечением погашения задолженности, и поскольку лицом или от имени лица, эксплуатирующего это судно, не будет обеспечено достаточное и эффективное страхование со стороны государства или страховой компании в каком-либо государстве в покрытие таких повреждений или ущерба, то национальным законодательством такого Договаривающегося Государства может быть установлено в случае задержания такого воздушного судна или любого другого воздушного судна, находящегося в собственности того же лица и обремененного аналогичным правом, принадлежащим тому же кредитору:

a) что положения пункта 4 настоящей статьи не имеют силы в отношении лица, которому причинен такой вред или ущерб, или его представителя, если он является кредитором по исполнению;

b) что любое, указанное в статье I право, служащее обеспечением погашения задолженности, которой обременено это воздушное судно, не может быть противопоставлено лицу, которому причинен такой вред или ущерб, или его представителю сверх суммы, равной 80% продажной цены.

При отсутствии других ограничений, установленных законодательством Договаривающегося Государства, в котором происходит продажа

в порядке исполнительного производства, страхование считается достаточным в смысле настоящего пункта, если страховая сумма соответствует стоимости, которую имело, будучи новым, воздушное судно, задержанное для целей исполнения.

6) Судебные расходы, оплачиваемые в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором имеет место продажа, и возникающие в общих интересах кредиторов в ходе исполнительного производства, ведущего к продаже, погашаются из выручки от продажи прежде любых иных требований, включая те, которые пользуются приоритетом согласно статье IV.

### *Статья VIII*

Продажа воздушного судна в порядке исполнительного производства в соответствии с положениями статьи VII влечет за собой передачу собственности на такое судно, свободную от всех прав, которые не принял на себя покупатель.

### *Статья IX*

За исключением случая продажи в порядке исполнительного производства в соответствии с положениями статьи VII, никакая передача воздушного судна из национального регистра или реестра одного Договаривающегося Государства в регистр или реестр другого не будет осуществляться до тех пор, пока все держатели зарегистрированных прав не получат удовлетворения или не согласятся на эту передачу.

### *Статья X*

1) Если занесенное в реестр право на воздушное судно, относящееся по своему характеру к категории прав, предусмотренных в статье I, и служащее обеспечением погашения задолженности, распространяется в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором зарегистрировано воздушное судно, на запасные части, хранящиеся в определенном месте или местах, то такое право будет признаваться всеми Договаривающимися Государствами до тех пор, пока запасные части остаются в указанном месте или местах, при условии, что соответствующее публичное извещение, содержащее описание этого права, имя и адрес держателя этого права и реестр, в который занесено это право, помещается в том месте, где расположены запасные части, с тем чтобы должным образом известить третьи лица о том, что такие запасные части подвержены обременению.

2) Заявление с указанием характера и приблизительного количества таких запасных частей прилагается или включается в заносимый в реестр документ. Такие части могут быть заменены аналогичными частями, не ущемляя права кредитора.

3) Положения пунктов 1 и 4 статьи VII и статьи VIII применяются к продаже запасных частей в порядке исполнительного производст-

ва. Однако если кредитором по исполнению является кредитор, право требования которого не обеспечено, пункт 4 статьи VII при его применении к такой продаже должен толковаться как разрешающий такую продажу, если получено предложение о покупке за цену не менее двух третей стоимости запасных частей по определению экспертов, назначенных властями, ответственными за продажу. Кроме того, при распределении выручки от продажи компетентные власти могут в целях обеспечения требования кредитора по исполнению ограничить сумму, подлежащую выплате держателям первоочередных прав, до двух третей такой выручки от продажи после оплаты расходов, указанных в пункте 6 статьи VII.

4) Для целей настоящей статьи термин «запасные части» означает части воздушного судна, двигателя, пропеллеры, радиоаппаратуру, приборы, оборудование, оснастку или части их и вообще любые другие предметы, хранимые для установки на воздушном судне взамен снятых частей или предметов.

### *Статья XI*

1) Положения настоящей Конвенции в каждом Договаривающемся Государстве применяются только к воздушным судам, зарегистрированным по их национальной принадлежности в другом Договаривающемся Государстве.

2) Тем не менее Договаривающееся Государство применяет к воздушному судну, зарегистрированному в нем по национальной принадлежности:

a) положения статей II, III, IX и

b) положения статьи IV, если только операции по спасанию или сохранению не были завершены на его собственной территории.

### *Статья XII*

Ничто в настоящей Конвенции не ущемляет права Договаривающихся Государств применять в отношении воздушного судна свои национальные законоположения, касающиеся иммиграции, таможенных вопросов и воздухоплавания.

### *Статья XIII*

Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, используемым для военной, таможенной или полицейской службы.

### *Статья XIV*

Для целей настоящей Конвенции компетентные судебные и административные власти Договаривающихся Государств могут, при условии соблюдения любого положения об обратном, содержащегося в их

национальном законодательстве, непосредственно сноситься друг с другом.

#### *Статья XV*

Договаривающиеся Государства обязуются предпринимать такие меры, которые являются необходимыми для осуществления положений настоящей Конвенции и немедленно сообщать об этих мерах Генеральному секретарю Международной организации гражданской авиации.

#### *Статья XVI*

Для целей настоящей Конвенции термин «воздушное судно» включает фюзеляж, двигатели, пропеллеры, радиоаппаратуру и все другие предметы, предназначенные для использования на воздушном судне, независимо от того, установлены ли они на судне или временно отделены от него.

#### *Статья XVII*

Если на территории, которую в ее внешних сношениях представляет какое-либо Договаривающееся Государство, действует иной реестр, чем регистрация по национальной принадлежности, то любое указание в настоящей Конвенции на законодательство Договаривающегося Государства рассматривается как ссылка на законодательства, действующие в такой территории.

#### *Статья XVIII*

Настоящая Конвенция остается открытой для подписания до вступления в силу в соответствии с положениями статьи XX.

#### *Статья XIX*

1) Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами.

2) Ратификационные грамоты депонируются в архивах Международной организации гражданской авиации, которая извещает о дате депонирования каждое подписавшее или присоединившееся к Конвенции государство.

#### *Статья XX*

1) Как только два подписавших настоящую Конвенцию государства депонируют свои ратификационные грамоты настоящей Конвенции, она вступает в силу между ними на девяностый день после даты депонирования второй ратификационной грамоты. Для каждого государства, которое депонирует свою ратификационную грамоту после этой даты, Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования ее ратификационной грамоты.

2) Международная организация гражданской авиации извещает каждое подписавшее настоящую Конвенцию государство о дате ее вступления в силу.

3) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, она будет зарегистрирована в Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем Международной организации гражданской авиации.

### *Статья XXI*

1) Настоящая Конвенция после вступления ее в силу будет открыта для присоединения не подписавшими ее государствами.

2) Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении в архивах Международной организации гражданской авиации, которая извещает о дате депонирования каждое подписавшее и присоединившееся государство.

3) Присоединение вступает в силу на девяностый день после даты депонирования документа о присоединении в архивах Международной организации гражданской авиации.

### *Статья XXII*

1) Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем извещения о денонсации Международной организации гражданской авиации, которая известит о дате получения такого извещения каждое подписавшее и присоединившееся государство.

2) Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения Международной организацией гражданской авиации извещения о денонсации.

### *Статья XXIII*

1) Любое государство может во время депонирования своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что его принятие настоящей Конвенции не распространяется на одну или несколько территорий, которые оно представляет во внешних сношениях.

2) Международная организация гражданской авиации извещает о любом таком заявлении каждое подписавшее и присоединившееся государство.

3) За исключением территорий, в отношении которых было сделано заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, настоящая Конвенция применяется ко всем территориям, за внешние сношения которых несет ответственность какое-либо Договаривающееся Государство.

4) Любое государство может присоединиться к настоящей Конвенции отдельно от имени всех или некоторых территорий, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи; в таком случае положения пунктов 2 и 3 статьи XXI применяются к такому присоединению.

5) Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи XXII отдельно для всех или некоторых территорий, за внешние сношения которых это государство несет ответственность.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве девятнадцатого июня одна тысяча девятьсот сорок восьмого года на английском, французском и испанском языках, причем каждый текст является в равной степени аутентичным.

Настоящая Конвенция депонируется в архивах Международной организации гражданской авиации, где в соответствии со статьей XVIII она остается открытой для подписания.

#### **ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ**

##### *Мексика*

Правительство Мексики оставляет за собой принадлежащее ему право признавать приоритеты, предоставляемые мексиканскими законами фискальным требованиям и требованиям, вытекающим из трудовых договоров, перед любыми другими требованиями. Поэтому приоритеты, указанные в Конвенции о международном признании прав на воздушное судно, подписанной в Женеве, будут подчинены в пределах национальной территории страны приоритетам, предоставляемым мексиканскими законами фискальным требованиям и требованиям, вытекающим из трудовых договоров.

## СТАТЬЯ 15 КОНВЕНЦИИ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ И ПРОТОКОЛА № 1 О ВЕЩНЫХ ПРАВАХ НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ<sup>1</sup>

*Совершено в Женеве 25 января 1965 года  
[Перевод<sup>2</sup>]*

### *Статья 15*

1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции, или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении, или в любой последующий момент заявить о принятии приложенного Протокола № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания; в момент, когда оно сделает такое заявление, или в любой последующий момент оно может заявить о том, что оно принимает также приложенный Протокол № 2 о наложении ареста на суда внутреннего плавания для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении в отношении этих судов.

2. Протокол № 1 будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях между Договаривающимися Сторонами, сделавшими заявление относительно этого Протокола в соответствии с предписаниями пункта 1 настоящей статьи; то же самое относится к Протоколу № 2, что касается отношений между Договаривающимися Сторонами, сделавшими также заявление относительно этого Протокола. Тем не менее, если заявление государства сделано после того, как оно стало Договаривающейся Стороной Конвенции, Протокол, к которому относится заявление, будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях этой Договаривающейся Стороны с другими Договаривающимися Сторонами, сделавшими такое же заявление, только по истечении девяностого дня после нотификации заявления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может в любой момент взять его обратно путем нотификации, направленной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

<sup>1</sup> Ни Конвенция, ни Протокол не вступили в силу.

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций исполняет функции депозитария.

Следующие государства подписали Конвенцию: Австрия, Бельгия, Люксембург, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция, Швейцария, Югославия. Лишь Франция и Швейцария при подписании заявили о признании Протокола № 1.

<sup>2</sup> Организация Объединенных Наций, документ E/ECE/579; E/ECE/TPANS/540.

ральному секретарю; взятие обратно заявления относительно Протокола № 1 равносильно взятию обратно заявления, которое могло быть сделано относительно Протокола № 2. Протокол или Протоколы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона сообщит о взятии обратно своего заявления, теряют силу в отношении этой Договаривающейся Стороны через двенадцать месяцев после даты этого сообщения.

## **Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания**

### ГЛАВА I

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### *Статья 1*

В настоящем Протоколе под «Договаривающимися Сторонами» подразумеваются только те из Договаривающихся Сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом.

##### *Статья 2*

Настоящий Протокол применяется к вещным правам на любое судно внутреннего плавания, даже строящееся, севшее на мель или затонувшее, которое зарегистрировано в регистре одной из Договаривающихся Сторон.

##### *Статья 3*

К вещным правам, предметом которых может быть судно, относятся только права собственности, узуфрукт, ипотека и право кредитора на преимущественное требование, причем Договаривающиеся Стороны могут придавать наложению ареста для обеспечения гражданского иска значение вещного права.

### ГЛАВА II

#### ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, УЗУФРУКТ И ИПОТЕКА

##### *Статья 4*

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают запись прав собственности, узуфрукта и ипотеки на судно в регистр для записи этого судна.

2. Регистры, составляемые отдельно для записи вещных прав на суда, зарегистрированные в данном регистре, рассматриваются как часть регистра для записи судов при условии, что в записях, касающихся каждого судна, имеются взаимные ссылки в этих регистрах и в регистре для записи судов.



### Статья 5

Право собственности, узуфрукт и ипотека, записанные в регистр одной Договаривающейся Стороны, будут признаваться на территории других Договаривающихся Сторон в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящей главе.

### Статья 6

Если возникает вопрос о приоритете между вещными правами, предусмотренными в настоящей главе, он регулируется очередностью записей, которая вытекает из регистра.

### Статья 7

Что касается ипотеки, то запись должна содержать по крайней мере:

- a) сумму ипотеки и процентную ставку, если проценты прибавляются к этой сумме;
- b) фамилию и адрес или местожительство кредитора;
- c) условия истребования или ссылку на документ, депонированный в регистрационном бюро, которое их устанавливает.

### Статья 8

Если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, в регистр которой была записана ипотека, ипотечный кредитор получил разрешение на вступление во владение судном во исполнение содержащегося в регистре соглашения об установлении ипотеки, права, которые ему даются этим разрешением на территории вышеуказанной Договаривающейся Стороны, признаются как следствие ипотеки на территории всех других Договаривающихся Сторон при условии, что это разрешение вступить во владение было записано в регистре.

### Статья 9

1. Ипотека распространяется на предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу; законодательство страны регистрации может, однако, разрешить иную договоренность между сторонами.

2. Если в соответствии с законодательством страны регистрации ипотека распространяется на фрахт или возмещения, причитающиеся в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии, она будет признаваться в смысле статьи 5 настоящего Протокола как распространяющаяся на этот фрахт или эти возмещения.

3. Признание ипотеки в смысле статьи 5 настоящего Протокола не распространяется, кроме судна, на другие элементы, кроме тех, которые предусмотрены в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

### *Статья 10*

Предусмотренные в настоящей главе правила о вещных правах определяются законодательством страны регистрации, за исключением тех правил, которые установлены настоящим Протоколом, и тех, которые применяются в отношении передачи права собственности и прекращения других вещных прав в связи с принудительным исполнением.

## ГЛАВА III

### ПРЕИМУЩЕСТВЕННОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

#### *Статья 11*

Следующие преимущественные требования на судно удовлетворяются перед ипотечными требованиями:

- a) в случае наложения ареста — расходы по сохранению судна с момента наложения на него ареста, включая расходы по ремонту, необходимые для сохранения судна;
- b) требования, вытекающие из договоров о найме капитана или других членов экипажа, при условии, что требования, относящиеся к зарплате и вознаграждению, являются преимущественными только в пределах суммы, соответствующей шестимесячному периоду;
- c) требования за оказанную помощь или спасение, а также взнос судна за общую аварию.

#### *Статья 12*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна судебные издержки, понесенные в связи с процедурой принудительной продажи, покрываются из выручки до ее распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными; она может включать в данные судебные издержки расходы по хранению и расходы по распределению выручки от продажи, но она не может включать расходов, связанных с процедурой получения исполнительного листа.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае продажи севшего на мель, потерявшего управление или затонувшего судна, поднятого органами власти в общественных интересах, издержки по подъему судна покрываются из выручки, полученной от продажи судна до распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными.

### Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что требования на судно, кроме тех, которые перечислены в статье 11 настоящего Протокола, подлежат преимущественному удовлетворению перед ипотечными требованиями, но

- a) в отношении судна, зарегистрированного в одном из ее регистров, эти требования подлежат на территории другой Договаривающейся Стороны преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся Стороны;
- b) в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся Стороны, эти требования подлежат на ее территории преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 14

1. Если в соответствии со статьей 11 настоящего Протокола на требование распространяется право преимущественного удовлетворения, то это право распространяется также на проценты с этого требования и на расходы, понесенные в связи с получением исполнительного листа.

2. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются:

- a) на все предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу;
- b) на возмещения, причитающиеся в связи с гибелью судна или в связи с любым невозмещенным материальным ущербом, понесенным судном, включая соответствующую этому ущербу долю вознаграждения за оказанную помощь, спасание или снятие судна с мели или возмещение за общую аварию; это действительно даже после передачи или оставления в залог указанных возмещений или вознаграждений; однако эти возмещения не включают тех, которые причитаются в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна на ее территории преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются на фрахт.

### Статья 15

1. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, удовлетворяются перед преимущественными требованиями, указанными в статье 13.

2. Порядок очередности при удовлетворении преимущественных требований, перечисленных в статье 11 настоящего Протокола, определяется порядком перечисления; требования, перечисленные в пункте с статьи 11, подлежат удовлетворению в обратном порядке дат их возникновения; в случае недостаточности вырученной суммы она будет распределена между кредиторами одной и той же очередности пропорционально их требованиям.

#### *Статья 16*

Требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, дают право на преимущественное удовлетворение даже в том случае, если они возникли во время эксплуатации судна иным лицом, чем судовладелец, за исключением случаев, когда владелец оказывается лишенным своего судна в силу незаконного действия и когда, кроме того, кредитор действует недобросовестно.

#### *Статья 17*

1. Права на преимущественное удовлетворение, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, прекращаются после истечения периода в один год, если кредитор, имеющий право на преимущественное удовлетворение, не предъявил своего права в суде. Этот период начинается со дня, когда требование может быть предъявлено. Однако в отношении требований, связанных с оказанием помощи или спасанием, он начинается со дня, когда эти операции были закончены.

2. Право на преимущественное удовлетворение прекращается вместе с требованием.

#### *Статья 18*

Законодательство страны регистрации судна регулирует:

- a) условия и способы возможного прекращения, в случае добровольной продажи судна, преимущественных требований, перечисленных в статье 11;
- b) область распространения, соответствующую очередность и прекращение преимущественных требований, упомянутых в статье 13;
- c) все другие вопросы, относящиеся к преимущественным требованиям, предусмотренным в статье 11 или статье 13, которые не регулируются настоящим Протоколом.

### ГЛАВА IV ОГОВОРКИ

#### *Статья 19*

На основании пункта 2 статьи 21 Конвенции каждая страна может заявить, что она не будет применять в случае принудительного исполнения на ее территории положения пункта 2 b статьи 14 настоящего Протокола.

**ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ***Бельгия*

Бельгия представляет оговорки, предусмотренные в пункте 1 *b, c и d* статьи 21.

*Федеративная Республика Германии*

Федеративная Республика Германии заявляет, что:

1) ее регистрационные органы будут представлять выдержки из документов, сланных им на хранение и занесенных в регистр, лишь тем заявителям, которые представят доказательства о наличии законных интересов в получении таких выдержек;

2) она не будет применять настоящую Конвенцию к судам, плавающим по озерам и прилегающим участкам водных путей и принадлежащим Федеральному управлению железных дорог Германии.

*Франция*

Франция заявляет, что она принимает прилженный Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания, а также приложенный Протокол № 2 о наложении ареста на суда внутреннего плавания для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении в отношении этих судов.

*Швейцария*

Швейцария представляет следующие оговорки согласно пункту 1 *b, c и d* статьи 21 Конвенции:

*ad b)*: ее регистрационные органы будут представлять выдержки, как это определено в пункте 3 статьи 2 Конвенции, лишь тем заявителям, которые представят доказательства о наличии законных интересов в получении таких выдержек;

*ad c)*: она не будет применять Конвенцию к судам, плавающим по озерам и прилегающим участкам водных путей и принадлежащим национальной администрации железных дорог или эксплуатирующимся на основании лицензии.

*ad d)*: она не будет применять Конвенцию к судам, которые используются исключительно в некоммерческой правительственной службе.

Швейцария заявляет, что она принимает Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания и заявляет, что, согласно положениям статьи 19 указанного Протокола и пункта 2 статьи 21 Конвенции, она не будет применять положения пункта 2 *b* статьи 14 указанного Протокола в том случае, если принудительная продажа будет иметь место на ее территории.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ, КАСАЮЩИХСЯ МОРСКИХ ИПОТЕК И МОРСКОГО ЗАКЛАДНОГО ПРАВА<sup>1</sup>

*Подписана в Брюсселе 27 мая 1967 года*

*[Перевод<sup>2</sup>]*

### *Договаривающиеся Стороны,*

признав желательным определить путем соглашения некоторые правила, относящиеся к морским залогам, ипотекам и морскому закладному праву,

решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Залоги и ипотеки на морские суда подлежат принудительному осуществлению в Договаривающихся Государствах при условии, что

- a) такие залоги и ипотеки установлены и занесены в судовой реестр в соответствии с законом государств, где зарегистрировано судно,
- b) судовой реестр и все документы, которые должны быть сданы на хранение регистратору в соответствии с законом государства, где зарегистрировано судно, открыты для всеобщего обозрения, и выписки из реестра и копии таких документов могут быть получены от регистратора,
- c) в судовом реестре или документах, упомянутых в пункте b, выше, обозначены имя и адрес лица, в пользу которого установлены залог или ипотека, либо содержится отметка о том, что они установлены на предъявителя, а также указаны размер обеспечения, дата и другие данные, которые, согласно закону госу-

<sup>1</sup> Конвенция не вступила в силу.

Правительство Бельгии исполняет функции депозитария.

Следующие государства подписали Конвенцию: Австрия, Бельгия, Ватикан, Греция, Дания, Демократическая Республика Конго, Израиль, Индия, Иран, Ирландия, Италия, Китай, Либерия, Монако, Польша, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай, Федеративная Республика Германии, Финляндия, Швейцария, Швеция, Югославия.

<sup>2</sup> *Le droit maritime français*, vol. 19, p. 585 (1967).

дарств регистрации судна определяют очередность удовлетворения по отношению к другим зарегистрированным залогами и ипотекам.

### Статья 2

Очередность удовлетворения залогов и ипотек и, без ущерба для настоящей Конвенции, их действия в отношении третьих лиц определяются законом государства регистрации; однако без ущерба для положений настоящей Конвенции все вопросы, касающиеся процедуры принудительного осуществления, регулируются законом государства, в котором оно имеет место.

### Статья 3

1) С учетом положений, предусмотренных в статье 11, ни одно из Договаривающихся Государств не будет допускать исключения судна из судового реестра без письменного согласия всех кредиторов по зарегистрированным залогами и ипотекам.

2) Судно, которое зарегистрировано или было зарегистрировано в Договаривающемся Государстве, не подлежит регистрации в другом Договаривающемся Государстве, за исключением тех случаев, когда:

- a) первое государство выдает удостоверение в том, что судно исключено из реестра, или
- b) первое государство выдает удостоверение о том, что судно будет исключено из реестра в тот день, когда будет совершена такая новая регистрация.

### Статья 4

1. Следующие требования обеспечиваются морскими привилегиями в отношении судна:

- i) заработная плата и другие суммы, причитающиеся капитану и другим членам команды судна за их службу на судне;
- ii) портовые сборы, сборы за пользование каналами и другими водными путями и лоцманские сборы;
- iii) требование против судовладельца по поводу потери жизни или личного вреда, происшедших на суше или на воде, в непосредственной связи с эксплуатацией судна;
- iv) требования против судовладельца, которые основаны на деликте, и не могут быть основаны на договоре по поводу ущерба или вреда, причиненного имуществу на суше или на воде в непосредственной связи с эксплуатацией судна;
- v) требования по поводу спасания, подъема затонувшего имущества и взносов по общей аварии.

Термин «судовладелец» по смыслу настоящей статьи рассматривается как включающий арендатора или иного фрахтователя, лицо, управляющее судном или осуществляющее его эксплуатацию.

2) Никакие морские привилегии по отношению к судну не служат обеспечением требований, указанных в подпунктах iii и iv пункта 1 настоящей статьи, которые являются результатом или возникают из радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсичными, взрывчатыми или другими вредоносными свойствами ядерного топлива или радиоактивных веществ или радиоактивных отходов.

### Статья 5

1. Морские привилегии, указанные в статье 4, обладают преимуществом по сравнению с зарегистрированными залогами и ипотеками, и никакие иные требования не обладают преимуществом по сравнению с такими морскими привилегиями или по сравнению с залогами и ипотеками, которые отвечают требованиям статьи 1, за исключением лишь случаев, предусмотренных в пункте 2 статьи 6.

2) Морские привилегии, указанные в статье 4, подлежат удовлетворению в том порядке, в котором они перечислены, при условии, однако, что морские привилегии, обеспечивающие требования по возмещению расходов в связи со спасением, подъемом затонувшего имущества и взносами по общей аварии будут пользоваться преимуществом по сравнению со всеми другими морскими привилегиями, которыми судно было обременено до времени осуществления операций, приведших к возникновению указанных привилегий.

3) Морские привилегии, указанные в каждом из подпунктов i, ii, iii, iv пункта 1 статьи 4 соотносятся между собой *pari passu*.

4. Морские привилегии, указанные в подпункте v пункта 1 статьи 4, соотносятся в обратном порядке по отношению ко времени возникновения обеспечиваемых ими требований. Требования по поводу взносов по общей аварии считаются возникшими в тот день, когда имел место акт общей аварии; требования по поводу спасания считаются возникшими в тот день, когда была окончена операция по спасанию.

### Статья 6

1. Каждое Договаривающееся Государство может предоставить морские привилегии или права удержания иных требований, помимо тех, о которых говорится в статье 4. Такие привилегии удовлетворяются после всех морских привилегий, указанных в статье 4, и после всех зарегистрированных залогов и ипотек, которые соответствуют положениям статьи 1; такие права удержания не наносят ущерба ни принудительному осуществлению морских привилегий, указанных в статье 4, или зарегистрированных залогов или ипотек, которые соответствуют положениям статьи 1, ни передаче судна покупателю в связи с таким принудительным осуществлением.



2. В случае, если привилегия или право удержания представлены в отношении судна, находящегося во владении:

- a) судостроителя, для обеспечения требований по постройке судна, или
- b) лица, осуществляющего ремонт судна, для обеспечения требований по ремонту судна, произведенному в период такого владения, такая привилегия или право удержания отступают впредь до удовлетворения всех морских привилегий, указанных в статье 4, но могут иметь преимущество по сравнению с зарегистрированными залогами или ипотеками. Такая привилегия или право удержания могут быть осуществлены против судна, несмотря на существование каких-либо зарегистрированных залогов или ипотек на него, но прекращают свое действие, когда судно перестает быть во владении судостроителя или лица, осуществляющего ремонт судна, соответственно.

#### Статья 7

1. Морские привилегии, указанные в статье 4, возникают независимо от того, направлены ли требования, обеспечиваемые такими привилегиями, против судовладельца, либо против арендатора или иного фрахтователя, или лица, управляющего судном или осуществляющего его эксплуатацию.

2. С учетом положений, предусмотренных в статье 11, морские привилегии, обеспечивающие требования, указанные в статье 4, следуют за судном независимо от каких-либо изменений в праве собственности или регистрации.

#### Статья 8

1. Морские привилегии, указанные в статье 4, погашаются по истечении года со времени возникновения обеспечиваемых ими требований, если только до истечения этого срока судно не было арестовано, причем такой арест приводит к принудительной продаже.

2. Годичный срок, упоминаемый в предыдущем пункте, не подлежит приостановлению или перерыву при условии, однако, что он не будет течь в продолжении того времени, когда лицо, обладающее привилегией, лишено законной возможности арестовать судно

#### Статья 9

Уступка или передача требования, обеспеченного какой-либо из морских привилегий, одновременно влечет за собой уступку или передачу такой морской привилегии.

#### Статья 10

За тридцать дней до принудительной продажи судна в Договаривающемся Государстве компетентные власти такого государства долж-

ны направить письменное уведомление о времени и месте такой продажи или обеспечить отправление такого уведомления:

- a) всем держателям зарегистрированных залогов и ипотек, которые не были установлены на предъявителя;
- b) держателям зарегистрированных залогов и ипотек, установленных на предъявителя и держателей, указанных в статье 4 морских привилегий, чьи требования были доведены до сведения этих властей;
- c) регистратору, ведающему реестром, в который занесено судно.

### *Статья 11*

1. В случае принудительной продажи судна в Договаривающемся Государстве все залогов и ипотек, за исключением тех, которые приняты покупателем с согласия их держателей, и все привилегии и иные обременения любого характера прекращают свое действие по отношению к судну при условии, однако, что:

- a) во время продажи судно находится в пределах юрисдикции такого Договаривающегося Государства;
- b) продажа совершена в соответствии с законами вышеуказанного государства и положениями настоящей Конвенции.

Никакая чертер-партия или договор об использовании судна не будут рассматриваться в качестве привилегии или обременения для целей настоящей статьи.

2. Издержки, присуждаемые судом и возникающие в связи с арестом и последующей продажей судна и распределением полученных сумм, оплачиваются в первую очередь за счет выручки от такой продажи. Остаток распределяется между держателями морских привилегий, привилегий и прав удержания, упомянутых в пункте 2 статьи 6, и зарегистрированных залогов и ипотек в соответствии с положениями настоящей Конвенции в пределах, необходимых для удовлетворения их требований.

3. Если судно, зарегистрированное в каком-либо Договаривающемся Государстве, явилось объектом принудительной продажи в каком-либо Договаривающемся Государстве, то суд или другой компетентный орган, обладающий юрисдикцией, выдает по просьбе покупателя сертификат, удостоверяющий, что указанное судно продано свободным от всяких залогов и ипотек, за исключением тех, которые приняты покупателем, и от всех привилегий и иных обременений, при условии, что требования, изложенные в подпунктах *a* и *b* пункта 1 настоящей статьи, были соблюдены, и что суммы, полученные от такой принудительной продажи, были распределены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или сданы на хранение органу, являющемуся компетентным согласно закону места продажи. По предоставлении такого сертификата регистратор обязан изъять отметки о всех зарегистрированных залогов

и ипотеках, за исключением тех, которые приняты покупателем, и о всех привилегиях и иных обременений и соответственно зарегистрировать судно на имя покупателя или выдать свидетельство об исключении судна из реестра для целей его перерегистрации.

### Статья 12

1. Поскольку в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, ее положения применяются ко всем морским судам, зарегистрированным в Договаривающемся Государстве или государстве, не являющемся участником Конвенции.

2. Ничто в настоящей Конвенции не требует предоставления и не служит основанием для принудительного осуществления каких-либо прав в отношении или против любого судна, принадлежащего, эксплуатируемого или фрахтованного государством и предназначенного для публичной некоммерческой службы.

### Статья 13

Для целей статей 3, 10 и 11 настоящей Конвенции компетентные органы Договаривающихся Государств уполномочены сноситься между собой непосредственно.

### Статья 14

Договаривающаяся Сторона может во время подписания, ратификации или присоединения к настоящей Конвенции сделать следующие оговорки:

1) относительно введения в действие этой Конвенции либо путем придания ей силы закона, либо путем включения положений этой Конвенции в свое национальное законодательство в той или иной приемлемой для него форме;

2) относительно применения Международной конвенции об ограничении ответственности владельцев морских судов, подписанной в Брюсселе 10 октября 1957 года.

### Статья 15

Любой спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, должен, по просьбе одной из них, быть передан в арбитражное разбирательство.

Если в течение шести месяцев с момента подачи просьбы об арбитраже стороны не смогут прийти к соглашению относительно организации арбитража, любая из них может передать этот спор в Международный Суд путем ходатайства, заявленного в соответствии со Статутом Суда.

### *Статья 16*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что она не считает себя связанной статьей 15 Конвенции. Другие Договаривающиеся Стороны не будут связаны этой статьей в отношении любой Договаривающейся Стороны, которая сделала такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделав оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления правительства Бельгии.

### *Статья 17*

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву.

### *Статья 18*

Настоящая Конвенция должна быть ратифицирована, а ратификационные грамоты должны быть сданы на хранение правительству Бельгии.

### *Статья 19*

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении каждого подписавшего ее государства, которое ратифицирует ее, после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, через три месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

### *Статья 20*

1. Государства — члены Организации Объединенных Наций или члены ее специализированных учреждений, не представленные на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, могут присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительству Бельгии.

3. Конвенция вступит в силу в отношении присоединившегося государства через три месяца после даты сдачи на хранение документа о присоединении этого государства, но не ранее даты вступления в силу Конвенции, как установлено в пункте 1 статьи 19.

### *Статья 21*

Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после ее вступления в силу в от-

ношении такой Договаривающейся Стороны. Тем не менее эта денонсация становится действительной лишь спустя год после даты получения уведомления о ней правительством Бельгии.

#### Статья 22

1. Любая Договаривающаяся Сторона может при подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого заявить путем направления письменного уведомления правительству Бельгии, к каким из территорий, на которые распространяется ее суверенитет или за международные сношения которых она несет ответственность, применяется настоящая Конвенция. Действие Конвенции распространяется на территории, названные в таком уведомлении, через 3 месяца после даты его получения правительством Бельгии.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить путем исправления уведомления правительству Бельгии о том, что Конвенция прекращает свое действие в отношении таких территорий.

#### Статья 23

Правительство Бельгии должно уведомлять государства, представленные на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву и присоединившиеся к этой Конвенции государства:

1. О подписании, ратификациях и присоединениях, полученных в соответствии со статьями 17, 18 и 20.

2. О дате, когда настоящая Конвенция вступит в силу в соответствии со статьей 19.

3. Об уведомлениях в осуществление положений статей 14, 16 и 22.

4. О денонсациях, полученных в соответствии со статьей 21.

#### Статья 24

Любая Договаривающаяся Сторона может спустя три года после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такой Договаривающейся Стороны или в любое время после этого просить о созыве конференции для рассмотрения поправок к настоящей Конвенции.

Любая Договаривающаяся Сторона, желающая воспользоваться этим правом, должна уведомить правительство Бельгии, которое, при условии, что одна треть Договаривающихся Сторон согласна с этим, должно созвать конференцию в течение шести месяцев после получения этого уведомления.

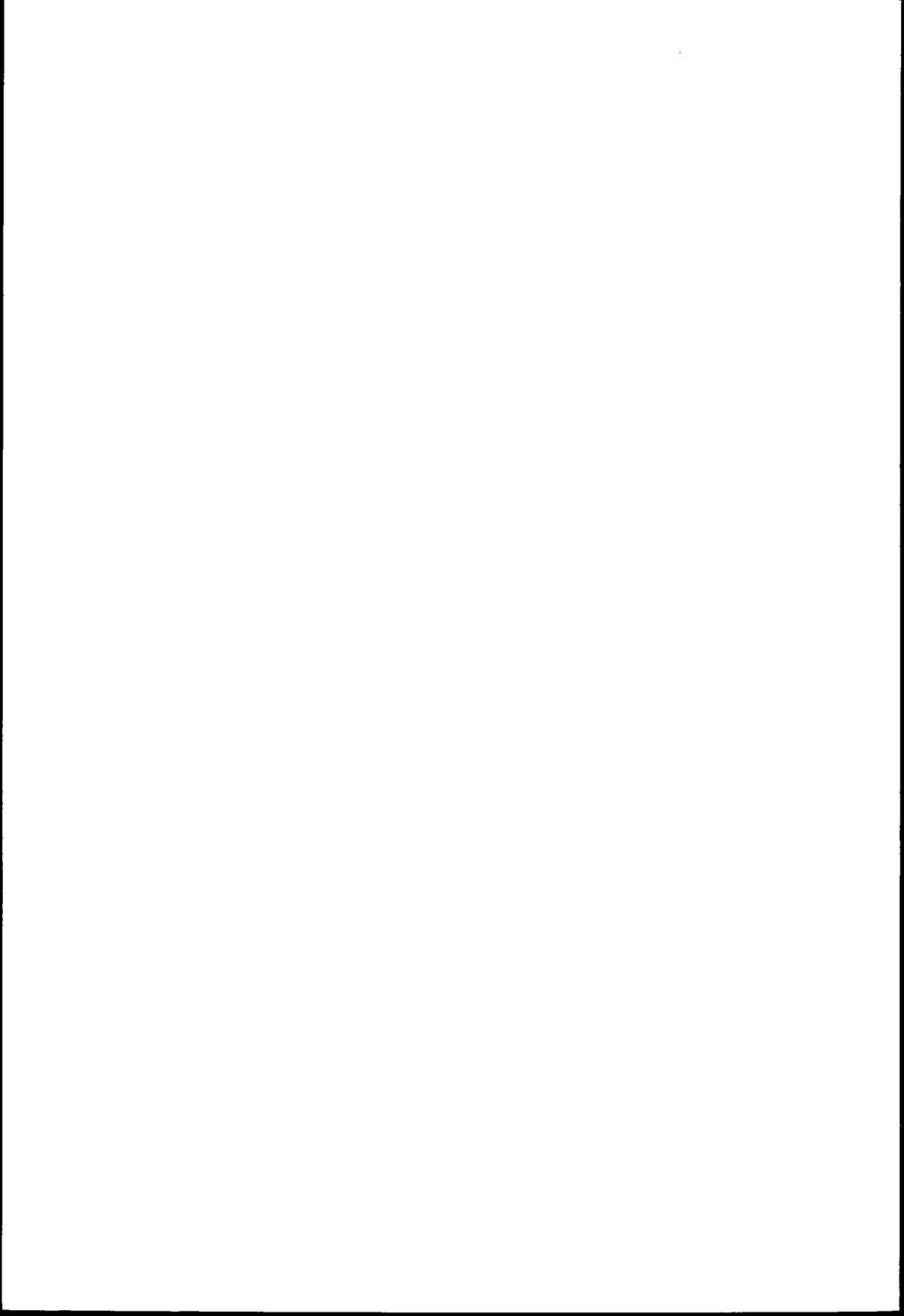
*Статья 25*

В отношениях между государствами, которые ратифицируют настоящую Конвенцию или присоединятся к ней, настоящая Конвенция заменит или отменит Международную конвенцию об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залогового права, подписанную в Брюсселе 10 апреля 1926 года.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные представители подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в Брюсселе 27 мая 1967 года на французском и английском языках, причем оба текста полностью аутентичны, в одном экземпляре, который останется на хранении в архивах правительства Бельгии, которое выдаст удостоверенные копии.

Глава III  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ





## ПЕРЕЧЕНЬ КОНВЕНЦИЙ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ \*

### 1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Договор, касающийся союза южноамериканских государств в вопросах процессуального права, Монтевидео, 11 января 1889 года.

Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, 2<sup>e</sup> série, tome XVIII, p. 414

Протокол об арбитражных оговорках. Женева, 24 сентября 1923 года.

League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157, No. 678 (1924);

*International Legislation (Hudson)*, vol. 2, p. 1062, No. 98.

Конвенция об исполнении иностранных арбитражных решений. Женева, 26 сентября 1927 года.

League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301, No. 2096 (1929—1930);

*International Legislation (Hudson)*, vol. 3, p. 2153, No. 183.

Кодекс Бустаманте (Конвенция о международном частном праве). Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 210, 211 и 423—435).

League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVI, p. 246, No. 1950 (1929);

*International Legislation (Hudson)*, vol. 4, p. 2283, No. 186 a.

Договор о международном процессуальном праве. Монтевидео, 19 марта 1940 года (статьи 5—15).

*International Legislation (Hudson)*, vol. 8, p. 472, No. 581.

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений. Нью-Йорк, 10 июня 1958 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 38, No. 4739 (1959);

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1960 год, № 46, стр. 421.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1960 год, № 46, стр. 421.

Европейская конвенция о международном торговом арбитраже. Женева, 21 апреля 1961 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 364, No. 7041 (1963—1964);

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1962 год, № 20, стр. 210.

Соглашение, касающееся применения Европейской конвенции о международном торговом арбитраже. Париж, 17 декабря 1962 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 94, No. 7555 (1965).

\* После каждого заглавия конвенции или иного документа указывается источник полного текста. Эти ссылки сделаны на основе материалов, имеющих в Библиотеке имени Дага Хаммаршельда Организации Объединенных Наций. В тех случаях, когда языком подлинника не является русский и когда перевода на русский язык найти не удалось, ссылка на текст приводится на языке подлинника.

Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств. Вашингтон, 18 марта 1965 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 160, No. 8359 (1966).

Европейская конвенция о единообразном законе об арбитраже, 20 января 1966 года.

*European Treaty Series*, No. 56.

Общие условия поставок товаров между организациями стран — членом Совета экономической взаимопомощи (ОУП СЭВ 1968 года) (статьи 90—91).

Текст этих статей см. в главе I данного *Регистра*, стр. 85.

## 2. ЕДИНООБРАЗНЫЕ НОРМЫ АРБИТРАЖА \*\*

Правила о международном торговом арбитраже и нормы согласительной процедуры Экономической комиссии ООН для Азии и Дальнего Востока, 1966 год.

United Nations, Economic Commission for Asia and the Far East, publication of the Center for Commercial arbitration, 1966.

Арбитражный регламент Европейской экономической комиссии ООН, 1966 год.

United Nations, document E/ECE/TRADE 81.

Правила судопроизводства Межамериканской комиссии торгового арбитража, 1969 год.

Inter-American Commercial Arbitration Commission, document AAA-19-2M-6/69.

## 3. ПРОЕКТЫ КОНВЕНЦИЙ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Правила международного торгового арбитража (Копенгагенские правила), разработанные Ассоциацией международного права, 1950 год

Report of the forty-fourth Conference of the International Law Association, Copenhagen 1950, p. 271.

Проект единообразного закона об арбитраже в плане международных отношений в частном праве, подготовленный Международным институтом по унификации частного права (МИУЧП).

*UNIDROIT Yearbook*, 1957, p. 135.

Арбитраж в международном частном праве, статьи, принятые Институтом международного права в Амстердаме (1957 год) и в Нешателе (1959 год).

Institut de droit international, *Annuaire 1959*, vol. 48 II, p. 372.

Проект конвенции о защите иностранной собственности, подготовленный Организацией экономического сотрудничества и развития.

---

\*\* В перечень не включены правила постоянных арбитражных судов, например Правила примирения и арбитража Международной торговой палаты.

---

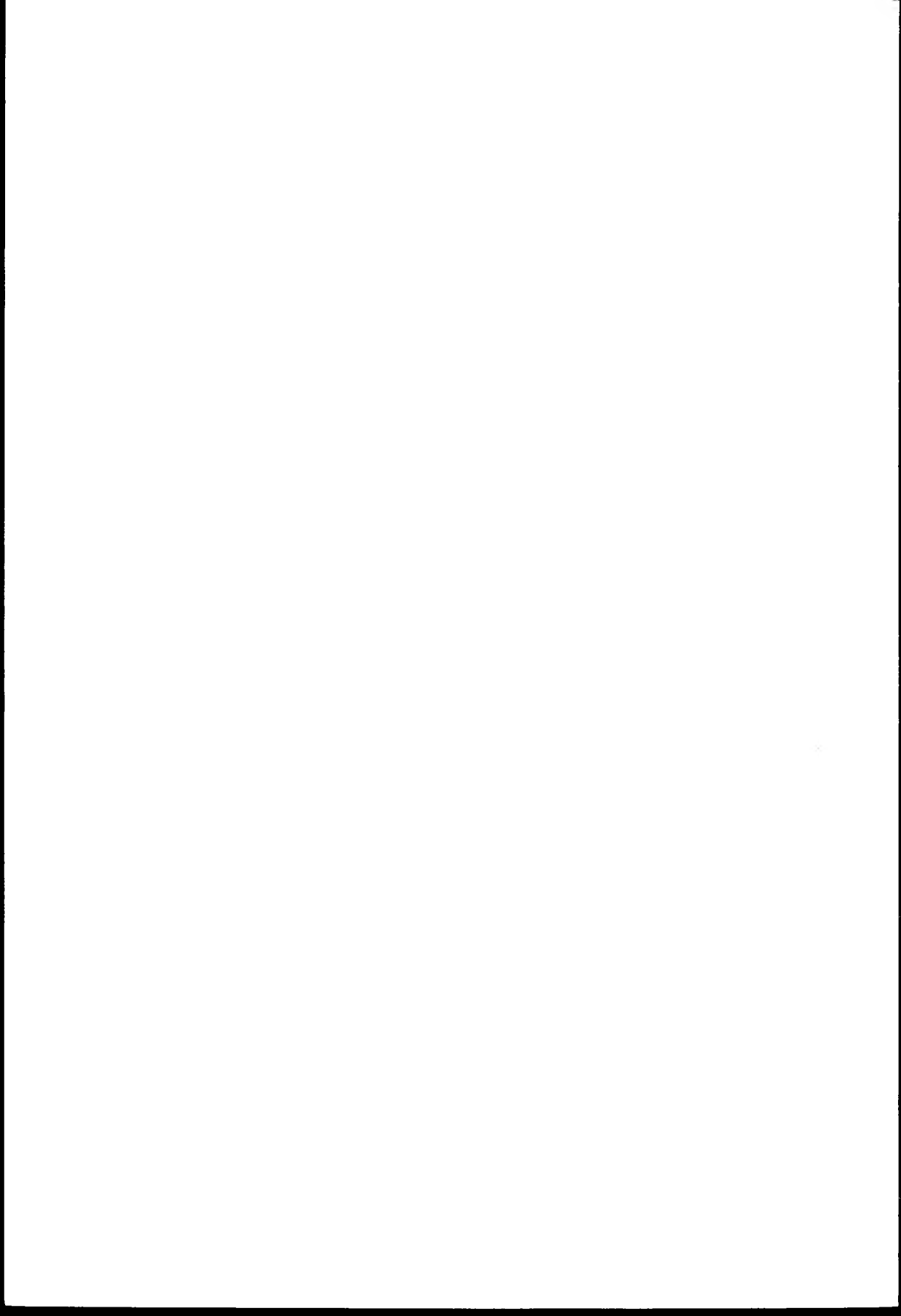
Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), publication No. 23081 (November 1967).

Проект протокола о признании и приведении в исполнение арбитражных решений, подготовленный Европейским советом.

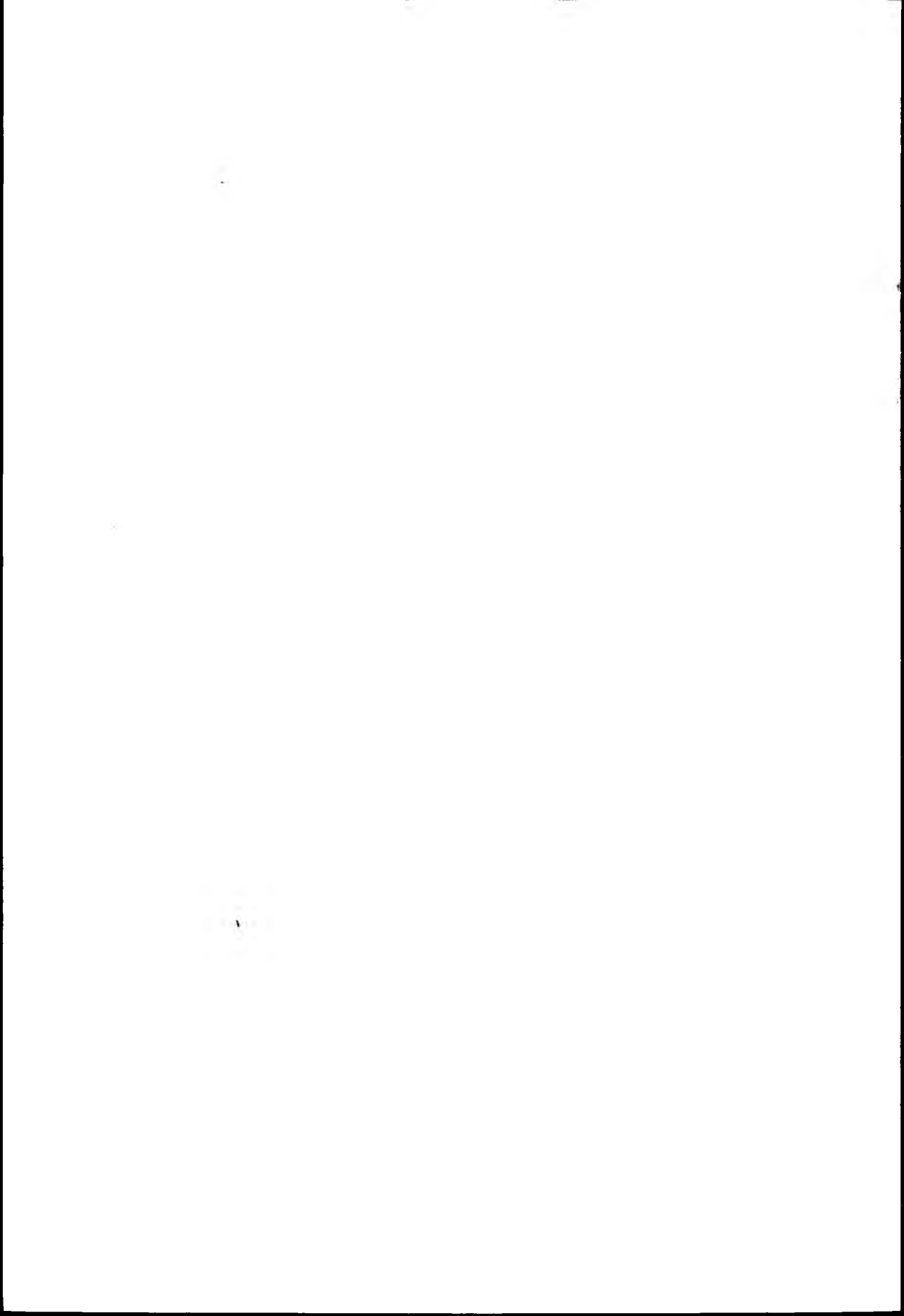
Restricted Addendum to Doc. CM (67) 71 of the Council of Europe.

Проект конвенции о международном торговом арбитраже, к которому прилагается проект единообразного закона о межамериканском торговом арбитраже, подготовленный Организацией американских государств (ОАГ).

Organization of American States (OAS), document OEA/SER.I/VI.1, CIJ-9I, p. 48.



Глава IV  
МЕЖДУНАРОДНОЕ  
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ОБЛАСТИ  
МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК



## ПЕРЕЧЕНЬ КОНВЕНЦИЙ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ \*

### 1. КОНВЕНЦИИ И АНАЛОГИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Конвенция для объединения некоторых правил относительно оказания помощи и спасания на море. Брюссель, 23 сентября 1910 года.

«Собрание Законов СССР», 1926 год, отд. II, № 31, ст. 189; «Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания», М., 1959 год, стр. 168—170.

Международная конвенция для объединения некоторых правил относительно столкновения судов. Брюссель, 23 сентября 1910 года.

«Собрание Законов СССР», 1926 год, отд. II, № 31, ст. 188; «Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания», издательство «Морской транспорт», М., 1959 год.

Международная конвенция по унификации некоторых правил, касающихся коносаментов. Брюссель, 25 августа 1924 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 43, Л., 1959 год, стр. 66—75.

Международная конвенция для объединения некоторых правил, касающихся ограничения ответственности владельцев морских судов. Брюссель, 25 августа 1924 года.

League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 125, No. 2763 (1931—1932).

Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залогового права. Брюссель, 10 апреля 1926 года.

League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 189, No. 2765 (1931—1932); текст см. также главу II данного *Регистра*, стр. 292.

Конвенция об унификации некоторых правил, касающихся иммунитета принадлежащих государствам судов. Брюссель, 10 апреля 1926 года.

Nagendra Singh, *British Shipping Laws*, vol. 8 (International Conventions of Merchant Shipping), p. 1121.

Кодекс Бустаманте (Конвенция о международном частном праве). Гавана, 20 февраля 1928 года (статьи 274—294).

League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXVI, p. 246, No. 1950 (1929).

\* После каждого заглавия конвенции или иного документа указывается источник полного текста. Эти ссылки сделаны на основе материалов, имеющих в Библиотеке имени Дага Хаммаршельда Организации Объединенных Наций. В тех случаях, когда языком подлинника не является русский и когда перевода на русский язык найти не удалось, ссылка на текст приводится на языке подлинника.

Договор о праве международного торгового мореплавания. Монтевидео, 19 марта 1940 года.

Nagendra Singh, *British Shipping Laws*, vol. 8, p. 1099.

Международная конвенция об унификации некоторых правил относительно наложения ареста на морские суда для обеспечения гражданского иска. Брюссель, 10 мая 1952 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 46, Л., 1960 год, стр. 58—65.

Международная конвенция об унификации некоторых правил, относящихся к гражданской юрисдикции по вопросу о столкновении судов. Брюссель, 10 мая 1952 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 40, Л., 1959 год, стр. 56—60.

Международная конвенция относительно ограничения ответственности владельцев морских судов. Брюссель, 10 октября 1957 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 23, Л., 1958 год, стр. 27—35.

Конвенция об унификации некоторых правил относительно ответственности, вытекающей из столкновения судов внутреннего плавания. Женева, 15 марта 1960 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 147, No. 8310 (1966).

Конвенция об ответственности операторов ядерных судов. Брюссель, 25 мая 1962 года.

Nagendra Singh, *British Shipping Laws*, vol. 8 (International Conventions of Merchant Shipping), p. 1071.

Конвенция о регистрации судов внутреннего плавания, с приложенными протоколами. Женева, 25 января 1965 года.

Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания.

Протокол № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительной продаже.

United Nations document E/ECE/579 (E/ECE/TRANS/540);  
текст Протокола № 1 см. также в главе II данного *Регистра*, стр. 314.

Конвенция по облегчению международного морского судоходства. Лондон, 19 апреля 1965 года.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 266, No. 8564 (1967).

Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и морского залогового права. Брюссель, 27 мая 1967 года.

*Le Droit maritime français*, vol. 19, p. 587 (1967);  
текст см. также в главе II данного *Регистра*, стр. 320



Международная конвенция относительно регистрации прав на строящиеся суда. Брюссель, 27 мая 1967 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 44, М., 1969 год, стр. 38—45.

Протокол изменений, вносимых в Международную брюссельскую конвенцию от 25 августа 1924 года об унификации некоторых правил, относящихся к коносаменту. Брюссель, 3 февраля 1968 года.

Центральный научно-исследовательский институт морского флота, «Морское право и практика», Информационный сборник, вып. 42, М., 1969 год, стр. 29—36.

## 2. ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРАВИЛА

Йорк-Антверпенские правила 1950 года.

Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания, издательство «Морской транспорт», Москва, 1959 год, стр. 191.

Правила сделок сиф (Варшавско-Оксфордские правила), принятые Конференцией Ассоциации международного права в Оксфорде 12 августа 1932 года.

International Law Association, Report of the 37th Conference held at Oxford, p. 419.

## 3. ПРОЕКТЫ КОНВЕНЦИИ

Предварительный проект конвенции, касающейся ограничений ответственности судовладельцев, подготовленный Международным институтом унификации частного права (МИУЧП).

*UNIDROIT, Yearbook 1958*, p. 99.

Проект конвенции о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям, подготовленный Европейской экономической комиссией.

United Nations, document W/TRANS/SC.3/14; W/TRANS/WP.33/13.

Проект конвенции о международной смешанной перевозке товаров, подготовленный Международным институтом унификации частного права (МИУЧП).

UNIDROIT, document UPL 1970 — Paper XLII — Combined Transport — Document 39.

---

#### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---